

861 056h v.3 (2)

Kansas City Public Library



This Volume is for
REFERENCE USE ONLY

Notes	

Poem of the Cid

Notes

By

Archer M. Huntington, M. A.

Volume III

The Hispanic Society
of America

Copyright, 1901, 1908, 1921, by
Archer M. Huntington

86.
C5m.
V. 2
(2)
Ref.

Gift of Hispanic Soc.

JUN 15 1924

Notes	

LIST OF ABBREVIATIONS

<i>Am. d. l. Rios</i>	<i>Amador de los Rios</i>
<i>anc.</i>	<i>ancient</i>
<i>ant.</i>	<i>anterior</i>
<i>As.</i>	<i>Assurance</i>
<i>Al XI</i>	<i>Poem of Alfonso XI</i>
<i>B. de U</i>	<i>Beneficiado de Ubeda</i>
<i>Cav</i>	<i>Cavanilles</i>
<i>Cornu</i>	<i>Cornu (Études)</i>
<i>Cr. del Cid</i>	<i>Chronicle of the Cid</i>
<i>Cr. gen.</i>	<i>Chronicle general</i>
<i>D M.</i>	<i>Danza de la Muerte</i>
<i>D or D.H.</i>	<i>Damas Hímaral</i>
<i>Fer. Gonz.</i>	<i>Fernan Gonzalez</i>
<i>J.</i>	<i>Florentio Janir</i>
<i>Jose</i>	<i>The Poem of José</i>
<i>J. R.</i>	<i>Juan Rios</i>
<i>kiloms</i>	<i>kilometres</i>
<i>Libro de Apol</i>	<i>Libro de Apollonio</i>
<i>L. de A.</i>	<i>Lope de Ayala</i>
<i>M. or MS.</i>	<i>Manuscript of the Cid Poem</i>
<i>Milag. de S. M.</i>	<i>Milagros de Nuestra Señora</i>
<i>mod.</i>	<i>modern</i>
<i>P.</i>	<i>Ramón Menéndez Pidal</i>
<i>R. de O.</i>	<i>Reyes de Oriente</i>
<i>R.</i>	<i>Antonio Riestori</i>
<i>RGE.</i>	<i>Riestori: Gesta del Cid</i>
<i>Rev. H.</i>	<i>Revelacion de un Himnario</i>
<i>Rom. X.</i>	<i>Romania, Vol. X</i>
<i>Rom. Gen.</i>	<i>Romancero General</i>
<i>S.</i>	<i>Thomas Antonio Sánchez</i>
<i>S. M. E.</i>	<i>Santa Maria Egipcíaca</i>
<i>Sm. T.</i>	<i>Sem Tob</i>
<i>V.</i>	<i>Karl Vollmoller</i>

Owing to the vagueness of the manuscript in the use of the long and short marks of abbreviation, it has been thought best to place these above the letters over which they are intended to stand and to use a single straight mark.

1

1st As. (1-9) in d-o.

Series I.

S : De. The first page or portion of the Poem is missing, and we are abruptly presented to the Cid just as he is leaving his home, an exile, by order of Alfonso VI. The extent of this lost portion is so difficult to judge. It may, as Sanchez suggests, have been no more than enough to make the whole about 6000 verses (counting the 40 lines, more or less, of the lost leaf, 2377).

D : fuertementre.

J : fuerte-mientre. Throughout the Poem, Janer introduces a hyphen between words unnaturally separated in the MS. It should be noted that he says in a note on the first page: "Conseruamos paleogrefica y fielmente el carácter y la ortografía del códice."

M : Delos. The spelling of the pos. pro. su is uncertain. So-a.69, 312, etc.; ssu-a, 1522, 2215, 3062. The mod. form su-a is, however, most common, occurring 198 times. So-a appears only 128 times.

For a compact and useful edition of the text of the Poem in Spanish, that recently published by Pidal is to be recommended. It embodies a careful reproduction of the text, for which I should have been grateful had it been published before my own notes were made from the MS. I have quoted from this text, adding all of Pidal's notes which supplement my own.

The following "Genealogía de Rodrigo Díaz, sacada de varios Códices manuscritos, y escrita en tiempo del Santo Rey Don Fernando" is from Risco: (See also the end of Vol. I. of Flores: Reynas Catholicas, the Liber Regnum.) Este es el linage de Roy Díaz, el que asseron mio Cid el Campador, como vino derechamient del linage de Lain Calvo, que fue compañero de Nuño Rastuera, et fueron ambos Judices de Castilla.

Del linage de Nuño Rastuera vino el Empeador: del linage de Lain Calvo vino mio Cid el Campador. Lain Calvo ovo dos fillos, Ferrán Laines, et Bremund Laines ovo filló Lain Fernandes: Bremund Laines ovo filló a Roy Bremund: Lain Fernandes ovo á Nuño Laines: Roy Bremund ovo á Ferrand Rodriguez. Ferrand Rodriguez ovo filló á Pedro Fernandes, é una filla que ovo nombre Danelo. Nuño Laines tomó por muger á Danelo, et ovo filló della á Lain Nuñez. Lain Nuñez ovo filló á Diago Laines, padre de Roy Díaz el Campador. Diago Laines prao muger la filla de Rodrig Aluarez de Asturias, que fue muy buen ome, et muy rico, et ovo en ella filló á Roy Díaz. Quando murió Diago Laines, padre de Roy Díaz, prao el Rey Don Sancho de Castilla á Roy Díaz, et criólo, et fiso lo caballero, et fue con él en Saragosa é quando

lidió el Rey Don Sancho con el Rey Don Ramiro en Grada, non hi ovo mejor caballero que Roy Díaz. Dallí tornóse el Rey Don Sancho á Castilla, et andó mucho á Roy Díaz, et dióle su Alferria, et fue muy buen caballero, et quando lidió el Rey Don Sancho con el Rey Don Garcia su hermo en Santarém, non hi ovo mejor caballero que Roy Díaz, et segund su señor que leuaban preso, et praron al Rey Don Garcia Roy Díaz, et sus compañeros. Et quando lidió el Rey Don Sancho con su hermano el Rey Don Alfonso en Gulpillera, acerca de Carrion, non hi ovo mejor caballero que Roy Díaz el Campador.

Et quando cercó el Rey Don Sancho á su hermana en Zamora, allí se combatió mucho Roy Díaz, et desbarató grand compañía de caballeros, et prao muchos dellos, et quando mató al Rey Don Sancho Belit Adolfo, corrió tras el Roy Díaz, hasta que lo mató por la puerta de la ciudad de Zamora, et dióle una lanzada. Después se combatió Roy Díaz por su señor el Rey Don Alfonso, con Ximene Garces de Torrellas, que era muy buen caballero, mas plago á Díaz que ovo Roy Díaz las mejores. Después se combatió Roy Díaz con el Moro Harasuno por otro en Medinaceli, et venciólo Roy Díaz, y matólo; pero que era el Moro muy buen caballero. De-

ipues lo echó de su tierra el Rey Don Alfonso á grand fuerça, que el non lo merecía, mas fue meturado con él, et ovió á salir de su tierra et después Roy Don Sancho tomó por grandes trabajos, et por grandes aventuras. Después se combato Roy Diaz en Tobar con el Conde de Barcelona, que había grandes poderes, et lo avió caído de su parabra, et venciólo Roy Diaz, et decaratólo, et prióle grand campaña de caballeros, et de ricos homes, mas por muy grand ventura que avió mio Cid sollosto los. Después cercó mio Cid á Valencia, et fizo sobre ella muchas batallas, et venciólos. Después ayuntáronse grandes poderes de Moros dallend, et daquend el mar, et vinieron á acorrer á Valencia, que ávia cercado mio Cid, et fueron hi XIII. Reyes, et la otra gient no avie cuenta. et hidió mio Cid con ellos, et venciólos, et pasó á Valencia.

Murió mio Cid el Campesador en el mes de Mayo. Dios haya su alma et aduxerón sus vasallos dalla de Valencia, et enterráronlo en San Pedro de Cerdania cerca de Burgos.

Este mio Cid el Campesador oyo por muger á Dona Estmenia, neta del Rey Don Alfonso, fello del Conde Don Diago de Asturias, et oyo della un fello, et dos fello, et el fello oyo nombre Diago Roy, et matáronlo en Censiugra los Moros: de las fillas la una oyo nombre Dona Christina, la otra Dona Maria. Caid Dona Christina con el Infante Don Ramiro: caid Dona Maria con el Conde Barcelona. El Infante Don Ramiro oyo en Dona Christina fello al Rey Don Garcia

de Navarra, al que dixieron Garci Ramirez. El Rey Don Garcia tomó por muger á la Reyna Dona Urraca, et oyo de ella fello al Rey Don Sancho de Navarra. Este Rey Don Sancho tomó por muger la fello del Emperador Despayre, et oyo della fello al Rey Don Sancho, que agora es Rey de Navarra.

2

S.D. Tornaba, cabeza, estabalos.
J : estaua-los.

M : 9. The Cid stands with a group of his friends or followers looking back at the castle and lands they are about to leave. The position suggested is one just beyond Bivar looking toward Santolacros

3

S.D. uzos. D. Vió, è The form vgo, uzo; Ital., uscio, Lat., ostium, postigo, postern or sally-port. The only occurrence of this word in the Poem.

J : Vió; canados. Jomer continually repeats the n, and men canados both Sanchez and Damas Herard for using it. "a letter utterly unknown in those remote times." The second n is, however, here as elsewhere expressed by the mark above, as the reader may see by referring to the facsimile of the first page.

M : 9

4

S.D. vacias. D è
M : 9. pelles = pieles.

5

D : è.
M : 9. aditor=ad azor. Lat. astur. It is scarcely surprising to find hawking

mentioned so early in the Poem. In French reference to it is even more common. "Uns faucons jolly pour prendre nient qu'il." H. Capet, etc. See also in the Ch. de Roland (31) "Sut enz caruats e mil osturs muers. Les faucons ont plus de pre e apers avoir fait leur nise, qui est une véritable maladie, parfoismortelle. Cf. Frédéric II, Liber de Venatione, XLVI, et Ducange ou mot faucon. L. Gantier If we might trust the picture of the Cid given by Ximena in the Romanero, it would be no surprising fact that one so fond of hawks should be struck with their absence in the present scene. Ximena is proving the king and describing the slayer of her father

Cada dia que amenece Ven al que mató a mi padre Caballero en un caballo.

Y en su mano un garfio. The date of the introduction of hawking into Spain is unknown, although it is thought to have been brought rather from France, where it had flourished since Charlemagne, than introduced by the Arabs. In Nebula hawks are said to have been raised in the days of King Wamba, and there is no doubt that the sport was well developed at the time of the Cid. Sovereigns had the passion for falconry become in Europe that it was found necessary to forbid the taking of hawks in the Holy Land in the First Crusade. Little by little the sport became in Spain, as elsewhere in Europe, the diversion of a special class. We hear of hawks being allowed to rest on the corner of the high altar during the service as a privilege. Heavy penalties were attached to the theft of a hawk. In the XIIIth Century in Spain we have de-

tailed descriptions. See "La libre del nudament e de la cura dels ocells" in Catalan, an unedited translation from Arabic of a "Libro de Cetreria" in the Etisorial Library; the works of Don Juan Manuel, of Lope de Ayala and a number of others. It will be interesting to note in connection with this series of the Poem the remarks of Ayala in chapters XXXVIII, XXXIX, and XL, on the period of men, or molting time. See also chapter IX of Don Juan Manuel.

Notices in regard to hawking, or cetreria, are in fact numerous throughout early Spanish literature. Pascual de Gayangos (Introd. to Lope de Ayala) refers to it as, together with the practice of arms, "el solo y sinuado divertimento de la edad media." The greatest patience was displayed in the training of these birds, and they were held "sobre la parte anterior del brazo cubierto este de recia manopla de cuero reblandecido, llamada lua ó guante para que las acerdas uñas del ave no se embolsasen. Si el aor se mostraba inquieto, ó no estaba aún bien endoternado, se le guiataba la lua por medio de una monerilla ó capus llamado caprote, que le cubria enteramente la cabeza. Collares ricamente bordados en el cuello, y cascabeles de plata ó metal en las patas, engalanaban al nobil y daban mayor realce á su plumaje. Volada la perdit, la garza ó el ánade, alzábase de pronto el caprote, enderezábase la vista del halcon, y éste se lanzaba con rapido vuelo en persecucion de su víctima que muy pronto bajaba á tierra oprimida entre sus garras. En su descenso el ave

de rapña describia círculos en el aire, y alenta al setuelo, volaba á posarse con su prision ó presa sobre el brazo del cazador. En esta el halcon era colocado sobre una percha ó alcándara con sus pihuelas de valdris, y la lonja ó correa atada á aquellas para darle mayor soltura en los movimientos. Si iba de viaje un vistoso alcahaz, á manera de gajola ó jaula, le encerraba con los demás de su especie."

6

S.D. Sospiró mio Cid, ave; ciuadado. All previous editors have introduced capitals in proper names, Sanchez even in other words. D.H.: Remarquer cet imparfait ave; au lieu de avia. It may be noted also in Berceo, Juan Ruiz, Cron. Rim., etc. At page XV of his Introduction Donat Hinnard, remarking upon the expression Mio Cid, says: "On la trouve á chaque instant, á chaque vers, dans le Poème du Cid, et, chose à noter, on ne la trouve que là." See, however, in the Cronica General fol. CCCVI a, and elsewhere, where it is constantly found. The Cronica del Cid explains the title: (Cap. XIX) El Rey estando así en Camora con toda su gente, llegaron a Camora los mensajeros de los Reyes Moros, que eran vassallos de Ruydies de Bivar, con muy grandes averes que trayan en parnas. E el estando con el Rey llegaron estos mensajeros á el, e quistieronle besar las manos, e llamavánle Cid. Oras Ruydies non les quiso dar la mano fasta que besassen la del Rey. Estonce fueron como el les mando: e desque besaron las manos al rey

fincaron los finqos ante Ruydies. *Al-mandalo Cid, que quiere decir tanto como señor e presentaronle grand aver que le trayan. E Ruydies mandalo tomar, e mando que dixessen el quinto al Rey por reconocimiento de señorio e el Rey gradesciégelo mucho mas non guiso ende tomar nada. E estonce mandol Rey que le dixessen Ruydies mio Cid por lo que los Moros lo llamavan. Dozy also points out the derivation of the title from the Arabic word for my lord, given him no doubt by his Moorish subjects. Recherches II, 58. In Goidy, Apellidos Castellanos, under Cid, we have: Julian Cid, nombre de sereno en 1042, and the forms Cid, Cet, Citi, Cidi, Cido, Ziti, Lidia, Cides, Cita, Citine, Citmes, Cita, Citas.*

J : Sospiró. M : grâdes. Restor : Cid/ca (mucho) etc. Cornu. Remarque. Les noms du Cid sont à supprimer dans les vers suivants. V. 2192 l. Grado [sea] al Criador e a vos, (Cid) barba velada, v. 232 l. Dios, comme [bien] fue (el Cid) pagado, vv. 2065, 2169 l. De nos el (Cid) Campesador su De nos el Cid Lidador, v. 1201 l. Quando [as] vio (myo Cid las gentes) unidas comeco[se] de pagar, v. 1212 l. Quando (myo Cid) gailo a Valencia, v. 1707 l. Mando (myo Cid Ruy Diaz) que fira sovres (se la tienda) e non la tolies (se dent) cristiano, v. 1808 l. Sirvem (myo Cid) el Campesador, v. 2326 l. Fasta do [se] despetto (myo Cid), v. 2080 l. Lo que non ferie el (caboso) por lo que en el mundo ha. Restor suggests the removal of mucho from verses 1345, 1938, 2071, and 2538. Sospiro, mod. Suspiro.

7

S,D: Fable mio Cid. D &
I: Fable.
M: bué 9. (See 2036, Cornu.)
P: Pudera también
LEERSE fable, etc.

8

S,D a ti; estás. J: a ti sen-
non.
M: á grado, from lat grātus,
was frequently used in
exclamation, as, Grado
á Dios!

9

S,D: han, mios. In the Rom.
Gen. it is interesting to
note the reasons given
for the Cid's exile and the
king's anger when com-
pelled by the Cid to
swear that he had no
hand in the death of
his brother Sancho. No
detail of malediction is
forgotten by the Cid as
a punishment should
the king swear falsely.
Alfonso's hesitation
and anger are sugges-
tive. Nor could any-
thing be found more
truly Arabic in its in-
spiration than this
oath.

*¡Muy mal me conju-
rao, Cid!*

*¡Cid, muy mal me has
conjurado!*

*Porque hoy te tomas
la jura*

*A que has de besar
mano.*

*Vete de mis tierras,
Cid,*

*Mal caballero pro-
tado,*

*Y no tengas mas d
ellas*

*Dende este día en un
año.*

Rom. Gen., 871.

One is reminded of the
oath of Harold. An-
other story of the cause
of exile, given in the
Rom., 876, may be
no'd. Here Alfonso
becomes enamoured of
a beautiful girl, but,
on being told by the
Cid that she is the
king's own sister, he
orders her death. The

Cid boldly renits the
order and is exiled.
Lope de Vega used this
tale in his comedy
Las Almenas de Toro,
See Lucas of Tuy,
("Chron. con. Mundi,"
p. 100, l. 5). Post
hac Castellani nobiles,
& Pamplonenses, cum
nullus esset nob de
generi regali, quem do-
minum possent habere,
venientes ad Regem
Adefonsum, cum Regem
fecerunt, hac tamen
condicione interposita,
ut prius iuraret, quod
nunquam fuerat in
consilio mortis Regis
Sancti fratris sui.
Cumque nullus esset,
qui iuramentum a Rege
auderet accipere, supra-
fatus Rodericus Didaci
strenuus miles iura-
mentum a Rege accepit.
(See also Rod. of Tol.,
Lib VI, cap. XXI.)

Trouble between the
Cid and Alfonso dates
from an earlier period.
See Lucas of Tuy,
("Chron. con. Mundi,"
p. 98, l. 7). Sed in
illis diebus surrexerat
miles quidam nomine
Rodericus Didacus viris
strenuus, qui in omni-
bus suis agendis extitit
victor. Hic cum iam
esset magni nominis
Regem Sanctum auctor-
tatis est, dicens: Ecce,
inquit, Gallia cum
fratre tuo Rege Ade-
fonsio post hodiernam
victoriam quiescent
securi in tentoria nos-
tra. Irruimus igitur
super eos primo mane
illucescente die, &
obtinuimus ex eis
victoriam. Rex San-
ctus acquiescent consiliis
eius, & reuocato ut
potuit exercitu suo, illu-
cescente die cum qui-
escerent securi Legio-
nensis, venit super eos.
& cum essent inermes
cesserunt pugne, &
captus est Rex Adefon-
sus in Ecclesia sancte
Marie de Carrione, &
in vinculis reliquus.
Vraca cora nobilitate
ma ut auduit fratrem
suum Adefonsum cap-
tum, timens ne zelo

regni ipsum Rex San-
ctus interficeret, venit
velociter & pepigit cum
Rege Sancto, ut illi
Adefonsus regnum Le-
gionense dimitteret, &
iret ad Sarracenos,
nunquam sine sui ius-
sione eueniente Rege San-
ctio reuerturum. Ac-
quiescit Rex Sanctus
& accepto regno fratris
Adefonsus ad Sarrac-
enos ire permittit, Zemo-
reus tamen & quidam
nobiles de regno Legio-
nis noluerunt Rege
Sancto subire, sed pro
Rege Adefonso & Re-
gina Vrraca fortiter
resistebant. Rex etiam
Sanctus fratrem suum
Gartum iuniorum ce-
pit, & ut sibi esset sub-
ditus acceptis obediens,
& sacramentum cum
dimisit.

10

1st Az. (10-14) in 16-a.

Seris II.

S,D: piensan; aguijar; rien-
das.
J: riendas.

11

S,D: Vivar oneron.

M: Ala; (This word is writ-
ten in the margin. The
verse begins with Ex-
ida.) ouerd. Cornu: A
la exida de Bivar. Corr.
d'après ce passage v.
850. The town of Bi-
var is situated at about
two Spanish leagues
from Burgos. (See il-
lustration, Volume I,
line 1.) It is to-day
a small desolate ham-
let in a bare coun-
try. There are few trees
bordering those which bar-
der the highway to Bur-
gos, and the solemn still-
ness of Castile rests over
everything. The build-
ing of the place is
heavy in construction,
low and dark. Not far
off stands Sotopalacios,
with a ruined castle
falling to decay, and
used not long since as a
quarry for the construc-
tion of a mill by the
riveride. This mill

stands perhaps not far from the spot where stood those of the Cid of which Atur Gonçalves spoke so contemptuously. (See line 2370.) Near Bivar is a small knoll, circular in form and excellently situated for fortification. If Bivar were the site of some palace of the Cid, there is, I think, no more likely place than this, and the configuration of the land to-day suggests that such a fortification may once have existed. A building of this kind would, in all probability, not survive. Its every stone would be re-used for the construction of other buildings. There is a local story of a subterranean passage from this knoll to the stream. The alleged entrance to this passage was pointed out to me.

In this verse we have also the early popular superstition in regard to the raven, familiar in Roman tradition [*agorae sinistra corva praedant ab ille cornix*, Virgil, *Ecl. i. (f)*]. The Romans dedicated the raven to Apollo, as the god of divination. It was held "an abomination" and its flesh not allowed by Mosaic Law. (*Levit. XI iv*) "It was the symbol of slaughter among the Scandinavians, and a raven banner belonged to the Danes, and also the Saxons, one occurs among the ensigns of the Normans in the Bayeux tapestry; and it was formerly a custom in the Benedictine abbeys on the continent to maintain in a very large cage a couple of ravens, where they are recorded to have lived above fifty years" (*M^r Chintock and Strong*). *Deus*, and sometimes the *Deus*, were thought to take this form. "Dans les traditions orientales, le corbeau joue toujours un rôle défavorable:

c'est ainsi que les Arabes racontent que Cabbyl (Cain) étant embarrassé pour cacher le cadavre de son frère Habyl (Abel) qu'il venait de tuer, un corbeau lui suggéra l'idée de le cacher en terre, en tuant, devant ses yeux, un autre corbeau, et creusant avec son bec et ses pattes un trou pour l'y placer" (*Mausy, Legends Preux du Moyen Age*). Raymond of Capua (*Life of Saint Agnes*) relates how devils in the guise of rooks or crows annoyed Saint Agnes of Mount Pulciano. A.D. 1274-1317. (See *Brewer Dict. Mir.*) Crows were presumed to be endowed with prophetic power "Cornices et corvi, si exercitui circumvolassent mala omnia credenda" (*Alexander Babylonem subitum et Cicronis ab Antonii facies agens, mors corvorum croculatione praedicta traditur*). (Joan Botet Archæologia Graeca, Lib. II., c. 15, p. 250.) In Scandinavian Mythology two ravens are the news-bearers of Odin. Saint Paul the Hermit was for sixty years fed by a crow, A.D. 341 (*Brewer*). Saint William Firmatus (of Tours, 1103), having lost his way, God sent a crow to guide him into the right path. In the *Historia Compostellana* we find: "*Ipse nimirum mente sacrilegio pollutus, nulla discretionis ratione formatus, augurium confidens, et divinationibus corvorum, et cornices posse nocere, irrationaliter arbitratus, etc.*" Note *Vida* de S. Domingo de Silos, Coplas 420, 640, and 701; *Milag. de la Virgen*, Copla 722. In the present instance these signs *ex avibus* may be interpreted as foretelling to the Cid and his followers their future success in the

expedition about to be undertaken in the country of the Moors of Calatayud and Valencia, and at the same time as indicating an unfavorable reception in Burgos. Throughout the Poem evidence of the belief in augury is met with repeatedly, the natural and to be expected inheritance from Roman influence and tradition (see lines 859, 1503, 2015, 2366, and 2369). The existence of such beliefs was very extensive at the time in Southern Europe. "J'est difficile," says M. Fauriel, "de se figurer à quel point le mot latin 'augurium' ou, pour mieux dire, les idées et les usages dont ce mot avait été le signe, conservèrent de crédit au moyen âge dans tout le midi de la France. Encore au XII^e et au XIII^e siècle, il n'était guère d'homme un peu cultivé qui n'eût son aux augures et n'eût sa manière de les consulter dans tous les cas, où il avait à faire quelque chose de grave et de hasardeux. Cela se nommait 'vivre à augure', 'avoir les augures', et cette pratique toute païenne était, selon toute apparence, ce qu'il y avait de plus vivace dans les superstitions de l'époque" (*Etat. de la poésie provençale*, t. III., p. 305 et suiv., D. H.). "Una delle Cento novelle antiche (la 320)," says *Retorti*, "dice di messer Bernocchi 'veniva ad augurio alla maniera spagnuola.'" (*Gesta del Cid*, p. 208.) D. H. refers to the ancient Spanish law against adevinadores: (See my note under 26) "E porque estas tales agoradores son aborridos de Dios, por ende establecemos en esta ley especial miente que todo ombre que es agorador, o que se guia por agoreros o por adevinancias, reciba C. asotes. E si

después formare en ello
pueda toda buena testi-
monia, / recibio otros C.
azotes (Fuero Juzgo)
In the Council of Co-
yanza (1050) magis-
trates were most reveren-
ly judged "Quatro
vero titulo statumus,
ut omnes Archidiaconi
et presbyteri, sicut sacri
Canonis praecipiant, vo-
cent ad penitentiam
adulteros, incestuosos,
sanguine mistos, fures,
homicidas, maleficos, et
qui cum animalibus se
ingruntant" In the
Council of Santiago
(1050) all methods of
augury are declared
idolatrous (Lib VI,
Tit. II in) Reference
has been found in auguries is
not found in the Chan-
sen de Rolandar the Ro-
man de Garin (D.H.).
In the south of France,
however, I find many
instances. In the Ro-
man de Thibaut (com-
posed about 1270), for
example.
"Par augure tot li
guerreres
Que to eissent sus jors
derrers" (4818).
In the anonymous Par-
tonopous de Blous (end
of the 12th century)
"Mei peres par augur
fu cers, . . ."

12

S : overton.

D : 1; overtona.

M : entrado; overto.

Burgos, capital of the
province of the same
name in old Castile,
with a population of over
30,000, stands on the
Arlanzón river at the
foot of a low hill which
is surmounted by an
ancient castle. This
castle is still the point to
which the eye is first
drawn, although it al-
most at once leaves it
for the delicate tower of
the great cathedral be-
gun more than a cen-
tury after the death of
the Cid. The bones of
the Castilian hero are
in the city, having been
removed from San Pe-
dro de Cardena and

placed in a wooden tomb
in the Town Hall.
The inscriptions on
either end of this are:
(1) HUNDE LA MU-
ERTE CON SU RUDA
PLANTA, / DE LOS
TROYES Y REYES
LA ALTIVEZA, / QUE
A TAMAÑO PODER,
A FUERZA TANTA, /
NO HAY BLASONES,
NI ORGULLO, NI
GRANDEZA / EN
PERO DEL OLVI-
DO SE LEVANTA, /
PURA, SUBLIME, EN
SU MAYOR ALTEZA,
/ DE LOS INCLITOS
HEROES LA MEMO-
RIA, / A EMBELLE-
CE LAS HOJAS DE
LA HISTORIA. (2)
NOBLE Y LEAL SOL-
DADO CABALLERO,
/ SEÑOR TE APE-
LLIDO LA GENTE
MORA, / Y TU NOM-
BRE DE CID LLEVÓ
TU ACERO, / A LOS
Muros de Cordova,
Y ZANORA, / LAS
MARGENES DEL TU-
RIA PLACENTERO, /
REFLEJARON TU EN-
SEÑA VENCEDORA,
/ Y AL PAR DE TU
GIMENA, EN ESTE
ASIENTO, / HOY TU
PUEBLO TE ERIGE
UN MONUMENTO. (3)
There is a statue of the
Cid on the gateway of
Santa Maria, entering
Burgos. This gate con-
tains at the top the fig-
ure of an angel, and
under it six statues in
two lines in niches.
The figures are, begin-
ning at the upper left
hand: Fernán Gon-
zález, Charles V and the
Cid; below these we
have: Nuño Ruyra,
Diego Porcello and
Lain Calvo. A legend
under the statue of the
Cid reads CID O RVI
DIEZ, / PORTISSI CI
VI MAYRO, / RUM PA-
VORI TERROIQ.

13

S,D: mio Cid; engrameó. S:

Mezió. D: Mezió, 6.

J: Mezió, engrameó.

M : en grameo Meceer los
ombros. Sanchez ex-
plains this. Heceer al-
gun nacimiento o ade-
man con ellos. Meceer is
from the Latin misceere.
He also explains engramear
furece levantar
la cabeza, requirir
Meanings ulica I fol-
low D.H. in accepting
See Berceo. Duelo de
la Virgen (103).
Las durmas essi dia
Ancaros san que-
brantadas
Mas que si nos creciesen
todas apalardas
Non podamos mecer
con tanto rames
cantadas.

14

S : Albriza Alhar Fanez
D : Albriza Alhar Fanez D.
He thinks euhados me-
cernado by the apostrophe,
he suggests there were yet
other. The word is
used elsewhere with the
same sense, and, in the
Poem of the Cid, see
verses 267, 609, 1028,
1240, 1325, 1334, etc.
M : Alhar Fanez
Alfar Fanez de Mi-
naya is in many re-
spects as typical an ex-
pression of his time as
the Cid himself. Al-
though he seems to be
possessed of his of
threewiness combined
with daring and un-
shrinking purgane, he
yet stands so high in
the popular magnifi-
cation as to be little in-
ferior to his famous rela-
tive. The Arabic his-
torians testify to his
ability by misadventure.
The date of his birth is
uncertain. He was
present at the Cid's
marriage and was a
signer of his famous
Carta de Arras (1094).
In 1080-1081, when
the Cid was exiled, he
joined his lot with that
of the future conqueror
of Valencia. In 1085
he was sent by Alfonso
to Sevilla as an am-
bassador, and in the
same year aided Al-
Kadir to conquer Va-

lencia. He was called by Alfonso to the battle of Zalaca, where the Christians were overwhelmed, and was defeated at Almodovar del Rio by the Almoravides in 1093 (Anales Toledanos), and seems to have attacked Murcia in the same year. He survived the Cid and the king, and in 1110 was governor of Toledo and defended the city against the Arabs under Ali. Alvar Fañez took Cuenca at a later date and was assassinated in Segovia in 1114.

15

1st Az. (15 & 1st part of 16) in

d-a.

Series III.

S,D: Mio Cid Ruy, entraba.

I: Ruy.

M: en tñ (See 1097, Cornu)

16

1st Az. (Last of 16-20) in d.

Series IV.

Sanchez, Damas Hinar and Ludforss make two verses of this, without however changing the numeration.

S,D: compaña LX, lebabá Exienlo; varones. D. è

I: compaña LX, exien-lo.

V: LX, mugeres.

M: cōpañā, leuana exiē, mugeres y varones. *Re-lor, because of its want of relation and its position, thinks that Exienlo ver mugeres, e varones should be omitted. There is no doubt that the words are quite out of place and unnecessary, and, for the sake of the assonance, they may be removed. The word pendones, here suggesting the number of knights, may be noted. The pennon of the time appears to have differed little from that of a later period. It was probably attached to the lance-shaft, tapering to a point near the head*

or running in a narrow band parallel to the shaft and extending along the latter about one-third or one-fourth of its entire length. The colors and markings were various. Small streamers were sometimes added above and below and the edges of the cloth were variously fringed, cut into points or scalloped. Stripes, the figure of the bowl, the cross and other emblems commonly appear, and in the Moorish pennons arabesque, the crescent and other textual designs. The larger Christian banners, differing in shape from the pennon, often bore the figure of the Virgin, seated and holding the Infant Jesus. The head of the lance appears to have been sometimes short, rounded and heavy, formed somewhat like the head of the modern bull-fighter's garrocha or pica, and of solid iron, again of a long and knife-like blade, or of a broad powerful shape suitable for a heavy thrust or resisting attack. The famous figure of the lion (pendon y calera) has its origin in the privilege granted by various kings to the nobles of Castile to use this as a sign that they bore aid to their liege lord in time of need and maintained their men at their own expense.

Eran el: no y el otro
enmigos amigos,
Fueron a a ferir
entraron muy sa-
nnudos,
Las lanzas avaxa-
dats, los pendones
terridos,
Dieron a e grandes
golpes luego en los
escudos.

Piem. de Fern.

Cons. Cog.

In the Rom. Gen. Sep, the pennon (aquel de la cruz berroja) is blessed by the abbot and monks

17

S: puestas. D è.

M: ? The word puestas, or, as P gives puestas, is all but illegible. Damas Hinar suggests postos in a note. Re-lor suggests its removal, to which L. object, on the ground that it is doubtful whether "sor por las finestras" was ever used. The objection is good, although the correction is needed for the assonance.

18

S,D: avien.

M: Florado delos, taitaunen.

19

S,D: dician; razon.

I: razon.

M: Delas; diañ; rrañ.

20

S,D: Vascalo; onese.

I: sennor.

M: q bus, buē. In this verse the feelings of the C's, friendly townsfolk are expended in an expression disloyal to King Alfonso. Alfonso was now, however, a bad king, in spite of his casting of the Cid (See Roleric of Toledo, Lib. VI, cap. XXII.) None of the C's, as the princeps notatus. He was a noble, virtute excellentis gloria singulari, abundavit in debus eus iustitia, finem accepit servitus, consolationem habere, augmentum fidei, dilationem patrie, aulicam populus, confusus est inimicus, obtinuit gladius, certavit Arabs, timuit Afer, gloratus & vultus itaque & vixit ad istum manit obique consolatione, dextera eius praevaluit patrie, munimentum obique timore, fortissimum perturbatione, pr.

lectio pauperum, virtus magnatum, magnitudo cordis eius infra angustias Asturarum non potuit contineri, & elegit laborem individuum comitem vite sua, delicias miseriam reputabat, & belli dubia experiri delectabile. Et succundum, id deperditum reputans vite sua in quo belli pericula non agebat Rex accrescens magnanimus Aldefonsus, Rex accrescens cedit arcus eius confusus in Domino invenit gratiam in oculis Creatoris, magnificavit eum in timore innumera et in populo suo elegit eum celare fidem, dilatare regnum, et terminare inimicos, concludere adversarios, multiplicare ecclesias, restaurare sancta, restituere dissipata. Cumque (ut diximus) Almenon & filio promogenito foderre inieretur, eum iuxta fadus adiuvit in omnibus, quoad vixit. Et cum Rex Cordubensis regnum Almenonis invaderet conaretur, Rex Aldefonsus contra eum pro foderis debito properavit. Cumque adventum eius Almenon audiret, timuit eum in sui dispendium advenire. Sed Rex Aldefonsus munusculum, scilicet illum laqueum quod olim preceperant inter eos. Tunc Almenon occurrit et cum adionibus gratiarum, & ambo intrantes finit Corduba omnia casibus & incendis vastaverunt, & actus praeclari, &que ad propria felicitate est reversus nec praeiungit Rex Cordubae regnum Toleth amplius infestare. Tunc mortua Agnete duxit uxorem nomine Constantinem ex partibus Galliarum, cuius signum fecimus mentionem. There exiit

a document of this time signed by Alfonso and the Cid, in which the former makes a gift to the monastery of Silos (20 August, 1076). I quote from Marius Férolin 'Rec. des Chartes de l'Ab. de Silos' (Monogramme) & CHRISTVS. Sui divinus imperii, Patris videlicet eterni Prolique [et] Spiritui Sancti, unus ciencialiter unusque personabiliter regnans, etc. Dominus videlicet atque gloriosus post Deum nobis fortissimis patris sancto Dominico confessori Christi et abbati et sancto Martino episcopo monachos venerandis monachibus Sebastianis atque Fabiano, quorum reliquie condit[ur] requiescunt in predicto loco Sancti Domini, quod nunc est in valle quod dicitur Tadiatellum.

Ego Aldefonsus rex, proliu Fredinanda regis, tibi Fortunio abbati vel collegio fratrum pro luminaria ecclesie vestre atque stipendia vestrorum vel pauperum ibidem degentium atque advenientium offero, pro remedio anime mee vel parentum meorum, sacris alteribus predictis parvum munusculum, scilicet illum laqueum quod antequam Sanctus Fructus uocatur, in quo requiescit sanctissimum corpus illius. Est igitur aut urbe que fuerint Septem Publica, super fluvium Durationem cum suo termino, videlicet de illa Molinella, cum exit ad illa lastra et vadit recto tramite inter Quintana Seca et Sanctum Fructum per medium nemus et venit ad illam valle de Vallota; de inde cum ascendit ad illa strata que venit de Septem Publica et vadit

pro illo lomo de Sancto Vincencio et venit ad [sic] malano quod est in illa vega sub illo vado de Negera; de hinc cum exit ad pinar et vadit inter illum pinare et illa lastra et venit ad illam supradictam villulam Molinellam. — Fuit namque meo imperio determinatores consignantes hunc terminum XXVI de primis populatoribus in Septem Publica; hec sunt nomina eorum Pascual de Molilla, Cui Doliquis de Valverde, Felix Velaz de Volcigas, donnus Jacgu presbiter, Munno Velaga presbiter, Gomez Munno de Montenegro, Munno Sancti de Montenegro, Egga Chia, Munno Alco, Stephanus Johannus de Castiello, Alvo Sarrazin de Monte Calvellido, Sanctus Navarro de Sancto Iusto, Dominico Lupo de Sancto Iusto, Sanctus Garcia, Velasquez Garcia, Xemenus Garcia, dompnus Genecius, Johannes Flacennus Vincencius de Salva Dna, Sanctus Velasquez, Velasco Doncisco, Didacus Rodriguez de varrio de Duruelo, Aveza Belasquez, [Dominicus Velasquez], Dominicus Gompa de varrio de Duruelo, dompnus Vincencius de Solo.

Addo enim ad honorem huus loci in pasentis herbi vel incensenda ligna communiter habere cum habitatoribus de Septem Publica et de aliis villis vicinis, excepto quod in suis deforis, que in circuitu monasterii illius vel loci adiacent, possident homines ipsius vicine vel aliarum ligna incidere vel sua pecora pascere, nec infra supradictum terminum fensur illius audere aliquod opus operari.

Dono autem atque concedo, sicut superius scriptum est, predicte ecclesie Sancti Dominici et fratribus sille militandibus suis habitis monachis liberum illum locum et absolutum, cum suis terminis, sine omni contradictione iure perpetuo possidendam.

*Si quis tamen, quod fieri minime credi-
aus[us] ego vel filius meus
vel nepotibus vel aliquis
homo, vir aut mulier,
contra hoc datum vio-
lando venerit vel dirum-
pere natus fuerit, fiat a
Domino nequiter puni-
tus et a corpore et san-
guine Christi sequestra-
tus, et cum Datan et
Ahiron penas luceat in
inferno inferiori, et in-
super exsoluit [sic]
absoluit Sancti Domini
aut hi qui illius vocem
(vicem) tenuerit et cau-
sam defensionem duo-
decim libras auri puris-
simi, et hec carta maneat
firma et stabilis omni
tempore.*

*Facta die agnito
carta, XIII kalendas
septembris, apud Naba-
rici, era M^o C^o XIII^o.*

*Ego Adelfonsus pre-
fatus rex hoc scriptum
fieri mandavi, de manu
propria ac manente
(mente) devota robo-
ravi, de hoc signum
feci.*

*ADEFONSUS REX.
Infantissa donna Orracha,
regis germana, confirmat.*

First Column.

*Fernando Rodric confirmat.
Han Hannez confirmat.
Gonzalvo Salvadores confirmat.
Alvar Gonzalez confirmat.
Didacus Alvarez confirmat.
Didacus Gundisalvus confirmat.
Didacus Rodric confirmat.*

Second Column.

*Rodrico Alvarez confirmat.
Rodrico Ordinis confirmat.
Rodrico Didac confirmat.
Fernando Petrus confirmat.
Sebastianus Petrus confirmat.
Garnia Munio confirmat.
Fruela Munio confirmat.*

Third Column.

*Petrus Fernandez confirmat.
Moriel Didacus confirmat.
Didacus Morielles confirmat.
Petro Morielles confirmat.
Munio Munio confirmat.
Sancho Pelagius confirmat.
Apre Petri confirmat.*

Fourth Column.

Qui presentem fuerunt.

*Cithi testes.
Pelliti testis.
Anaya testis.
Petrus testis confirmat.*

21

*and A. (21-64) in d-a.
d-o 33. d-i: 34.*

*Series V.
S.D. Convidar-le: osaba.
M: Conbidar-le.
M: ninguno no.*

22

*S.D. Rey; Alfonso; avie. S: grand.
J: rey; sanna.
M: iatio; grad.*

23

*S.D. entró. D. dél.
J: dél entró.
M: dela.*

24

*S: grand' recabdo.
D: recabdo è fuertementre.
J: recabdo; fuerte-mentre.
M: grad; p. RGC repeatedly,
as here, omits the e connect-
ing the hemistich.
(See 49.) D. H. notes
the use of seals in the
Ch. de Roland (483),
and the substitution of
lead for wax under
Ferd. II. of Leon, 1157-
1188. (P. de Sando-
val; Hist. de Alvaro,
Zarag., 1634, p. 209.)
The ancient use of
seals had decreased at
the beginning of the
Middle Ages, they be-
ing employed only by
popes and a few mon-
archs. Wax was used,
but usually mixed with*

*some other substance to
give it firmness. It was
of various colors, some-
times even more than
one color being used in
a single seal. Later we
find seals attached to
documents and made
from special dies, par-
ticularly at first in
France. The earlier
Spanish seals had the
common circular form,
sometimes varied to
oval. Elsewhere we
have mention of the use
of gold, silver and ivory.
As the seal grew in size
the custom of attaching
it by strings or silk
cords came in, these lat-
ter having no particu-
lar signification until,
in the XIIIth century,
heraldry established
their colors. The size
of the Spanish seals var-
ied from one to seven-
teen centimeters, the
older being the smaller.
Mention of seals in early
Spanish literature is
frequent.*

*Por ordenar las cosas
que ave comendadas,
Que de Dios a la alma
no fuesen demandan-
das,*

*Envio por las tierras
las cartas selladas,
Mandar las clerecias
quando fuesen yun-
tadas.*

*(Berceo, Mart de
S. Laurencio, 7.)*

*— El que con tu syello
oviera sellado —*

(Berceo, Msl. de N. S.)

*Dixo Sancta Maria
don rupo, don malle-
llo,*

*La carta que fepus con
el tu mal caudiello,*

*E desent la selliet con
el tu propio sellio,*

*En el infierno saxe en
chico reconcillio.*

*(Berceo, ibid.) Note
also Santo Domingo de
Silos: 400.*

*In Juan Ruiz we have
otra carta traia abierta
e sellada,*

*Una conchamuy grande
de la carta colgada,
Aquel era el sello de la
luerna nombrada.*

*Lob de Cantares del
Arcip. de Hita, 1048.
(See also ibid. 1103.)*

In the Rimado de Palacio (606).
La segunda se ven en
carta mensajero,
En nota bien fermosa,
palabra verdadera,
En buena forma scripta
e con fermosa serui,
Cerrado, bien sellado
con dia mei e era

(See also *ibid.* 222.)
In Poema de Alfonso
Onceno (260).
Con sello del rey sellauan

Las cartas en porridat.
See also *ibid.* 943 and
100.

Seals were little used in England in the Saxon period, though Sir Edward Coke is mentioned doubtfully by Blackstone (Com. Bk. II, chap. 20) as citing King Edward's use of a seal a hundred years before the Conquest. The sign of the cross was used by the Saxons when they could not write, a custom perpetuated among the ignorant to this day. The seal as used by the Normans took the place of all signature and carried this great weight. The charter of Edward the Confessor to Westminster Abbey was signed only by seal. This is "generally thought to be the oldest sealed charter of any authenticity in England." The Normans after the Conquest introduced western seals to take the place of signatures and "marks" of the English. "And in the reign of Edward I. every freeman, and even such of the more substantial vassals as were fit to be put upon juries, had their distinct, particular seals. The impression of these seals was sometimes a knight on horseback, sometimes other devices, but coats of arms were not introduced into seals, nor introduced into other use, till about the reign of Richard I., who brought them from the Crusade in the Holy Land

where they were first invented and painted on the shields of the knights to distinguish the variety of persons of every Christian nation who resorted thither, and who would not, when clad in complete steel, be otherwise known or ascertained."

25

S.D. mio Cid Rey; nol'. D. a.
I : Rey.

M : Q; q. Restora' Il se-
condo que parmi ag-
guanto. (See 1017,
Cornu.)

26

S.D. diese sopiese vera.

I : una.

M : Ea[il] q, da. *Saner say in a note "Enclodiceuā."* An error, attributable perhaps to a limited supply of type. Restora repeats this mistake in his footnotes. The mark above the *u* is quite clear. Mutilation as a punishment dates from the most ancient times. Theft was punished in the East by cutting off the right hand; highway robbery by loss of both hands, and feet (Hughes' Dict. of Islam. V. Punishment). In the *Fuero Juzgo* (Lib. VII. Tit. V. 15) the thumb is cut off from the right hand for falsifying the written law, the whole hand for changing the royal seal or decree. In the latter case the mutilation took place only when the culprit was of low estate, otherwise the confiscation of one half of his possessions was substituted (*Fuero Juzgo* VII. V. 1). *E el rey don Ramiro era muy manso e muy piadoso a los buenos e muy riguroso a los malos—e a los falsos e a los malos los ojos—e mataua los adevinos—e los encantadores quemaua en fuego.* Cronica Gene-

ral, Part III., fol. CCXXXIIc. The right hand was also cut off for counterfeiting (*Fuero Juzgo* VII. V. 11). Putting out the eyes is one form of the ancient law of retaliation, the *Lex Talionis* of the Romans, and as such is repeatedly mentioned in the Bible (*Exodus* XXI. xxv.; *Leviticus* XXIV. 21.; *Deut. XIX., xxi.*) and among the Muhammadans. If a person strike another in the eye so as to force the member with its vessels out of the socket, there is no retaliation in this case, "being impossible to preserve a perfect equality in extracting an eye. But if the eye remain in its place, and the right be destroyed, retaliation is to be inflicted, as in this case equality may be effected by extinguishing the sight of the offender's corresponding eye with a hot iron." (*Hydiah ft'l-furā'* IV. 204, Hughes). In the *Fuero Juzgo*, how far the power of the nobles extended is shown by a law wherein the lord or lady is forbidden to cut off unjustly a hand, nose, lip, tongue, ear or foot, or to take out an eye, or otherwise maim a slave, under pain of three years' banishment (*Fuero Juzgo*, Lib. VI. V.). As a punishment merely, however, it is of rarer occurrence. The eyes of captured enemies were sometimes put out (II. Kings XXV. vi). When Ferdinand the Great took Vitoria he found the man who had killed his father-in-law, King Alfonso, and cut out his eyes and cut off his hands (V. Cr. del Cid, ch. XII). Retaliation was early the law of England and later of Sweden. ("In the ancient law of England he that maimed any man, whereby he lost any part of his

body, was sentenced to lose the like part, *membrum pro membro*, which is still the law in Sweden." Blackstone's Com. bk. II, c. 77. Rape was punished under William the Conqueror by castration and the loss of the eyes (Blackstone). Death was the punishment for infanticide or abortion, with the alternative of having oath eyes put out (*Fuero Juzgo* VI, 116, vii.) "An X^e article," says *Daniel Huet*, "cette punie parait abolie; la competition était admise. Ainsi, dans une charte de donation de l'année 975, on voit que le vicaire de la donation était purement et simplement condamné à l'amende; puis on appelle sur sa tête la colère et la malédiction de Dieu, et par une formule d'imprecation fort usitée, on le condamne à aller rejoindre le diable. *Judas*, qui traïra Notre-Seigneur, au plus profond des enfers. *Imprimis* habet ira Dei, et sit a Deo maledictus et a sanctis ejus, et cum *Judas* qui Dominum tradidit, partitum habet in inferno inferori." (*Anth. de sec. Esp.*, II, apud, *prim.*) He finds no reference to the punishment of the removal of the eyes in the documents of that time, published by Berganza, but it appears again in the XIII. century under Ferdinand the Great. He cites other instances of the use of the law among the Lombards for theft, among the Bavarians for burning church property, in England, under Canute and William the Conqueror. "Intenditque ne quis occidatur vel suspendatur pro aliqua culpa, sed eruantur oculi et abscondantur testibus, vel pueri, vel natus, ita quod testis unus remaneat in

signum perditionis et nequitie sue" (*Decreta Guilelmi Bascardi*).

27

S, D: averes. D: è.
M: Q: pierie; aures; dela.
Astor: Que pareris
los aueres, / (e mas)
—è.

28

D: è. He suggests corpo
for cuerpo. Corpo is
not found in Berceo or
Juan Ruiz.
M: Ean; y.

29

S, D: avien.
M: auiè; xanas.

30

S, D: mio Cid; nol; decir.
J: Asconden-se.
M: Asconden-se.

31

S, D: adelinò à.
J: adelinò.
M: asu. Cornu: Elbuen
Campeador ou bien
Myo Cid Campeador
ou bien encoie Rey
Dax myo Cid, qui ést
la formule la plus fr-
quente au premier hémis-
tiche. D. H. rejects
Dozy's translation of
campeador, as equal to
the Arabic *baraz* (one
leaving the ranks to
challenge an enemy in
an opposing army), con-
sidering *lulador* a syn-
onym (vs. 300 and
320). Dozy's unjustly
calls attention to the
fact that the word does
not mean "champion,"
i. e., one of those jour-
neying from place to
place selling their ser-
vices in judiciary com-
bats, individuals fight-
ing on foot, never
on horseback, lightly
armed, ranked with
thieves and women of

bad character. These
challenges were made in
verse and replied to in
the same metre in Ara-
bic. (See Dozy, *Re-
cherches*, I, 60.) In
Rico's "*La Castilla y
el mar Famoso Cate-
llano*" (apud) we have
the following documents
in relation to the Cul-

*Privilegium dotationis S.
Ecclesie Valentina anno
MLXXXVIII.*

Inque annorum ferme
CCCC. in hac Islami-
tae (septuaginta octidat
Saracenicis) latente
currículo, tandem dig-
natus clementissimus
Pater noster miserere populo,
invictissimus Prin-
cipem Rodericum Cam-
pidoctorem, opprobri-
torum suorum susci-
pivit ultorem, &
christiana Religione
propagandam. [Marinus
Flores doubts the au-
thenticity of this docu-
ment. The statement
that the original is to
be found in the archives
of the cathedral of Sala-
manca he denies, hav-
ing been unable to find
it there in 1835.]

*Chronicon S. Maxenti, seu
Chronicon Mallorcenze,
cujus Auctor fuit circa
annum 1150.*

In Hispania apud Va-
lentiam Rodericus Co-
mer defunctus est, de quo
maximus luctus Chris-
tiana fuit, & gaudi-
um unumus Pagani.

*Lucas Episcopus Tudensis
in Chronica mundi.*

In illis diebus surrex-
erat miles quidam no-
mine Rodericus Dulaci
armis strenuus, qui in
omnibus suis agendis
extitit victor

*Rodericus Tolanus lib. VI.
de Reb. Hisp. cap
XXIX.*

In diebus ejus (Alde-
phonso VI.) Rodericus
Dulaci Campeador, qui
ex causa, quam dixi-
mus, non erat in ejus
oculis gratior, con-
ferta manu contra pu-
necrim, & militum

alorum, propius per
se Arabes infestare.
Pervenit Veleuntem &
obscidit. Campum ad
mucurum Valentis
Buchar Rex Arabum
cum exercitu adven-
sit, into certamine, ob-
tinuit Rodericus, &
Buchar fugit via cruce
relictis, cuncta tamen ex
suis multitudine in-
finita Etna continenti
extas se reddidit Ro-
dericus, & eam habuit,
quod vivit (Sic alio
Lib. VII, cap. XVI
and XXV).
Auctor Chronica Imperatoris
Adolphus VII. in poe-
mate de Almeria subju-
gatione.
Ipse Rodericus, mo Cid semper
vocatus,
De que constat, quod ab his-
tibus hanc superatus,
Qui domuit Mauris, Comes
domuit quoque nequos,
Hunc extollebat, se laude mi-
nore fovebat.
Sed fator virum, quod tollet
nulla diem,
Mo Cid primus fuit Alcarus,
atque secundus.
Morte Roderici Valentia plan-
ctu amici,
Nec valuit Christi famulus ea
plus retinere.
Alfonso à Carthagina
Episcopus Burgensi pla-
ciat.
Depinguntur autem
descendentes per lineam
Lami Calos in mar-
gine omnes per capita,
exemplo Cido, qui
propter strenuitatem
operum depingitur in-
tegre, & supra eorum,
sicuti Fernandus Co-
mus. Hi enim duo
inter ceteros utrimque
Hispanie bellatores fo-
ma nimum fuerunt,
illorumque celebri sa-
ma notis temporibus
durat
Rodericus Sanctus Episco-
pus Polentinus in His-
torie Hispan. part. III.
cap. XXVII.
Hic certe Rodericus
Cidus numquam reper-
tur superatus, sed sem-
per victor evasit, non
impar Julio Cæsari,

qui (ut aiunt) agnis
collatus quinquages
dimicavit, & Marco
Marcellis, qui triginta
novem vicibus fuit prie-
latus, & toties victor
fuit. Quibus hic
Rodericus in bellando
par fuit, in victoria
fatis gloriæ, quanto
illi non pro religione,
sed pro casibus imperio
dimicavit hic vero
non pro terreno incre-
mento, sed fide catho-
licæ augmento confinis
fuit Rodericus tantis
devotus, ut quæ amor
subigit, clementia ma-
gis tueretur.
Damianus Goez equis Luta-
nus in indice Dami
Hispania
Rodericus Diaz de Vi-
ta, documento Cid,
qui etiam partem His-
paniarum ex tyrannide
Mausorum liberavit,
cujus nomen inter Mau-
ros terribile, & magna
veneritudo fuit.
Joannes Mariana de Rib.
Hispan. lib. X.
Interera Polentini cog-
nomento Cido laud
quæta arma erant, vir
tantus opera, consilio,
virtute, inestibilibique
studiosus rei Christianæ
promoveunda, & quam
se cumque in partem
daret, ea tempestate om-
nium facile princeps,
otium pati non poterat.
Moret Analas de Navarra
año de 1022
El Cid Rodrigo Diaz
fue de aquel linage de
naci, que no pudiendo
arribar con la seren-
dad, la borrasca las
introduce en el puerto
Porque velando de la
guarnición del Rey, con-
fada la esperanza de
su fortuna en su
valor y saliendo al
destierro con sus paren-
tes, aliados, y solda-
dos de su menada, se
victor por la Movima,
haciendo tributarias
varias Regulos Moros,
y con tal grandesa de
hazañas, y conguistas,
que iguala la fortuna
de los Reyes, y intro-

dura su sangre en sus
casas, y de los naci-
mientos porqñ la luna ma-
terna.
Antonius Page in Ar. 1.
Baroni ad annum 1099.
Obit hoc anno magnus
ille hero, & fidei in
Hispania defensor Ro-
dricus Diaz, Cuius
vulgis appellatus, quem
jure merito quætar
Sandovalius in His-
toria Ferdinandi Mag-
ni Castelle, & Legio-
is Regis, historiam nactum
non esse, qui il-
lustris que ad omni
posteritatem commu-
davit.
In the Rom. Gar. 187,
the title of Campador
is given to the Cid
after his figure of the
king of Sevi is acquired
the king of Grenada.
"Y si aquel du adiente
At Cid, Campador, dicen."
32
S,D: como legó à; falsità; ce-
rrada D: Asi.
J: legó; falsità.
M: como; ala, biñ. Restor:
Asi, agguinto.
33
S,D: Rey Alfonso; asi, avie.
J: rey; aure.
L: avie.
M: i q, auñ.
34
S,D: quebrantas! [Damas Hi-
nard thought this word
modernized by the
copyist. "Dant las po-
estas de Gonsalo de Ber-
ceo", he says "en trove
crebrantiar." True, but
in the same poet the
form here given occurs
repeatedly. (See "Vida
de San Millán," 46, 200,
350, 351, 353, 372, 373.)
The other form occurs
but twice in the whole
of that poem (121 and
136)].
J,V: fuerça
M: Q; nō; qñrias; q nō
nadi. There is no mark
in the MS. beneath the

c of fuerza. *Restori*
quebrantas (por su-
erça).

35

S,D: mio Cid à; voces. *J*
uoges.

M: demyo. *Cornu*: Los del
buen Campeador a al-
tas voces lama[va]n.
P: Delante de la l se
añadió otra con otra
tinita.

36

M: nō, q̄rē.

37

S,D mio Cid à; legaba. *D*:
Agujó.
M: ala. *Cornu*: Aguijava
myo Cid *AGC*:—(e)
legaua.

38

S,D Sacó; del'; feridal' daba.
J: Sacó. *It is interesting to*

note but one occurrence
of Estribera in the poem
and its absence from
other literature of the
time. Previous to the
VIIth century the stir-
rup was practically un-
known. The Romans,
though it was not un-
known to them, often
used a step or cross-
piece of iron in the han-
dle of the lance for
mounting. Developed
in the Middle Ages from
a mere loop of cord or
leather, it was at yet
not common in Spain.
The Arabs early used
it, but the form was pec-
uliar. Even in the XIth
century it was rarely
used except by the mili-
tary, and only at about
the time of the Crusades
it became universal.
Old French: estrief,
estriue, estrui, estreu,
estri or estrui.

39

S,D: cerrada.
M: biē.

40

S,D Una; a, paraba.
J: nuna, annos.

41

J: çnxiestes.
M: buē ora.

42

S,D: Rey; vedado a noch, en-
tro. *D* déi.
J: rey; déi entró.
V: e[n]tuo.
M: eir.

43

S,D: d. *D*: fuertementre.
J: fuerte-muente.
M: g. *AGC*: (e).

44

S,D: vos.
M: Nō, ni.

45

S,D: averes è. *D*: Sinon.
M: nō pderemos; aūes g.

46

M: delas. *Between the*
words delas and caras
the word casaa has
been again written and
then erased. Restori.
E [aun] demas/ etc.
Am. d. l. Ricc. E [aun]
demas los [cuerpos],
etc.

47

S,D: Cid; vos.
Under nuestro Damas
Hinard says "La
forme nuestro finit-elle
dijé requie dans la
langue à l'époque où
fut composé notre
Poème?" I find the
word written out but
once in the MS. At
all other places it is
abbreviated. In Juan
Ricc we find nostra
(449: the only occur-

rence) and nuestro fre-
quently.

M: encl nfo; nō.

48

S,D: vos vala; virtudes sanctas.
The Virtues here
named are those of the
celestial hierarchy.
(See line 924)

J: sanctas.
M: çador, cō; tudes scās.
P: El manuscrito
escribe scās, pero cuan-
do no emplea abrevia-
tura no pone la c, comp-
fan pero, fantesteuan,
fant 1807, fantos 2928.
Restori alia Am. d. l.
Ricc: — / con (todas)
etc. L'aggiunta di to-
do,—das, ecc. è delle
più comuni. Oltre che in
questo verso, tolga i to-
das dal v. 1872. Tol-
ga i todo dai versi.
184, 228, 1946, 2684,
2711, 3008, 3489,— e
todos dai versi: 69,
305, 461, 568, 679, 1027,
1230, 1711, 1777, 1459,
3110, 3179, 3747

49

S: è tornos.
D: è tornó s. *Sanchez a*
micommu ut, comme
dans tous les autres en-
droits analogues, l'a af-
fixe, de l'ancien proven-
çal, qui se plaçait après
les mots terminés par
une voyelle lorsque le
mot suivant commençait
par une consonne.

J: ninna.
M: g. *Restori.— / (e) tor-*
nos, etc. L'uso di stac-
care i due omistichu è
comune al poeta, ma è
anche accamito il copista
ad aggiungere questa
inutile e copulativa. La
si tolga dai versi: 57,
88, 119, 144, 125, 201,
255, 311, 380, 526, 537,
622, 625, 721, 823, 959,
1001, 1044, 1061, 1103,
1104, 1108, 1168, 1238,
1602, 1631, 1633, 1657,
1660, 1755, 1769, 1860,
1858, 2114, 2716, 2721,
2791, 2938, 3220, 3255,
3425, 3497, 3522, 3583,
3635.

50

S,D: Cid; Rey; avie gracia.
I : rey.
M : q; nō. *gracia very rubbed.*
(See 1096, Corru.) P
thinks the second e of
vee possibly intended
for an i. Margu of
this line cut.

51

S,D: aguijaba. S: Partid's.
D: Partid's.
M : dela.

52

S,D: Legó a Sancta; desca-
valgaba.
I : Legó, Sancta.
M : sta f. *Restori: Evi-*
dentemente: descaual-
ga[ua], Cf. 54, 57. L:
descaualga[ua]

53

S,D: Fincó; corazon rogaba.
I : Fincó.
V,L: yñnos.
M : yñnos.

54

S,D: oracion; cavalgaba.
M : oró.

55

S,D: Saló; b; Arlanzon po-
saba. J: Saló.
M : y en arlanzon. *The town*
of Arlanzon (about 18
kiloms. from Burgos)
has a population of 583,
and is picturequely situ-
ated on the shallow
pebbly river of the same
name. It is best seen
from the bridge which
here crosses the stream.
The bed of the river at
this point is sparsely
covered with under-
brush, no unlikely
place for a camp. The
cliffs are red and
broken and mountains
rise impressively in the
distance.

56

S,D: esa; posaba.

57

S,D: Fincaba; e; descaval-
gaba.
I : Fincaba.
M : y. *Restori: (e). (See 49 I*
At first it would seem
that the Cid possessed but
one tent (152, 202, 203,
212), but soon (376 and
382) we find him richer.
After taking delay he
does not forget to send
back for the tent which
has served him so well in
the trick played upon
the townspeople. Alor-
the tents are first men-
tioned at line 656, when
Alfaro and Gütle came
to besiege the Cid. At
line 1147 some hint of
the construction of these
tents is given, though
it is slight indeed, in
the description of their
wreck (see also 2400)
before the deep rate on-
slaught of the Cid's
forces. Probably the
low familiar Arabic
form, made of skins or
cloth, was used in most
cases, although we have
elsewhere (1735) a de-
scription of the tent of
the "rey de Marrue-
cos," which rose above
the rest and was up-
held by golden-rod-pole
poles. The Cid deter-
mined to send it to king
Alfonso, so great a prize
was it deemed. To-
gether with arms and
fine garments, tents
were considered plunder
of high value (1774).
The array, before Va-
lençia, of the 30,000
who came, in 1111(?),
against the Cid, is dwelt
upon (1631, 1645, 1657,
1679) by fifty thousand
tents appear later before
the city (2313), a night
when he sent terror to the
hearts of the Infants of
Carrión (2318).

58

S : Mio Cid Rui; cínxó
D : Mio Cid Rui; cínxó.
I : Rui, cínxó
M : q, bué. (See 2017, Cor-
nu.)

59

S,D: Posó; nol.
I : Posó.
M : qüdo. *After the word*
not an e by a late hand
has been introduced.
Damas Hinas I sug-
gests quant or quand as
the primitive reading.

60

S,D: dél una; compaña.
I : dél; buenna compaña.
V : compaña.
M : buenna. *Restori: Derre-*
dor del [yua] / una,
etc. Conu. Derredoi
de myo Cid. L. mis-
quotes Restori: del
[yua].

61

S,D: All posó mio Cid como;
I : posó; montanna.
M : como.

62

S : comprar.
D : Veñado l'an comprar.
I : comprar.
M : yñ.

63

S,D: vianla.
M : Detodas; qñtas.

64

S : vender.
D : vender la menor.
M : almenos. *Dinarada old*
form for dinerada:
"Cierta moneda an-
tigua va denominada"
(Dic Linc.) "Antig-
uamente en España
llamaban pan ferial al
trigo que se compra en el
mercado, y como nosot-
ros decimos un mara-
vedi, decian ellos una
dinerada." (Fr. And.
de Guevara.) The di-
nero and obolo de ve-
llon, the former worth
from five to twenty pes-
etas, the latter from fifty to
as thirty, are the typical
coins of the period.

COINS OF ALFONSO VI.
(1073-1109.)
(After Heist.)



Obverse Reverse
ALFONSO REX. LEO CIVITAS.



Obverse Reverse
ALFONSO REX. TOLETO.

Struck after 1085.



Obverse Reverse
ALFONSO REX. TOLETO.

Struck after 1085.

Previous to the capture of Toledo by Alfonso there appears to have been no coinage issued by the Christian kings since the Moorish invasion. Nowhere is mention found of money differing from that of the Goths or Romans. "Los paños se hacen en Valencia, durroen, libras de oro, sudro, semises, trancos y denarios." From the time of Alfonso, however, there is frequent mention of "turdos durros y maravedies" and in 1107 (May 14th) the latter king granted to Diego Gelmírez, bishop of Santiago, the money struck in that city to aid him in the construction of the ca-

thedral then underway "Y viendo el Rey la suma vigilancia de Don Diego por su Iglesia, le concedió el Lugar llamado Tabulato (hoy Trabadelo, en Valcarlos) y la Casa de la Moneda de Santiago." (Esp. Sag. XIX. 254.) This permission was later threatened, but finally saved to the Church. "Pretendió también el Rey (incitado de los enemigos del Arzobispo) quitarle el Privilegiado de la Moneda, que Don Alfonso Sexto concedió al Apóstol para laborar su Iglesia." (Esp. Sag. XIX. 307.)

The causes preventing coinage from the eighth to the eleventh centuries are not difficult to comprehend. A continued and bitter war had reduced living to primitive conditions. Such coins as remained from the Roman period or were taken, from time to time, from the Moors themselves were used. Plunder had a standard of value. When the Infantes of Carrion could not pay, the amount was promptly selected from their other worldly goods. "Pagen le en apropiaduna" (3240), and the acceptance of this on the part of Ue Cid is patently evidence that the Infantes would have had difficulty in getting the money from those of their friends about them—they too, being without it. It is interesting to note the French influence exerted on these early coins of Spain, probably through the marriage of Alfonso VI to Constanza, niece of Henry I, third of the Capets. The alpha and omega attached to the arms of the rosettes in these coins is a particular device of the French dynasty. The rings and stars are found in the coins of Hugo II, duke of Aquitaine, and Count Châlons, whom Doña Constanza had married

previous to her marriage to Alfonso.

65

1st Az. (65-77) in 6-o.
Series VI.

J : conplido.
M : Marti; cõplido.

66

S,D: mio Cid è à; abastoles
(D: abastóles) è; vino.

M : Amyo 2 alos; pã 9. Restori : — /abasta(les), etc. Abastur, LL, bastore, M.S., abastecer (See abastad, 250, and abastado, 2260), to supply or furnish abundantly. The word is indicated as ant in the first ed. of the Acad. Dict., 1726. See Poem. de Fern. Gonz., 150. The word is not used in Berceo, Reyes de O., Libro de Apol., etc. Used in Cat., Mall. and anciently in Galligan (Valladares Núñez). I do not find it in the Cent. de S. M. For le fauer plaier, et — mas le alegras, Convidronle todas quel darsen a yantar, Dixeron, que mandase lo que quierre maior. Mandó matar al toro, que podrie abastar. Arrip. de Fita, 73. Yo era abastado de plata y de oro. D.M. 219.

67

S,D: compra; è; avie.

J : compra; èl.
M : conp; selo, cõ sigo.

68

S,D: ovo.

M : cõducho biã.

69

S,D: mio Cid; è; van à; servicio S Pagos, D: Pagó s.

I : en ceruço.

M : s; of, quā ayo. *Restor* :
 —[al (el Campeador) e
 (todos) los otros / etc.
P says the copy-st put
nfo ūn, but lacking
space erased this and
wrote ceruço above, the
first corrector adding
the cedilla.

70

S,D: Fabló; Antolinez, ha.
 I : Ffabló; Antolinez.
 V : A[ntol]inez.
 M : Martí q. (See 3353, Cor-
 nu.)

71

S,D: Campeador; nacido.
 M : buē.

72

S : à vaymos
 D : à vaymosnos. *Pour la*
plustude du sens si
faudrait: Esta noch y
yamos.
 I : vay-mos.
 L : vay[s]mos.
 M : 9. "Il n'est peut-être pas
 inutile," says Cornu,
 Rom. X., "de rappeler
 que yamos est jace-
 amus. Deux a cru que
 cette forme appartenait
 au verbe exist et l'a céle-
 mal à propos p. 180.
 yamos LIAHUS v.
 623." L : El ma. lica
 llaymos aqut y 1505
 (the li is an evident mis-
 print for e on the part
 of L.), aydes 880 (this
 is the only instance);
 pero llaymos (vayamos
 here) 208, 676, 1537
 (it appears but twice
 more: 2206 and 2560)
 vayates, 89 (really un-
 yodes for vaydes, see
 1262, 1263, 1283), y
 nayde, 205, 1324, 1647,
 1653, 1664, 2100, 2153,
 2000, 2385. L. here
 missed but one: 1948.

73

S,D: seró por; vos; servido.
 I : seró.
 M : q uos. *Bel-r on the mar-*
gin of the page, a rough
erased and the repetition
por lo q uos he seruido.

74

S,D: Rey Alfonso; seré.
 I : rey; seré.
 M : meudo. *Rubbed at this*
point.

75

S,D: Mas si conuusco; ó vivo.
 I : con-uscó.
 M : cō; ubuso. *The following*
verse was begun at the
end of this one and
erased. P finds, with
reagents, two lines
erased ending respo-
tively al Rey and mas
yo. L: [Mas]si, etc.

76

S,D: cerca ó: Rey quereme.
 I : rey quer-me.
 M : otarde, qrec; ha. *P ma*
changed to me?

77

S : non (af); precio.
 D : Sinon, non; precio. *Si*
mes conjectures ne me
trouvent, ce verbe dextar
ne serait qu'une forme
raïenne par le copiste.
Dans le lexica de Alex-
andro et dans les poésies
de Gonzalo de Berceo
postérieures d'un siècle
entour au Poème du
Cid, on trouve lexiar.
The fig. used to express
something of small
value, was English
about 1200 and perhaps
earlier. (See Oxford
Dict.)
"Heforherituer a ffige
with his fight yet,"
(Deut. Tiou 12006).
"A ffige for all her char-
ite," (Crit. of Love
TCV. About 1200.)
See Juan Rois, 349.
Su dicho non val un
figo; or (600): Al sa-
nudo f al torpe non lo
preja un figo, or (1340).
El malha lin sayo non
la presta un figo. It is
used in the same sense
in the Benquado de
Ubeda (11), and in the
Poema de Alf. XI,
(798), as well as in the
Poema del Conde Er-
nan Gonzales (183) and
the Libro de Alphonso,
(250).
 M : nō finto; nolo pēio.

78

3rd Ar. (78-89) in d-a.
Seres VII.
L. considers 78-123 as a
mixed Ar.
 S,D: Fabló mio Cld. S: claxo.
 I : Ffabló; claxo.
 M : q; buē. (See 2036, Cor-
 nu.)

79

S,D: Lanza.
 M : Martí.

80

S : vivo; vos.
 D : vivo doblar-uos.
 I : doblar-uos.

81

S,D: he; t. S: *Acaso le falta*
una virgullita para de-
ir espeso.
 M : t; toda.

82

S,D: aver E huevos. *Sanchez*
and Damas Huard
here end the verse with
aver, L: with trayo.
 I : Ven.
 L : aver yo no trayo.
 M : Buē; q ño tyo auer.
auer is a mere shadow
in the MS. Restor:
—Folbrede correggera.
auer no trayo (d-o-m-
a-a), ma, tutto quest'
uacio mi pare una
glusia del verso prece-
dente. Unuasi' hue-
bos me sene f para
toila mi compaña. L.
follows this. The cor-
rection is conjectural but
the verse needs it. The
fact, however, that auer
is a subsequently in-
troduced word may be
would. May not the cor-
rection be the result of ig-
norance or haste? If e-
plata here introduced
instead, and then the
change suggested by
Restor, of transferring
the remaining portion
of this verse to the next,
adopted, the assonance
would be complete.

83

D.V. compañía. / J. compaña.

84

S.D. Terlo; abrie.
I. Pier-do.
M. nō.

85

S.D. vuestro
M. ufo cōsego; hera.

Like Hagar's Capt,
the Cid finds himself
an exile and with-
out funds. The captives
are different, but in both
cases the creditors are
abused. We may recall
an earlier though like
trick played upon Poly-
crates the Samian by
Orates the Persian,
when eight chests were
filled with stones and
sprinkled with gold to
deceive the inspector of
the former. (Herodotus,
Thalia III 123.) The
fraud practised upon the
trusting Rachel and
Vidas (once is tempted
to read *Judas* for the
latter name) has a spe-
cial interest. These
"honrados judios," as
the Cancionero calls
them, had, it seems,
great confidence in the
Cid, "porque nunca
fallaron mentras en
el" (Cron. del Cid,
XC.). He is repre-
sented as carrying out
the plan only of neces-
sity, and the poet of the
Cancionero remarks of
it

*¡O necesidad infame,
a quantos honrados
fueras,
d que por salo de tí
hagan mil cosas mal
hechas!*

The Cid later sends
back payment:
devolvio marcos de oro
tanto de plata, y no
mas
que me enlozaron pre-
tados
cuando me parti d' ludar

*a los dos cofres de arena
reclutados from the Jews
And too too his great
reel is repaid:
y roga fides de mi parte
que me querian per-
donar,*

*que con acuitos lo fue
di mi gran necesidad.
And then, with a touch
peculiarly Spanish
Que aunque euidan
que es arena
lo que en los cofres está,
quedó soterrado en ella
el oro de mi verdad.*

*At another place the
Cid is said to have in-
terdicted the two Jews to
eat with him, and while
at table asked them to
lend him a thousand
florins. In the Cron.
del Cid the chests are
described as full of sand
but covered on top with
gold and precious stones,
as in the story of Ora-
tes above. Here, too,
the Cid is not as re-
morseful as elsewhere,
probably expressing
more faithfully the
spirit of the time.*

*"Martin Antolinez,
já ver para Burgos, e
fablado con Rachel e con
Bidas, que se vengan
para mí—e estas eran
dos Judios muy ricos,
con quien él solia fazer
sus manlénas—e yo
quieroles fazer, engaño,
por tal de haver de ellos.
Y lo que él en este tiem-
po a estos que van con-
migo" e si Dios me die-
re consejo, yo se lo des-
sard mucho ayuna."
(Cron. del Cid, XC.)
During the period fol-
lowing the death of
Pelayo, Jews and Moors
met a like fate at the
hands of the Christians.
Omnes Synagoga . . .*

*. . . quas inveniebant
destructas sunt. Sacro-
dotae vero et leges suas
doctores quatuordecim in-
veniebant, gladio truci-
dabant. Sed et libri
legis suae in Syna-
goga ipsius combusti
sunt. Ramiro I., in
845, burned alive a
number of magicians
and sorcerers, many said
to be Jews. But success
on the part of the Chris-*

*tians cost the loss of
revenues from the Jews,
soon softened the fierce
enmity toward them.
Little by little, too, they
were becoming more ne-
cessary to their con-
querors under the con-
tinued conditions of
territorial expansion.
The Christians were
little fitted for, or skilled
in, the arts or in com-
merce, and the enmity
and obstinacy of the Jews,
once turned in these
directions, soon made of
them a most important
portion of the popu-
lation. They came to
enjoy privileges of a
more liberal kind. In
the Carta-puebla of Car-
trogers (granted in
974) we have: "Et si
homines de Castro ma-
larent Judae, tantum
petet pro illo quo mo-
do pro christiano, et
dorez similiter hami-
nem villarum." (Alfon-
so, Col. de Fueros
Municip., Tom. 1, p.
38.) While this spirit
of toleration met with
no few interruptions, it
was, on the whole, gen-
eral for the time, as is
shown by the Fueros
and Carta-pueblas.
Note the interesting
document known as
the Karla inter Chris-
tianos et Judicos de For-
ros illorum (Esp. Sag.
t. XXXV.), where-
in the final adjustment
of difficulties between
Jews and Christians
rested upon a combat de
eicudo y baston. The
custom was not thought
to have had much force
in Castile. Masdeu
found reference to it in
the XIIth century. In
Navarre its use was
more extensive. From
the Fueros of Jaca, Al-
fonso has extracted a brief
description of the forms
of this peculiar cere-
mony. He who entered
a suit in the cases settled
by this tribunal did so
before the alcalde, giv-
ing bail to appear and to
abide by the result. Af-
ter giving bail the sec-
onds are found, and the*

shields acquaints the defendant with the charge, giving a time limit during which three, usually hired, champions must present themselves. A period of ten days is then allowed to the plaintiff to present three in his turn. If no one appears, another and another ten days are allowed, a fine of ten sueldos being fixed for each period passed without result, and on the night of the thirtieth day, if no one has come, the absent one is said to have lost. When the three of the plaintiff are brought before the alcade they are stripped and measured from head to foot, shoulders, arms and muscles, before the champions of the defendant, who are measured in turn. On the night before the fight both parties watch their rivals and staves. At sunrise they are conducted to the spot chosen, and the limits set within which the fight must take place, and to pass over which is defeat. No one may speak to the combatants, and if from sunrise to sunset neither be vanquished they are separated and the fight renewed on the following day, the same shields and staves being used in the condition they were left on the preceding day. If the plaintiff's man wins he gains his case and costs. If, however, the champion of the defendant is victor, the plaintiff pays one thousand sueldos, one thousand denier and one thousand mollas.

86

S.D. Yncamosla d'arena; se-
fin.
J. Yncamos las.
M. bañ serd.

87

S.D. gualdamel è; enclavedas.
J. : gualdamel.
M. : èbè en clavedas.

The leather known variously as gualdamel, gualdamel, gualdamel (Portuguese), gualdamel, gualdamel, from Galdames, a town of the province of Trépoli, had great popularity in the Middle Ages. It was manufactured at an early date by the Barberie of this town, where the texture of the material was said to have been as soft as silk. *Doz cites leor*, p. 152, l. 17 and 18; *Aboufda*, *Geog.* p. 147; *Gazette*, 11, 38. Little by little, however, the word came to mean a stamped and gilded leather made in Persia. A fine example of this sort is seen in the roof of the celebrated Hall of the Tribunal of the Alhambra, representing ten seated figures upon a golden ground. *Doz notes* (Capmany, *Memorias sobre la Marina de Barcelona*, p. 179) the use of gualdamel in Barcelona in 1316, as also in Valencia (Escalano, *Hist. de Val.* I, 695). He adds: *gua est une mauvaise prononciation, car ce serait l'arabe wa; si faudrait ga; mais les Espagnols ne s'accoutument aux noms propres commençant par gualda* (Guadalete, Guadalquivir, etc.) *qu'ils voyaient dans gualdamel un nom de la même nature. At a later period Cordova became famous for her leather over all Europe, a reputation she has retained almost to the present. For a description of the method of preparing the leather in the XVth century, see the Specchio universale of Fioravanti, published in Venice in 1564. In the cloister*

of the cathedral of Burgos, suspended upon a wall, may still be seen what is asserted to be one of the sheets of the Cid (See Note, p. 125.)

88

and As. (88-95) in 3-6.
S.D. berneuo è, chavos. S.
gualdamel. D. gu-
damel.
J. : gualdamel.
M. : èbèuo è, bat. è gu-
da(l)damel. RUC (1)
(See 99)

89

S.D. Rachel è; vayades (D.
vayadesme); privado.
J. : Rachel; vayades me.
M. : guadu. (See 172,
Cornu.)

90

S.D. Entrando; comprat è,
Rey; ha. S. cl.
J. Entrando, comprat, rey.
M. : Quando; vedarò copra-
sel, ayado. RUC
Quando (en Burgos)

91

S.D. aver.
M. : èr.

92

S.D. Empeñargelo.
J. : Lnpennargelo.
M. : En peñar, q. RUC
fuer(e).

93

S.D. liehen
M. : liehe q nò, kanos.

94

S.D. Sanctos.
J. : sancto.
M. : èlul cò, ños.

95

S.D. è amulos.
M. : nò, è.

96

4th Az. (96-99) in d-a.

Series IX.

S,D: detaridaba.

V: detaridaba.

M: Marti, nō.

It lies directly behind the cathedral, above which it may be seen rising from the other side of the river.

107

S,D: à; à.
M: Q nō; nō; amos. A: ston.
It secondo a è aggranto.

99

S,D: Rachel è; apriessa deman-

daba. Damas Hinard:

"C'è vera, qu'on s'trouve

deux lignes plus bas (où il est très-bien placé),

aura été mis ici par

suite d'une distraction

du copiste. Martin An-

tolinez ne devait, pru-

dement, s'informer de

Rachel et Vidua qu'-

une fois entré à Bur-

goz. Plus tôt, si ris-

quant de se compro-

mettre." RGC: "La

répétition a me para-

issait per omettre il

tetrasito." Lidforss fol-

lows these suggestions

in printing the versu in

doubtful small type I

am inclined to think,

however, that the versu

is no mistake. It is cer-

tainly not of enough

importance to suggest its

removal; and if, as

Retort suggests (and

L. doubts), it was in-

troduced to fill out,

would it not rather be

at versu 99 that the poet

would first realize his

difficulty and endeavor

to correct it? The MS.

itself shows no signs of

hesitation or doubt on the

part of the copyist, and

the latter was not likely

to pass by so glaring a

repetition. Nor is the

criticism of Damas

Hinard, as to the pru-

dence of trace enquiring

for the Jens, of much

value. It would too, be

rather at the encamp-

ment of the Cid, where

he was among friends,

that Martin Antolinez

could most safely make

such an enquiry.

J: Rachel.

M: .9, apessa.

98

S,D: Pasó; entraba. *Of the castle of Burgo little remains that is ancient.*

S,D: Rachel è.

J: Rachel.

M: .9, L. places the comma after amos.

106

S,D: Rachel è.

J: Rachel.

M: .9, L. places the comma after amos.

100

3rd Az (100-174) in d-a.
115, 127, 128. d-a. See 174.

Series IX.

S,D: Rachel è; uno estaban

J: Rachel.

M: .9, estaua.

101

S,D: quenta; averes; havien.

M: .aues delos q auid.

102

S,D: Legó; Antolinez; mem-

brado. D: a gusa.

J: Legó; Antolinez a gusa.

V: A[n]tolinez.

M: mr; demenbrado. P:

(demenbrado) A la

preposición precede otra

d.

103

S,D: Rachel è; mos. J: Ra-

chel.

M: .9; los.

104

S,D: fablar. L con [vos]

amos. RGC: i(l)ablar.

M: qrria co.

105

S,D: No.

M: de tardan; apartaró.

108

S,D: vos faré ricos.

J: faré ricos.

M: siemp uos; q nō. RGC:

Per siempre (u)os. In

the French poem Ma-

cave says to the dwarf.

Tanti le donaro de di-

ner miené

Qe richi fora tu tu to ton

parcnié

Macave. 116-117.

109

M: jarias; endo. (See 98,

Cornu.)

110

S,D: averes prisó è mucho.

J: mucho.

M: Grades aues pso 9 mu-

chos.

111

S,D: Retobo. J Retoco.

M: qñto q.

112

S,D: à; porque.

M: aaqñto, q. P: Sobre en

scpuso unque postenor.

113

D: Verses 113, 114 and 115
are in this text in the
order 114, 115, 113.

Damas Hinard thinks

lenas a form altered

by the copyist. V: leñas.

M: es merado. L: ceta the

MS leñas. His lenas.

He suggests the follow-

ing arrangement of the

verses changed by Da-

mas Hinard: 112, 114,

115, 113, 117, 116.

114

S,D: Rey; ha. [D: (113)].

J: rey.

M: q; lea.

115

S,D: é; é palacios. [D: (114)]
M: hedades 9, 9.

116

S: lehar si non serien.
D: lehar; serien.
J: su non. *In note*, ventadav esto es: *ventadas*, de venta. *Sic*, however, the glossary
M: Aquas no, sino ser yen. *Restor*. Aquas agguunto dal coputa per induare che il ventadas si deve riferire a dos arca, *esta del resto di per se intelligibile*.

117

S,D: dexarlas; vuestra.
J: dexar-las.
M: uia.

118

S,D: aver.
M: postalde; q.

119

S,D: è metellas; vuestro salvo.
J: meted-las.
M: 9; uio. *Restor*: (e).
(*Sic pp*)

120

S,D: jura. S: grand'.
M: grad.

121

J: anno.
M: Qnó, ajate.

122

S,D: Rachel é, se yense.
J: Rachel; se yen se.
M: 9; co seando

123

S,D: avemos. *In the punctuation of this and the following verse I follow the suggestion of Cornu (Rom. X.).*

124

S,D: é; ganó.
J: é; ganó.
M: Bie; q. *Restor*: algo ganó. O: ganó algo, o forse meglio ha ganado. *L. thinks this short verse of two verses only a possible addition. H. punctuates with a comma after ganó.*

125

S,D: é; entró, gran aver uacó.
J: entró, uacó.
M: Qudo; trá; q; rá. *Restor*. Una cogione dell' allusione di molta versu è il guato ingo lare d. l. coputa per la rima o l'assonanza mediana, ad ottenere la quale aggiunge o sposta qualche parola. *RGC*: / (entro, que) gant. *After this verse Sanor places an exclamation point.*

126

S,D: aver tiene.
J: tiene.
M: q; ad té. *Laforis here transposes the verse to the following order. 127, 126, 125, 127*

127

D: prendamos-las.
J: prendamos-las.
M: prendamos. *Restor*: Fitas archas amos/[a dos, 2] las prendamos. *This exactly Restor: recovers the cronache in this and the following verse.*

128

M: q; nō sei. *Restor*: En loqr que non sean/ ventadas h. metamo.

129

S,D: decados, Col, erá.
J: decados; seri.
M: q; *Restor* suggests dopo as a translation for de que referring to verse 2793 and Berce, San

Meli. 322 L. disagrees with him rightly as the natural reading is much better.

130

S,D: ganancia; dard. S: qué.
J: anno.
M: q; ajate. *Restor* omits the o.

131

S,D: Respuso; á guisa; mem-bialdo.
J: Respuso; a guisa.
M: mv. (*Sic 141, Cornu*)

132

S,D: Mio Cid querrá; sea.
J: querrá.
M: qrra, q.

133

S,D: Ped; vos ha; su aver; salvo.
J: Perdur-uos.
M: ra.

134

S,D: Acongensele omer, menguados. *Damas Hinaid, under the impression that a sign of wanting above the o at vers 398, at here, adds an n to Acogen, and in his vocabulary has: aconger, acouer, veru, chieru, vjuge.*
J: Acogen sele, menguados.
V: me[n]guado.
M: oñen, megnado.

135

S,D: Ha, seiscientos.
J: sey-siento.

136

S,D: Rachel é, d'argelos.
J: Rachel, dar-gelos.
M: 9. *Restor*: —gelo [he-mu] de gralo. (*Sic 172, Cornu*) *L. put here Damas Hinaid in punctuating this verse with a period only.*

- 137**
S,D Cid.
M .q. fustado.
- 138**
S,D avemos, marcns.
M .q
- 139**
S,D Rachel è, face asi.
J Rachel.
M .9, av. (See 172, Cornu)
- 140**
S,D Sinon; è.
M . Sinò pñero fñdiendo 9.
- 141**
S,D deso.
M . marti. P. Title over 1 by first corrector. Cornu Dixio Martin Antolme (166, 228, 3527). L d. mine v. 131
- 142**
D . Vamos; tres.
M . *l'avis* alcampeador cū tado. P. (todos) de letra curiosa y de fines del siglo XV. Restori: Amos todos tres. Nel m. todos tres metido sopra al verso come una corruzione, però di mano contemporanea. Il Darius Hinard corrige Vamos todos tres. Ma il v seguente mostra che in quell' amo todos Antolme non comprende se ad d'avo. Di più tres per tres non può stare. A me pare una contrazione, o uno errore di penna, per traed. Leggerei Amos a dos traed. Such an error (one of sund) would perhaps occur had the words been taken from the lips of another, not, I think, as the "erradicant" of a copyist. *Li fñoris jullres R. v. m.*
- 143**
S,D vos, yu, laremo; asi.
M Enos, q
- 144**
S,D aducir; è meterlas; vues-tro salvo. J. meter-las.
M : 9; fñro. Restori: (c). (See 49)
- 145**
M . Q nō lo sep i, kanos.
- 146**
S,D: Rachel è. J. Rachel.
M .9. (See 172, Cornu.)
- 147**
S,D seiscientos.
M : fñdet; macar. Restori: seys, *legga* seys, forma solita. Three times only in Poem. Once (2480) seys. Berceo (Sta Lp, 506) se. Poema de Fernan Gonzalez: seys. Poema de Alf. XI: seys.
- 148**
S,D cavalgó privado.
M : Marti, puado. Damas Hinard suggests (in his Introduction xxv.) cavalgó tan privado.
- 149**
S,D Rachel è, voluntad è.
J Rachel; voluntad.
V : volu[n]tad.
M : 9, 9 (See 172, Cornu)
- 150**
S,D à; Puert; ha pasado
M : ala; apassado.
- 151**
S,D ventasen; ome.
M . Q, nō, ome. Cornu (Rom. X.). ventasen(n). De mine sopi-enven v. 1511. L. ventassen.
- 152**
S,D. Afevoslos à.
J : Afevos-los.
M . ala; cōtado.
- 153**
S,D: Asi como; Cid besaronle.
J : besaron-le.
M . como enifon; besarò. Restori: *Tufas*: al Cid. *Il nome Cid è pure da legierri das verss 1663, 2658, 2665, 3169. Cornu* Al Cid besaron las manos ou mieuix Fuéron le besar las manos.
- 154**
S,D: mio Cid estabalos. S. Sonrisos. D. Sonrisó.
Cornu Sonrisos[e] myo Cid, où il vaudrait mieuix lire Sonrisava myo Cid [e] estavalos falando, 1928, où il faut compléter le vers en lisant [E] tan bien los abraço.
- 155**
S,D Rachel è; avedes (D. avedesme); olvidado.
J : Rachel; auedes me.
M .9. (See 172, Cornu.) Ber-ganza thinks Señor (senior) a title given to lords of vassals, and that Don was given to persons of lower rank. The latter is suggestive certainly of irony on the part of the Cid. Raynouard (Lev Rom) cites in the Roman de Fierabras the use of Don mockingly thus: So respō l'almiran: Don glote, ara us calate. In the Poema de Fernan Gonzalez (618) we have "Don-falo tray-do, oy de ty seré vñ-gada."
- 156**
S,D Rey.
J rey
M : ufñ.

157
S,D: avredes 'S' que m.
M: A lo qm.

158
M: q; nō.

159
S,D: Rachel è; à mio Cid be-
varonle.
J: Rachel, besaronle.
M: q; besarō. *Retorri* a
myo Cid. *Solita ag-*
giunta, tolgan an he
dal vort. 241, 246, 1000,
1201, 2275, 3015, 3033,
3145, 3336.

160
S,D: ha.
M: Marti.

161
S,D: aquellas, darle ien seis-
ciento marchos
J: dar-le; VI.
V: VI.
M: Q; aqlas, çientos marcos.

162
J: anno.
M: Elib; guardariē.

163
S,D: asil' (D: asil'); fé è; avien
jurado.
M: q; auē.

164
S,D: calsen; fuesen perjura-
dos.
M: Q; q; purados.

165
S,D: diese mio Cid, ganancia
M: dela ganancia, diño. *L. pri-*
fers Nin to Non. Ret-
tion de la ganancia.
Gloss explicativa Cf.
698, 1123, 2550. L.
suggests the omission of
la as ganancia here does

not mean plunder or
looty, but rather money,
interest. Cr. Gen (fol.
CCCCII-d.): y pusieron
ellos su precio e d' en
como las tornaron futa
va año y q' las non abrie-
an y quito les diere
de ganancia. Cornu.
[Que] non les dres (se)
myo Cid. *Fingete*
Capet (139) 'Je ne
veul plus de vostre le
monte d'un fusel.

166
S,D: privado.
M: mr, pundo.

167
S,D: Lebaldis Rachel è, pon-
edlas, vuestro salvo.
J: Rachel; poned-las.
M: q; dō.

168
S,D: yrē conusco.
J: consuoso.
V: vus[c]o.
M: cō; q.

169
S,D: à mover ha mio Cid.
J: a mover.
M: amō; q' cūte. *Cornu.*
I. feut-tre Ca a mover
(a) myo Cid.

170
S,D: Al cargar.
J: Al cargar.
M: delas, tātō.

171
S,D: ensomo; esforzados.
J: ma cr. *The missing g*
is evidently a misprint
in J.ner.
M: erā.

172
S,D: Gradanse Rachel è; ave-
res.
J: Gradan-se Rachel.
M: q; cō. *Cornu:* Gradan
se R Rachel e Vidas.
Aux vv. 136, 139, 146,

1437, remplacer le sin-
gulier par le pluriel et
lus' diatiron, aux vv.
89, 99, 149, ajouter don
devant ces deux noms
et devant Vidas aux vv.
152, 189.

173
S,D: visquiesen.
M: q' visquiesen; erā.

174
S,D: Rachel à mio Cid; ma-
nol'.
J: Rachel.
M: amyō. *L' le va bevar*
la mano, following the
correction of R.ñura
to regain the assonance,

175
gth Ar. (175-190) in d-a.
See 189.
Series XI.
S,D: Campeador; cinxiestes.
M: capdeador; bñe. *Retorri:*
Campeador, vñeatusse
Cid. Cf. 1706.

176
S,D: vos. D: estrafias.
J: estrannas. *RGC: por(a).*
The word Castilla is
thought to have grown
out of the existence of
numerous castles which
that portion of Spain
was a border province
and liable to attack
from the Moors of the
seath at any moment.

177
S,D: Ass; vñe-ira ventura,
vñe-uras ganancia-
M: uñe-ura, vñe-ura.

178
S,D: Uns; hermeia; è.
M: q.

179
S,D: Cid; vuestra; en don.
J: en don.
M: uñe-ura endō q.

- 180**
S,D: Cul d'aquí. S: Plas'me.
J: da qui.
M: Plas'me, da q; maldada.
Cornu = Plas'me, dixo
myo Cul, d[es]aqu
sea mandala. *Cornu*,
Rom. X., puts a comma
after this verse and a
semicolon after dalla in
the next.
- 181**
S,D: vos l'aduxier'; sinon.
D: d'allà.
J: dallà.
M: nò còtilda; arcas. *Re-*
stori: Anacòluto, non
senza esampi nel Poema
(Cf. 1779, 2178). Il
Damas-Hinard è el
Saint Albin. (Légende
du Gât, Paris 1866, f.
270) eredeitèro, a testa,
si si partucella afferma-
tiva. Crefèti a uno
acombia tra non e noi,
e le p[er]o: —Si non la
aduxer dall'uos con-
taldr sobre las arcas.
L'indroving comparis-
ons in regard to the
anacòluto refer to
verses 421, 522-3, and
3216, and offers the fol-
lowing as readings
for those verses (180)
Si yo vos l' aduxiere
de allà, està bien, en
eiro casa, tomad su
precio de lo que con-
tuenen las arcas. (421)
El que quisiere comer,
que coma, y el que no
lo quisiere, que ca-
balgue. (522-3) A la
tornada, si nos fallà-
reles aquí, bueno; si
no, ninos conseguir dō
sopracules que vomo.
(3216) De estos averes
que vos di yo, si me los
dades estoy contento;
si no dadme razon de
ello.
- 182**
S,D: Palacio; un'.
M: iadherō. *Palace and castle*
am confusd in the
world's mind. The
Jews could scarcely
have lived in a palace
rather the reverse is to
be expected.
- 183**
S,D: una sabana, sanzal è. D:
Sobr' ella.
M: s, blaca.
- 184**
S,D: trescientos. S: tod'.
J: III. CCC. P: III¹⁰⁰
M: Atod; pmer; echarō. L:
echaron. III¹⁰⁰. marcos
de plata. *Restori: Al*
primer colpo echaron
tremientos marcos de
plata. L., following a
note of D. H., also sug-
gests echabrn for echä-
ron for the re-establish-
ment of the assurance,
but the first suggestion
is quite satisfactory.
- 185**
S,D: Notōlos; tomaba.
J: Yontōlos. *Saner merely*
notices the form given
by Sanchez and Damas
Hinard without ex-
plaining his own.
M: dō.
- 186**
S: trecientos; pagaba.
D: trecientos; pagaban.
J: CCC; pagaba. *Restori*
says of this: Saner:
pagaba, the p[er]u stare
anche col soggetto al
plurale: p[er] ai, dixo
Rachel e Vidias.
M: otā; pagauā. P: Tilde
(over last a of pagaua)
by first corrector.
- 187**
S,D: Cinco; l; cargaba.
M: atodos. los cargaba. *Re-*
stori don Martino, en-
dente c[er]cunha. Cor-
pus C[er]co escuderos
tene (don Martino a)
todos [cinco] los car-
gava.
- 188**
S,D: ovo; fablaba.
M: Qido; q.
- 189**
S,D: Rachel è, vuestra mano.
J: Rachel.
- M: dō; s; u[er]u. manor;
arcas. (See 172, Cor-
nu)
- 190**
S,D: vos ganē, meroca calzas.
J: gane.
M: q; biā.
- 191**
4th As. (191-212) in d-s
Series XII.
S: Rachel è.
D: Rachel è; apart dixeron.
J: Rachel.
M: En tre, s; yxiēro amor.
Restori: P[er]mi inutile
la correction del Da-
mas-Hinard. dixeron.
- 192**
S,D: Demosle; él. J. Demos-
le.
M: buē dō; noz. P: s by
later hand.
- 193**
M: Marti; cōtado.
- 194**
S,D: mercedes darvos.
M: dremos buē.
- 195**
S,D: calzas è rica, è.
J: rica.
M: q; calçar, s, s; buē.
Restori: T[er]m[us] p[er]i-
mo c.
- 196**
S,D: Damosas, a vos treinta.
J: Damos-uō; XXX
V. . XXX.
M: endō auos.
- 197**
S,D: Mercernos lo.
J: Mercper-nos.
M: nos.
- 198**
S: Atorgarnos; avemos.
D: Otorgarnos; avemos.
J: Atorgar-nos.
M: q.

199

S,D: Gradenolo; è recibó.
I: recibó.
M: dō; g. RGC: Grado-
ciol(o).

200

S,D: Gradó; possada è. S: es-
pidus. D: espidió.
M: dela, s.

201

S,D: è Arlançon ha pasado.
M: y. Cornu De Burgos
exido es (misprinted
in C. under 200) [a]
Arlançon a pasado.
Arlançon (e) (S: 49)
The Arlançon
here namid is a small
stream flowing into the
Fisuerga above Toqu-
mada. The Fisuerga
joins the Duero below
Simancas.

202

S,D por; nisco
- nisco.
M: la, q; buñ. (See 3245,
Cornu)

203

S,D: Recabíolo; Cid; brazos.
I: Recibíolo.

204

S,D: vasallo.
M: martin. Restori. L: g.
venid. Cf. 833 (venit).
Vend usually appears
with aca in the Poem
824, 2221, 2517, 3114
(venit). Its only other
occurrence in the Poem
is at: Eric 3607, q. v.

205

S: die.
M: q demi.

206

S,D: recabdo.
I: recabdo.
M: 105; buñ.

207

S,D: seiscientos è; tremita.
I: VI; XXX.
V: VI, XXX
M: g. L: cientos[mareos].

208

S,D: è, privado.
M: g; puado.

209

D: Cardelia.
M: po; ynos. San Pedro
di Cardelia, which here
may derive to day from
Zircos, is one of the
sacred of the Arcaula-
pians. The country
about is bleak and bar-
ren in the extreme.
The monastery is ex-
tremely interesting, as
is the chapel in which
stands the tomb of the
Cid and his wife. The
tomb, which is in the
centre, is surrounded by
an iron rail, and upon
the walls are the names
of the followers and
relatives of the hero.
Around the chapel runs
the following legend.
GAUDE FELIX HIS-
PANIA LETAREQUE
SEMPER: QUIA TOT,
TALESQUE MERUIS-
TI PENATES HA-
BERE: SUNT ENIM
REGIS ILLUSTRIS-
SIMI GENERE, ET CO-
MITES NOBILISSIMI,
ATQUE FORTISSIMI
QUORUM CORPORA
IN PRÆSENTI CA-
PELLA REQUIES-
CUNT AB ANNO DO-
MINI MCCCXXXV.
On the end of the tomb
facing the altar is read:

ESTOS CVERNO DEL
CID Y SV NY/GER SE
TRASLADARON DE LA
CAPILLA MAYOR A
ESTA CON FACUL-
TAD REAL DE NUES-
TRO CATHOLICO MO-
NARCA D. PHILIPPE .
V. AÑO 1736.
The Cid's sarcophagus
lies to the right as one
enters. Don Simón's
to the left. The names

went there, each of arms
on the left wall are:
Pedro Bernardes, so-
brino de el Cid, y su
capitan Laine Calvo
primer juez de Castiella
D. Diego Laine, y su
del Cid. D. Ramon
Rey de Leon Hijo del
Rei D. Alfonso el
Magnos. Martin An-
tolinez sobrino de el Cid.
D. Gomez de Girones.
Doña Francisca, hija
de el conde Fernan
Gonzalez. D. Maria
Sol Reyna de Aragon
Hija del Cid. D. Ber-
nando Sanaluis. Fer-
nando Alonso sobrino
de el Cid. D. Alvar
Faneziniana primo de
el Cid. D. Sancho Rey
de Aragon. Gonzalo
Acio hijo de el conde
D. Pedro nieto de el
Conde Fernan Gonza-
lez. On the right wall
we have: Fernan Gon-
zales hijo de el Conde
D. Pedro nieto de el
Conde Fernan Gonza-
lez. Fernando Laine
hermano bastardo de el
Cid. El conde D. Pedro
hijo de el Cid de Fernan
Gonzalez hermano de el
Conde Gutis Fernan-
des. D. Lucia Mayor
de D. Diego Laine
Hija del conde. D.
Nicho Alvariz Maite
del Cid. D. Ramon
Sanchez Rey de Na-
varra uerno del Cid.
Alonso Alvariz sobrino
del Cid. D. Nicho Al-
varez de Lara. Cris-
tophoro sobrino de el Cid. D.
Elvira Reina de Na-
varra hija del Cid. D.
Juliana hija de Anton
Antolnez de Burgos
muger de D. Fernando
Diaz. Herman Car-
dela caballero del Cid.
Martin Pelayo de Arca-
uiano. D. Diego Ro-
driguez hijo del Cid al
qual mataron los moros
en la hacienda d. con
suagra. For the his-
tory of the founding of
San Pedro de Cardelia,
see Berganza. (Anti-
guedades de Esp. Bk. I.
Chaps. VII and IX.)
In 1090, November
24th, there is recorded
an exchange of prop-

ties between San Dominus, abbot of Silecia, and San Sisebut, abbot of San Pedro de Cardena.

Sub nomine trino, simplo, divino. Hec est cartula de canonicis, quam commiserunt abbas Dominicus et abbas Sisebutus. — Dedit abbas Dominicus ad abbas Sisebutus uno solario cum sua ferragine in aditu de Burgo, in barrio quem vocitant Scapiella, inter ipsos domos de Sancti Petri Asilanza et Sancti Mithani de Lora (et Sancti Mithani de Vergeio) — Et dedit abbas Sisebutus ad abbas Dominicus una decania iuxta fluminis Augreia, in villa quod dicitur Villa Teresa, cum omnia sua hereditate et pratis, quantum pertinet, absque vineis. Ego abbas Sisebutus, propriis firmiter, addidi una ferragine in Scapiella, et una pars venita que discursit sub ipsius casus ex ambobus Sanctus Mithanus, et de quarta pars palomare de domino Joannes presbyter.

Si quis tamen ex odie die vel tempore, de me Sisebutus abbas, aut de tuos successores de tibi Dominico abbas, aut de meo, qui post me militaturus fuerit in Sancti Petri, vel aliquis homo, qui hunc factum nostrum dirumpere voluerit, aut voce in iudicio suscitaverit fiat anathematus et condemnatus, amen, et a parte regis pariat in cauto duas libras aureas. Scriptura ista firmis permaneat.

Facia carta canonicis, notum die, IIII feria, VIII kalendas decembris, era T LXXXVII, regnante Fredinandu rex in Legionis et in Castella.

Et ego quoque Sisebutus abbas una cum abbas Dominico, qui hanc cartam per iuramus, et legentis audimus, et unum ad alter-

rum roboravimus, et agnos fecimus [11], et testes tradimus ad roborandum

Sancon episcopus hic [testis].

Bernaldus episcopus hic [testis].

Munonis episcopus hic [testis].

Oveus abbas hic [testis].

Vincencius abbas hic [testis].

Dulcio Alvariz confirmat.

Morille Dida confirmat.

Garcia Joannes confirmat.

210

S,D vuestra mugier membrada S d'algo. D fidalgo.
J : vuestra mugier.
V : vuestra.
M : uñā (clearly thus in MS.) muñ

211

S,D y, Reynado
J : reynado
M : y qtiaremos. Restori.
Probablemente mevaramos e quitar emos. Cf. 1908 e = he, 225 e fustum Set, however, RGC, where in both cases (emos).

212

S,D. cerca.

213

1st As. (213-225) in 1-a Sic 221.
Series XIII.

214

S,D Mio Cid è; compaña. S
J : companias. D cabalgan.
J : companias.
M : y, calaiga ts. Cornu.
El Cid e su[a].

215

S,D: caballo tornó a Sancta.
J : tornó; Sancta.
M : «B y L suggests cabe-za for cara.

216

S,D: Alzró; sanctigua.
J : Alzró; sanctigua.
M : stigua.

217

S,D: agradezco; cielo è.
M : Ati; q; y tñ.

218

S,D. Valanme, virtudes; Sancta.
J : Valan-me; Sancta.
M : glüsa St.

219

S,D D'aqui; Rey.
J : rey.
M : Da q qto; q. Restori.
pues que el rrey he yerra (= en yrra, misprint) — E tutto il contrario; è il Re che ha in ira il Cid (cf. 90, 114, 136). Leggeres pues que e rrey me ha en yrra. (e = el)
"Bui," says L., "el rrey heen yrra = regem habeo statum."

220

S,D. entraré; mios.
M : sienfe, entodos.

221

S,D: virtud; vala; mi; ayude.
Sanchez, Demas Huard and Lidfors here abandon the exactverse, placing the last three words of verse 221 at the beginning of 222. The assumption is thus precluded. The three words might doubtless be omitted altogether.
M : Vñ; glüsa; eme.

222

S,D è.
M : Ellame; y. la of Ellame is blurred in the MS. Restori: E me auide e me acorra / etc.

- 223**
S,D: vos así, ficeredes è; ventura.
J : conplida.
M : 9; còplida. *Restor*: Si uos así ficeredes / e la uentura⁹ fuer conplida.—*Intro. c* di assi *buogna leggere* asíl anche *ai vers* 1306, 2055, 3026.—*V*, asíl *ai vers* 902, 3222, etc.
- 224**
S,D: vuestro; è ricas.
J : ricas.
M : ufo; 9.
- 225**
S,D: Estó (e wanting); Misas.
M : 9; q, mill.
- 226**
1st Ar (226-237) in d.
Series XIV.
S,D: è; voluntad. S' Spulios'.
D' Spulios'. D. H. *suggests cor for cuer*.
M : 9.
- 227**
S,D: riendas è piensan.
J : riendas.
M : 9.
- 228**
S,D: veré à; mugner à; mio.
J : mugner.
M : m^r, ala mug atodo. *Restor*: Duxo Martin (Antolinez): "veré / a la muger a (todo) myo solaz.—*Nom* e'd, *parmi*, *altra correzione* possibile se pur non si suppone caduto un emittente, come: Duxo Martin Antolinez: / uos, Cid, causalgad; / Yo veré a la muger / a tolo myo solaz. *Ma* todo è *spesso* aggiunto; cf. 48; Antolinez pure deve togliersi dai versi 232, 3524."
- 229**
S,D: Castugarlos; como; à. S' avran. D: avran.
J : Castugar los.
M : como abrá afar.
- 230**
S,D: Rey; à. S' minchal.
J : rey; minchal.
M : melo qsiere; am; nò mīchal.
- 231**
S,D: Ante seré conusco; rayar.
J : con-usco; rayar.
M : Antex, cò, q; qera.
- 232**
S,D: à; è mio Cid (a wanting).
S. Tornabas'. D. Tornaba.
M : m^r; 9; aaguijar.
- 233**
S,D: à. D' Cardeña.
M : po qñito. *Cornu* (232 misprint): (Por) a San Pero de Cardeña.
- 234**
2nd Ar (234-241) in d.
235, 238⁹ o-e.
Series XVI.
S,D: Caballeros quel' sirven à.
M : cauallos qñ; aso. L. *suggests changing the order thus: 235, 236, 234. In the latter qual for quel*.
- 235**
S,D: è.
M : Apessa cantà; 9 qerè qbrar.
- 236**
S,D: legó à.
M : Qñdo; po; bué. (*See 1663, Cornu.*)
- 237**
M : dō; kano; çador.
- 238**
S,D: Rezaba; Matynes à buelta.
J : Rezaba; a buelta.
M : delos.
- 239**
S,D: estaba; cinco. D' dueñas.
J : donna; duennas.
M : cò.
- 240**
S,D: Rogando à; è.
J : Rogando.
M : po 9.
- 241**
S,D: à todos; à Mio Cid; Campeador.
J : a todos; Campeador.
M : q; vala; capeador. *Restor*: *Leggan* val al Campeador. *Cornu*: Tu que los guas a todos, val al Cid Campeador. *Prayer occupies a small portion of the Cid Poem, and they are generally brief, as they are in the Chanson de Roland. In France at a later period they become interminable, imitating, as Gautier has shown, a poetic decadence.*
- 242**
5th Ar (242-267) in d-e.
267⁹ udelant.
Series XVII.
S,D: Lamaba à.
M : Lamaba ala; sopierò, malado.
- 243**
M : q; dō.
- 244**
S,D: è. J: lumbres.
M : lùbres; cò; dierò. *The double letter rr is used in corral in the middle of the word. Rare. Restor: Hic endocon è forse aggiunto.*
- 245**
S,D: reciben; nàsco. J: nàsco.
M : grant; q; bué. *Restor*: tan *parmi* qui da togliersi, come pure dai vers 11-277, 275, 1618, 2916. *I* thinks an i added after guzo.

246

S,D: Gradescolo à; mio Cid.
J: Gradesco-lo.
M: adios, dō.

247

Large capitals here and elsewhere in MS. not indicated in S, DH, or J. In V heavier type used.

S,D: vos; prended.
M: q ad; pndet demi.

248

S,D: Cid gracias; é; vuestro.
S: só.
M: dō, g, ūro. *Restori: Tolgari le parole Duxo el Cid.*

249

S,D: adovaré; é; vasallos.
M: cō ducho; g. *Restori: pora. Leggati amide due le vola por. Cf. 304.*

250

S,D: dovos cinquenta. J, V: L.
M: por q; trā.

251

S,D: visquier' servos
M: dis visqer P: -un, by the first corrector A u or an r erased above g.

252

S,D: facer; un. J. danno.
M: qero; encl; diño *Restori: Non quiero en el monesterio / fazer un dinero de daño. L: far.*

253

S,D: Evades; dovos cien.
J: donna; C.
V: C.
M: aq. *Restori: Euades aqui mi sembra ag-giondo. Cf. la correzione at v. 1499.*

254

S,D: è à; è à; dueñas sirva-deas est'.
J: duennas siruades-las; an-no.
M: Aella; asus; g asus *Restori: Tolgari, senza dubbio, e a sus dueñas. P: The s of siruades added and written over later.*

255

S,D: è prendelas; brazos.
J: ninnas; prendet-las.
M: ninas; pndet, brazos.
L: Que llas. *He quotes Restori. (e). (See 49.)*

256

S,D: vos; à vos.
M: Aqllas; anos; dō. *Restori: Aquellas par strano. Forse: prendet las en los brazos. Que llas vos acomendo / a vos abbat don Sancho. Per llas = las cf. per et. ellos = e los, at v. 306.*

257

S,D: è; muger; recabdo.
J: mugier; recabdo.
M: g; mug.

258

S,D: esa despensa vos falle-dere è vos.
M: Sessa; ouos. *Restori: Tolgan il secondo uos.*

259

S,D: así vos.
M: Biè; mado.

260

S,D: un; daré (le wanting); quatro. J. darle he; quatro. V: [quatr]o.
M: q. *From the t in monesterio this verse is difficult, little trace of writing left. V. is probably correct. Pida's note confirms this: erio dare yo, an illegible space and, above yo, quatro. Aciano: Por un marche, (que despen-*

dades) al monesterio / darle he yo quatro. A gift to the monastery of Silas by the Cid is cited by Firatun—a document of which even Dory was ignorant. It bears the signature of the Cam-pedor:

(Monogramme) ✠ CHRISTVS. Sub dominatorem rerum vivificatoremque animarum, qui celum et terram soluit ordine suo, denique ad perditum hominem de sede propria descendit ut viveret, quia iam olim tenebatur, populum suum a cervice diaboli, undique immortalitatis quæ . . . [Two or three letters wanting at this point] carnem ut nos a potestate antiqui brachii viveret. In ipius nomine, ego Rodric Dulas et uxor mea Simeona, totis viribus et spontaneo voto, offerimus pro salute corporis et anime nostre et parentum nostrorum, in domum Sanctorum Sebastiani et comitum eius et Sancti Marie Virginis et Sanctorum apostolorum Petri et Pauli et Sancti Andree apostoli et Sancti Martini episcopi et confessoris Christi necnon et Sancti Emilianus presbyteri et Sancti Filippi apostoli, offerimus ipsas nostras hereditates, quas absumus ex nostris parentibus, in adito de Tublatiello, in villas quas vocitant Pennacoba et Frencina, de Pennacoba la medas, et de Frencina la medas, et de Frencina la medas, et desuper IIII solares poplato in campo ist sunt Stefana et Dominico, Vincente et Nunnus Stefan, et Gartha Zula.

Et istas villas nec eas offerimus ad integros, cum suis terris et vineis et ortis et pomiferis, cum gratis et deforis, cum fontis et riguis et

Merced ya [Mio] Cid, etc. *Damas* *Hinard* here remarks on the superstition in regard to the beard prevailing in the Middle Ages, and notes its repeated occurrence in the *Chanson de Roland*, which he compares with the Poem of the Cid. The use of a cord to tie the beard (3097) he compares with the lavado of leaving the beard exposed as in the *Chanson de Roland* (238). *La anovail ad at barbe fons mure, etc.* The gravity of the insult of plucking the beard is shown in the Poem (line 3288) where the Cid relates his treatment of the Count of Calriz. To swear by the beard is common throughout the Middle Ages Poems, both French and Spanish (see P. d. C., line 2832). D. H. cites the Ck. de Roland: 249; 261; 3954; and the comic verse of *Mohabes*: "Du côté de la barbe est la toute puissance," and *La Fontaine* (*Le Renard et le Bouc*) "Par ma barbe," denoting this ridiculous vulgarity potent to undermine an ancient superstition. He might have added the lines of *Hudibras*:

"Speak with respect and honor
Both of the beard and the beard's owner."
Am. d. l. Rios remarks on the solemnity of the oath on the beard in a community where civil contracts were confirmed by the expression "Quod ut ratum et stabile perferret in posterum, pignori scriptis signis meo robur apertum cum tribus pilis barbe mee," and cites, at a later date, the still prevailing vitality of the custom when this form of oath was used by Alvaro de Luna against the Bishop of Avila. Placing his hand on his beard, he exclaimed "Para estoz, a leguillo, que me las habes

de pagar." In the Poema de Fernan Gonzales:

*La infanta donna Sancha, duenna tan mesurada,
Nunca omne hyd duenna tan esforçada,
Tomolo por la barba,
dióle una gran tyrada.*

In the "Chevalier aux 11 Espées" (MS de la Bib. Nat.) we have: "La malheureuse d. rois Rix, au contraire devait recevoir de son amant ses manteaux bordés avec la barbe de neuf rois, d'ya vaincus, et ouïd avec celle d'Arthur, qui fut d'vaincre. C'est la du manie ce qu'on nonçait au monarque breton un message de son ennemi."

"Si a cateun ecorcises
Les barbes, et si en fera
pomme son mantel, et
l'aura
S'amie à cui l'a oïroïd;
Et se lit a avoec provi
Ne par deus la foudre

Face de la vostra or-
leure;
Et si li a acceant
D'outre en outre sa
volenté...
De vous fera faire un
mantel
De vostra barbe le tas-
sel."

In the *Romans de Brut* we have (11960):
Riton avoit tant rois
conquist
Et vengut et occis et pris,
De lor barbes q'ot es-
corcisé
Ot une pax aparelhé.

269

S, D: vos; è vuestras fijas Infan-
tes; S: Feme. D:
Heme. *Sanchez*, *Damas*, *Hinard* and *Am*
d. l. Rios make two
verses of this.

I: Fijas yñfantas; et de.
M: y uñas yñfantas; y de.
The last word, chicas,
appeared to me utterly
inseparable, and Janer also
found it so, but P reads
it with regents. He
also notes an ever
Fem, by the hand

which corrected lines
222 & 232. *Restori* *Verio doppio* Fem
ante uos/yo e vuestras
fijas [que] yñfantas son
ye de dias chicas. *Cornu*
(Rom X) puts a
dash after fijas and
chicas. Am. d. l. Rios:
Fême ante vos yo é
[las] vuestras fijas; In-
fantas son [amas]/é
[asas] de dias chicas.
Anciently the meaning
of Infante was less de-
fined than at present.
It was applied not only
to younger sons of the
king (the fruthors be-
ing sometimes called In-
fante primero), but to
other descendants of
royal blood. It was no
doubt very much used
as a mere honor or fi-
tle; at 1279, we have:
"La muger de mio
Cid e sus fijas las
yñfantas"

270

S, D: mis; servida. J: duennas.
M: aqstas; qen. RGC:
(mys).

271

S, D: vos; ida.
Am d. l. Rios: Ya lo veo
que estades/vos [Mio
Cid] en ida.
M: q.

272

S, D: de vos partimos.
I: de uos partur-nos.
M: Enos.

273

S, D: Dadas, Sancta
I: Dand-nos; Sancta.
M: co seno; sen. L: Dad
us. *Therastus* Dand
us, however, quite clear.

274

S, D: Enclind; (su wanting);
I: Enclind.
M: En clino; su. RGC: (su).

275

S,D brazos.
J : brazos. (Restors: *Forse meglio si plurale, cf. versi 255, 2761, 3449.*
L: brazo[s].)
M : Alas; enbraço; pndia.

dre]. J. Sancta; —
que.
M : adios; s'a, q; cõ; estas
miz fjas. Cornu: Ple-
ga a Dios Crador, ple-
ga a Santa Maria Que
aun con mas manos
cuse estas mias fjas.

cette formule, en sup-
plément d'ou el buen
vo. 258, 417, 2669,
1021, 1985, 2065, 2113,
2153, 2308, 2559, 2853,
2977, 3015, 3025, 3023,
3093, 3199, 3402, 3449,
3703; dans presque
tous ces passages on
pourrait lire aussi El
buen Çid Campeador,
si cette formule n'était
déjà assez fréquente; l.
de même v. 109.

276

S,D Lególas; corazon.
M : coraçõ, qria.

283
S,D: (284) que de; è.
M : q de, y.

277

D : fuertementre J: fuerte.
M : delos, tã. RGC: (tan).

284
S,D: (285) vos mugier; mi;
servida J. mugier.
M : mug. Pidal. y uos.

289
S,D: (290) Unos; è; onores.
J : onnores.
M : y on. D. H. says: "Ce
mot onor... On le voit
employé au même sens
par le comte de Poitiers,
qui mourut un demi-
siècle avant la composi-
tion de notre Poème:
"E'l reys de cui tie tene
m'onor." Various com-
parisons are also given
(by P. H.) with the
Ch. de Roland, showing
it "the same institution
and the same word" in
the Ch. de Roland. P.
a title of first corrector
over on of onores.

278

S,D: mugier.
J : donna; mugier; conpli-
da.
M : mug; cõplida. RGC:
(tan).

285
Jrd At. (285-294) in d
6-e 287, 289.
Serus XVIII.
S,D: (286) yantur; facen;
campeador.
M : Gräd; fazê, buê câpea-
dor. The word Gräd
which is at that point
of the MS. page cor-
responding to the words
dare le yõ . . . o, o,
on the preceding page,
line 260, is very much
obliterated, but can be
read. Cornu: Una
grand tante le fazen
al buen Çid Campea-
dor. Pidal finds an c
added by a later hand
to Gräd.

279

S,D: como à; vos.
M : Como ala; qria.

280

S,D: partinos J: partir.
M : la, q. A word has been
erased before tenemos,
which is itself rubbed.
P. finds this to be en
vida. Este verso estaba
todo raspado en tinta
negra que borré, y en
vez de emos se leía ne-
mos. RGC: (ten)e-
mos.

286
S,D: (287) Taffen; campanas;
J : Taffen.
V : Taffen.
M : pero. P s added to las.

290
S,D: (291) aques', en, Arlan-
zon. D. H: Au lieu de
aques', il faut, je crois,
lire aques', comme dans
l'ancien provençal.

281

S,D: iré è vos fincarédes.
J : fincarédes.
M : fuos.

288
S,D: (289) Como se va; mio
Cid, Campeador.
J : se va.
M : Cornu: Quoique l'on
ne rencontre pas Myo
Çid Campeador, si n'en
est pas moins sûr qu'il
faut corriger d'après

J : en; Arlançon.
V : Arlançon.
M : aq; ala puê; Arlaq.
de Arlançon.

282

S,D: à; è à Sancta. San-
chen here divides the
line, making an ar-
bitrary change in the
numeration. This is
followed by Damas
Hinart and Am. d. l.
Rice, but not by Janer,
who uses a dash merely.
After Dios Am. d. l.
Rice introduces [Pa-

287
M : uñ; ðgonas. (See 289,
Cornu.) P: los.

291
S,D: (292) Ciento è quinze
cavalleros; juntados.
M : y (P. Introduced by first
corrector.) quie ca-
uallôs.

283

288
S,D: (289) Como se va; mio
Cid, Campeador.
J : se va.
M : Cornu: Quoique l'on
ne rencontre pas Myo
Çid Campeador, si n'en
est pas moins sûr qu'il
faut corriger d'après

288
S,D: (289) Como se va; mio
Cid, Campeador.
J : se va.
M : Cornu: Quoique l'on
ne rencontre pas Myo
Çid Campeador, si n'en
est pas moins sûr qu'il
faut corriger d'après

292
S,D: (293) Cid; Campeador.
J : Myo.
M : deudand; câpcedor.
Cornu: Todos yvan de-
mandando por el buen
Campeador ou por el
Çid Campeador ou por
myo Çid so señor.

293

S.D. (292) cois
M : Marit, cò, còio. *Janer*
i *Seria en artografia*
moderna. conyó con-
yó? L. *Pero i qué*
significará esta voz / S.
en el índice la traduce
"cojer, tomar el cami-
no"; mas este verbo es
reflexivo, y sería preciso
sacar de la s final de
ellos también el pro-
nombre, de manera que
con ellos con = con
ellos se cogió. De
conió no se hacía nada.

294

S.D. (295) Vanse; está, nació.
S. dó.
I : nació
M : po. q. enbuó. *Restori* :
Vanse pora San Pero
al que en buen punto
nació. *Quest' aggiun-*
ta o schiarimento
do
está, do estaua non p
qui solamente. Cf la
corruzione ai vv 2427,
2853. Cornu · Hydos
son pora San Pero al
que en buen punto na-
ció ou encore Porá San
Pero se van.

295

2nd At (295-403) in d.
See 297, 377, 380, 388.
d-e 301, 320, 337, 335, 340,
349, 352, 353, 356, 361, 375,
378, 379, 387, 395, 403.
d-o 377, 380.
Serius XIX.
S.D. (296) mio Cid; Bivar.
M : Qndo.

296

S.D. (297) Cal' crece compañía
porque. D. valdrá.
J : compaña porque; val-
drá.
M : cõpañia; q. *Pidal reads*
Cal as Quel rightly.

297

S.D. (298) Aprieta cavalla
reclurlos.
J : recubir-los.
M : Aprieta. L. M. *restabe-*
lecia la aconancia leyendo
sale.

298

S : (299) Tornos'. D. Tor-
nos' à. S.D. leganie;
manol' van.
J : legaa-le. *Restori*. Tor-
nos a sonrisar, è un'
interpolazione per in-
opportuna reminiscenza
di casi simili. Cf.
1916, 2809. L. adds
these three words to the
preceding verse for the
assonance. For a de-
tailed recital of when
the variant should have
the hand of his lord,
see Partida IV, tit.
XXV, ley V.

299

S.D. (300) Fابلó mio Cid.
J : Fابلó.

300

S.D. (301) ruego à; è; Spiri-
tual.
J : ruego
M : adios; s; spál. L : a Dios
el padre —. *He thinks*
the double invocation a
probable error of the
copyist.

301

S.D. (302) è.
M : q; s.

302

S.D. (303) Enantes; vos.
M : q; bu.

303

S.D. (304) vos.
M : q pdeses.

304

S.D. (305) Plógo à; Cid; ere-
ció S' la yantar. D.
l'ayuntar. D.H. : *Cette*
hçon (la yantar) n'est
vraiment pas admissi-
ble; tandis que le Cid
devait en effet se ré-
jouir en voyant tous
ces chevaliers accourir
vers lui pour partager
les chances de l'exile.
J : Plógo, Myo, ereció; la
yantar
M : por q; la yantar.

305

S.D. (306) Plógo à; homes.
D. é.
J : Plógo, é.
M : alos óis ómes; qños ós;
está. L : R (todos).

306

S.D. (307) seis, pasados, han.
J : Vl. V. Vl.

307

S.D. (308) han; trocir
M : q.

308

S.D. (309) Mandó; Rey à mio
Cid.
J : rey. Cornu · Mando (el)
rrey [don Alfonso] (a)
myo Cid a aguardar.
(See 1866.)

309

S.D. (310) tural' pudies'.
M : Q, tural. *Restori* : *forte*
tomas (for pudies to-
mar) como embias, cu-
rias, tollies, etc.

310

M : nñ, nñ. L : R (e).

311

S.D. (312) (e wanting).
M : s (P; by the first corre-
ctor); qna. *Restori*
(e). (See 49.)

312

S.D. (313) Cavalleros mandó-
los.
M : Asos cauallo's.

313

S.D. (314) vos.
M : nñ.

314

S.D. (315) aver; darvos;
vuestra. J. dar-uos.
M : tfo; qero uñ.

315
S,D: (376) membrados como;
debidos
M: membrados (P: *The tilde*
is false) como

316
S,D: (377) cantaron,
I: mannan, cantarán.
M: Ala, qñdo, cantará.

317
S,D: (378) vos.
M: en sellar.

318
S,D: (379) à matynes tendrá.
I: iundrá
M: po amatinés iudrá; bué.
Damas Huiard, follow
me tendrá of Sánchez,
derives it from tener.
Sánchez had gone far off
the letter but kept the
sense

319
S,D: (320) Misa, dirá; será,
I: dirá, Sancta Trinitat.
M: ca trinidad. *Restori: Tol-*
gasi está será.

320
S,D: (321) Misa; pensemos;
cavalgar.

321
S,D: (322) acerea; avemos.

322
S,D: (323) mandó miso Cid así,
I: han, u. *P: mandó*
M: asvilo. *Restori: L'agasi*
cucmol

323
S,D: (324) Pasando va .S. ma
nana. *D: mañana.*
I: manna.
V: mañ[na]
Restori: Il Bistrophe
manna, ma con saqueit
il Cornu solitui. Il
man. Cf. rics, 302p.
See my note, vers 425.
Janer says: "El adue
duce manna [it does

not], no por abe natura
o contracion violenta
de manna, uno por
obido de la última
etida" I. viviendo
[va] la man. So in
Nycop. P thinks after
n the copist wrote o,
removed this Co word
a over the n, that this
was by the copist,
that the tide over ma
shows mañana in-
tended.

324
S,D: (325) Ellos, piensan, ca
valgar (*Damas Huiard*
suggested & los in a
note)
I: Ellos, pien-san.
V: .pu[n]-an.
M: Alo, caualgar. *Restori:*
ellos — en los

325
S,D: (326) Tañen à matynes
à una pñesa.
I: .Tannen.
V: Tañe[n]
M: .pevi ta grád
Z: Tañe[n].

326
S,D: (327) Mio Cid è; mugier
à, van .J. mugier.
M: .g; mug ala. *Cornu: El*
Cid è su[a] mugier.

327
S: (328) Echos'.
D: (328) Echó s; delant el.
I: donna.
M: del tel. *Restori: del (an-*
tel).

328
S,D: (329) J. Rogando.
M: cadot qñto.

329
S,D: (330) à; Cid, curri'.
M: Q. amo, q. *Restori: Il*
segundo que è agguato.
(See 1017, Cornu.) P:
The 1 of mal is by the
corrector.

330
S,D: (331) Cielo e. A. San
chaz does not un. *glotia.*

tion marks. The word
oracion in fine type
appears instead in the
margin. Compare the
prayer of Dona Ximena
with the Chanson de
Rol. 2385.
Vere patens, li unkes
me mentis
Saint Lazarus de mort
recurrez
E Daniel des luns
quatreis
Guarni de mei l'anne
de las peris.

I: .sennor, esias
M: gl'oso, q

331
S,D: (332) cielo', terero .S:
Fecist'. *D: Fecist.*
I: .Fecist
M: .firi', tero.

332
S,D: (333) Fecist', è; è.
I: .Fecist.
M: .firi', g

333
S,D: (334) Encarnacion; Sanc-
ta. *S: Trinitat.*
I: .sancta.
M: .en carnacion; sã. *Re*
stori: Probablemente
en Santa Maria madre
Cf. 1011, 1267, 1637,
1657. Cornu: En San-
ta [Maria] madre. (Z.
follows this) Cf. Ni
Santa Maria su madre
Rom. Gen. 734. P:
The copyist "sa ma-
dre, the first corrector
put Me above the line.

334
S,D: (335) apareçit' cumo.
M: cumo. *P: while using c,*
thinks that the second
letter of velundat may
be taken for an o.

335
S,D: (336) glorificaron ovie
ton.
M: gl'ificaró oueró, a lau-
dare. *Restori: oueron*
te a laudar. This is
adopted by Ludjans.

336
S,D: (337) Reyes. *J. rtye.*
M: viniero.

337

S,D (337) Melchor è, è; è
thus è.
J : Melchor.

M : 3, 3, 3, 3. *Restori* : To
officiaron Melchor
Gaspare Baltasar Oro
e tus e mirra, / commo
fue tu voluntad. *He*
thus avoids the sugges-
tion of Mita, placing
the scent on the final
3 of mirra, and pre-
senting the assonance.

338

S,D (338) ofrecieron como;
voluntad. J: voluntad
M : coñio.

339

S (339) cayó.
D (339) Salvést à, cayó.
J : cayó P: [Salvest.]
M : Ayonás qñlo. *Restori* :
Il saluest del v se-
guente è spostato. Leg-
gasi : Saluest a Jona-
ca. L [Salvest] P
with scagetti finds
salveste at end of pre-
ceding verse.

340

S (340) Salvést' à, Carcel.
D (340) Salvést à; carcel.
M : adaniel cō. *Restori* : A
Daniel etc.

341

S,D (341) Roma; Sebastian.
J : Salvést'. D: Sal-
vest.
J : Roma, sennor.

342

S,D (342) à Sancta Susana.
J : Salvést'. D: Sal-
vest.
J : Sancta Susanna.
M : cñmal. P: miz' fca.

343

S (343) treinta è dos años;
Spirital.
D (343) treinta è dos; Spiri-
tual.
J : XXXII annos sennor.
V : XXXII.
M : trā, spñl.

344

S,D (344) avemos.
M : 4. P: 1 of miraclos has
sign of abbreviation.

345

S,D (345) fecist'; è.
M : 3, p4.

346

S,D (346) Resuscit' à.
J : Resuciteste.

347

S,D (347) Judios; dicen,
Calvari J. Caluari.
M : Alos, pñder; diñz mōte.
Restori : A los indios è
una saputa interpolaci-
one. mont(e). P.
caluarie.

348

S,D (348) Pusieronle.
J : Pusieron-le.
M : Pusierō. *Restori* : Gol-
gotā. Cornu. pornomi-
bre en Golgota. *Ascen-*
tuor Golgota, et non
Golgota, comme on le
fait de nos jours.

349

J : sennas.
M : cōtugo.

350

S,D (350) uno; no entró alá.
J : uno, entró alá.
M : ol nō. *Restori* : una
Erronea stampa? Mo-
glio una. The MS. is
clear.

351

S (351) virtut fecit'. *It is*
thus in the text, but is
corrected (fecist) under
errata.
D : (351) virtut fecist.

M : vñad. May is rubbed and
(P) of different ink.
Also g of grant, which
has a tilde.

352

S,D (352) ciego, nunqua vió.
J : vió.
M : q nanqñ.

The story of
Longinus is not infre-
quently mentioned in
Middle-Age poetry. We
find it also curiously re-
peated in an Italian
manuscript of the
twelfth century (which
is cited elsewhere), dis-
covered by M. Bruce-
Whyte in the British
Museum. This "Pre-
cantio p' la ceterata" is
as follows:

✠ "In nomine Dn'i
n'r'i Ihu Xristi amen
Longinu n'r'u Signure
feri di lu al manu, e
fu guarita dal sangue
sanctu. Passi tu si gina-
re kitta cilla, come
tu Longinu guarir,
o n'r'u Signure Ihu
X' tu q' d' fust ferutu
sulla legna de la
cruche. Verace cruche
fu lu venire di kitta
cateratta lu vorni q' d'
la sent lu cilla."

And, further, the met-
rical chronicle of Bu-
onamente Alighiero is
quoted.
Longin che curta vista
si avea,
Quando di lanza disse
netto fianco
A Cristu, e sangue ed
acqua sen uscia,
Al viso suo ando del
sangue sancto,
E di presente lui fu il-
luminato.
(Antiq. ital., t. V, p.
1009.)

See also Berco, Sat. de
la misa, p. 3 and 104.
Mila, de N S., 782.

353

S,D (353) Diót; lanza; yxió.
J : yxió.
M : cō. enel. *Restori* : Con

la lanza al v. seguente
por el nstil, schiar-
menti interpolati (not
con a given by L.) De
la lanza è, aggiunto
anche al v. 380

- 354**
S,D: (353) Corrió; ovo; un-
tar.
J: Corrió
See preceding versu, Restori.
- 355**
S,D: (356) Alzólas arriva le-
golas á.
J: Alzólas; lególas.
M: ala.
- 356**
S,D: (357) cató á. D: Abrió.
J: á.
M: atodas.
- 357**
S,D: (358) crovo alora po-
rend'; salvo.
- 358**
S: (359) resucitest' é fust'
á; infernos
D: (359) resuciest é; á;
infernos.
J: resuciest.
M: Encl; 9; alos. *There ap-
pears to be little doubt
that the first four verses
are interpolated. Lid-
foras, indicating this,
forms a new verse begin-
ning with E and ending
with voluntad, which is
a marked improvement.
It is observed that those
passages wherein a re-
ligious spirit is ex-
pressed are the ones
where most changes
have been made by the
copyist. It is natural
enough that this should
be so. Restori: En
el monumento resusci-
test. *Intepolazioni,
tanto più evidente in
quanto, come osserva
il Mú (pag. 436), si
contravviene all' or-
dine cronologico.**
- 359**
S,D: (360) Como.
M: Como.
- 360**
S,D: (361) é; Sanctos.
J: Sanctos.
M: Quante, 9; sañete los
(P a by first correc-
tor); sōs. R. (e).
(See 49.) In a note,
RGC: L'assonanza
enige. santos padres.
- 361**
S,D: (362) Rey; Reyes á. S:
todel.
J: Rey; Reyes; todel.
M: Tuercs, delos; 9; todel.
- 362**
S,D: (363) á.
M: Au; 9.
- 363**
S,D: (364) ruego á; ayude á
rogar.
J: ruego; rogar.
M: sa, 4. P. Copyist had
told but erased c and put
told over a.
- 364**
S,D: (365) mio Cid.
M: 9. Cornu: (3714) Por
el Cid Campeador.
- 365**
S,D: (366) hoy.
M: Quidá.
- 366**
S,D: (367) oracion; Misa;
han.
M: oó.
- 367**
S,D: (368) cavalgar.
M: Salieró dela, qeren.
- 368**
S,D: (369) Cid á; ybala abra-
za.
J: donna; yua-la.
Cornu: El Cid a doña
Ximena. Vv. 214 et
1618.
- 369**
S,D: (370) Cid; manol'.
J: Donna.
- 370**
M: 9 nō; 9. RGC:—que
s(e)—.
- 371**
S,D: (372) éi á; tornelas (D:
tornelas) á catar.
J: éi; nnnas tornó-las; ca-
tar.
M: Eel alas; ancatar.
- 372**
S,D: (373-4) vos; á; muger
é; spiritual. Sanchez
and Damas Hinard
divide this verse in two
Am d. l. Rios (374)
omits the second a.
J: muger.
M: Adios, acomiedo; 9 ala
mug; 9, spal. Restor.
La frase a la muger
está absolutamente per-
a la mi muger, sarebbe
unica nel Poema; si
più il padre spiritual,
messo dopo D. Ximena
sarebbe l'abbate D. San-
cho? Mi par evidente
la correzione. (cf. per
ex. 497.) A Dios vos
acomienzo, / al padre
spital. Lidforas indi-
cates his preference for
this (giving Janer for
Restori by mistake).
- 374**
S,D: (376) á tal.
M: delor, 9 nō.
- 375**
S: (377) Asis'; unos d'otros
como, uña.
D: (377) Así s; unos d'otros
como; una.
J: vnaa.
M: coñio; dela. RGC: car-
n(e). P: Tilde of vña
by first corrector.
- 376**
S,D: (378) Cid; pensó; caval-
gar. S: Mú. D: Mio.
M: oó. Restor: Tolgasi:
los. (See 2473, Cornu)

377

S,D: (377) cabeça; va.
M: Alados expando; toruã-
do.

378

S: (380) fabló; Alvar Fanez.
D: (380) fabló; Alvar Fañez.
J: fabló; Albar Fanez.
M: Atã.

379

S,D: (381-2) Cid vuestros
esfueros. *Sanchez and
Damas Hinaid make
two verses of this.*
M: aŕos es fuerços; buẽ;
nasçêtes; madre. *Re-
stor: O le parole d'oson
uestros esfueros sono
una interpolazione, e è
caduto un ematichio, e
questo verso era prima
doppio.*

380

S,D: (383) ir.
M: nra.

381

S,D: (384) tornarã.
J: tornarã.
M: Asm. *Restori: Leggi-
gozot'.*

382

S,D: (385) dió; darã.
J: dió, darã.
M: q̃.

383

M: torna. L: torna.

384

S,D: (387) Como sirva à; è à
las.
J: donna; las.
V: la[s].
M: Cômio; adofia; 9 ala; q̃.

385

S,D: (389) à; Dueñas. S: es-
tã.
J: duennas; estã.
M: q̃ cõ.

386

S,D: (389) prendrá.
J: prendrá.
M: Bt; q̃ buẽ; ãndra. *Re-
stor: Tolgati: dello.
Giving to the church is
general. It may be
well here to quote a
document signed by the
Cid. It is the gift of
Sancho the Strong to
San Sebastian de Silos
and to its abbot—Do-
mingo—of the monas-
tery of Santa Maria de
Mambias, situated on
the shore of the Duero,
with all its territory;
on the 16th of April,
1067. See Firgin.*

Suò dominatorem re-
rum vivificatoremque
animarum, qui celum
et terram solvit ordine
suo, denique prodit-
um hominem ressus-
citavit sanguine proprio.
In ipsius nomine, ego
Sancius rex, totis viri-
bus et spontaneis votis,
offero pro remedium
anime mee, in domum
Sanctissimi Sebastiani
et Sancte Marie Vir-
ginis et Sancti Mar-
tini episcopi necnon et
Sanctorum apostolorum
Petri et Pauli, et ibi
Dominicus abba cum
sociis suis, illum mon-
asterium, qui et de-
sertum, qui nuncupa-
tur Sancta Maria de
Mambias, quod est
super Mambias et sub
Penna Alva situm, in
terminum de Mambu-
las decurrens sicut al-
beit Dorus.

Offero ipsum monas-
terium ad integrum,
cum omni sua adiacen-
cia, hoc est cum omni-
bus suis decanatis, ubi-
cumque eas habuerit, et
cum populationibus vil-
larum, simulque mo-
lendinis. Suos autem
terminos sic concedo
similiter cum suis con-
finis, montibus et pra-
tis, cum decurritibus
suis cum picavis
sive molinis, cum exitu
et regressu, atque cum
omni possessione sua,

ut servat in supra-
dictum monasterium
Quintana de Silus, sit
liberum et ingenium,
abique servituti iugo
et saeculi imperio, et
sine homicidio et sine
fortitico et sine ali-
quam rem quod ad rex
pertinet. Et ego San-
cius rex, sicut supe-
rius dixi, ista offero hoc
monasterium dictum
ad populandum ad au-
lum Sebastiani et comi-
tum eius et tibi, Do-
minicus abba, ut regas
illum secundum regu-
lam Sancti Benedicti et
secundum voluntas tua
fuerit, et secundum
abbas qui praesent fuerit
et omnium servorum
Dei ibi habitancium
seu cunctorum adveni-
entium usque imper-
petuum amen.

Ista offero hoc parvum
munus pro luminaria
accendens (accenden-
dis), pro susceptione
hospitum et elemosini-
nam peregrinorum, at-
que sustentatione mo-
nachorum et ad opus
servorum Dei ibi habi-
tancium. Et sic offero
parva pro magnis, ter-
reno pro celestibus,
cupiens expiari flagitia
mea per quorum suffra-
gia credo salvari ad-
iectuans ardore, quia,
quantum parum offero,
in retributione iusto-
rum magnum a Do-
mino reddetur. Quid
amplius referam et quid
amplius dicam, nisi ut
serviat hoc quae superius
memoravi ubi est adiri-
bita, ibi servat per
secula cuncta. Amodo
ergo, si, quod abis,
aliquis regum aut co-
mitem aut quolibet
homo de aliqua persona,
que voluerit auferre de
hoc parvo munere vel
in modicum quadran-
tem, primitus carcat
duobus luminibus a
fronte, et fiat anathe-
matus anathema ma-
renata et condemnatus,
et extraneus maneat a
catholicam fide et a

sancta comunione, re-
usque fiat ante conspic-
tum Domini, et deleat
ur nomen eius de libro
vite, et cum Iuda tra-
ditore partem habeat
in inferno inferiori, et
in cauto a parte res
quingues binas libras
auri exsolcat, et ipsum
monasterium duppli-
tum vel melioratum
reddat in tali loco ad
ipsos atros sanctos. Et
insuper scriptum meum
firmus permaneat usque
in finem.

*Factum privilegium
a scriptis, NTP. Celestus
da manat, era milles-
ima centesima quinta
eunte.*

Ego Sanctius su-
perius rex memoratus,
qui a scriptis donatus
fieri iussit, et cum Iuda
auditi, coram Deo et
hominibus et ante testi-
bus suum unicus et
roboravi.

*Simoni, episcopus
Burgensis, con-
firmat. — Geli-
ra, proles Fred-
erandi regis, con-
firmat. — Rodri-
go Vermudez con-
firmat. — Munio
Gundisalvus con-
firmat. — Sarracin
Hannes confirmat.
— [Didac Alvarca
confirmat. — Gun-
dialvo Salvatores
confirmat. — Fred-
erando Rodri con-
firmat. — Guter
Gundisalvo con-
firmat. — Rui Di-
das confirmat. —
Johan Pelages con-
firmat. — Rodrico
Guterres notavit.]*

*The signature here,
Gelvira, is also of much
interest, as this is the El-
vira, sister of the king
Sancho, who was de-
prived of the city of Tora
by her brother, which
city she had received
from king Ferdinand,
her father, in his unwise
division of the Spanish
crown. (See also lines
20 and 260, notes.)

397

S,D: (390) è fabló Alvar Fa-
nez (D. Fañez).

I : fabló Albar Fanez.
M : et (P. Possibly by the
copyist); 9. Cornu
(E) fablo [Minaya]
Albarfanez.

398

S,D: (397) conusco ir. Re-
stor. Le parole: por
conusco yr sono una
delle solite aggiunte
per avere l'assonanza
maliana e quest' ag-
giunta guastò il v. se-
guente. Si corregga
Si vuerdes yentes /
venir, dezides Abbat
Queprendan el rastro/
e pienssen de andar.
L'istoris simply trans-
posed abbat, making it
end has ceris, believing
it a mistake of the copy-
ist.

399

S,D: (392) decildes, rastro ð
pienssen.
J : dezildes, rastro; piens-
sen. F: pie[n]s[en].
M : q þndan; 9; ádar.

390

S,D: (392) ð; podernos; alcan-
zar.

I : poder-nos.
M : han. Rather faint ink
and thinner lettering.
Jener says it was added
later, and is probably
right. Also Fado.

391

S,D: (394) riendas pienssan.
I : riendas pienssan.
V : pie[n]s[an].
M : Soliaró.

392

S,D: (395) Reyno. J: reyno.
M : quar.

393

S,D: (396) mio Cid yacer à.
Cornu: Venido es myo

Cid. And: peut être
En essa noch myo Cid
yojo a Spinar de Can.
Spinar de Can: is
thought by D. H. to
have been six or seven
leagues to the south of
Avlanson. It is pos-
sible, however, that the
present town of Espi-
nosa de Cervera is
meant. There is an-
other Espinosa (de
Jaurros) much nearer
to San Pedro de Car-
dena. The former has
348 inhabitants. In
the Cr. Gen., Espinosa
de Can.

394

S,D: (397) pienssan; cavalpar.
S: de manana. D: de.
The word de occurs in
Sanchez and Damas
Hinard only.

I : manna pienssan.
M : do.

395

S: (398) l'acogen esa.
D: (398) l'acongen e.a.
Damas Hinard thought
the omission of the n in
acongen a mistake of
the copyist.
M : Grandes; sele.

396

S,D: (398) va; Campeador.
S: Ycendos. D: Yxi-
endo s.
M : tifa; cūpeador.

397

S,D: (400) Santestevan una;
Cipdad.
I : cipdad.
M : esteu. San Estevan de
Gormaz is a small town
of the province of Soria,
beside the Duero, with
1,049 inhabitants. It is
of extreme interest as
one of the most impor-
tant outposts of the
Christians. It is pictur-
esquely situated, with
the castle in view above.

398

M. *torres* (P. *terras first and crated* q. There is an *erasure* at the point where *torres* should stand 'in the verse. Ahlon, the modern Ayllón, a small town on the stream of the same name. It is in the present province of Segovia, with 1,043 inhabitants. P. a lilon.

399

S.D. (402) *Passó*.
I : *Passó*.
M : q; fines. *Alubiella*, small town of the province of *Soria* (population 355). It is the present *Alcubilla del Marqués*.

400

S.D. (403) *Calzada*; *ibala tres-pasar*
I : *yui-la*.
M : *quea*, *é passar*. Following de in this verse, an *erasure* or blot. The *Calzada* of *Quinea* may have been a road along the river, or we may have perhaps a popular tradition of the Roman Road which passed not far from this point. P. First, it appears, *quina*.

401

S.D. (404) *navas*, va. In a footnote *Damas Hinard* suggests *naves*. Quite unnecessary, however. Cr. Gen. fol. CCCII a. *pazo Duero sobre Nava de palas*. The words seem to have puzzled more than one editor. I prefer to consider them as a name pure and simple, a name owing its origin to the fact that a ferry had long existed at this point. And in fact today a crude ferry-boat is still pulled across at the call of travellers. The river is not deep at this point, but the bottom is muddy and it is all but impassable for men and horses.

402

S.D. (405) *mio Cid yva*.
M : *Ala*. *Figuerola* in the Cr. Gen.: *Segurruela*. Cr. del Cid.: *Figueruela*. As the Cid had now crossed the Duero it must have stood on the left bank or near the river.

403

S.D. (406) *Vanselo*.
M : a cogendo *yétes*.

404

4th Az. (404-412) in 6.
See 407.
Series XX.
S.D. (407) *echaba mio Cid*; *cenado*.
M : q. *Restori* Y[a] se echava myo Cid / después que cenado fue. Cornu. Y se echa(va) or echo myo Cid L: el cambio de Y en Ya que propone parece superfluo.

405

S.D. (408) *Un sueñol' priso*
I : *dulcey adurnado*.
J : *suenno prisso*; *adurniéd*.
M : V., *pso*; *tá*.

406

S.D. (409) *á él*.
I : *él*; *suenno*.
M : *suelno*. R. *suenno* non pare *asonanza* correcta. Chénia. *elen sueño* v16? It may be here remarked that the dream and the coming of the Angel are unexpected happenings in the Poem of the Cid, throughout which we find the supernatural and marvellous curiously wanting by comparison with other heroic poems, and it is therefore not surprising that we meet no statement of extraordinary events or miracles at the beginning, as, for

example, in the "Libro de Alexandre"
8 *Grandes signos contaron quando el infant nasció*.
El ayri fue canbiado, el sol escureció,
Túdol mar fue irado, la tierra tremeció,
Por poco que el mundo todo non perció.

9 *Otros signos contaron que son plus generalcs*,
Cayoron de las muez muchas piedras punnals,
Aun contron otros que son maiores e tales,
Lidaron un dia todo dos aguillas cabdals.

407

S.D. (410) *Cavalgad Cid*; *Ca Sanchez*, *Damas Hinard*, *Ludforis* and *Restori* here cut two words (ca nunqua) from the end of verse 407, with which they begin the following verse. This is an excellent and natural correction, restoring the assonance.
M : *buté*; *nüé*, *Restori* and *Am. d. i. Rio*. *Cavalgad* [myo] etc.

408

S.D. (411) *cavalgó*.
I : *caualgá*.
M : *ta*. P. A letter erased before t.

409

S.D. (412) *tó*. D *fará*.
I : *fará*; *tó*.
M : *quisiéredes bié*. *Restori*: *to*. In *Berceo* *iguale* a tuyo (cf. S. Mill. 87), *vra* qui *é per* todo. *to* occurs in S. Mill. but once, as does the form *tod*, whereas the total of the forms *todo*, *todos*, *todá*, *todas*, is not less than 141. Elsewhere in *Berceo* *to* appears. *Mari de Sant Lau*, *om. c. v. 72*. *Mill. de N. S.*, twice, vv. 544 and 774 (10d, 543, 871, 822). *Duelo de la v. 98*. *Cantares de Arioprete de Fila*: *tod*, 77.

- 410**
S,D: (413) despertó; Cid; S,D: (422) Notó trecentas
sancligo.
J : sancligo.
M : QEdo, sñgo.
- 411**
S,D: (414) Sinaba, à; acom-
endó.
J : acomendó.
- 412**
S,D: (415) ha.
J : suenno; sonnado.
M : suño q. L: que soñó.
- 413**
3rd Ar. (413-415) in d.
Series XXX.
S,D: (416) poensan; cavalgar.
J : manana.
M : Ol; manlana.
- 414**
S,D: (417) (a wanting).
M : q no.
- 415**
S,D: (418) yban.
M : Ala; yua. The Sierra de
Miedes as understood
in the Poem probably
meant that range of
hills, a continuation of
the Guadarrama moun-
tains, the Sierra de
Ayllón and the Sierra
de Pela.
- 416**
5th Ar. (416-419) in d.
6-4: 419
Series XXXII.
S,D: (419) Aun.
M : nò.
- 417**
S,D: (420) Mandó ver; mio
Cid. (See 438; Cornu.)
- 418**
S,D: (421) è homes.
J : omes.
V : om[e]s.
M : s om[s]; q.
- 419**
4th Ar. (420-438) in d.
6-4: 420, 421, 435, 436,
438.
6-4: 423.
6-0: 437.
Series XXXIII.
L makes 420-615 a mixed
Ar.
S,D: (423) cebada; vos salve.
S: Tenprano. D: si.
M : Tempno, çador.
- 420**
S,D: (424) y que non cabalge.
J : y que non.
M : q çsiere; s q. Cornu
(Rom. X.): El qui-
siere comer e, qui no,
cavalge. L: El que.
- 421**
Damas Hinard's trans-
lation is, as Cornu points
out, absurd. P: The y
changed later to y and
the t of comer to n.
- 422**
S,D: (425) Pasaremos; è.
M : q, s grad.
- 423**
S,D: (426) Rey Alfonso.
J : rey.
M : t[r]is, çtar. Restori: po-
mos. Leggari: he-
mos.
- 424**
S,D: (427) fallarnos podrá.
J : fallar-nos podrá.
M : q.
- 425**
S,D: (428) pasan. S: manana.
J : manana.
M : passa. The word manana
is given in the MS.
manhana, but only the
first three letters are
clear. The latter part
of the word has probably
been introduced later.
Vollmuller might have
found authority for this
in verse 1100 or 3059,
where this form, man,
only is given. And
there too a line has
been placed over the n,
though without value.
L: man. Cornu (Rom.
X.): M. Baisit, Litera-
turblatt fur germ. und
rom. Philologie 1886,
p. 341, pense qu'on
pourrait dans ces lais-
ses en a lire peut-être
manhan ou manhan en place
de manhana. Si je le
comprends bien, il ad-
met une forme portu-
gaise dans le P. du
Cid. Mais en ancien
portugais manhana est
de trois syllabes. Les
vers 1100 et 3059 mon-
treraient quelle correction
il faut adopter. See
Futal.
- 426**
S,D: (429) piensan.
M : Epor.

427

S,D: (430) d'una montaña maravillosa è.
J: montanna.
M: 9. grád.

428

S,D: (431) mio Cid; è cebada.
J: cebada.
M: 5.

429

S,D: (432) à, como.
J: tras-nochar.
M: todos como que tras nochar.

430

S,D: (431) Vasallos; corazon; han.
M: tã.

431

S,D: (434) à. J: sennor.
M: aiar. Cornu (Roni. X): todolo = todos lo. Cf. somonon. v. 352r. Baist: nolos = no los. The correction of todo is unnecessary.

432

S,D: (435) Antes; piensan; cavalgar.
M: q.

433

S,D: (436) face mio Cid; non; ventave. J: non.
V: non. The final n of non is a mistake. Pollmutter was probably confused by the same word with a mark over it in the verse below.
M: q. P. 10. = en la tñta del Bana de 425 se alargó la i hacia arriba Restori: faze. Legg: faz. Coit pure non lo legg: nol, qui e as ver. 11. 376, 370, 946, 1200, 2109, 2224, 3547. Cornu: Por tal lo faz(e) myo Cid.

434

M: Andidierò; q; nò. A blot at the beginning of the verse.

435

S,D: (438) Dizen.
M: Diss. q. P. Odizen. The O very clear; small o on margin L. [Do] dizen, in which he follows the suggestion of Damas forward in note. See Cr. Gen. CCCIIa: guido fueron cerca de un castello que desit Castrejò que yaze sobre feneares echo se el Cid ally en celada. Cr. d C. e llegaron cerca de un castillo que llamavan castrejón, etc. Baist, however. Dizen [a] = descenden à. The place Castrejón was probably a mere isolated fortification at the time. Fernariz, the present river Senares (470, 542) is a small stream rising in the Sierra Ministra and flowing in a south-western direction into the Jarama, which is torn past the Tagus near Aranjuez.

436

S,D: (439) Mio Cid; echó; ealada; aquellos. D: él.
J: echó; él.
M: aqlos q.

437

S,D: (440) yace, zelada. S: nascó. D: nascó.
J: nascó.
M: q. bué. Restori: El que en buen ora nascó (to da) la noche en celada naz(e). (There is little gained by this.) Legg: naz invece di vare anche ai versi: 1463, 1613.

438

S: (441) Como; conseiaba; Alvar Fanez.
D: (441) Como lo conseiaba; Alvar Fanez. Damas Hinard suppressed the s of los: "Qui m'a paru une faute typographique."
J: Albar Fanez.
M: Como; coseiava. P. Title (of conseiava) del primer corrector.

439

6th Az. (439-442) in d-a. See 442, 400, 461. d-o: 462, 480, 491. S,D: (442) Cid; cinxiestes.
M: bué.

440

S,D: (443) C. . . . ; compaña. J: C. ; compaña.
V: C. ; compaña.
M: cò, aqsta nra. It should be noted here that there is a space after the C as, to some extent, offering a parallel case with the famous third C in the date number at the end (3733). Restori: C. ecc. Leggan: ciento, che è la forma più usata nel Poema. Cf. i versi: 534, 995, 1138, 1284, 1461, 1465, etc. Jia ai versi: 573, 534, 1234, 1274, 1284. Leggan: forma che troiamo, al verso 1236. L. suggests that, the imperative being wanting, andad might follow C. The space is too small for the word were there any hint of its existence.

441

D: (444) è; sacarémos à celada. J: sacarémos.
M: q.

442

S: (445-6) C. C. (D: yré) Alá; Alvar Alvarez. Sanchez, followed by Damas Hinard, here again abandons the MS. by cutting the verse in two and putting Alavaya Alvar Alvarez at the first part of the following line. The latter ends with falla and a full line given to E. Galin Garcia una fardida Lanza. Thus from versos 442 and 443 Sanchez has made two. Restori: Leggan: en [u] algar. Cf. 476.
J: CC yré.
V: cc.

M · Yo has been placed in the margin, owing to the erasure of the word vos, yd vos has been added in this verse and above it written yte. The original verse would therefore seem to be Vos cō los e e yd vos, etc. Ludforz follows Sanchez with the difference of making one verse of the whole from Ala to lança. He also introduces [el] before algar, as does Restori. The latter correction is, I think, unnecessary. On the whole the arrangement of Sanchez is fairly satisfactory.

443

S,D: (446-7) ò Alvar Salva dorez, Garcia una.

M · s.

444

S,D: (447-8) Lanza Cavalle ro, acompañen a.

J · acompañen.

V · caalleros, acompañen.

M · q. The copyist here appears to have omitted his line by elance and correct himself at the next word, caalleros, by beginning it with a capital. This is an excellent hint as to the ending of the preceding verse and the notation of the atonement.

445

M · q; nō. Restori: Tolgan por medio, sugerido dal verso 446.

446

S,D: (450-1) Fita; è; Guadalfavara; leguen; algaras. Sanchez and Ludforz Howard make two verses of this.

J · Fita, leguen; algaras.

V · Fita, leguen; algaras.

M · s; lege, algaras. The s in Fita is found faintly written above it, and Ydmloller may have been justified in hesitating to introduce it. The word algaras ends with the letter of the MS. page. F. Fita. Cu

la tinta de fiana 425 se puso una s sobre fita, creyendole decia Fita, pues está emborronada la it; lo mismo se hizo en 428. (Of algaras.)

P · 1092. La cibdad está suplada por un cuadrador sobre la g, en otra cuadraderóna poido el naxgen la a del opista y la a del cuadrador anterior. The town of Fita, now Hita (see 318), is situated in the present province of Guadalajara near the Henares river. It is reached by carriage from Guadalajara. The latter city is on the left bank of the Henares and at the chief city of the Province of that name. Continuing south-east along the river we come to Alcala de Henares, on the east side of the stream. Population 931. The name is from the Arabic, meaning a castle.

447

S,D: (452) ganancias.

M · bie.

448

S,D: (453) E. J · E.

M · Q, nō devē.

449

S,D: (454) ciento; incart; raga.

J · C, incarté.

M · cō, añ. P · lo. Se puso sobre la o una s igual a la de 446.

450

S,D: (455) empara. D · Ternē.

J · Ternē.

M · aluemos gral en para. Ternē for Ternē as Ternē.

See 535, ternē for venir se vendra.

451

S,D: (456) vos. J · cuenta.

M · J · here is a point mark above the e in cuenta. P · Con la tinta de 425 se puso tilde a la e (of Saneal). El primer corrector puso una o muy posmar, ada antes

de alguna. Restori: cuenta=cuenta. See 1.8, 200, and in Restori, Milagros, 472.

452

S,D: (457) Facedme, privē.

J · s; aga.

I · Facel-me.

M · maladio, puado ala.

453

S,D: (458) D'aqueste, fahbrā.

S · Espana. D · Es

paña.

J · Espanna. P · España.

M · Da qste a corro, Corno

Fahbrā[n en] toda l s

paña. Accoro (arpa

ra, 10, 000). See 648

figura of Alfonso.

Estando as si colgado a d

ador lo enron,

Afoge en el aque

acort non lo poficion

Lit. de Arisp. de F. 1.

454

S · (459) Nombrados

D · (459) Nombrados, yr n

yrān.

M · q yrā enel.

455

S,D: (460) mio Cid finecān.

J · finē can. P · finē can.

M · q cō.

456

q · (461) è; manana.

D · (461) è; manana.

J · manana.

V · manana.

M · qebrā lan. Over the r

end n of manana I put

a point mark. Folia

finds los and the title

of quebran by just as

before.

457

S,D: (462) apuntala.

M · q.

458

S,D: (463) levantala.

M · l, levantau.

459

S,D: (464) dalan.

M · dana.

- 460**
S,D: (465) labores è.
M : s.
- 461**
S,D: (466) han.
M : son. *Restori* : *Il gusto per la asonanza mediana (cf. v. 125) e l'aggiunta del todo, han gustato il verso. Io leggerci*. Son exidos, las puertas/abiertas an dexadas. *L* : an abiertas dexadas.
- 462**
M : q; fincarò.
- 463**
S,D: (463) derramadas.
M : de ramadas.
- 464**
Sanchez and Damas
Hinard make two verses of this.
S,D: (469-70) salió; celada
Corrie à. *J* salió.
M : acasteio. *P* corrie. *Había puesto el copista error, luego consultó la primer tenor, y acaso la i en r: ¿corre? Restori: Versodoppio, (per l'aggiunta di ayuso, cf. 448). Legó. El [buen] Campeador salió de la celada [ayuso] corrie/a Casteion sin falla. Aggiungan buen davanit a Campenlor (como propone el Milá) anche nei versi 3091, 3022. L* : [En derredor] corrie, etc. *See Cr. Gen. (CCCIII) el Cid salio de la celada y corrie todo el castiello en derredor.*
- 465**
S,D: (471) è; avienlos; ganancia. *J* : auien-lo.
M : s.
- 466**
S,D: (472) esos ganados
J : ganados.
M : qñtos
- 467**
S,D: (473) Mio Cid; Rodrigo à, auelinaba.
J : Rodrigo; adelinnaba
M : ala. (*See 107, Cornu*)
- 468**
M : q, tenè qñdo vierò.
- 469**
S,D: (475) Ovieron; è, des-
separada.
J : deseparada.
V : dese[n]parada.
M : Ouierò, s.
- 470**
S,D: (476) Cid Ray; entraba.
J : Myo; Ruy. (*See 107, Cornu*)
- 471**
S,D: (477) temie; la.
J : temie.
M : tñ.
- 472**
S,D: (478) Once, mataba; al-
canzaba
M : Qnse; delos q.
- 473**
S,D: (479) Ganó à; è; è.
J : Ganó.
M : s; ela. *P* : *Entre oro y ela no hay hueco para la conjunción; pero se intercaló por el primer corrector, y se borró, estando aún la tinta fresca.*
- 474**
S,D: (480) Cavalleros; ga-
nancia.
M : causfluv, cū, ganqñia.
- 475**
S,D (481) Dexanla à mio
Cid, precia
J : Dexan-la.
M : nò pñia. *Restori* : *precian, which Ludforts follows*
- 476**
S : (482) Afevos; CC III.
D : (482) Afevos; C C III.
J : CC. III *V* : CC. III
- M : enel *Restori* : *cozientos e tres. L* : CC otros. *Ludforts here omits the III, and says that at verse 442 only two hundred are mentioned as going with Minaya How then explain this CCCIII? At verse 443, however, we find the names of Albar Albaréz, Albur Salvadorez and Galin Garcia, which thus complete the number.*
- 477**
Sanchez and Damas
Hinard divides this verse in two, making the first verse end with Alcalá, and the second with Minaya. Janer puts a colon after corren. L : *La cuestión se decide por 446 b y CG. (fol CCCIIIb) "El Cid mandó a Alvarfahes que fuese con los doze-
tar cavalleros a correr toda la tierra fasta en Guadalfajara" & que llegasen las algaras fasta Alcalá & que acogiesen quanto fahiesen, tan bien como ganados: & que lo non dexasen por miedo de los moros — & en todo esto Alvar fahes & los companias que con él fueren en alguna correron fasta Alcalá & tomaron y quanto fallaron grand presa de moros & de ganados & de otras cosas, & agorronse Fernax arñò por Guadalfajara levando ante y quanto y fallaron"*
S,D: (483-4) Legó. *J* : legó;
M : minaya. *Restori* omite *E* sin dubda corren. *L* suggests as possible, *Que for E*
- 478**
S,D: (485) desi arriva tor-
nanse, ganancia.
J : tornan-se
M : des; tornà; cñ. *P* : *El copista había puesto tomar, no se quién borró la r final y, con tinta*

- antigua, puso sobre la
o otra r y sobre la a una
ida. Cornu (Rom.
X') l. des. 1. De même
vii, 1109, 1275, 1383,
1665, 2640, 3210, 3484,
3612.*
- 479**
S,D: (480) arriva è, guadal-
fara.
J: Fienares.
M: 9.
- 480**
S,D: (487-8) ganancias; (e
wanting) ganados.
Sanchez and Damas
Hinard make from this
and the following verse
three verses, ending the
first with ganancias, the
second with vacas and
the third with largas.
This is followed by
Lidforss.
J: ganancias (e wanting)
ganados.
V: gana[n]cias, (e).
M: gallador. The e before
gallados may have pos-
sibly been introduced
afterward but is clear.
Restor: [A] tanto tra-
en/las grandes gana-
cias. Muchos gaila-
dos/de oueias e de
vacas. E de [rricas]
ropas/e de otras rri-
quizas largas.
- 481**
S,D: (482-9) ovejas è; è;
riquezas.
J: riquezas.
M: 5, 3, 3, 3, etc. rriquezas lar-
gas.
- 482**
J: senna.
Cornu: vien(e) la seña
de Minaya. L. de
même v. 477.
- 483**
S,D: (491) à; zaga.
M: ninguno; ala.
- 484**
S,D (492) aver tornarse,
compaña.
J: tornan-se, compaña.
V: compaña.
M: aqste.
- 485**
S,D: (493) è; estaba.
J: Fiellos
Cornu: [A] felllos. Alos.
O Rruy Diaz estava.
- 486**
S,D: (494) Castiello dexó;
Campendior. S caval-
go. D. cabalga.
J: dexó.
M: cãpeador. Restor: Ver-
to semas senso. Io leg-
geres/ El castiello dexó
(en so poder)/el Cam-
pendior. [e] caualga.
The correction is but
partly needed.
- 487**
S: (495) recebir.
D: (495) Saliólos recebir.
J: recebir.
M: cõ. Mesnada, the French
mesnie, is the body of
men following and re-
ceiving pay from any
man of power. (See
D., Ch. de Roland, II,
746.)
- 488**
S,D: (496) brazos, recube à.
J: recube.
Cornu: Abiertos amos
los braços va rreçibir a
Minaya.
- 489**
S: (497) Alvar Fanez (D:
Fafiez); Lanza.
J: Albar Fanez.
- 490**
S,D: (498) vos embuas', avria;
esperanza.
M: en bias biç.
- 491**
S,D (499) Eso.
M: cõ. Restor: è interpo-
lacione? Damas Hi-
nard. Peut être, après
ces mots E o con esto
sea aumtado, qui for-
mer en quelque sorte le
premier hémistiche du
vers, faut s'ajouter: è
parlamos las ganancias.
L. very justly cites the
Cr. Gen. in defence of
the verse: «J'engo por
bien que lo que yo he
ganado aca & lo que
- vos traeder que se ayunte
todo en uno y que leu-
des ende qñto.*¹
- 492**
S,D: (500) Dovos.
M: qñta; queredes.
In the *Partidas* of Alfonso
we have a detailed re-
lation of what is due
the king and how the
"fifth" should be paid
(*Part. XXVI, Ley VI,
of the second Partida*).
The *Cid*, however, an
outlaw, can be little
blamed for assuming
the king's rights under
these circumstances.
The division by fifths
is the Arabic custom.
- 493**
6th Ar (493-505) in d-o.
Series XXV.
S,D: (501) vos.
M: A tear in the page
through the d of cam-
pendador and passing
through the d of mando
in the verse below. Cor-
nu [Cid] Campeador
contado. The quotation
marks before Mucho
are omitted in Voll-
moller.
- 494**
S,D: (502) D'aquesta; avedes
mandado.
V: mand[ado].
M: Da qñta qñta qñ. Janer in
a note defends mando.
This word is unques-
tionably a mistake of
the copyist.
- 495**
S,D (503) Pagarse; Alfonso.
J: Pagar-se. Restor: ya=
y ha. Cf. v. 3507.
- 496**
S: (504) vos; è avello.
D: (504) vos, suello è avello.
V: vucito
M: 9; qñado. Restor: MS-
suelt ec. Restor is
mistaken, as is Damas
Hinard in his note.
The MS. reads per-
fectly clearly. suella
Lidforss uses suello
without comment. It

is probably a mere slip
of the pen on the part
of the copyist.

497

S,D: (507) à; está. J: está.
M: Adios, aq̃l q̃. *Following
this verse, Ludforis
changes the order thus:
500, 498, 499, which is
an improvement in some
measure. In Restori,
498, 500, 501, 499, is
the order: alto; con-
tado; malo; .*

498

S,D: (506) cavallo. J: Fasta.
M: Fasta q̃; buē. P: Fata.
*Una s posterior sobre-
puesta, v. nota al verso
446.*

499

M: Lidiado; enel. *Restori:*
Que emplee la lança/
e al espada meta mano.

500

S,D: (508) empleye; Lanza è.
M: Q̃ en pleye, s. *Restori:*
(E) por el cobdo ayuso
/ la sangre destelando.

501

M: Epor. *Restori:* [yré]
lidiando/ con moros en
el campo.

503

S,D: (511) prendré; vos; vale
un. J: prendré.
M: pndre deuos q̃ito uale;
diño. *Restori:* pren-
dré.

504

S,D: (510) quisquier; d'algo.
J: quisquier.
M: q̃; q̃s der q̃. *Restori:*
ganaré(des). L: ga-
naré.

505

S,D: (513) vuestra.
M: ura.

506

7th Ar. (506-520) in d-a.
*See 507, 510.
Series XXXI.*
S,D: (514) ganancias.

507

S: (515) Comidios' mio Cid.
D: (515) Comidios a Mio Cid.
M: el q̃; buē.

508

S,D: (516) Rey Alfonso. S:
compañas. D: compa-
ñas.

J: rey; compañas.
V: compaña.
M: q̃. (*See 525, Cornu.*)

509

S,D: (517) Quel'.
M: Q̃l, cō.

510

S,D: (518) Mandó; aber. S:
tod'.
J: Mandó.

M: aq̃ste. *Restori:* toda
aquesta ganancia. *Cornu:*
Mando partir myo
Cid. *Ludforis:* adda
[sin falla] to the end
of the verse. The ad-
dition at least does not
mutilate the text. The
azonnante demands a
correction.

511

S,D: (519) diesen.
J: quinnoneros.
M: q̃noneros q̃. (*See Cr. Gen.
CCCCIIc*)

512

S,D: (520) Cavalleros y han
arrianza.

J: *Sanchez y Damas Hi-
nand' y han. Correc-
cion acertada, porque la
y mo es aquí conjuncion,
sino adverbio de lugar,
que significa aqui, esto es,
"sus caballeros aqui lle-
gand'then en arrianza."*
*Cornu (of this correc-
tion) says: mots qui ne
sont pas mieux à leur
place. (Rom. X.)*
M: cauallos.

513

S,D: (521) uno; cien.
J: C.

514

S,D: (522) a.

515

S,D: (523) a mio Cid fincaba.
J: q̃nia. *Small tear through
m of myo and p of
pueden of succeeding
verse.*

516

S,D: (524) presentaya.
M: Aq̃ nó, nī; p̃sentaya. L:
puede. *Cr. Gen.:* "el
Cid non falló ally a
quien vender el su
quinto" *Janer says in a
note: The presentaya
was an offering made to
churches and to in-
terred images and could
not be made in the
Moorish territory. L
recalls its meaning, of
present, gift.*

517

S,D: (525) cativos; cativas;
tener. S: compaña. D:
compaña.
J: tener; compaña.
M: nī, nó q̃to t̃er; cōpāna
Restori: traer p̃armi
parola interpola.

518

S,D: (526) Fabló; (e want-
ing) ymbio à; è à
Guadalaxara.
J: Fabló.
M: cō; s en vio aña; s;
guadalaxara.

519

S,D: (527) comprada.
M: q̃nta, q̃ito.

520

S,D: (528) Aun, diesen;
oviesen; ganancia.
M: delo q̃; q̃, gr̃a. — P:
*Después de diessen el
copista había puesto
que; pero luego tachó
la q y su hde (comp.
en 548 sobre por una i
tachada) y aun la rasgó
algun.*

521

S.D. (509) tres. / III. V-III.
M : Asmaron.

522

S.D. (530) à mio Cid d'aquesta
presentaya. D : Plágo.
J : Plágo
M : à qsta p'sentaya.

523

S.D. (531) tercer.
M : Aterçer. P : Atercer.

524

S.D. (532) Asmó mio Cid;
compaña.
J : Asmó; compaña.
M : cō.

525

S.D. (533) abrie.
M : Q enel; nō.

526

S.D. (534) retenedor, avrie.
J : retenedor.
M : q, nō yaurie. Restori:
(e). (See 49.)

527

S.D. (535) Morós.
J : Morós. *Lidfor here in-
traduces a note by Janer,
by mistake, from verse
536.*

528

S.D. (536) Buscarnos; Rey
Alfonso
J : Buscar nos; rey.
M : cō. Restori: Tolgazi:
Alfonso, que ca vern.
532, 1319, 1814, 2900,
2936. *Interce bingna
agguigere Alfonso
dopo la parola rey,
nei versi 2922, 2934,
3434, 3463, 3466.
Cornu: Buscar nos ye
ou buscar nos a (el)
rey Alfonso con toda
su[a] mesnada. (See
Cr. Gen. CCCIIc.)
Pues q el Cid, etc.*

529

S.D. (537) è Minaya.
M : Qlar qero, 9. *Escuella is
the French Eschelle, a
troop or company. It
is frequently met in the
Ch. de Roland, 9 v. v.
1034, 3024, 3026, 3045,
3084, etc. D.*

530

5th As. (530-536) in d.
See 540, 545.
Series XXXVII.
S.D. (538) dixier; à.
M : q, nō, amal

531

M : nō.

532

S.D. (540) Rey Alfonso è
buscarnos. D : vernà.
J : rey; buscar nos vernà
M : Restori: (Alfonso)
(See 528.)

533

M : nō, qero.

534

S.D. (542) Ciento; è ciento;
J : quiero las.
M : 9, qero; qtar.

535

M : Por q; ps; q; nō digl.

536

S.D. (544) è.
M : 9 ninguno nō. P : El 9;
mer corrector añadid
non sobre el venglin
[after ninguno] y de-
bajo del de la linea
anterior. Restori: (e).
(See 49.)

537

S.D. (545) à; mañana, ca-
valgar.
J : mannana. V : mañana.
M : ala.

538

S.D. (546) Alfonso mio.
J : sennor.
M : nō qrria. *Small tear be*

*twogen the two c's of
Alfonso. (See 3106,
Cornu.)*

539

S.D. (547) Cid à; ph.
M : q. (See 1302, Cornu)

540

M : q pseron, parit. Cornu
(Rim. X.) : van

541

S.D. (549) è, bendiciendul.
J : exlān.
M : 9, está.

542

S.D. (550) Vanse, arriva.
J : puedan.
M : qñū.

543

S.D. (551) Trocen; è shan
M : 9 yua. *The broad territory
known as the Alcaria
district lies along the
valley of the Tagus in
the Province of Guada-
lajara and Ciemp. It
is a broken country,
sparsely covered with
oak, yet fairly settled
and watered by the
Tagus, the Tajuña, the
Gaudia and the He-
narez. From the Ara-
hic, Alqueria, a farm
In Portuguese the
name of a plant which
grows in a sandy soil
(Morera). Duvy: C'est
l'Avalle al-carfya, mes-
men plantae nascentes
in arenis.*

544

S.D. (552) Cuelas d'Anquica;
pasando van.
J : d-Anquica.
M : dangia; nā. Cr. Gen.
(564. CCCIIA) cues-
vas de Angar: compuso
Targion, Harica &
Cetyua. *The town of
Anquica is situated in
the Province of Guada-
lajara at a distance of
88 kiloms. from the cap-*

stal city of the same name. It has 667 inhabitants.

Throughout the early history of Spain and the beginnings of the Spanish nation continual reference is made to caves. These were at first used as secret meeting-places, refuges from the Moors or the solitary haunts of hermits.

"*Y vive como recluso en tue cueva ferrado*," (*Vida de San Millán*, 146), says Berceo. And again: "*Tornase a las cuevas do morara primero*" (*Vida de S. M.*, 106. See also 28, 29, 30, 32, 45, 46 and 47). And again: "*En Cueva de la iglesia es la su sepultura*, *A pocas de pasadas en una angustura*, *Dentro en una cueva to una piedra dura*," (*Vida de Santa Oria* 181.).

Later such spots, hal-lowed in the popular imagination as the stirring points of liberty or independence, or as the former dwelling of some holy man, became the shrines of saints, to which on certain days in each year it was the custom for the neighboring population to make pilgrimages. Covadonga has been thus honored by tradition. So with the Cave of the Virgin under the steep sides of the mountain of Orreel near Jaca. So with the cave of San Juan de la Peña, a hermitage even before its discovery by Saints Felix and Vito of Zaragoza. South of the Cueva Santa in the mountains near Segorbe, and near the line of the Cid's march, Laya-la's cave at Manresa, that of Montserrat, and a score of others.

To the south of Anguila, near the town of Cofuentes, is the Cueva del Beato, where San Blas is said to have done penance.

Throughout all this district, in fact, caves are very common. The situation of the caves of Anguila was probably near the present town of Anguila. I have been told of caves here, but did not find them.

545

S.D. (553) Pasaron, Torancio. Restori Toranz of 1402 D.H. thinks the water here passes was the Tajuña river, which is probable. The situation of the Campo de Torancio must remain doubtful as it might be placed almost anywhere along the course of the river. Possibly near Medina, etc.

546

S.D. (554) esas. M. tñas; qñto.

547

S.D. (555) è Cetina mio Cid iba alvergar. M. 9. P. Sobre la a última [of Fariza] puso el co-fista una tilde que luego raspó; también quiso hacer en vez de la t una i. Cornu. Myo Cid va albergar ou Myo Cid yva posar Fariza (the present Ariza, with a population of 1866) is situated in Aragon, on the left bank of the river Jalon, which, like the Henares, rises in the Sierra Ministra. Cetina stands a short distance below on the right bank. Population 1392.

548

S.D. (556) ganancias, priso, M. q p-o, tñ. Restori Granles (son las) ganancias (que) priso/ra.

549

S.D. (557) han. M. q L. Non saben.

550

S.D. (558) mio Cid, Bibar. S. movios'. D. movió s.

551

S.D. (559) pasó à; va. M. aalfama. P. Alfama. Dice más bien alfama. Alfama (now Alhama, with a population of 1451) stands on the left bank of the Jalon and is to-day a watering place. It is picturesque situated with a rocky gorge, across which passes the railroad. La Foz, D.H. thinks a tributary of the Jalon about three leagues from Calatayud. Ormsby: for ayuso = down the valley.

552

S.D. (560) Pasó à Bobierca è à. J. Ateca. M. 9, q. Cornu. e Ateca que es (a) delant, dont le premier lemisthe aura été Passado a Bobierca. Ateca is found soon after.

553

S.D. (561) Alcocer mio Cid iba. Alcocer (also alcoleer, 846). In view of the battle which took place here and of the vivid description given of the Cid's plan and success it would be of extreme interest to locate the site. D.H. suggests that the place stood on the right bank of the Jalon some leagues to the south of Calatayud which Restori corrects, believing the north was meant, about twenty kilometres from its junction with the Ebro. The place could not, I think, have been far beyond Ateca. Ormsby believes it to be the castle of that place, about seven miles from Calatayud. There are, however, a number of points along the river

here which seem, more
or less, to fit with the
description of the Poem.

554

S,D: (562) un; redondo; è.
J : redondo. M : 9.

555

S,D: (562) Acerca; nol'.
Salon (537, 589, 634,
838, 839, 1515, 1542,
2056, 2057). This is
the present Salon river
and the Salo of the
Romans, famous in
ancient times for the tem-
pering of swords. It
rises in the Sierra Ni-
viera and flows to the
north-east into the
Ebro beyond Alagon.
It is a small shall-
ow stream, running
through a flat valley
with worn, abrupt, bare
hills shutting it in, its
course marked afar off
by a belt of green in
the surrounding dull
landscape. The coun-
try seems to be little
changed, if we can
trust the description of
Martial, since Roman
days.

556

S,D: (564) Cid, Rodrigo Al-
cocer cuida.
J : Myo, Rodrigo; cuida.
(See 1017, Cornu.) A
dull recital of the tak-
ing of Alcocer is given
in the Rom. Gen., 828-
829, from Gabriel Lobo
Laso de la Vega.

557

8th As. (557-563) in d-a
d-o' 559.
Series XXVIII.
M : pnde.

558

S,D: (566) unos; è, l'agua.
M : cõtra; 9; cõtra. Ludforz
has contro la agua,
which is, I think, a
mere misprint.

559

S,D: (567) Campendor; nãco.
J : nãco.
M : buẽ; q; buẽ. Restori-
/[el] que è. La
stetia corraone n fac-
cia al verno 2068 (See
1017, Cornu.) Ludforz
follows this.

560

S,D: (568) cerca de l'agua.
M : biẽ.

561

S,D: (569) mandò facer una
carcaba.
J : fazer. V: [fazer]
M : mado. Even the f is
doubtful in the sixth
word of this line. Baust
reads far la carcava,
Restori and Cornu fer,
and Ludforz follows
Baust f: fazer. Bo
rrado con reactivos; azei
sido te he con nuevo
reactivo.

562

S,D: (570) diesen arrebatã.
M : Q; ni; nõ.

563

S,D: (571) sopiesen; mio Cid,
avie fiancãza.
M : Q; q;.

564

7th As. (564-570) in d-o.
Series XXIX.
S,D: (572) eas; ðan.
M : ifras yuã mādadas. Re-
stori and Baust end this
line with a colon.

565

S,D: (573) mio Cid; avie.
M : Q. (See 1017, Cornu.)
L. ends the verse with a
colon

566

S,D: (574) à.
M : xpianos. L. ends this and
the following verse with a
semicolon.

567

S,D: (575) vecindad, treven.
M : nõ.

568

S,D: (576) Aguardando, va
mio Cid; vasallos
J : Agardando-se.
M : seua, cõ.

569

S,D: (577) Alcocer, va
L. ends with a comma.

570

S,D: (578) Alcocer à mio Cid
yal. Restori and Baust
end the verse with a pe-
riod.

571

9th As. (571-610) d-a.
d-i' 589. d-ia: 590.
d: 591. d-ia: 598.
Series XXX.

S,D: (579) è.
M : 9. Restori. Baust. A
los etc. Cornu. (842)
e los de Teruel la cava.
Corriger d'après cet
hémistiche la première
motif du v. 911. L
A los de Teca e [a] —
See Cr. Gen., CCCIII.
a Terror is certainly
meant. (See line 880.)
Terrer is a small town
half way between Cal-
atayud and Atoca, on
the left bank of the
Jalon. Population, 983

572

S,D: (580) savet; pesaba.
M : Alos. Restori. Baust
E (los) etc. L: [E] a
los de Calatauth, talbet,
mal [l]es—. Calatauth
(also Calatayuh 651,
Calatayut 843, 860,
and Calatayuth 606,
623, 775, 777) near Cal-
atayud, a city nearly
occupying the site of
ancient Bithilis, made
famous by Martial. It
was a place of some im-
portance in the time of
the Cid, commanding,
as it did, the valley of
the Jiloca, and thus

the chief highway to
Valencia. *Population*,
11,656.

573

S,D: (587) yógo mio Cid,
quince; semanas. *D* :
Alh. *J* : XV semma-
nas.
V : X.V semanas. *L* : 573=
907.

574

S,D: (582) vió mio Cid, Al-
coocer; daba.
M : Qñdo; q, nō sele.

575

S,D: (585) un; è; detardaba.
M : 9.

576

S,D: (584) una; è; lebaba.
M : 9.

577

S,D: (588) Cojó, alzada.
J : senna. (*See* 589, *Cornu*.)
L : Cojó[?].

578

S,D: (586) è cintas.
M : 9. *Compare lines 683-4 of*
the Ch. de Roland
Oisiers vertus, helmes
d'acier fermez,
Cintis ceptis at puns
d'or neicles.

579

S,D: (587) membrado; sacar-
los à celada.
J : sacar-los a geinda

580

S,D: (588) Veyenlo, Alcoocer;
como, alababan.
J : Veyen-lo.
M : como. *Cornu* : Ve(y)en.

581

S,D: (589) ha à mio Cid; è;
cebada.
J : Fhaldo ha.
M : 9. *Cornu* : Faldo [le]
a al Cid [e] el pan è la
gevada.

582

S,D: (590) lieba una; ha.
Abes is commonly used
with the sense of open-
ness. *In the Libro de Ap-
poltionia see 182 and 323.*
*Speaking of the condi-
tion of the church of Si-
los the writer, Berceo,*
*ays (202). Abes pue-
den tres monjes aver en*
ella vida. At 426 of the
same poem Abes podie
*ser la oracion compli-
da, Fo la ira de Dios en*
el vuro vendida, etc. In
*the Milagros de Nu-
estra Señora see 211,*
476 and 506. It appears
also in the Libro de
Alexandre. Ca sin
dubda tan flava es la
naturala de los homes,
que aves puede ser que
*non cayan contra nu-
estro Señor Dios, ca los*
pecados son de tantas
maneras. Obras de
Don Juan Manuel,
chap. XXXVIII. The
word is comparatively
rare. Lat. vix.

583

S,D (592) De gusa va mio
Cid como, escapase.

J : De gusa.
M : como; escapaste. *Pi-
dal findi* ca of esca-
passe by the first cor-
rector. *Restori* esca-
pas(se).

584

S : (592) à; è; ganancia.
D : (592) à è; ganancia.
M : 9. *Retriren a and el an*
erature.

585

S,D: (593) quel; sinon, da-
rauit.
J : sinon.
M : qñ pñdan, nū nō, darā
dent nada. *The word*
is written below the line
in the MS. Pidal
*thinks tener was writ-
ten beneath Teruel.*
*Of nada he says: cor-
tado por el encuaderna-
dor y suprido debajo de*
dent Restori. Antes

que(1 prendan) los de
Teruel; / si non nos
daran (dent) nada. *L* :
suggests (from Cr.
Gen.) quelque la.

586

S : (594) ha prisa tornarlos.
D : (594) qu'el; ha prisa tor-
narnos.
J : ha prisa tornar-nos.
V : ha.
M : Laparia qñ, pñ. *Re-
stori* : presa. *Janer,*
qui e sempre prisa.
This is not the case.
presa appears in the
Poem four times and is
written by Janer three
different ways: 586,
presa (the one here
given by R. as prima);
522 and 3124, presa;
2877, prisa.

587

S,D: (595) Alcoocer à una. *D* :
estralia. *J* : estranna.
M : Salherò, ama pñsa. *Pi-
dal findi* a tñde on na
of estrana by a later
hand. *Cornu* : Sali-
dos son de Alcoocer.

588

S : (596) Mio Cid; cogios?
como.
D : (596) Mio Cid; vñó;
cogió a como. *Damas*
Hinard suggests that
fuera is a form altered
by the copyist.
J : vñó, cogios.
M : qñlo; coño; arracada.
Cornu Myo Cid quan-
do los vio (fuera).

589

S,D: (597) Cogios'.
M : co. *Cornu* : Coios[e]
Salon ayuso. *L* :
nelme 20 277 et 858,
dans lequel vers on
pourrait lire aussi Sa-
lon ayuso passo.

590

S,D: (598) Duen; Alcoocer;
ganancia.
M : Dize; gñapa. *Cornu* :
Diz[?].

591

S,D: (599) è.
M: grides y. L: da[va]n.

592

S,D: (600) pienan.
M: pñder dolo; nō piēsan.
*An erasure, perhaps nō,
has been made between
al and nō.*

593

M: q ninguno nō larguarda.
*Pidal finds the s of las
by the first correlative.*

594

S,D: (602) ya, tornaba.
M: buē (*Sic 1663, Cornu.*)

595

S,D: (603) è; avie, plaza. D:
Vió, entr'ellos.
J: plaza.
M: q, y. *The word plaza is
faint.*

596

S,D: (604) Mandó, apriesa es.
polonecaba.
J: Mandó, senna; espolo-
neaba.
M: apesna es, polonecaul.

597

S,D: (605) Caballeros dubdan-
zo. S: Ferid. D:
Feridos.
J: Ferid los.
M: cauallos. *Restori: Ferid
los, etc.—H. Cornu
propose: Ferid, los —
ecc.; que a si vers 720,
1139; perchē s'arrete,
dus, firidos. E vers
che son forme comuni:
dudlos (wedad las, v.
822, 2136) bevalde (=*

*bevald le, vers 1225)
e similitudo d'amillo-
(2087) cortandos (2728)
vndos (832) tenendos
(2382) per. dal nos,
cortad-nos, ecc. Ma tru-
vamos pure spessissimos
le forme a.olic. dal la,
(2089, 2225), dal le,
(2175), mctedla (219),*

*prendet las (21 225.
Ma al 2130 prendella
probabilmente da pren-
della), e. 1081 pure
dad nos (2562), man-
dad nos (1001) ecc. L:
Ferid, los etc. (See
Bout and Diez Gram.
III, p. 23)*

598

S,D: (606) merced, ganancia.
M: nfa.

599

J: lanna.
M: dela.

600

S: (608) qué. J: manana
M: q, aqia

601

S,D: (609) Mio Cid è Alvar
Fanez; aguyaban.
J: Albar Fanez.
M: y; aguanau.

602

S,D: (610) cavillos, è.
M: asu.

603

S,D: (611) Entre ellos è; esora
entraban.
M: y, enevora entráu. *Cr.
Gen: el Cid & Alvar
fueron aguyaron afe-
lante en buenas cavillos
q trayen & entraron
entre ellos encl. astelle
L. Entrellos e[n].*

604

S,D: (612) vacillos, mio Cid,
daban.
M: Los (not clear) (*Sic
2530, Cornu.*)

605

S,D: (613) un' (D: un), è un,
J: CLC. V: CCC.
M: y. *Fm (not clear). Re-
store En (un ora e)
un poco de logar/re
ziento, more, nraun*

*Cf. 732. Nynp puts a
period after nraun an-
a comma after clati
in the following vers*

606

S,D: (614) celada.
M: q.

607

S,D: (615) van; tornaban.
M: uā, tornau. *Restori
castiello-s.*

608

S: (616) à, paraban.
M: paraud.

609

S,D: (617) legaban

610

S,D: (618) Mio Cid ganó (a
omitted) Alcocer sabet.
J: gannó; manna.
V: maña. *Restori: sabent =
sabet, può stare. Cornu
(Rom. X): sabent
SAPETE. Cf. tro-
gand ROGA TE v.
1754, hedand AETI-
TEM v. 2087, undre-
des A'UDIRE HABL-
TIS v. 3292.*

611

*Sic As (611-613) in d-v.
Sens. XVIII.
S,D: (619) Bismuez.
J: venna.
M: po; q. Compare vers
3903 of the Ch. de Ro-
land: Gefeiz d'Amou
: potet l'one flambe.*

612

D: (620) Mettoia.

613

S,D: (621) Fabbó mio Cid
Ruy; buen.
J: Fabbó; Ruy.
M: q, bué; nado. *Family
before the s of nado, cu
has been written — nō,
however, in the same
handwriting. Restori:
fue nado. Leggi. nado.
co, nado co. nō in*

the Poem but once (77),
nacio, *haverer*, *reputa-
ly*. In "La Danza de
la Muerte," we find
todo omne nascido, *al-
though in a footnote*
Deberia decir nado.
(See 2036, Cornu.)

614

S,D: (622) à; cielo è à; sanc-
tos. J: sanctos.
M: y atodos; sũs.

615

S,D (622) mejoraremos; à, è
à cavallos. J: duennos.
M: adueños; acauallos. *Pudal
finds the tide on n of
duenos by a later hand.*

616

1st As. (616-622) in 4-o.
Series XXXIII.
S,D (622) à; Alvar Fanez (D-
Pañez) è; cavalleros.
J: Albar Fanez.
M: iami; y; cauallos. (See
1297, Cornu.)

617

S,D: (622) aber abemos.
J: priso.
M: pso. *Restors*: preso
auemos.

618

S,D: (626) yacen; vivos.

619

S,D: (627) è.
M: y; podremos. P: la[s].
*La s sobre el renglón y
es posterior.*

620

S,D: (628) descabecemos.
M: Q; nò.

621

D: (629) Coasmoslos; se-
borno.
J: sensorio.

622

S,D: (620) è; scrivemos.
M: y. *Restors*: (e). (See 49.)

623

6th As. (623-650) in 4-o.
d-e 625, 626, 627, 628, 633, 634.
Series XXXIII.
S,D: (627) Mio Cid, ganancia;
Alcocer está
J: está.
M: cò. *Cornu*: Myo Cid
con la ganancia or El
Cid con esta ganancia

624

S,D: (632) embiar; devira allá.
J: Ffiro, deira allá.
M: en biar; q.

625

S,D: (625) à; d', èà; d'; place.
M: alos; y alos; nò. *Re-
stors*: Questo e il verso
siguente furono alterati,
we non è facile cor-
reggere. Il non plaze
è repetuto evidentemente
per errore. Confron-
tando col passo simile
del v. 572 io leggerete:
A los de Teca e a los
de Teruel non plaze, E a
los de Calatayuth, [va-
bet], mucho pesa [ua].
Cornu: Mal pesa a
los de Teca, (e) a los
de Teruel non plaze
or Mal les pesa en
Ateca, etc. (car c'est le
nom que cet endroit
porte aujourd'hui), cf.
v. 1165, où, en revanche,
il faut lire Mucho les
pesa en Xativa. Cr.
Gen.: Tietar for Teca.

626

S,D: (634) è; place.
M: alos; nò.

627

S,D: (625) Rey; Valencia em-
biaron. D.H.: Cemat
(mensaie) n'est-il pas de
ceux qui ont été modern-

isés par le copiste? Dans
le Poème de Alcañiz
dro, on lit message. In
Berges, (Sto Do de S.)
we have message six
times, 406, 407, 438,
456, 491, 516, mensa-
gero-s flour, 240, 523,
657, 661; mensayeros
once, 117. In the same
poet, however, (Sant
Mullan) message-s-ro.
In the Sac. de la Mis-
sa: mensagero (148)
and messagero (42).
Juan Rois mensage-
ro 165, 1610.

I: rey.
M: en biaron cò. (See 1185,
Cornu). The capture
of the city of Valencia
is the climax of the Cid's
achievement. The tak-
ing of this key to the
garden of Mediter-
ranean Spain was per-
haps the chief event of
his time for Christian
arms. Although re-
taken by the Moors, it
fall marked a state of
weakness among them
little resembling the
conditions existing at
the beginning of the
same century under Al-
manzor. The population
of Valencia is 170,000.
It stands a short dis-
tance from the Medi-
terranean on the south
bank of the Guadala-
viar (Blanco or Turia),
a shallow, sprawling
stream. The coast at
this point is low, ex-
tending from the Cabo
de Croquis on the north
to the Cabo de Cullera
on the south. With
this low coast the val-
leys of the Millares, Pa-
leria, Guadalezar,
and Xucar unite and
extend to the foot of the
neighboring mountains,
and render possible
that remarkable net-
work of irrigating ca-
nals, begun by the Moors
and kept up by the Span-
iards, which make the
fertility of the famous
"huerta" of Valencia.
South of the city lies the
broad salt lake known
by the Arabs, as it is
to-day, as the *Albufera*
(*Albufera*, dimin. of
bahr, the sea. *Dazy*).

625

S,D: (625) à uno; dicen Mio
Cid Ruy, Bibar.
J: Ruy.

M: Q avno q Cornu. (myo
Cid) Ruy Diaz de Bi-
var, *L. de minev*, 1307.
—Le P. du Cid ne nous
a conservé ni Rodrigo
el Castellano ni De
Rodrigo de Bivar ni el
que naïto en Bivar, *hé-
mistiches qu'on trouve
dans la R.* (see 614,
661, et 821). Dans les
romances on rencontre
Don Rodrigo de Vivar,
Rom. gen. 735, 736,
737, 741, 751, 826, 843,
849, De Rodrigo de
Vivar 738, A Rodrigo
de Vivar 738, 748, 753,
*hémistiches étrangers
au P. du Cid.*

629

S,D: (629) Ayroló; Rey Al-
fonso, echado.

J: rey; echado lo.
M: rey, tñra Cornu. Ayroló
el rey Alfonso.
*Cornu d'après le passage
no. 2135, 3043.*

630

S,D: (630) Alcoçer; un.
M: tñra. Rostor: Vno (posar)
sobre Alcoçer / en vn
tan fuer(e) lugar.
Cornu: Sobre Alcoçer
posar vno.

631

S,D: (631) Sacólos à celada;
ha.

632

S,D: (632) à; è à; perderás.
J: perderás.
M: no; cósio; y.

633

S,D: (633) Perderás.
M: q no.

634

S,D: (634) Ribera; todo ira u.
J: Ribera; todo yñra.
M: amal.

635

S: (635) Au fara; del'
D: (635) Así farà; del'.

J: ffara.
V: ffara.
M: q.

P: ffara. *Con tanta
nigra, que horra, se
retro é encima ffara. I*
—In de Siloca *Cr.
Gen.* otrosi las ribeas
de Sali de ambar las
partis. Siloca river,
near Jilva, rises near
Cella and flows into
the Jalon near Cala-
tayud. *Nearthistham
ran the ancient Roman
road to Bilbilis.*

636

S: (636) oyó; Rey Tanin.
por cues le peso mal e
omitted in S and D. *H*
In the margin S. writes
(acaso Faria), and D.
H says "Je serais dis-
posé à accepter cette cor-
rection." *Juncr*, in re-
gard to the carelessness
shown in the Sanchez
text, here says: "Esto
no hace suponer que
Sanchez, como otros
literatos españoles de no
menor nombrada, no
acudió, por sí mismo á
estudiar y comprobar
con rigurosa exactitud
el códice, etc." J: rey,
pesó.
D: (636) oyó; rey Tanin.
M: Qñdo.

637

S,D: (637) Reyes. J: reyes.

638

S,D: (638) id. D. allá.
J: allá.

639

S,D: (639) levedes.
M: cu. *Cr. Gen.* E perádo
mucho de coraçon con
estas palabras e co
estas nuevas mandó
luego a dos reyes nuevos
que leuie y conuio que
lomasen tres mill omei
darmas e ellas con los
delas fronteras de Al-
coçer que fuesen e

que preuient al Cid ruy
diaz a vñda e a gñe
aduxaren.

640

S,D: (640) vos ayularan.
J: ayudarán.
M: deia; q.

641

S,D: (641) Prendemelo a vñda
aducemelo.
J: Prendet-melo, aducid-
melo.
M: auida; delid.

642

S,D: (642) se me entró; avrá ñ.
J: se me.
M: For q; tñra; adar.

643

S,D: (643) cavalgan è piensan.
M: y piensan

644

S,D: (644) à; Segorve.
M: vinieró ala. *Rostor: Tot-
gass. Ellos, cf. il r.
646 e il 651. La stessa
parola ellos è da toglie-
re il vers. 650,
1777, 2308, 2774, 3071,
3081. Segorbe, the
modern Segorbe (popu-
lation 7,440), is an an-
cient Roman town in
the foothills of the
Mediterranean coast,
near Murcia and of
the entrance of the rich
Valencian country to
which the Cid was
direct but certain ad-
vancing. West of this
city the country is
very rough, broken and
wild, with caves and
tracts of black mirde
remained wild.
Ca. miles, in a trip
from Alublas to the
Cueva Santa, denoted
it as full of deep bar-
reness, sharp declivi-
ties, always pale and
dense underbrush; the
pines, though plentiful,
small; the paths mere
trails. (In 1795) *Cur.
Vol. II, p. 83.**

- 645**
S,D: (653) piensan; calvagar.
S: manana. D: manana. J: mannana.
- 646**
S,D (654) à, à Celfa.
M: Vinierò. D H. thinks Celfa may be Alcala de la Sierra in the province of Teruel, and this is, I think, more than mere conjecture.
- 647**
S,D: (655) piensan; embiar.
M: en viar.
- 649**
S,D: (657) Celfa; dicen.
M: q.
- 650**
S: (658) tod'ol.
D: (658) todo 'l.
M: q, nò. P: El copista puso dar, el corrector convirtió la r en n.
- 651**
S,D (659) esa; Calatayuth.
M: Vinierò.
- 652**
S,D: (660) esas.
M: ttras pñones.
- 653**
S,D: (661) sobeianrò è.
M: anantirò; 9. After sobeianrò, de has been struck out and e introduced.
- 654**
S,D: (662) Reyes; dicen Fariz è Galve
I: reyes.
M: aqñsto; qñst; 9. See Cr. Gen., CCCIII.
- 655**
S,D: (663) mio Cid; Alceocer le van cercar.
I: le uan.
M: leuà.
- 656**
2oth As. (665-666) in d-a. See 658.
Series XXXIV.
S,D: (664) è.
I: Fincaron.
M: Fincarò; 9 pñdèd. P: prendend. En ves de n final, puso à; luego puso tude en la última e y se olvidó de raspar la d.
- 657**
S,D: (665) Crecen.
- 658**
S,D: (666) axobdas. J: axobdas.
M: q. Restora: Andan las axobdas/que los moros sacan De dia e de noch/enbuelos en armas. Lidforas also ends this verse with sacan and the following with armas for the restoration of the assonance. The correction is good.
- 659**
I: en-buelos.
M: Ede; en bueltos. L: a de noch. He suggests the following reading: dia e de noch enbuelos andan en armas.
- 660**
S,D: (668) axobdas è.
I: axobdas.
M: las; 9 gràde. RGC (e).
- 661**
S,D: (669) mio Cid.
M: Alois.
- 662**
S,D: (670) mio Cid; à.
M: qñt ala. Restora: —a (la) batalla.
- 663**
S,D: (671) nàsco; vedaba.
I: nàsco.
M: q; buè; nasco. What appears to be an i has been written above, between the c and o of nasco.
- 664**
S,D: (672) Tobierongela, cerca. J: Touieron-gela. M: semana.
- 665**
7th As. (665-707) in d. d-a. 677, 685, 698, 703. Series XXXV.
M: Acabo: qñta que étrar. The mark over e in étrar is very faint.
- 666**
S: (674) Mio Cid; tornos' à.
D: (674) Mio Cid, tornós' à.
M: cò.
- 667**
S,D: (675) han. D: emnos.
M: pñ.
- 668**
S,D: (676) ur; non; consintran.
J: consintran.
M: Q; qñamos. Restora: no nos lo. Correggi: nol.
- 669**
M: cò.
- 670**
S,D: (678) Decidme cavalleros como vos place.
I: Dezid-me.
M: cauallos como. Restora: plaz, e así pure as verss 825, 1450.
- 671**
S,D: (679) fabló; un cavallero.
M: cauallo; pñtar.
- 672**
S,D: (680) acá. J: acá.
Corru: De Casuella la gentil. L. de même v. grò.
- 673**
S,D: (681) non, darán.
I: darán.
M: cò; nò.

674

S,D: (682) sençientos; 'hay.
J: VI. V: VI.
M: Bie After de is a small
erasure.

679

S,D: (687) ð.
M: Q; mada AGC. (Todos).

685

S,D: (692) lacamos.
M: q L: que non rasté nadi.
(See also 72, Cornu.)

675

S,D: (682) noimbre.
J: nombre. V: no[m]bre.
M: dador q.

680

S,D: (688) sopiese.
M: Q; nū; niganō. Restori
sopies(ce).

686

S,D: (694) Sinon.
J: Si-non.

676

J: Vayamos-los.
M: aq̃l.

681

S,D: (689) ð; adovar S:
piensanse. D: piensan.
J: pienssan-se.
M: s. Adobar, 1283, 1286,
2023, 3101 (variously:
adobad-a-al-o, adoban,
adobare, adobasse-n,
adobau-n, adebas, ado-
bo) To prepare, make
ready.
Las galeas fizo adobar,
E mandó puner los tableras.
Alf. XI, 2044.
See Cantigas: 125, stanza 6.

687

S: (695) enterraran.
D: (695) enterrarán.
J: enterruan
M: entifan. Janer. Esto es,
llevarán nuestros uer-
fos á nuestra patria,
a nuestro país, al cas-
tello en donde nacimos.
Fructa de la costumbre
general, cuando no
habia obstáculos, de
retornar del campo de
batalla los cadáveres
de los virones distin-
guidos, para sepultarlos
en las iglesias ó en los
alcázares mismos de
sus condados ó baro-
nías. The custom of tak-
ing the bodies of those
nobles, who chanced to
die in a foreign land, to
their own home for bur-
ial was wide-spread in
the Middle Ages. See
D. H. C. Ch. de Roland
(verses 1746-1751) and
M. Fauriel (Dante et
les origines de la langue
et la lit. italienne, t.
I, p. 102). Cf. Gen.
(Cecilia). "E" is
not mataven en el campo
entraran en el castiello.
L:—en [el] castiello.

677

S,D: (685) ð
Cornu: Dixo el Cam-
peador (709, 714, 1710,
2568). L: de mème
vñ. 1239, 1925, 2023,
2567, 2568.

678

S: (686) vos; aun vos.
D: (686) Ondrastesvos; aun
vos.
J: ann. V: aun.
M: añ. lo. Restori: aun.

682

J: mannana.
M: q̃rie a puntar.

683

S,D: (691) el Mio Cid; el.
J: el.
V: At this point Vollmüller
omits one half of each of
verses 683-4. The suc-
ceeding numeration is
not, however, changed.
The text here presents
no difficulties, and this
is doubtless a printer's
error.
M: cū q̃ñtes q. Cornu
Armado es myo Cid,
elle est, d'après Bartsch,
la leçon du manuscrit.
Compléter le vers en
lisant Con quantos que
elli ha.

688

S,D: (696) venueremos; cree-
remos.

684

S,D: (692) Fahlala Mio Cid
como.
J: Fahlala.
M: Fahlala, como. (See
2036, Cornu.)

689

S,D: (697) Bermuez.
J: benna.
M: po uermuez. Above the
last v of this word a d
has been introduced.

690

S,D. (690) Como; tenerla he-
des. J: tener-la.
M: Como.

691

S,D. (699) agügedes; vos.
M: no, co.

692

S,D. (700) Cid besó; va.
J: besó, senna.
Cornu: Al Cid besa[le] la
mano [e] la seña va to-
mar or Al Cid besava
la mano, la seña y va
tomar.

693

S,D. (701) un.

694

S,D. (702) Vieronlo; avobda;
van
I: Vieron-lo; avobdas.
M: Viero, delos, sena. *Re-
stori*—arobdas (de los
moros)/al almofallas
etc.

695

S,D. (703) priessa, à torna-
ronse à.
J: tornaron-se.
M: Q: pessa; tornaró; aar-
mar. *Restori*. Que
priessa va en los mo-
ros! (e) Tornaron ecc.

696

S,D. (704) roylo.
J: roylo
M: ttra ñrie ñbrar. *Cornu*,
(*Rom. N*): *Bien une*
Dies, Gramm. III, p.
183, cite se se, et comme
exemple d'autre au lieu
de pira, je ne me n'ap-
pelle pas avoir rencon-
tré au un autre passage
qui confirme cet emploi
D. H. notes the use of
drums in the Ch. de
Roland, 5137, and in
the Rom. de Garin, p.
39. See also verse 852
of the former.

697

S,D. (705) armarse; apriess;
haz. J: armar-se.
M: apessa.

698

J: sennas.
M: delos.

699

S,D. (707) ficeron; haces.
M: Eñficeron, q; cōlar. *Re-
stori*, *schiarmento cr-*
rato, perché se erano
due schiere non erano
confuse. Di più i mori
non erano peones, come
i citati dal v. 749. Lid-
fora, in order to explain
away the difficulty,
makes pe[n]diones of
peones, suggesting at
the same time the omis-
sion of ficeron dos
azes de Better perhaps
would be: E dos ares
fizeron mezclados; de
los peones qui podrie
contar? Restori's ob-
jection that the Moors
were not peones is by no
means certain. There
were certainly foot sol-
diers in the ranks of the
Cid (I. verse 807). Ber-
trando, although 1300
Moors are said to have
fallen (verse 732), the
Cid took only 510 horses
(I. verse 796).

700

S,D. (708) Hacet; mueven.
S: yav'. D: ya s.
M: Lavaces; la, muenē.
Pitali finds s of las
later.

701

S,D. (709) mio Cid è à; à D.
Por à.
M: 9 alos. *Restori*. Por a=
Por a. Cf. 1191. *Cornu*
Por al Cid e a los
sos a las manos los to-
mar, cf. v. 2121.

702

S,D. (710) mesnadas.
M: Quas; nq.

703

S,D. (711) desrranche; mand.
J: desranche.
M: n'guno; q, mède. P: de
ranche. *Se repasó con*
tinto negra. RGC:
mand(e). The quoti-
tion marks have been
omitted by mistake after
mande.

704

S,D. (712) Bermuez.
M: Aq, po; n8; en durar.
Cornu: [Mas] aquel
Pero Vermuez.

705

S,D. (713) conpezó.
J: senna, conpezó.
M: cōpeço.

706

S,D. (714) vos; Cid.
M: cadór. *Cornu*: (2367)
Cid Campeador leal.
On pourrait lire de
même vo. 41, 71, 175.

707

S,D. (715) vuestra; haz.
J: senna.
M: uña; aq, la.

708

S,D. (716) avedes; como.
M: q; cōmo. *Restori*: *Ver-*
so isolato.—(vere)mos
como (L. cum) la aco-
rredes. In vece di com-
mo bisogna leggere cum
anche al vv. 1341,
1359, 1512, 2090. (See
Gr. Germ. fol. CCXX-
VIII.) Thus vere
stands by itself, thus
dividing the series.

709

8th Az. (709-712) in d.
Serie XXXVI.
M: nō.

710

S,D. (718) Respuso; Bermuez,
rastarā.
J: Respuso; Vermuez; ras-
tarā.
M: po; nō.

711

S,D: (710) Espoloné; cavallo
à metul' (D: metul');
haz. J: Espoloné
M: enel. *Rstos* (e). See
49.

712

S,D: (720) recibien.
J: reyiben, cenna.

713

S,D: (721) Danle; nol', falsar.
J: Dru-le
M: grales.

715

21st As. (715-718) in d.c.
Series A.VVII.
S,D: (722) Embrazan; cora-
zones.
M: En braçan, de hnt. *Cornu*
Al Campeador fin-
lava *de cassi* A Rruy
Diaz fincava.

716

S,D: (727) lanzas apnestas.
M: delos *Rstos* Forc.
buelas (?) con los pen-
dones. *Rstos* derivas
this ending from a
comparison with verse
3616, q. v.

717

S,D: (725) desmo. J: de-suso
M: En clmaró. *RGC* (de)

718

S,D: (726) Ybanlos; cora-
zones.
J: Yuan-lo.
M: Yu-l. (See 3615.)

719

9th As. (719-721) in d.
d-o: 719.
Series XXXVIII
S,D: (727) voces; nâsco.
J: nâsco.
M: q1 buç

720

S,D: (723) Feridlos caballe-
ros. J: Ferid-los.
M: cauallos.

721

S,D: (729) Ruy, Cid; Babur.
J: Ruy. *F. Lu p* [of Cam-
peador] *Mea batucado*
en el raso ing ror.
Cornu Campeador de
Bivar, ou il faut rap-
primer Gd. Lire se
même v. 1140. (See
1910)

722

6th As. (722-725) in d.c.
See 725.
Series XXXIX.
S,D: (730) haz; (D: esta),
Bermuez.
M: fierè enel, po. *Rstos* '
—do Pero Vermuez
esta.

723

S,D: (731) Trescientas lanzas.

724

S,D: (732) Sennos; sennos.
J: Sennos, sennos.
M: Sennos, mataró.

725

S,D: (733) facen.
M: Ala, q

726

10th As. (726-732) in d.
d-o: 729, 731.
Series XL.
S,D: (734) lanzas; é alzar.
M: pmer s.
It is interesting to find
in the word 'vercheles'
evidence of the direct
address to a popular
audience. (See D. II,
Rom. de Garin, pp.
13 and 241.)

727

S: (735) alarga (a not in
d.S.) é pasar.
D: (735) alarga afolarar é
pasar. *Cornu* (Rom.
A.). *Le singular avec*
tanto-a est plus répand-
u, me semble-t-il, en
portugais qu'en espa-
gnol.
M: s.

728

S,D: (736) falva.
Cornu (Rom. X). *Le*
livre portait probable-
ment à l'origine l'avis et
de manchar (colorer).
J. and Rstos *follo-rt.*
C. Gen. & l'avis de
nos bannos todos que
en fova lora mataron
d'los dos mill & tre-
centos.

729

S,D: (737) hermenos.

730

S: (738) cavallos.
D: (739) cavallos, duenos.

731

S,D: (730) Christianos Sanc-
tiagur.
J: Sanct Vague. *P. Ya*
gu[e]
M: laña, kanos al. *P. e*
los christianos fanti
Yagu[e]. Antes esd
casito yachados kanos.
La y aludada las edu-
ciones. El manuscrito
del vagon cortado por el
en un moderno la letra
que seguia a la u. The
u. y kanos hat been
written twice, the first
following the, and the
yagu end on the utmost
edge of the M. leaf.
An e therefore is unac-
counted.

732

S,D: (740) un; é trecentos.
J: CCC. V CCC.
M: s. *P. [ccu ya]. Este*
pasal dice de las repa-
do con tanta puerria,
no se ve que habia de
lago Rstos, ingeste
Cayen en fun ua[e]
un poco de logar [De]
monos muertos/mull e
trezientos ya. Jhi re
ketta, than L: Cayen
en [poca hora e] un
poco de logar [de]
monos muertos mill e
CCC ya.

733

7th *As.* (733-743) in d.Series *XLI*.

S.D. (742) Que.

I : *Ca.*

M : Q; bñ. With the word exorato, Cornu (*Rom. X* p. 86, and *XIII* p. 302) appears to have had some difficulty. He corrects himself in the latter. Dans les Etudes sur le P du Cui, j'ai eu tort de vouloir rattacher exorato au prov. esaurat et de ne pas suivre Sanchez et Damas-Hinard, qui traduisent ce mot par "dorado" et "doré." Dans le Fragmento de un poema castellano antiguo publié d'abord par le marquis de Pidal et une seconde fois par Octavio de Toledo, *Zeitschrift für rom. Philologie* 1878, p. 60-62, je trouve les freins escudados, où le sens "doré" est le seul qui convienne. Ce qui m'avait embarrassé n'était point l'épithète, mais bien la composition du mot. Compare Ch de Roland 1605, where, as D H. indicates, we find also a gilded saddle.

734

S.D: (742) Cid Ruy. J Myo; Ruy.

M : buñ. (See 1017 and 1092, Cornu)

735

S.D: (742) Minaya Alvar Fanez (D: Fañez); corta mando.

I : Albur Fanez, mandó.
M : q. Cornu. Cavallades, Albarfanez, (no) xodes (el) myo diestro braco, cf. v. 810 The following exemption, dated May 14th, 1091, may be found in Férotin. Sub Christi nomine. Ego Adefonsus, Dei gratia totius Hispanie imperator, per contentum dilectissime uocatus

me Ertte regine, facio hanc tamen testamenti ad honorem Dei omnipotentis et ad meliorationem monasterii Sancti Sebastiani de Silos.

Tolle meo rayone desuper ipso monasterio et desuper totas hereditates vel totas suas decimas, quas nunc habet vel habuerit, ut non currat ibi pro aliquo regali censura, non pro annubda, neque pro forastera, neque per montatium, non per alvaras, neque per portatium, non per titamentum vel pro nulla calumnia ibi non audeat intrare.

Facta autem hac carta firmata, sub era MCCCXV, nono die, XIII kalendas iunias, in Aquilera super flumine Doria, rege exaratum ad Zaragoza ductum.

Ego enim ADEFONSUS, Dei gratia Toletanus imperator, quod feci confirmo.

BERTA regina quod domino regi fieri placuit confirmo.

(The following signatures are taken by Férotin from Sandoval, *Hist. de los reyes de Cast.* y de Leon Vol. 1 p. 291.)

RAYMUNDO, yerno del rey, conde de toda Galicia. — URRACA, hija del emperador y mujer del conde Raymundo. — BERNARDO, arzobispo del imperio Toletano. — AZNARIZ, obispo de Burgo. — RAYMUNDO, obispo de Palencia. — PEDRO, obispo de Leon. — JUAN, abad de Oña. — DIEGO NUÑEZ, abad de Cordeña. — MARTIN, abad de Arlanza. — FORTUNIO, abad de Silos. — El conde don PEDRO a S. SUREZ, señor de Valladolid. — El conde don GARCIA ORDONEZ, que tenía don Naxaro. — El conde

don SANCHE — El conde don PEDRO. — GOMEZ GON.

ZÁLEZ, alferca.

FERNANDO MU-

ÑOZ, mayordomo

del rey. — DON FE-

LIX, mayordomo de

Castilla. — DIEGO

MUNOZ. — FER-

NAN GARCIA. —

FERNAN PE-

REZ. — GONZALO

NUÑEZ de Lara. —

ALVAR FÁÑEZ

de Zorita. — FER-

NAN PEREZ de

Hita. — ALVARO

DIÁZ. — PEDRO

ALVAREZ. — RO-

DRIGO GON-

ZÁLEZ. — ORDO-

ÑO. — ALVARO. —

LAYN DIÁZ. —

NUÑO VELEZ. —

FROYLA AU-

ÑOZ. — PELAYO

ORIGIZ, cognomi-

nado BOTAN, nota-

rio del rey.

Arch. de Silos, copie

moderne, tra. incomp-

plite. C.XL 6r. —

L'original, qui d'après

le ms. 78, fol. 46, était

signé et non scellé, se

trouvait encore dans les

archives de Silos en

1836; il a disparu de

l'Archivo histórico na-

cional de Madrid, où

il fut transporté à cette

époque. F.

736

M : Marti.

737

I : Munno.
M : q; cada. Restors: que
so criado fué. Cf. la
corrección des vv. 404 y
1914.

738

S.D: (746) mandó l. S: Mont.

I : Munnoz; mandó.

M : Marti; q. Cornu: (el)
que mando a Mont
Mayon. Quoique en
retournant et le pas-
sage fût correct, mieux
vaudrait lire que tovo
Monte Mayor, comme
si y a dani la Chr. du
Cid, chap. C.

739
S,D: (747) Alvar Panex (D
Fañez) è Alvar Salva
do.es. J: Saluadores.
M: 19.

740
S,D: (748) Garcia, de.
M: aragó. L: de.

741
D: (749) Muñoz.
J: Felez Munnoz. Cornu:
Felez Muñoz so so-
brino, *compañero de su-
en luant* Del [buen
Cid] Campeador. *Ac-
sori* Felez Muñoz/
(so) sobrino del Cam-
peador.

742
M: 19. q. q.

743
S,D: (751) è à mio Cid; Cam-
peador.
J: senna; Campeador.
M: 19. Cornu. Acortieron
a la sella el Cid con
todos los sov. *cf. Chr.
du Cid, chap XLIX.*
E el Cid e todos los
suyos acortieron la
sella muy bien. *Lid.
fort.* Acortien [a], *on
the ground that acortier
demande a. He cites Cr.
Gen.* Estos & todos
los otros fueron d
bravos en la fazenda
que acortieron muy bie
a Pero de mudeza & ala
sella & al Cid q se voga
alas vestes en pressu.

744
9th Az. (744-764) in d-o.
Series XLII.
S,D: (750) Minaya Alvar Fa-
ñez (D: Fañez) mata-
ronle, cavallo.
J: Albar Fañez mataron-le.
(See 236r, Cornu.)

745
M: Diè; kanos.

746
S,D: (754) lanza ha; metió.
J: ha; metió.

M: q'brada a'espada *The 1
of alespada seen. in-
trodus ed.*

748
S,D: (756) Volo mio Cid Ruy,
Castellano J. Volo,
Ruy.
Cornu: Visto lo ha myo
Cid Rodrigo el Castie-
llano.

749
S,D: (757) Acostor' (D Acos-
tor') à un Alguacil, va-
lallo.
M: vnaguarzi q; bué.

750
S,D: (758) Diol'; brazo.
M: 19.

751
S,D: (759) Cortol' (D: Cor-
tol') ; cintura, echo
J: echó.
M: Cortolo. *After the word
el me thus verse there has
been a slight change
and the MS. is stampt.
L: h) me e el. P:
Cortol. Pasterwmen-
te se añadió una o
después de la l: cor-
tol'por. (768) ge'olofo,
(774) nolo.*

752
S,D: (760) Minaya Alvar Fa-
ñez (D: Fañez) bal';
cavallo.
J: Albar Fañez
M: Amynaya albarfanez (See
236r, Cornu.)

753
S,D: (761) Cavalgad Minaya
sov; mio, brazo
Rexlor: Cavalgad, My-
naya, (uo) uoles (el)
myo diestro brazo See
verse 810 Cornu:
Cavalgedes, Albarfa-
nez, (vos) soles (el)
myo diestro brazo. *cf. Cr.
810. See, however, Cr.
Gen. CCCVb. caval-
gad Minaya ca vos todes
el mi diestro brazo.*

754
S,D: (762) vos abré; vando.
J: abré.
M: du. P: Oy llo. *un: d
final raspa.*

755
S,D: (763) Firmes; aun. 5
nov'. D: nu-
J: Ffirme. L: Ffirma[s]
See Cr. Gen. CCCVb
Ffirme va ehar abo.
moy & non net c'ea-
an aun el camp.

756
S,D: (764) Cavalgá.
J: Cavalgá

757
S: (765) fuerzas.
D: (765) fuerzas fuerziemien-
tre. J: fuerte mientre

758
S,D: (766) alcanza.
M: Alos q.

759
S,D: (767) Mio Cid Ruy,
násco.
J: Ruy; náscó.
M: q; bué ord. (See 101r,
Cornu.)

760
S,D: (768) Rey; tres; avie.
J: rey, III. I: III.
Cornu: Al rrey [muor]
Farié.

761
S,D: (769) è; unol'.
M: 19.

762
D: (770) destellando.
Rexlor: destellando.

763
S,D: (771) Volvió; rienda;
yrsele.
J: Volvió; rienda; yrse le.
M: yr se.

NOTES

63

764

S,D: (772) fonsado.
M: aql.

765

11th Ar. (765-777) in d.
a-e: 765, 766, 767, 769.
Series XLIII.
S,D: (773) un; dió à Galve.
J: dió à.
M: Martil.

766

S: (774) echogelas.
D: (774) echogelas. *Damas*
Hunard cites the use of
carbuncles as orna-
ments for the helmet in
the Chanson de Roland
(1336, 1031, 1542) and
tries to prove a superior
richness in this particu-
lar among his own
countrymen. The use
of this sort of ornament
is found described re-
peatedly. "On the hel-
met of Karahut are five
carbuncles by which one
may watch in the dark
night, or go on the river,
or a-hunting." (Lud-
low's Pop. Epics. Vol.
II., p. 256)
Tel li dona de li brando
d'ager
Donr li elme, q's fo
luzant e cler,
Que flos et pieres en
fait jus craventer.
(Mucare, 754.)
See also (Poem of Cid)
2422 and Ch. de Ro-
land, 1662
Vaut le ferr en l'escu
amirable
Pierres e ad, ametistes,
l'opates,
Exterminals e carbun-
cles ki ardent.
J: echo-gelas.

767

S: (775) Cortol'; legó à.
D: (775) Cortól', legó à.
J: legó.
M: q; ala.

768

S: (776) nongel' osó.
J: osó.
M: nò. See *Pidal*, 751.

769

S,D: (777) Arrancado; Rey;
à Galve
J: rey
M: 2. Cornu el rrey Fariz
e Galve. *Quoique cette*
moitié de vers soit mé-
triquement correcte, je la
regarde comme gram-
maticalement vicieuse
et je crois qu'il faut lire
tout le vers de la ma-
nière que vous. Aran-
cados son [del campo]
los rreys Fariz e Galve.

770

M: bué d'a, kandaq 4.

771

M: Cafuyen; dela. *Restori-*
de toda. L: de la [e
dela] part. V. verses
1965 and 2079.

772

S,D: (780) mio Cid; alcanz.
J: alcanz.
V: alcanz. *The line over*
the second a in this
word in the MS. is too
faint to accept. (See
verses 2403 and 2408.)

773

S,D: (787) Rey.
J: rey
M: en trar. Cornu: El rrey
[moro] Fariz.

774

S,D: (782) Ca Galve non lo.
D: allá.
J: Ca; non lo.
V: Ca
M: Esagalue; cogieró. *Re-*
sion: Ca [el rrey] Ga-
lue/ nolo cogieron
alla. Cornu: Ca [el
otro rrey] Galve no
lo cogieron alla. L:
*Ca [a]. See *Pidal*, 751.*

775

J: Calatayuch.
V: Calatayufh.
M: qñto. Cornu: [Que]
para Calatayuth.

776

S,D: (784) ybal'.
M: al cia. (See 467, Cornu)
P. *Tilde posterior en*
cia.

777

S,D: (785) duró.
J: Fata Calatayuch duró.
Cornu: Fata a Calata-
yuth duro [bien] el se-
gudaur ou bien durava
el segudaur.

778

10th Ar. (778-819) in d-a.
1-a: 784.
a-a: 796, 814, 818.
See 800.
Series XLIV.
S,D: (786) Minaya Alvar
Fanez (D: Fañez);
Panda; caballo.
J: Albar Fanez.
M: bñe. Cornu: A Albar-
fanez Minaya.

779

S,D: (787) mató treinta é
quatro. V. XXXIII.
J: maio XXXIII.
M: Daístos.

780

S,D: (788) tajador; brazo.
M: 15. *The sword was not*
thrust, but swung as
the modern sabre. See
D. H., Ch. de Roland
(948-9).

782

S,D: (790) Dice Minaya. S-
56.
J: 56. (See 819, Cornu.)

783

S,D: (791) à; irán. J: yín.
M: Q; mādados. (See 829,
Cornu.)

784

S,D: (792) Mio Cid; ha ven-
cida. S: Rui. D:
Ruy.
J: Ruy.

AND MONOGRAPHS

M · Q. *Restori Senza dub-
ho a arrancado, come
as vs 793, 1849. (See
1017, Cornu)*

785

S,D (793) yacen, vivos ha.
M : q.

786

S,D (794) alcanz. J · alcanz.
V : alcan[er]a.

787

S : (795) Yas', nascó.
D : (795) Ya s, nascó.
J : nascó.
M : lor, q; bué, nascó. *A
rough : has been intro-
duced above the o of this
word in the MS P
La s [of] los del primer
corrector.*

788

S,D (796) Andaba Mio Cid;
cavallo.
M : bué. *Cornu* Cavalgava
myo Cid a Baveca so
cavallo.

789

S,D (797) froncida; como.
(bien wanting in these
texts.)
M : como; bué.

790

S,D (798) à cuestas.

791

S : (799) Vió; como s.
D : (799) Vió, como s.
J · Vió.
M : como s.

792

S,D (800) à; está.
J : está.
M : a q[ue] q.

793

S,D (801) avemos arrancado.
M : Qndo.

794

S,D (802) Mio Cid han, ro-
bado
Restori · Tylgasi luego.
L · El pronombre per-
sonal con su distinta
forma feminina inme-
diatamente antes del
verbo hace este caso más
dudoso, en cuanto á la
flexión del participio,
que si precediera un que
relativo ó un sustantivo,
como en 793 y 2485;
así es que aquí y 1190
he después el participio
intacto, pero he cambi-
ado los de 814, 1751,
2482.

795

S,D (803) è, è; averes.
M : s;.

796

S,D (804) Fallaron quinientos
è diez caballos. *The
verse is divided by San-
chea, Damas Hinard
and Restori.*

J · DX.
V · DX.
M · Delos; Qndo, fallarò
Restori De los mo-
riscos, / quando son
legados, Ffillaron [en
cuenta] / ciento e diez
cauallos. *L* · —[a]lle-
gado, fallaron [en cuen-
ta]—.

797

S · (805) alegría; sos.
D · (805) alegría, los
M · en tre, xanos. *Ludforss
here transposes verses
797 and 798. Cr. Gen.
(fol CCCI): "de los
moros que andavan es-
parados quando los
allegaron fallaron y
quienientes e diez e
delos yuvos fallaron
menos ynos."*

798

S,D (806) quince.
J · quince.
J · quize, no fallarò.

799

S,D (807) è.
M : s; q no.

800

S,D (808) Refechos; ganancia
J · Refechos. *Restori* · Re-
fechos son / todos esos
christianos (con aque-
sta ganancia) *L* · Sin
duda las palabras con
esta ganancia no estan
bien dormidas, como lo
quiere *R*, si se
conservan, ponganse al
principio del verso
Such a transposition
is, on the whole, better
than omitting the words
altogether, the object
being to recover the asso-
nance.

M · xanos, aq[ue]ta ganancia.

801

S,D (809) à; han.
M : alos.

802

S,D (810) Mandó Mio Cid;
diesen. J · Mandó.
M : q.

803

S,D (811) ha; Mio Cid, va-
salos
M · cò.

804

S · (812) à; è; averes
D · (812) Dió à, è; averes.
J · dinneros.
M : apartur, diños y

805

S,D (813) Cid; cien cavallos.
J · C. P. C.
M : qnta.

806

S,D (814) pagó à; vasallos.
J · pagó.
M · q bué.

807

S,D (815) è à, encavilgados.
J · en-cavilgados.
M · Alos; s; alos en causalga
dos.

808

S.D. (816) náscō.

J : náscō.

M : Biē; q, biē; nascō. *Another instance of the introduction of a long roughly-made i above the final letter of the word*

809

S.D. (817) ēl. J. ēl.

M : Qutos.

810

S.D. (818) Minaya; mio, brazo. *Am. d. l. Ror Oyd, Minaya [Alvar Fañez]*

(See 753 and 1207, Cornu.) Compare Ch. de Roland, 596-7.

811

S.D. (819) riqueza; ha.

J : riqueza.

M : Daqsta rriqza; cañor; adado

812

S.D. (820) vuestra; vuestra.

M : ufa; pñed co 67L

813

S : (821) Embiar vos; à.

D : (821) Embiarvos; à.

M : En biar; qero acastuella cō.

814

S.D. (822) avemos arrancado.

Am. d. l. Ror 'hemos arrancado. *Restor alio euangethe final letter* Potrebbe leggerai. arrancado, e siccome il poeta ammette, anche nel corpo del verso, indifferente l'uno e l'altro modo, parmi che la correzione sia accettabile. (See also: 1751, 2482) *Luforus puts a semivowel at the end of this verse and a comma at the end of the next.*

M : q

815

S.D. (823) Rey Alfonso; ha.

J : rey.

M : q (See 825, Cornu.)

816

S.D. (824) Querol' embiar;

treinta cavallos.

J : XXX. V XXX

M : Querol' embiar. P e[n]biar. *Title posterior sobre la c*

817

S.D. (825) à.

M : s; biē.

818

S.D. (826) Sennas.

J : Sennas.

M : Señasspadas delos. *Final says the final e of Señas is by the first corrector.*

819

S.D. (827) Minaya Alvar Fa-

ñez (D: Fañez); faré.

J : Albar Fañez; faré.

Cornu: Dixo Minaya Albarfañez. L. de même vs 722, 1250, où l'on pourrait lire aussi fablo, 1200, 1447, 1532, où Avegalvon est faax, 1603, 1907, dans lesquels, deux derniers cas on pourrait lire aussi fablo, 1923, 1949, 2140.

820

*12th Az (820-821) in d-a.**Series XLVI.*

S.D. (828) Evases; è; una besa lena.

J : lena.

M : aq; s. *Restor* : Euades aqui / [de] oro e [de] plata Una ves lena / quenada nō mingua. *This Luforus folius.*

821

S.D. (829) nol' mingua.

M : Q; mingua. (See 820, Restor.)

822

*3rd Az (822-825) in t-a.**Series XLVI.*

S.D. (830) Sancta, Misas.

J : Sancta.

M : sã; qdes. L. -[dos] mil. *Cr. Gen (CCCIV d) de oro & de prata quero que lleudes a tanto porqu me fagades cantar dos mil misas en santa Maria de Burgoi*

823

S.D. (831) à; muger è à. S.

romanechiere. D : re-

manecihere.

J : romanechiere, muger.

M : q; mug s a.

824

S : (832) rueguen; mi, e.

D : (832) rueguen; è.

J : rueguen.

M : Q ruegè; s.

825

S : (833) serán; ricas.

D : (833) serán dueñas ricas.

J : serán duennas ricas.

M : visqer será.

826

*11th Az. (826 first half-826 second half) in d-a.**Series XLVII.*S.D. (834) Minaya Alvar Fañez (D: Fañez); iri; el omes. (son wanting in this text). *The verse is separated into two by Sanchez and Damas Hinard.*

J : Albar Fañez, el.

M : albarfañez; er; oñ; ofies; yados. *The final s of this verse is all but wanting. P: El encuadernador puso sobre el renglón yados, que antes había cortado, como en 440 y 585.*

827

*14th Az. (827-828) in d-a.**Series XLVIIII.*

S.D. (835) daban cebada.

M : dauā.

- 828**
S,D (836) Mio Cid Ray; acordaba. *J* Ray.
M : cō. (*Sic* 1017, Cornu.)
- 829**
1st Az. (829-835) in 4.
Sic 831.
Series XLIX.
S,D (837) vos Minaya à.
M : acastella. *Cornu*. Hydes (vos), Minaya (Albarfance) — a Castilla la gentil *L. de même v.* 877; *ajouter la gentil aux premiers ministres des vv.* 287, 783.
- 830**
S,D (838) decir.
M : aſcs, bñ.
- 831**
S,D (839) valid è venciemos.
S laladat. *D* lud.
I valid.
M : *9. Ritors* lhidat *Troscorno di prima per lid.* *L. lid.* *I had thought that probably this was, as R suggested, a slip of the pen. I did not find lhid elsewhere, and the circumstance is noticed by the use of the familiar form. P, however, clears up the difficulty by the following* luiti: *un pagote, que habia à la izquierda de la segunda, hizo leer à los editores lhidat.*
- 832**
S (840) fallàredes.
D,J : (840) fallàredes.
M : Ala. *Ritors* *fantaisie à p. forte car forte ellus. foigas. il si.*
- 833**
I dō.
M : Si nō; q̄ *Ritors* : *sopierdes, come fueres = fuerdes = fuerdes al v. 3566, ferredes = ferredes al verso 1137. See Vida de S. Ildefonso (848, 479, 324, 327). Sic 181, L.*
- 834**
S,D (842) lanzas è; avemos.
M : lācas *9. P* : l[n]cas. *Tilde posterior en laq.*
- 835**
S,D (843) vivir. *D*. Sinon *M* : nō enesta itā, nō *Ritors* : angosta *Agguinta suggesta dal v.* 838. *The word huir appears to have been written later and by a different hand. P* huir *de letra posterior, quizá del que p̄uso han en 300 y hana en 425, dato serve con reactivo una b inicial y una r final, de letra de copista.*
- 836**
13th Az. (836-845) a. a-a. *Series L.*
S : (844) manana's.
D : (844) mañana s.
J : manñinas.
V : manñinas.
- 837**
S,D (845) (E wanting) *Cornu*. E el (Cid) Campeador con [toda] su[m] mesnada. *Ritors* E el Campeador con [toda] su mesnada. *L.* follows this.
M : cō.
- 838**
S,D (846) è.
M : itā; *9.*
- 839**
S,D (847) à Mio Cid aguar-daba.
M : bñ.
- 840**
S : (848) è unas, estranas.
D : (848) è unas. *J* : estrannas.
M : las; *9. P* *dal saye tne tildes of estranas is later.*
- 841**
S,D (849) Rey; èl; conseaban. *J* rey; èl.
M : cō, cō senau.
- 842**
S,D (850) è. *D* : Teca.
M : *9.*
- 843**
S,D (851) Calstayuth.
M : Elos, q̄.
- 844**
S : (852) han amasdo è.
D : (852) Asf; han amasdo è.
M : *9. S* *note amasdo and notes the transcription of letter. The MS. is clear, however.*
- 845**
S,D (852) (ha introduced after les in Samhaz and Damar Hinnard), a Alucor.
M : Vendido. *P* Vendido. *El corrector añadió la d sobre n.* *En la siguiente, la a esta pagoda a la l, y mejor se leeria solo es; creo que el copista escribió h d b y la convertian en e, olvidando de raspar el trazo alto, quiso, pues, poner vendido es como en 846. Cornu.* Vendio les a — or Vendido a —.
- 846**
2nd Az. (846-850) in 4-o. *Series LI.*
S,D (854) Mio Cid Ray; à Alcocer. *J* Ray; Alcocer. (*Sic* 1017, Cornu.)
- 847**
S,D (855) pagó à; vasallos. *S* Quē. *J* : pagó.
M : bñ.
- 848**
S,D (856) Cavalleros è à; ricos. *J* : ricos.
M : cañños *9.*
- 849**
S,D (857) un.
M : nō, mes/no.
- 850**
S,D (858) à; sirve; vive; delicio *J* : sennor.
M : Q̄; buē; siemp.

851

12th A. (851-860) in d.
a-e. 853, 859, 860.

Series LII.

S.D. (859) Mio Cid.

M : Qñdo; qño qñar. *Cornu*.
Alcozer quiso quitar.
(See 1164)

852

S.D. (860) è; tornaronse à.
J : tornaron-se.
M : s, qñar. L : tornaron.

853

S.D. (861) Mio Cid; oraciones
vayante.

M : n'fies, del'ite. *Restor*.
Vaste myo Cid; nuestras
/ oraciones ua(ya)nte
delant(e). L : delant.
The correction restores
the assonance.

854

S.D. (862) fñncamos. J sennor
M dela. *Restors* and L:
Fñncamos.

855

S.D. (865) quito (a wanting)
Alcozer Mio Cid, Bibar.

J : quito.
M : Qñdo qñto. *Cornu*.
Quando quito (a).

856

S.D. (866) è, conpezaron.
M : s.

857

S.D. (867) Alçò; va.
J : Alçò; senna.

858

S.D. (866) Pasó; aguijó.
J : Pasó; aguijó cabi-delant.
M : cala delant. (See 589,
Cornu)

859

S.D. (867) ovo; aves. (See
11, *Cornu*.)

860

S.D. (863) Pl'ago à, à (e
wanting in these texts)
D Calatayuth.

M : alos, teruel; alos. The
word teruel was origi-
nally written terer. The
final et was then strach
out and uel introduced
immediately above it.
Fidal, however, writes
Terer, finding uel to be
by the correction. *Cornu*.
Mucho a los de
Teruel e de Calatayut
plaz, Pesa a los de Al-
cozer, ca pro les faze
grand.

861

S.D. (869) Pesó à; Alcozer;
pro les face.
J : Pesó; pro les.
M : alos. *Cornu*. (pesa).

862

S.D. (870) Aguyó Mio Cid.
S yba's. D : yba s.
J : Aguyó.
M : caba delant. *Cornu*.
Aguyaya myo Cid,
yva[ca] cabadelant,
(862) Y fñncava en un
poyo.

863

S.D. (871) E fñncó; un; Real.
J : fñncó; Real.

M : q. (See 862, *Cornu*). Mont
Real (also Mon Real
1180), modern town of
Monreal del Canyó,
with a population of
about 2000. It lies
on the left bank of the
Júcar, a.uth. of Daroca.

864

S.D. (872) maravilloso è.
M : s.

865

S.D. (873) guerra; à.

866

S.D. (874) Metó; à
J : Metó
M : daroca P a Daroca.
Daroca (population
5167) stands on the
right bank of the Júcar,
south-east of Calata, ad.

867

S.D. (875) à, del'.
M : q. Molina de Aragon,
1259, 1260, 1317, 1320,
1363, 1367, 1380, 1380.
A small town in the
province of Guadalaja-
ra on the right bank
of the Gállo river,
which rises in the Sierra
de Albaracin and
flows into the Tagus.
Population 3,000.

868

S.D. (876) tercera; estaba.
J : tercera.
M : igra. q. The cedula is
found below the c in
tercera, but can be
read L —[a] Teruel.
Teruel (see 571, 585,
625, 634, 773, 822,
860 (see correction to
that list), 868, 911) is
situated in the heart
of a mountainous dis-
trict at the junction of
the Aljama and the
Gadaluvar and near
the head waters of that
stream, of the Tagus,
the Júcar and the
Júcar. It has a popu-
lation of over 9,000.

869

S.D. (877) à Cella.

870

14th A. (870-890) in d-a.
Series LIII.
S.D. (875) Mio Cid Rey; ha-
ya; gracia. J : Rey.
M : gñ. (See 1077, *Cornu*)

871

S : (870) à; Alvar Fanez.
D : (870) à; Alvar Fanez.
J : Alvar Fanez.
Cornu : Vendo en a Cas-
tella don Alvarfanez
Mynaya. A Castiella
[la gentiu] vas Alvar-
fanez Minaya.

872

S.D. (880) Treinta carillos;
Rej, representan.
J : re;
M : enrepresentava. *Restor*.
Tolcan los.

- 813**
S,D. (88r) Víolos; Rey; son-
rriaba.
J : Víolos; rey.
- 874**
S,D. (88r) dió; vos; Minaya.
S : Quén. D : sl.
J : Quén, dió.
M : Qén. P. *El ms. Qn.*
- 875**
S,D. (88r) Mio Cid Ruy,
Cuyo
Ruy, claxo.
M : q. t. u. (See 107r.
Cornu.) *Am. d. l. Rios:*
qui.
- 876**
S,D. (88r) Venció; Reyes.
J : Venció; reyes.
M : aq[ue]ta. *Restori: Togh:*
aquesta.
- 877**
S,D. (88r) ganancia.
J : sennor, ganancia.
V : gana[u]cia.
- 878**
S,D. (88r) vos Rey; embia.
J : re.
M : Auos, en bia; p[re]ntana.
- 879**
S,D. (88r) Besavos; è.
J : Beso-nos.
M : s. *Am. d. l. Rios: è*
[assy] etc.
- 880**
S,D. (88r) Quel hayades mer-
ced si; vos.
M : Q[ue]l; tador. (See verse
1344)
- 881**
S,D. (88r) Rey.
J : rey; mannauna.
Cornu Dixo rrey don
Alfonso. *Am. d. l.*
Rios: Dixo el rey [don
Alfon] : etc.
- 882**
S : (89o) Home, gracia.
J : sennor
M : Ome; q. nò.
- 883**
S,D. (89r) acabo, semanas.
M : se[manas]. *Cornu: (Rm*
X.) *semana = sed-*
mana. *Sammana, Ber-*
ceo, *Sacry de la Muta,*
10 d
- 884**
M : q; p[re]nto; p[re]ntana. *Re-*
stori: fue de moros.
- 885**
S,D. (89r) place; Mio Cid;
ganancia.
M : me; q. *Since completing*
my work on the Manu-
script itself I note that
in Vollmöller the codilla
is wanting beneath the
C in Cid. This may
be correct. It is, however,
probably a printer's mis-
take Restori. plaz (See
67o)
- 886**
S,D. (89r) è vos. D : Sobr'
esto.
M : aos q[ue]to. *Restori: So-*
bre [aqu]esto todo. Cf.
89o.
- 887**
S,D. (89r) è; havellas endo-
nadas.
M : s. t[ri]nas.
- 888**
S,D. (89r) Hid è, d'aquí vos;
gracia. S : d[é].
J : d[é].
M : s, da q; g[ra].
- 889**
S,D. (89r) Cid; vos.
M : nò.
- 890**
S : (898) decir vos.
D : (898) decir vos.
M : aq[ue]to; q[ue]ro.
- 891**
13th As. (89r-896) in d.
a-e. 893, 894.
Series L17.
S,D. (89r) mio Reyno
J : reyno.
M : q, q[ue]sien. *Restori*
quel.
- 892**
S,D. (90o) Buenos è; Mio Cid.
J : Buenos.
M : s. L : hu[v]yar
- 893**
S,D. (90r) Sueltoles, è qui-
toles.
J : Suelto-les; quito-les.
M : s q[ue]to. *Restori* Suelto les
les las herades her-
dades è al v. 1364. *Il*
laner ha 11 herelades,
ma la forma sinopata
parmi ammissibile.
- 894**
S,D. (90r) Besóle, Alvar Fa-
nez (D : Faiez)
J : Beso-le; Albar Fanex.
M : albarfañez. *The marb*
above the n of this word
is dubious.
- 895**
S,D. (90r) è gracias Rey como
d. f. rey; sennor.
M : s; como.
- 897**
15th As. (897-902) in d-a.
Series L17.
S,D. (90r) Hid, è dexten-vos.
J : dexten-vos
M : s. *Restori: Hyd por Cas-*
tilla / è dexten vos an-
dar, (Minaya), Sin[les]
ulla d[ex]ta / yd a myo
Cid buscar (ganancia).
L: Es cierto que sinés
= sin 597, 1072, 2255;
pero ¿donde se encu-
tra ulla? Sea que el
cód. Beze Sin ulla, como
lee V., è bi nulla, como
afirma J., la n e[st]a
ab[er]bid la vecina, è el
tide sobre la i se ab[er]bid
è se devan[er]bid por muy
delgada. Mas acceptabile
parece borrar Minaya

y ganancia, palabras
ambas que no hacen bien
al sentido; pero en ca-
so que se quiten quedará
preferible poner punto
y coma después de
dubda.

898

f.D (906) à Mio Cid, ganancia. *J.* Si nulla.
f : Si nulla. *L.* Sin [n]ulla.

899

f.D (907) vos deair; nâsco à
cinco.

J. nâsco, canvo
M. : Qero, q, buë; *s.* Restor
e cinco espada.
È una evidente aggrava-
ta. Lidfors suggests
the omission of nasco
e. Et inuicada la
copulacion de ambos
predicados; el copista
habrá escrito nasco, co-
mo de costumbre, y luego,
advertiendo que lo que
debera escribir era
cinco espada (como en
895) puso estas pala-
bras, pero sin borrar la
otra. This conclusion
of Lidfors seems to me
of little value. That
the word cinco be
considered a mistake, e
should be wanting.
Damas Hnard is un-
der the impression that
the king is still talking,
and that he only con-
cludes after naming
the Hill of the Cid.
The direct address of
the poet to his reader or
hearer is thus quite
lost.

900

S.D. (908) preso *D.* el.
M. : Aqñ, enel pso. Restori
suggitit. Aquel poyo
en el qual / el Cid / pri-
so posada. *L.* : en [el
qual].

901

S.D. (909) à
M. : q; y dela; xaña. *P.*
Mientra. Parece que
el copista había puest
Mientre y el corrector
convirtió la a final en a.
Restori: e de chnstu-
anos.

902

S.D. (920) Mio Cid. *S.* asil'.
D. asil' dirán.
M. : dirá Damas Hnard
thought the Poyo de
Mio Cid the Peña del
Cid near Teruel, as
did Huber. Ormsby, I
think, settles the ques-
tion and shows the for-
tified hill of the Cerrro
of El Poyo, on the road
from Daroca to Teruel,
to be the probable site.

903

S.D. (921) paraba.
M. : Ufa paun In the MS.
in this verse there is an
erasure after the word
muchu.

904

S.D. (922) metó. *J.* metó.
M. : marit. Lidfors thinks
some substantive want-
in after El and refers
to the reading of the Cr.
Gen (CCCVIc): garo
Ribera de rio Martin.
The Martin river rises
in the Sierra de Guadón
and flows into the Ebro
near Lisatron.

905

S.D. (923) Saragoza; neunas
legaban.
M. : Asaragoça.

906

S.D. (924) place à; pesaba.
D. firmementre.
J. : firme-mentre.
M. : alos morri.

907

S. : (925) sóvo. *D.* : All
s'ovo S.D. Mio Cid
complidas quince.
J. : XV.
V. : 'X-V.

908

S.D. (926) vió; tardaba.
J. : vió.
M. : Qudo uso; q.

909

S.D. (917) una.

910

S.D. (918) Dexó, desempar-
aba. *J.* Dexó
M. : desēparaua. *P.* Tilde del
corrector sobre ep [of
desenparaua]. Restori:
todol

911

S.D. (919) Allende, Rodrigo
passaba.
J. : Allen-de; Rodrigo. Cor-
nu. Alen de Terael [la
casa] el Campeador
passava. (See 571.)

912

S.D. (920) Tebar; Ruy; po-
saba. *J.* Tebar, Ruy
M. : Enel. *P.* Roy. This verse
is so far obliterated, with
the exception of the word
don in the middle of it,
that it is with the utmost
difficulty it can be read.
It may have been
clearer to Vollmiller.
This is probably the cor-
rect rendering. It is ex-
tremely difficult to locate
the Pinar de Tebar,
which D.H. thinks
north of Teruel. Orms-
by places it near Segura.
In the Cr. Gen. (CCC.
Vid): pinal de Tourar.

913

S.D. (921) paraba.
M. : uffas; las paun.

914

S.D. (922) Saragoza metadal'
ha.

915

S.D. (923) ovoacabo. *J.* a-cabo.
M. : Qádo.

916

Corru: De Castiella [la
gentil] venido era Mi-
naya.

917

S : (925) Docentos; cinen
D : (925) Docentos, d; en-
sem. J él.
M : q.

918

S,D. (925) Peonadas.
J : peonadas.
(See note peonadas, verse
944.) Fidal says the
line of peonadas is
later.

919

S,D. (927) vió Mio Cid; à.
J : vió.
M : Quido; a somar. Cornu.
Quando vió mio Cid a
Ninaya que asomara
(1202). L. de M. d. e. c.
1229. Am. d. l. Rios:
Quando l'.

920

S,D. (928) cavallo; valo abra-
zar.
Rios: El = En el. Cf.
3090 e 995. The last
number is an error.

921

S,D. (929) Besó'l; è.
J : Besó le.
M : g, dela.

922

S,D. (930) dice; uel'.
M : q, en cubre. Cornu.
Todo gelo diz(e) [M].
naya].

923

S,D. (931) sonrrasaba
(See 1203, Cornu.)

924

S : (932) à; è à; virtudes
sanctas J sanctas.
M : adios y ahi, scto. Ar-
sion. Grado a Dio e a
[todas] / las sus ver-
tudes santas. The Vir-
tues are, as in line 95,
those of the celestial
hierarchy.

925

S : (923) vos, yrá à mí.
D : (923) vos, yrá à.
J : yrá.
M : viáderedes bié; ami.

926

12th As. (926-929) in d-o.
6-a 929.
Series LVI.
S,D. (929) como, fonsado.
M : coano; aqí

927

S : (925) Alvar Fanez así.
D : (925) Alvar Fanez así.
J : Albar Fanez.
M : Q.

928

S,D. (926) Diciendoles, Pri-
mas. D è.
J : Dimerdo les.
M : pmas y.

929

S,D. (927) compañas; avien.
J : compannas. V. com-
pañas.
M : aqías q

930

4th As. (929-931) in v-o.
Series LVII.
S,D. (930) como.
M : como.

931

S,D. (929) Alvar Fanez (D:
Fañez) pago; Musas.
J : Albar Fanez pagó.
M : Q. Sight error fol.
12-ang mill. L. [don]
mill.

932

S,D. (920) quell; mugier è.
J : mugier.
M : qí, mug y.

933

S,D. (921) como; Cid; è.
M : coño fue; yázo. (See
6, Cornu.)

934

S,D. (922) Alvar Fanez (D:
Fañez) vurdas.
J : Albar Fanez. At this point
Ludford indicates a sup-
posed omitted passage.
The Cr. Gen. seems to
confirm the probability
of such an omission
(fol. CCCVId): El
Cid estando en Caraga-
ça clupher onse los dias
del rey Almanzofar
& moro & deo des
fiet & duró al vno
Culema & al otro Abe-
nufage & partheron, el
vno entro i. & Cule-
ma uno el reyno de Cu-
ragos & Abnufage
uno el de Denia. E el
de Caragaça uno ruculo
e Rey d'ua mio Cid &
diol todo su reyno en
fader & que fuesen
del su vasallat lo que
el mandase. & des
comitose muy gráde en-
mstad entre Culen a &
Abnufage, & guerre-
rize el vno al otro. &
el rey d' Pedro de Ara-
ga & el cide d' Remó
berquel de Barçelona
cyudaron Abnufage
& avit muy grá queila
de Rey d'ua mio qd
porç se temt a Culema
& le guardava la tria
& en todo esto tomo el
Cid donçtas cauallas es-
cogidas a mano de su
compañes & traspococho
& fue corra trias de
Alcañiz, etc.

935

13th As. (935-938) in d-o.
Series LVIII.
S,D. (935) tardo; nâsco.
J : tardo; nâsco.
M : q; bié. Rios: Non
lo [de]tardo / el ecc.

936

D : (922) d'Alcañiz.
J : dal canz.
M : dal caz. L: d'Alcan[iz].
Alcañiz, the modern
town, is the Guadalupe
river, which rises
in the Sierra de San
Just and flows into the
Ebro at Cañe. It is
very picturesque, and its

- isolation has enabled it to retain a strong individuality. Population, 7,780.
- 927**
S.D. (945) à.
M. : pando.
- 938**
S.D. (946) tercer.
M. : tercer.
- 939**
1st Ar. (939-942) in 6-3.
S.D. 940
Series LIX
M. : tras.
- 940**
S.D. (943) à, Monzon è à.
M. : alos; monçò; alos. Cornu. Pescaios de Monçon e pesa a los de Huesca ou òm e non plaz a los de Huesca, cf. vo 625, 626. Restori. Pesando ua a los /de Monçon e (a los) de Huesca (L. Hoesca?). The assumption is thus restored. Monçon, now Monzon, is situated on the Cinca, a small river of Aragón flowing into the Segre at Mequinenza. Population 3,830. Huesca (952, 1080), probably Huesca, which stands on the Aguas river to the northwest of Montalbán. The larger city has a population of 13,043. Huesca, 904.
- 941**
S.D. (949) Porque; place à;
Sargosa.
I. Pur-gue.
M. : q; alos.
- 942**
S.D. (950) Mio Cid Ray; te-
men.
I. : Ray.
M. : q nò; niguna. (See 1017,
Cornu.)
- 943**
14th Ar. (943-950) in d.
d-e 944, 945, 954, 956.
Series LX.
S.D. (951) ganancias à, van.
M. : als, seuà. Restori tor-
nandos'.
- 944**
S.D. (952) ganancias.
M. In this verse, over the second
n of the word ganancias
and over the a of
grandes, a mark has
been introduced, seem-
ingly carelessly, or at
random, and by another
hand. Over the m of
myo (verse 945), over
the a of mengua (verse
948) and over the a of
Cras (verse 949) a simi-
lar mark has been used.
Vollmöller introduces
this mark (verse 918)
peñadas. See verse
901. kññ.
- 945**
S.D. (953) Plágo à Mio Cid è;
à Alvar Fanez (D
Fañez).
I. : Plágo, Albar Fanez.
M. : 9. Cornu. Plágo [end]
a myo Cid.
- 946**
S. : (954) Sonrisos'.
D. : (954) Sonrisós'.
M. : q, en durar. Cornu.
Sonrisos[e] myo Cid,
(e) non lo pudo endu-
rar.
- 947**
S.D. (955) Cavalleros decir-
vos., verdat.
I. decir-uos.
M. : causllos.
- 948**
S.D. (956) un; só.
M. : Q, siempre. L. suggests a
comma after siempre.
(See Cr. Gen. CCCVII
a.)
- 949**
S.D. (957) à, pensemos; ca-
valgar.
I. : manmana.
M. : ala.
- 950**
S.D. (958) è.
M. : 9, a delant.
- 951**
S.D. (959) Estonçes, mudo
Cid. I. mudó
M. : alucat. Fidal finds the
tude of alucat later.
Restori. Estonz. Cornu.
Estonçes mudose
el Cid. The Puerto de
Alucat is possibly the
present Alcan on the
Rio Martín.
- 952**
S.D. (960) Mio Cid à, è à
Montalbán.
I. : Mont-aluan.
M. : 9. Cornu. Dende corre
or corrio myo Cid or
Dent corrie myo Cid.
Mont Alban (908)
now Montalbán on the
Martín river, south-
east of Huesca.
- 953**
S.D. (961) diez, omeron à.
I. V. X.
M. : aqssa; amorar. Restori.
En (aqu)essa co-rida
X dia / omeron a
morar. Con pure in-
vere di aquestos leggs
estos al verso 2710
Invere di aqueste 11
leggs este di versu
2730, 3049, 3045. In-
tere di aquesto pont
esto al v. 2236.
- 954**
S.D. (962) à.
I. : Fluron.
M. : mandados.
- 955**
D. : (963) así.
M. : Q; aslos.

956

S,D: (956) idos á.
M: mādados, atodas. *Restori*: Los mandados son ydos / [todos] a todas partes. Cf. 1200. *Ludforst suggests that qdō may as well be omitted*

957

2d Az. (957-959) in d-a.
Series LXII.
S,D: (962) nuevas, Barcelona.
M: Legaró.

958

S,D: (966) Mio Cid Ray;
Quel' corria.
J: Ray.
M: Q; q; i ffa. (See 1017, Cornu.)

959

S: (967) Ovo; é tobos; á.
D: (967) Ovo; é tobo s; á.
J: tocos-lo.
M: grād; s. *Restori*: (e). (See 49.)

960

15th Az. (960-966) in d.
Series LXIII.
S,D: (968) é; una.
M: s. RGC: (e).

961

S,D: (969) Mio Cid; Bibar.

962

S,D: (970) tobo grant.

963

S: (971) Finom' D. Finom'. S,D: é; enmendó.
J: Finom; enmendó.
M: s; nō; en mendo. *Mila*: Finom [e] el [mio] sobrino.

964

S: (972) correr'; ampara.
D: (972) corre m; ampara.
J: ampara están.
V: ampara.
M: i ffas q.

965

S: (973) desahé mil' torné.
D: (973) desahé mil' torné.
J: desahé mil' torné.
M: des afe.

966

S,D: (974) é me lo; yrgelo.
J: cuando é; yrgelo.
M: Qdo, deñadar. *A mark occurs above the at final of this word. A light mark occurs over the at of quat verse 984. Both are doubtful.*

967

14th Az. (967-968) in d-a.
Series LXIII.
S,D: (975) é apriesa se van.
J: apriesa se van.
M: s; legado. *Restori*: priesas.

968

S,D: (976) á.
M: s; grādes; s; kanos.

969

16th Az. (969-984) in d.
a-e. 975
Series LXIV.
S,D: (977) Mio Cid; Bibar.

970

S,D: (978) é; pensaron.
M: s.

971

S,D: (979) Alcanzaron á Mio Cid; Tebar (e wanting in these texts)
M: s. Cornu: Alcanzaron (a) myo Cid en el Pinar de Tebar. *Restori*: (972 misprint) del Pinar for e el Pinar. *Ludforst follows this.*

972

S,D: (980) esforzado; é de á manos se le cuidó.
J: é qde a manos se le cuidó.
M: es foreado q; yde. (See line 980.) *Restori*: Asi

viene esforcado el conde que a manos sel(e) cuidó tomar. *The sign appears to have been taken by Janer for a c. Restori as thus derived into speculations as to de in verse 3589, g. v. Ludforst follows Restori.*

973

S,D: (981) Mio Cid; Rodrigo; ganancia.
J: Rodrigo.
Restori: ganancia grand. (See 1017, Cornu.)

974

S,D: (982) un; é legaba á un.
S. Dice. D. Dece.
M: s.

975

S,D: (983) Remont, l'es.
J: Remont.
M: dō. Cornu: De don Remont Verengel venido l[e] es mensaus.

976

S: (984) Mio Cid; oio embió.
D: (984) Mio Cid; oio embió; á.
J: embió; á.
M: Qnd; en bio. Cornu: Myo Cid quand(o) lo oyo, où l'em pourrant lire aussi El Cid quando lo oyo.

977

S,D: (985) á.
M: nō. Conde: Desid al conde [Remont].

978

S,D: (986) sō; lievo; dexem'.
J: á.
M: Delo; nō.

979

S,D: (987) Respuso; serí.
J: Respuso, serí.
M: nō. (See 1028, Cornu.)

950

S : (988) è (lo is introduced after e in *Sanchez, Damas Hunard and Am. d. l. Rios*); to-dom; pechará.
D : (988) è; todo m; pechará.
I : pechará.
M : 9.

981

S,D : (989) à. D : Sabrá.
M : qén. *RGC* (a).

982

S,D : (990) Tornós.
I : Tornós.
M : mādadero qñto.

983

S,D : (991) Esora, connosse
Mio Cid, Bibar.
V : colloqse.

984

S : (992) à; nos. D : à; nos.
M : Q, qtar. Above den, de is written. A slight erasure follows.

985

16th As. (985-999) in d-a.
Series LXXV.
S,D : (993) Cavalleros, faced;
ganancia.
M : cauallos. *RGC*. f.(12)ed.

986

S,D : (994) Apresa vos; è.
M : Apressa; 9. *Restori* A-
presa uos guardi / e
meidos en (las) ar-
mas.

987

S,D : (995) Remont darnos.
I : Remont dar-nos.
M : rremont. Cornu : [Ca]
el conde don Rremont.

988

S,D : (996) è.
M : 9; xanos.

989

D : (997) A menos.

990

S,D : (998) yrán.
I : yrán.
M : à dellant, aq. *Restori* :
dellant.

991

S,D : (999) Aprestad, cavallos
è vistades.
I : Aprestad.
M : Aptad, 9.

992

S,D : (1000) cuestayuso è,
traen calzas.
I : cuesta-yuso.
M : 9.

993

S,D : (1001) coceras è, cin-
chas.
M : Elias; 9. *RGC* (c).

994

S,D : (1002) calvalgaremos; è;
calzas.
M : 9. *Restori* : Tolgoz l'invu-
tile schaurimento calval-
garemos. D. H. notes
the use of huesas as
pockets wherein small
objects of value were
placed, as the knife is
sometimes carried in
more recent times. (See
Ch. de Roland, 641)

995

S,D : (1003) Cavalleros debe-
mos, aquellas.
M : cauallos, à qñas. *Restori* :
Cient. *RGC* Cien(10).
(See *Restori* 644.)

996

S,D : (1004) à; presente-
mosles; lanzas.
I : lanno presentemos-les.
M : q; pñtemos. L. —a[1]
RGC (ellos).

997

S,D : (1005) uno; yrán; va-
cias.
I : yrán.
M : q. L. Tres siellas yran
vacias por uno que fir-
gades.

998

This and the fifteen verses
following it were print-
ed by Bergancie (*Antigüedades de España*
t. 1, p. 449) and, term
by Sanchez, together
with a mention of cer-
tain "error barbaros y
notables" in *Sandoval*
(*Fund de San Benito*),
his curiosity was
aroused, and having
gained access to the
manuscript, published
the first edition.
S,D : (1006) Verá; Berenger;
alcanza. - S : el.
I : Verá, el.
M : qén. L. follows *Baut*
in punctuation : series
998-1004.

999

S,D : (1007) Tebar; tolerme;
ganancia.
I : toler-me.
Restori : estos. Cf. 1140,
1147. e pasim Cornu
Oy en este Pinar (de
Tovar)

1000

15th As. (1000-1009) in d-a.
Series LXXV.
S,D : (1008) Mio Cid; ovo.
M : qñdo. *Restori* : Todos
son adobados / quando
(mio Cid) esto ovo fa-
blado.

1001

S,D : (1009) aven prisas è;
caballos.
I : prisas.
M : pñas 9. *Restori* : Las
armas aven prisas, /
(e) sedien sobre los
cauallos.

1002

S,D. (1002) cnestayuso; fuer-
za. J. cnesta-yuso
M. :delos. It is interesting
to note here the use of
francos in regard to
these men of Cataluña.
See D. H., note. "Le
comte de Barcelona
eust ouuz d'autres
Etats de l'autre côté des
Pyrénées et apparte-
nant à une race fran-
caise, l'autre le dé-
signe, lui et les siens,
sous la dénomination de
Francs. See Ch. de
Roland, 177, 282, 702.

1003

S,D. (1003) Al fondon; cerca.
J. Al fondon, lano.
M. :delo. Reten - / cerca
de(l) lano. So in
Corno (Rom. X.).

1004

S,D. (1004) Mandó; Mio Cid;
násco
J. Mandó lei; násco.
M. :q, buí Corno Mando
los ferru. Jauer in-
dicates as an error in
Sanchez and Damas
finard the word los.
This is, however, the
correct reading.

1005

S,D. (1005) facen; é. S. sós.
J. :c.
M. :y. J.

1006

S,D. (1006) é; lanzas; van
empleando.
M. :y; tá bié; uá.

1007

S,D. (1007) unos; é á.
J. :á, derocando.
M. :Alos y; ois; de rro-
condo.

1008

S,D. (1008) Vencido ha, nás-
co. J. násco.
M. :q; buí ora Pidal be-
lieves ora to have been
added later.

1009

S,D. (1009) Remont à prison,
han.
J. :Remont; prison
apson lean. Lufors: le
a. "The singular ap-
pears more natural and
is confirmed by the Cr.
Gen. v. 210. Cf. Cid's
batalla & priso y al
cde don Remon be-
ringet."

1010

17th As. (1010-1023) in d-o.
d-o 1015.
Series L.VII.
S,D. (1010) ganó á.
J. :grano.

M. :gallu, q. Corno Hy
gannada a Colada or
Hy a Couada ganno que
val mill marcos de
plata. Lufors and
Rostu. (de plata).
The sword, all but per-
sonified, plays, in the
Poem of the Cid, as in
most other contemporary
heroic poems, its special
part, though the pre-
sension of two on the
part of the Cid is some-
what unusual (al-
though not unprece-
dented). In the Cid
Poem, however, we find
these two only. The
followers have nameless
swords, which is quite
unlike the Chanson de
Roland, where we read
of a Joyeuse, a Durandal,
a Hauteclaire, an
Almace, etc. On this
slight question of nam-
ings, Damas finard
has claimed for French
chivalry, an earlier de-
velopment than that of
Spain. The sword in
the America, known as
Colada, is described by
the Count of Valencia
de Don Juan as of the
thirteenth century, with
meanings of the six-
teenth, and has, until
the present time, been
considered erroneously
to be the sword of the
Cid, having been so
named since the six-
teenth century. The
confusion appears to
have been between two
swords which for sev-

eral centuries were in
the treasures of the
kings of Spain: one
being the true Colada;
the other, the one of
which the illustration
is given in this volume.
The purchase of the
Colada by a king of
Castile in the thirteenth
century is proved by
documents, the first be-
ing a Privilege granted
by Sancho IV el Bravo
in 1280, and confirmed
by another of his son
and heir, Fernando el
Emplazado, 1302, by
virtue of which there
is granted to Pedro
Martin de Soria, his
Alcalde, the town and
lordship of Osonilla in
exchange for the Co-
lada, the sword which
belonged to the king of
Aragon.

En los comentarios
que puso el licenciado
Mozquera en su poema
la "Numantina," al
folio 123 se halla, acerca
de la Colada, la siguien-
te curiosa noticia:
"El Senor de Osonilla,
tiene un privilegio ori-
ginal del Rey D. Sancho
el Bravo, por el cual
hace merced á sus ante-
cesores del 1302 y
señor de Osonilla, que
era de Garci Martin
de Soria, porque le dió
la espada Colada que
era del Cid, que hoy
(1610) tiene S. Ma-
gestad en su sala de
armas, en la qual se
una parte está escrito
S. S. y de la otra
N. O. N. O. dando á en-
tender que con ella se
ha de defender lo uno ó
otro y la firma que
dieron los Caballeros te-
ner en sustentar su pa-
labra." Esta epigrama
tenta el suceso en su
poder, heredada de sus
mayores, que la cón-
tula del privilegio que
hace á nuestro pro-
pósito, dice así: "Sepan
cuantos esta carta vi-
ren, como nos Don
Sancho por la gracia
de Dios, Rey de Cas-
tilla, etc. Por fazer
bien y merced á Pedro
Martin de Soria nue-

stro Alcalde, e por servicio que nos fizo señaladamente por su notorio de Colada, espada que fue del Rey de Aragon, diuise a Osonilla, alder que fue de Soma, con los pofladores que ay en su seririn de aqu, adelante, etc. Y otras cosas angas al señoro de ella abogadamente Dada en Toledo a 24 dias de Diciembre era de 1308 (1280). Yo Maestre Gonzalo Alvar de Alvaro lo fue en reuon por mandado del Rey notificado e Rey no mas meismo mio Señor."

"Otro privilegio del Rey D. Fernando el tercero (sic) (Dile de e D. Fernan IV.) ryo del rey D. Sancho, que confirma el pado, está junto con el, fecha era de 1300" (año de 1302).

The second document, giving the whereabouts of the sword in the King's treasury, is the inventory of arms in the possession of the Catholic King in Segovia, in which the following statement is found:

"Otra espada que se dice Colada, es fada del Cid, que tiene por medio de cada parte una canal dorada sin letra ninguna e tiene de la una parte quatro arcos dorados uno metido en otro, e tiene la cruz e el pomo de hierro plateado labrado a escuques, e tiene el puño de palo con unas cornas e cuerdas blancas, e tiene una vaina de cuero colorado e el brocal e otras dos piezas de plata blanca, las orillas doradas e medio de cada una florecas doradas, e no tiene contera ni correas."

In this treasury at Segovia there are also mentioned in the inventory the two of the Cid, the Lotera of San Fernando, the sword of Ferdinand of Antequera, that of Don Alvaro

de Luna, and others. Colada, it is stated, is not mentioned after 1502. After the death of Charles V, the "Relacion de Valladolid" makes no mention of Colada, but "una espada ancha del Cid" is cited. One of the drawings, however, in this manuscript shows that the sword mentioned here is no other than that which figured in the inventory under the name of Lotera. Wherever the exchange of these swords occurred, it is impossible to state, although the period of 1502 to 1520 is referred to as a time when, according to the tradition of the people in Segovia, the Colada may have been removed. Be that as it may, the Lotera seems to have taken the place of the Colada in the sixteenth and seventeenth centuries, and the exchange accepted by good authorities. Valencia de Don Juan describes the blade as follows:

"La hoja es llana, de dos filos, tiene o 854 milímetros de largo y o.003 de anchura máxima, la que, gradualmente y en muy justas proporciones, se disminuyendo hasta rematar en punta redonda. Por ambos lados, el campo, en los dos primeros tercios, lleva una cruz estrecha, levemente hundida, caracterizada por los filos de las espadas del siglo XIII, como se ve en las que con tal carácter han sido reconocidas en los Museos de Munken, París y Turin, y además en los sellos grandes de cera de aquella época. En ambos tercios se encuentran los grabados que aquí reproducen, los cuales a primera vista parecen que con meros

adornos, y otros, que son letras ornamentadas del siglo XII al XIII."

The first note of the origin of this sword is in the before-mentioned inventory, where the sword is described as follows:

"Otra espada que se dice 'lotera', tiene un canal ancha por medio de cada parte, en la una parte una letra que dice NO, NO, tiene la cruz e el pomo de plata blanca, con castillo e leones, e el pomo de hierro."

The first mention of Lotera is by Don Fernando of Castile on his death-bed, when he gave it to his son D. Manuel, saying:

"Otro: pero non los pado dar heredad ninguna, mas doze l. mi espada 'Lotera', que es cosa de muy grand virtud, et con que me fizo Dios d. mi mucho o. en."

Mention of the sword in the battle of Salado, when carried by the Infante Don Manuel, grandson of San Fernando, is interesting.

"Et el Rey de Portugal tomó su camino a la parte espada de la tierra, y era do estaba el Rey de Granada, et amor estos Reyes fueron a entrar en la san ca et muy bienaventurada batalla que oieron este dia con los Moros. Et des que llegaron al Salado los que estan en la de honera del Rey de Castella, follaron que los Moros estalan a los vados por do avian a pasar, et detovieron un rato que non pasan et dos escuderos entraron por el rio, et pasaron allende peleando con los Moros, et mataron, que non fueron acorridos. Et cuando el Rey llevo, los de la delantera non eran pasados. Et Don Gil Aramburo de Toledo, que iba con el

Rey, dízole. "Señor, vedas como están los de la vuestra delantera que non pasan el río del Salado." Estonce el Rey envió decir á Don Juan fijo del infante Don Manuel con un caballero, que por quí non pasaban él et los de la delantera el río. Et un esuadero que decían Garra Jufre Tenorio, fijo del Almirante que mataron los Moros en la flota, et era vasallo del Rey, d'íbo en la delantera, d'íbo a este Don Juan, que le en espada labera, que él decía que era de ciudad, que mas debía d'hacer en agüel día."

After 1330 there appears to be no doubt among the mountings of the sword to-day are evidently of the sixteenth century, and are described by Valencia de Don Juan as follows: "La guarnición que hoy lleva la espada, corresponde a la del siglo XVI es de hierro dorado y cincelado, con guardamano al pomo, tiene un solo gaviolan, y éste vuelto hacia afuera, dos patillas enlazadas con dos perlas; puño forrado de terciopelo, y pomo cilíndrico en forma de granada. En obra del escudo de la espada de Toledo Salvador de Azula, que faltó en 1539 la marca la lleva en el escudo de la cruz."

1011

S.D. (1010) venció, poró on-d'o.

I . venció, ondró.
P . [V] venció. De tanta por tenor, lo que el copista había escrito debajo esta ilegible, se ve sólo un raiño de la inicial, que podía ser de una y, y una entalla.

1012

S.D. (1020) Prícolo, lebaba.
D . tienda.
J . Prícolo.

M ; tñra. Cornu . Priso (lo) al conde Remont (L. 1020) or Priso el conde Remont, (por) la tienda lo levava. The correction tienda for tierra, is a good one, especially as in the Cr. Gen. we find: (CCC. VIIc.) den lleuo al cide preso ga ru tienda & mādol guardarmuy bié. The verb is practically without sense otherwise.

1013

S : (1021) sus, mandario guardaba.
D . (1021) sus; guardarlo mandaba.
J : mandar-lo.

1014

S.D. (1022) un; daba.
M . dela. RGC. [myo Cid].

1015

Lidforasuntavan, following a note of RGC.

1016

S.D. (1024) Plógo a Mio Cid; ganancas.
J : Plógo.
Cornu . Plógo al Campeador.

1017

S.D. (1025) Mio Cid; Rodrigo.
J . Rodrigo.
M : adobau. Cornu . A myo

Cid don Rrodrigo. L. de mite v. 1560; corr. d'après ce passage les vv. 25, 209, 505, 784, 922, 953, 1237, 1840, 1841, 1842, 1843, 1844, 1845, 1846, 1847, 1848, 1849, 1850, 1851, 1852, 1853, 1854, 1855, 1856, 1857, 1858, 1859, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1865, 1866, 1867, 1868, 1869, 1870, 1871, 1872, 1873, 1874, 1875, 1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1882, 1883, 1884, 1885, 1886, 1887, 1888, 1889, 1890, 1891, 1892, 1893, 1894, 1895, 1896, 1897, 1898, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1905, 1906, 1907, 1908, 1909, 1910, 1911, 1912, 1913, 1914, 1915, 1916, 1917, 1918, 1919, 1920, 1921, 1922, 1923, 1924, 1925, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1932, 1933, 1934, 1935, 1936, 1937, 1938, 1939, 1940, 1941, 1942, 1943, 1944, 1945, 1946, 1947, 1948, 1949, 1950, 1951, 1952, 1953, 1954, 1955, 1956, 1957, 1958, 1959, 1960, 1961, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1968, 1969, 1970, 1971, 1972, 1973, 1974, 1975, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1982, 1983, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989, 1990, 1991, 1992, 1993, 1994, 1995, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 2679, 2680, 2681, 2682, 2683, 2684, 2685, 2686, 2687, 2688, 2689, 2690, 2691, 2692, 2693, 2694, 2695, 2696, 2697, 2698, 2699, 2700, 2701, 2702, 2703, 2704, 2705, 2706, 2707, 2708, 2709, 2710, 2711, 2712, 2713, 2714, 2715, 2716, 2717, 2718, 2719, 2720, 2721, 2722, 2723, 2724, 2725, 2726, 2727, 2728, 2729, 2730, 2731, 2732, 2733, 2734, 2735, 2736, 2737, 2738, 2739, 2740, 2741, 2742, 2743, 2744, 2745, 2746, 2747, 2748, 2749, 2750, 2751, 2752, 2753, 2754, 2755, 2756, 2757, 2758, 2759, 2760, 2761, 2762, 2763, 2764, 2765, 2766, 2767, 2768, 2769, 2770, 2771, 2772, 2773, 2774, 2775, 2776, 2777, 2778, 2779, 2780, 2781, 2782, 2783, 2784, 2785, 2786, 2787, 2788, 2789, 2790, 2791, 2792, 2793, 2794, 2795, 2796, 2797, 2798, 2799, 2800, 2801, 2802, 2803, 2804, 2805, 2806, 2807, 2808, 2809, 2810, 2811, 2812, 2813, 2814, 2815, 2816, 2817, 2818, 2819, 2820, 2821, 2822, 2823, 2824, 2825, 2826, 2827, 2828, 2829, 2830, 2831, 2832, 2833, 2834, 2835, 2836, 2837, 2838, 2839, 2840, 2841, 2842, 2843, 2844, 2845, 2846, 2847, 2848, 2849, 2850, 2851, 2852, 2853, 2854, 2855, 2856, 2857, 2858, 2859, 2860, 2861, 2862, 2863, 2864, 2865, 2866, 2867, 2868, 2869, 2870, 2871, 2872, 2873, 2874, 2875, 2876, 2877, 2878, 2879, 2880, 2881, 2882, 2883, 2884, 2885, 2886, 2887, 2888, 2889, 2890, 2891, 2892, 2893, 2894, 2895, 2896, 2897, 2898, 2899, 2900, 2901, 2902, 2903, 2904, 2905, 2906, 2907, 2908, 2909, 2910, 2911, 2912, 2913, 2914, 2915, 2916, 2917, 2918, 2919, 2920, 2921, 2922, 2923, 2924, 2925, 2926, 2927, 2928, 2929, 2930, 2931, 2932, 2933, 2934, 2935, 2936, 2937, 2938, 2939, 2940, 2941, 2942, 2943, 2944, 2945, 2946, 2947, 2948, 2949, 2950, 2951, 2952, 2953, 2954, 2955, 2956, 2957, 2958, 2959, 2960, 2961, 2962, 2963, 2964, 2965, 2966, 2967, 2968, 2969, 2970, 2971, 2972, 2973, 2974, 2975, 2976, 2977, 2978, 2979, 2980, 2981, 2982, 2983, 2984, 2985, 2986, 2987, 2988, 2989, 2990, 2991, 2992, 2993, 2994, 2995, 2996, 2997, 2998, 2999, 3000, 3001, 3002, 3003, 3004, 3005, 3006, 3007, 3008, 3009, 3010, 3011, 3012, 3013, 3014, 3015, 3016, 3017, 3018, 3019, 3020, 3021, 3022, 3023, 3024, 3025, 3026, 3027, 3028, 3029, 3030, 3031, 3032, 3033, 3034, 3035, 3036, 3037, 3038, 3039, 3040, 3041, 3042, 3043, 3044, 3045, 3046, 3047, 3048, 3049, 3050, 3051, 3052, 3053, 3054, 3055, 3056, 3057, 3058, 3059, 3060, 3061, 3062, 3063, 3064, 3065, 3066, 3067, 3068, 3069, 3070, 3071, 3072, 3073, 3074, 3075, 3076, 3077, 3078, 3079, 3080, 3081, 3082, 3083, 3084, 3085, 3086, 3087, 3088, 3089, 3090, 3091, 3092, 3093, 3094, 3095, 3096, 3097, 3098, 3099, 3100, 3101, 3102, 3103, 3104, 3105, 3106, 3107, 3108, 3109, 3110, 3111, 3112, 3113, 3114, 3115, 3116, 3117, 3118, 3119, 3120, 3121, 3122, 3123, 3124, 3125, 3126, 3127, 3128, 3129, 3130, 3131, 3132, 3133, 3134, 3135, 3136, 3137, 3138, 3139, 3140, 3141, 3142, 3143, 3144, 3145, 3146, 3147, 3148, 3149, 3150, 3151, 3152, 3153, 3154, 3155, 3156, 3157, 3158, 3159, 3160, 3161, 3162, 3163, 3164, 3165, 3166, 3167, 3168, 3169, 3170, 3171, 3172, 3173, 3174, 3175, 3176, 3177, 3178, 3179, 3180, 3181, 3182, 3183, 3184, 3185, 3186, 3187, 3188, 3189, 3190, 3191, 3192, 3193, 3194, 3195, 3196, 3197, 3198, 3199, 3200, 3201, 3202, 3203, 3204, 3205, 3206, 3207, 3208, 3209, 3210, 3211, 3212, 3213, 3214, 3215, 3216, 3217, 3218, 3219, 3220, 3221, 3222, 3223, 3224, 3225, 3226, 3227, 3228, 3229, 3230, 3231, 3232, 3233, 3234, 3235, 3236, 3237, 3238, 3239, 3240, 3241, 3242, 3243, 3244, 3245, 3246, 3247, 3248, 3249, 3250, 3251, 3252, 3253, 3254, 3255, 3256, 3257, 3258, 3259, 3260, 3261, 3262, 3263, 3264, 3265, 3266, 3267, 3268, 3269, 3270, 3271, 3272, 3273, 3274, 3275, 3276, 3277, 3278, 3279, 3280, 3281, 3282, 3283, 3284, 3285, 3286, 3287, 3288, 3289, 3290, 3291, 3292, 3293, 3294, 3295, 3296, 3297, 3298, 3299, 3300, 3301, 3302, 3303, 3304, 3305, 3306, 3307, 3308, 3309, 3310, 3311, 3312, 3313, 3314, 3315, 3316, 3317, 3318, 3319, 3320, 3321, 3322, 3323, 3324, 3325, 3326, 3327, 3328, 3329, 3330, 3331, 3332, 3333, 3334, 3335, 3336, 3337, 3338, 3339, 3340, 3341, 3342, 3343, 3344, 3345, 3346, 3347, 3348, 3349, 3350, 3351, 3352, 3353, 3354, 3355, 3356, 3357, 3358, 3359, 3360, 3361, 3362, 3363, 3364, 3365, 3366, 3367, 3368, 3369, 3370, 3371, 3372, 3373, 3374, 3375, 3376, 3377, 3378, 3379, 3380, 3381, 3382, 3383, 3384, 3385, 3386, 3387, 3388, 3389, 3390, 3391, 3392, 3393, 3394, 3395, 3396, 3397, 3398, 3399, 3400, 3401, 3402, 3403, 3404, 3405, 3406, 3407, 3408, 3409, 3410, 3411, 3412, 3413, 3414, 3415, 3416, 3417, 3418, 3419, 3420, 3421, 3422, 3423, 3424, 3425, 3426, 3427, 3428, 3429, 3430, 3431, 3432, 3433, 3434, 3435, 3436, 3437, 3438, 3439, 3440, 3441, 3442, 3443, 3444, 3445, 3446, 3447, 3448, 3449, 3450, 3451, 3452, 3453, 3454, 3455, 3456, 3457, 3458, 3459, 3460, 3461, 3462, 3463, 3464, 3465, 3466, 3467, 3468, 3469, 3470, 3471, 3472, 3473, 3474, 3475, 3476, 3477, 3478, 3479, 3480, 3481, 3482, 3483, 3484, 3485, 3486, 3487, 3488, 3489, 3490, 3491, 3492, 3493, 3494, 3495, 3496, 3497, 3498, 3499, 3500, 3501, 3502, 3503, 3504, 3505, 3506, 3507, 3508, 3509, 3510, 3511, 3512, 3513, 3514, 3515, 3516, 3517, 3518, 3519, 3520, 3521, 3522, 3523, 3524, 3525, 3526, 3527, 3528, 3529, 3530, 3531, 3532, 3533, 3534, 3535, 3536, 3537, 3538, 3539, 3540, 3541, 3542, 3543, 3544, 3545, 3546, 3547, 3548, 3549, 3550, 3551, 3552, 3553, 3554, 3555, 3556, 3557, 3558, 3559, 3560, 3561, 3562, 3563, 3564, 3565, 3566, 3567, 3568, 3569, 3570, 3571, 3572, 3573, 3574, 3575, 3576, 3577, 3578, 3579, 3580, 3581, 3582, 3583, 3584, 3585, 3586, 3587, 3588, 3589, 3590, 3591, 3592, 3593, 3594, 3595, 3596, 3597, 3598, 3599, 3600, 3601, 3602, 3603, 3604, 3605, 3606, 3607, 3608, 3609, 3610, 3611, 3612, 3613, 3614, 3615, 3616, 3617, 3618, 3619, 3620, 3621, 3622, 3623, 3624, 3625, 3626, 3627, 3628, 3629, 3630, 3631, 3632, 3633, 3634, 3635, 3636, 3637, 3638, 3639, 3640, 3641, 3642, 3643, 3644, 3645, 3646, 3647, 3648, 3649, 3650, 3651, 3652, 3653, 3654, 3655,

1023

S,D: (1037) malcaizados; ven-
cieron.
J: mal-caigados.
M: q; vengieró.

1024

3rd *As*. (1022-1027) in f-o.
Series *LXVIII*.
S,D: (1022) Mio Cid Ruy.
J: Ruy.
M: q. (See 1027, Cornu.)

1025

S,D: (1025) à bebed.
Restor. dest a des. Cornu:
Comed, conde don
Remont, del pan e be-
ved del vino.
M: q.

1026

S,D: (1026) ficiereades; cativo.
M: q

1027

S,D: (1025) Sinon; vuestros.
J: Si-non.
M: nō; aſōs; ianismo. *RGC*:
(todos).

1028

17th *As*. (1028-1032) in d.
f: 1029.
Series *LXX*.
S,D: (1026) Remont; Ródrigo
e pensedes.
J: Remont; Rodrigo é.
P: [gar]. gar (1028), ka-
nos (1023), ede mano
(1025), *supl. dos por el*
encuadernador que cortó
el margen; e de, de
letra del copista, se lee
con reactio, aunque lo
raspó el encuadernador.
M: dō fr i; folgar. Restor.
Dixo el conde don Rre-
mont: / "comede, don
Rrodrigo, (e) Pensede
des de folgar, / que
yo dexar me mori"
Cornu. Dixo (e) con-
de don Rremon. *L*.
de même vo. 979,
1056. *Ludfort* ends
verse with Rrodrigo.

1029

S,D: (1027) dexarme.
J: dexar-me.
M: Q; q; qero. *L*: E pens-
edes de folgar, que yo
non quiero comer, que
dexar mé morir. *By*
this and the correction of
the in the preceding verse
morris is made a concomi-
tant to the assonance
in i—o, which is an im-
provement.

1030

S,D: (1028) tercer; nol'.
J: Flasta.
M: a cordar.

1031

S,D: (1029) ganancias.

1032

S,D: (1040) Nol'; facer; un
maeso. *RGC*: f(a)er.

1033

16th *As*. (1023-1076) in d-o.
a-e: 1043, 1045.
b-e: 1071, 1072.
Series *LXX*.
S,D: (1047) Mio Cid. *Sanches*
and Damas *Histor*
makes two verses of this.
P: [christianos]. See note,
1028.
M: cas; nō; nō; kanos. *The*
final s is all but want-
ing. Restor: Verso
doppio Cornu: co-
medes.

1034

S,D: (1042) vos.
M: dō.

1035

S,D: (1042) vos é; quitarvos;
é darvos he. D: fijos-
dalgo.
J: quitar-uos.
P: [mano]. See note, 1028.
M: Auos p; qtar, q; ede. *The*
words ede and mano in
this verse are written be-
low the line, the first e
being the letter, not the

sign. *This may pos-*
sibly add value to the
note of Restor: O i
caduto un emistichio, o
le parole e darvos e de
mano sonoun' aggrunta
suggerita dal v. 1040.
In tal caso leggesi:
Quitar vos he los cuer-
pos / a uos e dos fijos
dalgo. See Cr. Gen
(CCCCVII): Mas el
Cid quando esto uo es el
grā duto q' ouo del cōde
dico—bū vos digo en
verdad q' si nō comierdes
sijer un poco q' nūca tor-
nides a vña trña. & si
comierdes porq' podades
bisar, faser vos he yo q'
dos cavallos de la vña
destos q' yo aqui tigo
pior q' vos guardi. &
qtar vos he a vos & a ellor
los cuerpō. & darvos he
de mano q' uos voyades
a vña trña—& nū nō.
See however Fidal's note
to verse 1028. Jules
Tailhan, in Romania
IX, 433, makes the
following remarkable
statement: "Hidalgo,
ou plutôt Fyodalgo,
n'apparaît qu'aux pre-
mières années du bas
moyen âge, et chute cu-
recuete, c'est dans deux
documents lionnais qu'il
se montre tout d'abord, et
non dans les chartes de
Castille. Le fuero oct-
royé à Tilly-Fronchin
par l'évêque don Man-
rique, en 1201, ren-
ferme cette expression
sous une forme pur-
ment latine: 'Filius
alicuius . . . ibi non
nutritur (E. 229r
XXXI), esc. 60.' Al-
phonse IX, roi de Léon,
donne au même mot,
dans sa charte de l'an
1209, la forme hybride
de Filius de algo (Bur-
riel, Memor. para la
Vida del Santo Rey don
Fernando III, p. 243).
La dénomination de
fijo d'algo était vrais-
emblablement usitée en
Castille à la même
époque. Mais son intro-
duction dans le castil-
lan ne doit pas remonter
beaucoup plus haut,
car l'auteur du poème
du Cid ne paraît pas
avoir connu cette ex-

pression. Il ne s'en sert pas en effet une seule fois, bien que l'occasion d'en user se présente à lui presque à chaque vers. Il n'existe pour cet homme que des condés, des infantes, des infanzones et des caballeros." In reply to this statement we have but to note that the word appears just seven times in the Poem: fijos dalgo: 1025, 1032, 1223, 2201; fija or fijas dalgo: 210, 1067, 2232. L. A vos e [a]—.

1036

S.D. (1036) oyó, yaa'iba.
I : oyó.
M : Qudo.

1037

S.D. (1037) fciaredes Cid,
avedes.
M : q Cornu. Si esto fci-
ler(e)des, Çid. RGC
l(u).

1038

S.D. (1038) vna dend será
maravillado.
J : sera dend
M : qnto

1039

S.D. (1039) l, 3aniado
M : 9 qnto.

1040

S.D. (1040) vos è à; darvos
I : dar vos.
M : 9.

1041

S.D. (1041) avedes; è; gané,
canapo.
J : gané
M : qnto, 9.

1042

S : (1042) vos; à vos un.
D : (1042) vos daré à vos un.
M : no; 9; nuos, diño.

1043

S.D. (1043) avedes, vos;
I : daré.
M : qnto. *Restori. Il testo è senza dubbio guasto. Il v. 1043 è una ripetizione irragionevole, al v. 1045 il secondo enattichio si torna rinunciando per la terza volta, infine l'assonanza è inammissibile. Credo sia caduto un emistichio, il testo doveva avere questa apparenza. Sa-
bet non vos dare / a
vos va dinero malo.
Ca luevos me lo he /
pora estos myos vasa-
llos, [Cavalleros buenos] / que como an-
dan lrazados. Lidfors
also thinks a remittich
has been lost and follows
Restori. He retains
verse 1043, but in small
type, suggesting its re-
moval.*

1044

S.D. (1044) luevos, è; mis
vasallos
P : z. *El copista intercaló después la voy. ncuon entre he y pora*
M : molo, 9. *Restori: (e). (See #7.)*

1045

S.D. (1045) Ca; è; vos; daré.
I : Ca commigo, daré.
M : Q; 9 nò. *The word commigo has a mark above the o in the MS., which I am inclined to think Voltmoller was justified in omitting. Lidfors suggests the introduction of lo han moester e after Que and the omission of e non vos lo daré.*

1046

S.D. (1046) vos è; yrnos.
I : yr-nos.
M : deues 9.

1047

S.D. (1047) ploguere; Sancto.
I : ploguere, Sancto
M : sco.

1048

S.D. (1048) Como qui ira ha;
I : Rey è.
M : qui; rey.
M : Como q; 9; tifa.

1049

S.D. (1049) è pudé, à.
I : pidio.
M : 9; alas. *Lidfors would omit a las, following Cornu and Cr Gen. D H notes the custom of washing the hands before eating, at a time when forks were unknown, both for the personal security of the diner, as well as for that of his friends!*

1050

S.D. (1050) tiengenelo; è
I : tiengen-gelo, dierongelo.
M : Etunen; 9.

1051

S.D. (1051) Cavalleros; Cid,
avis.
M : cauallos q.

1052

M : q.

1053

S : (1053) Sobré, nâsco.
D : (1053) Sobr'cl, nâsco.
I : nâsco.
M : q, bué.

1054

M : bué nò.

1055

S.D. (1055) farenios, ncn.
M : Aq. RGC (la).

1056

S.D. (1056) è.
M : Aq, 9. (See 1023, Cornu.)

1057

S.D. (1057) Cavalleros aprie
sa, yantando.
M : cauallos aprie, yantado

NOTES

79

1058

S,D: (1066) Mio Cid, está.
J: está.
M: q; aguardado.

M: bñ en sellados. *The palace, as in old French, is the horse used for travelling and ordinary riding.*

1072

S,D: (1080) ò.
M: nò; omé.

1059

S,D: (1067) Porque, Remont, boivie.
J: Por-que; Remont.
P: la[s]. *La s posterior y sobre la a*
M: q, d, ò, ò, bñ; las. RGC (Por).

1065
S,D: (1073) pelizones è.
M: Ebuénas; p. RGC e(de).

1073

S,D: (1081) vuestro ò; mio leuaredes
M: uñ, de lo. *Restor. o de lo mio. Non ha senso probablmente de lo mio. (See Cr Gen. and Cr. del Cid.)*

1066

S,D: (1074) Remont.
J: Remont.

1067

S,D: (1075) alvergada escu-
rriolos. D: Castellano.
J: Fata, escurriolos.
M: *Above the first a of Fata a doubtful s has been introduced by a different hand. A mark has, in the same way, been introduced above the a of castellano*

1074

S,D: (1082) Mio Cid; vuestro saivo.
J: Fingledes.
M: uñ.

1060

S,D: (1068) vos; Mio Cid
M: *The word yr is rubbed and has been rewritten by a later hand, making yr. Cornu. Si vos ploguer(e), myo Cid. RGC: (myo).*

1075

S,D: (1083) vos.
J: anno
M: a qste.

1061

S,D: (1069) Mandadnos; è
J: Mandad-nos.
M: ; pundo. *Restor. (e). (See 49) The quotation marks of Volmoller after this verse are by mistake.*

1068

S,D: (1076) vos ides.

1076

S,D: (1086) vos; solo; será
J: será.
M: *A later o has been introduced after sol.*

1062

S,D: (1070) yanté.
J: ianté.
M: q; buñ. *L: fui, following Cornu.*

1070

S,D: (1078) vos; en miente;
J: vengallo.
M: q; qsiereles. *The final o of vengallo has a later mark above it*

1077

18th A. (1077-1092) in d. d-e. 1081. Series LXXI. S,D: (1085) Agujalía; è pen-saba.

1063

S: (1071) dend' he, olvi-
dado
D: (1071) he; será olvidado.
P: ded. *Con tinta negra se corrigió dedé.*
M: q. *The mark for n over the e in the word dend u, I think, later, as also at small e following the a final, and making the complete reading dedé. Probably ded is the original.*

1071

S,D: (1079) fallarme.
J: fallar-mo.
Restor. L'abbondanza delle forme flessive in -e-a (vinere, quisie-redes, vinereles, po-drede, mandeles, le-uaredes, dexareles, fol-gueles) ha imborazzato il copista, che ne mise due in fin di verso. Si corregga: Sim vinere-des buscar / podredes fallarme; En non mande-des / buscar o me dexa(re)des. Lu'forti would read: si me vine-redes buscar [fedmelo saber antes. J.]

1078

S,D: (1086) va; cabeza è
J: catados.
M: ; catados. *Above the s of catados a doubtful e has been introduced, as also a dash above the list a of stran. F. catandov. El copista había escrito catador y convirtió la r en s, el corrector puso tilde sobre la r.*

1064

S,D: (1072) Danle; palafrés.
J: Dan-le; palafrés.

1079

S,D: (1087) Miedo iba avien-
do; Mio Cid; repintrá.
J: repintrá.
M: q.

AND MONOGRAPHS

1080

M : q nō; *ñato enel mudo.*
(*See* 6, *Cornu*) *Cornu*
(*Rom. X*) *i est peu*
conforme à l'usage is-
paguel. *This v. which*
was omitted by S., D,
and Am. de los Rios, is
thus explained by P.
Antes de ha iōa d poner
el copista a, pero solo
traed la curia de la
izquierda que tiene el
aspecto de una i muy
trendida.

1081

S : (1089) *desleatanza.*
D : (1089) *Una desleatanza*
M : *des leatanza, nō.* *After*
des has been written a
portion of the following
word and then erased.
But that the two words
were not intended to be
written as one is shown
by the nature which be-
gins as a new word,
apart from des. See
Pudol, note.

1082

S : (1090) *tornos', Bibar.*
D : (1090) *tornós', Bibar.*
Cornu [E] tornos el
de Bivar.

1083

S,D : (1091) *conpeçolas. S :*
Juníos'. D. Junió s.
J : *Juníos, conpeçolas.*
M : *cō Cornu puts a period*
after legal and no punc-
tuation after grand, in
the following verse.

1084

S,D. (1092) *ganancia, han;*
maravillosa è.
M : q; i grā.

1085

S,D. (1093) *conpieza, Mio*
Cid, Bibar. S' Aquis.
D *Aqui s.*
M : *Aq. Rector. Questo ver-*
so è spazato nē vedesi
dove possa esser messo. I

versi 1084 e 1085 d'uo-
no essere, come propone
il Cornu, riuniti e bi-
sogna metter punto dopo
il 1083, se no non c'è
seno — Può darsi che
nel v. 1083 la parola
gesta significhi racconto
o cronica latina. In tal
caso il poeta ci aven-
terebbe che qui comincia
a scrivere di una cronica
la quale dovetta discor-
rerè dell' asedio di
Valencia, di cui appunto
si incomincia ora a par-
lar. This division, if
it is such, of the Poem
extends to verse 2077
Lidforz makes it the
second division and
heads it Perdon y
Gracia. He transposes
verses 1085 and 1086
Cornu demyo Cid (el)
de Bivar.

1086

S,D : (1094) *han.*
M : q nō, q.

1087

S,D : (1095) *Mio Cid.*
M : *alucāt.*

1088

S,D : (1096) *à Saragoza è à. D :*
duci.
J : *duci.*
M : *alas tñas. Rector :*
Leggi: daca e intendi
della riva sinistra dell'
Ebro Cornu Dexan-
do va Saragoza. L :
daca. P El copista
puso dos veces dexando,
y el primer corrector
tachó ambas veces la n.

1089

S,D (1097) *à, è, Montalvan.*
J : *Mont-aluan*
M : *abuesen q; tñas; aluā.*
Cornu E (las) terras
de Montalvan. L —
[a] las.

1090

S,D : (1098) *conpeçó.*
J : *conpeçó.*

1091

S,D : (1099) *Oriente; è tornós'*
à esa.
J : *tornós.*
M : *Aorient; sessa. Cornu :*
e (a) Onda e Almenar.

1092

S,D : (1100) *Mio Cid ganó à;*
è à, è.
J : *ganā.*
M : *azencia q, y al menar.*
Cornu Myo Cid gatio
(a) Xerica (a) (L-jame)
Onda e Almenar (1093)
E tierras de Borriana
todas conquista las ha;
en pountat lire ausi
(E) las tierras de B.
etc. Xerica (1103,
1307) population 3,113,
north-west of Segorbe
on the left bank of the
Paldencia river. Onda
(1100) north-west of
Burriana in the prov-
ince of Castellon. Popu-
lation, 5,673. (Alto
Ondra, 1307.) Alme-
nar is the present Alme-
nara north-east of Sa-
gunto and the last town
of Castellon. Popula-
tion 1,190.

1093

M : *cōstas. (See 1090, Cor-*
nu.) Borriana (1110)
now Burriana, popu-
lation 10,237, south-
west of Castellon near
the coast, on the river
Seco, Prov. of Castellon.

1094

and Al. (1094-1097) in L-o.
Series LXXII
S : (1102) *Ayudol'. D Ayu-*
dol'. S,D Cielo
J : *Senor.*
M : *q. Just beyond this verse*
in the margin is writ-
ten, in another mss, po
bermado, and erased.

1095

S,D : (1103) *priso à Murvie-*
do.
J : *priso.*

M : pso. *Cornu*: Ganado a a Murviedro. *Murviedro* 1101, 1153, 1185, 1196, 1208. *Ancient Saguntum. Modern Sagunto. Population 6400. On the river Palencia north-east of Valencia, Prov. of Valencia.*

1096

S,D: (1104) Mio Cid; iba.
M : q, ñ. *Cornu* Ya v[e]ie myo Cid. *L. de míme v. 50.*

1097

S,D: (1105) Valencia.
M : no.

1098

19th *As* (1098-1121) in d. a-e 1098, 1105. e-o 1100. d- 1113. e-e 1115. *Sonet LXVIII.*
S,D (1106) ñ; Valencia. *D*: place.
M : alos. *Small erasure after de. Ludforz' plaz. P. La s [of les] del primer corrector.*

1099

S,D: (1107) quel' vniesen carcar.
M : eó seio qñ.

1100

S,D (1108) alba. *S*: mañ.
J : Tru-nocharon, mann.
M : Tras nocharon; dela. *A later mark over the n of man.*

1101

S,D: (1109) Acerca; Marviedro; ñ.
M : afincar.

1102

S,D: (1110) Vielo Mio Cid toróns' ñ maravillar ñ; Spiritual. *Sanchez and Damas Huard make two verses of this.*
J : Vielo toróns.
M : au; spñl. *Restori: Verso doppio. Cornu: Myo Cid quando lo vio.*

1103

S,D: (1112) ñ femosles todo mal.
J : femos-les todo mal.
M : uffas; 9. *Restori* (e). (See 49) *P. El capita puso tod mal, el corrector intercaló o entre las dos palabras. Pidal's correction here is interesting as, this being the case, it is the only place where tod precedes a word beginning with a consonant* See vv 134, 361, 370, 2000, 2138, 2141, 2058, 3150, 3350, 3427, 3049. *The word is not used in this form elsewhere. However todo mal is also a unique form.*

1104

S,D (1113) Bebemos; ñ.
M : 9. *Restori. Beuemos [el] so vino, / (e) comemo. also pan.*

1105

S,D: (1114) cercar; facen.
M : cõderecho. *Restori suggests: Con derecho lo faxen / si nos vienen cercar. Cornu (Rom. X.): fan. Also at lines 1213, 1642, 2869.*

1106

S : (1115) nos' parturá.
D : (1115) no s parturá.
J : parturá.
M : aqsto. *Restori and Ludforz: aquesto nos parturá, restoring the assumption at least.*

1107

S,D: (1116) deben ayudar.
M : q.

1108

S,D: (1117) unos ñ; ñ; ñ. *D*: Alucant.
M : azerica 9. *Cornu: (e) los otros a Alucad. Restori: (e). (See 49).*

1109

S,D: (1118) ñ, ñ; ñ.
M : 9. *Cornu* Desi. [los unos] a Onda (e) los otros a Almenar.

1110

D : (1119) açá. *L* Barnana.

1111

S,D: (1120) Conpezaremos.
M : aqsta.

1112

D : (1121) enandrán.
J : enadrín.
M : q; nro. *Ludforz, following East, points out that enadrín does not mean andarín, procederán, derived from enantare; but is from enadrín, from inadere as the modern enadrín. (See Cercos S Dom 227; Miliagrosy, and Don Juan Manuel, Lib. de la Casa, p. 25.) The construction is here different: en nuestro pvo enadrín = ajuntaront à notre avantage.*

1113

S,D: (1122) tercerc.
M : Alterper. *L*: se an. *Restori suggests: iuntun-dos uan.*

1114

S,D: (1123) náisco compeçó.
J : náisco compeço.
M : q; buñ.

1115

S,D: (1124) sí; vos salve.
J : sí.
M : mernadas. *Cornu* (Rom. X.). *Mime emploi de sí SIC, sur lequel on peut consulter Duca, Gramm. 111, p. 257, qui s'est fondement Jourvoyé, vv. 1115, 1324, 1342, 1442, 1520, 1640, 2328, 2707, 2708, 2900, 2900, 3042, 3045, 3142, 3391. P: La t sobre la e; la d cubres otra f.*

1116

S.D. (1125) lumpa.
M : q, dela, xandad.

1117

S.D. (1126) à; sin
M nio, nio. L Non poder
rins = n'en prout.
"uis apit y 3311, y no
era fradit D, "lous
ne proutis par n'us an-
tagit."

1118

S.D. (1127) à.
M : nio, a delant. Restori:
gradon Dios [del gelo]
L puts a dash before
and after *sera*. 1127,
following Restori.

1119

S.D. (1128) Valencia cerados.

1120

M : Tffas q'sieremos.

1121

S : (1130) à.
D : (1130) Firmementre; à.
I : Firmementre.
M : Firms very indistinct.

1122

12th Az. (1122-1126) in d-a.
Series LXXIV.
S.D. (1131) Pase, è
J : manana.

1123

S.D. (1132) à cavallos è.
M : s. Restori sedme. L.
-e [a] armas.

1124

S.D. (1133) aquella.
M : aq[ua]. Hyremos very in-
distinct.

1125

S.D. (1134) Como homes.
I : extrana.
M : Como omes; fra

1126

S.D. (1135) pare'rá, merece.
I : paregrá.
M : q. *A later e has been in-
troduced over the e of
paregra. This appears
to have been prohibited
by the careful Pidal,
he does, however, note
that the word Ali is
written upon Ali in
darker ink.*

1127

20th Az. (1127-1136) in d.
a-e 1127, 1128, 1134,
1135, 1140, 1144, 1153.
Series LXXV.
S : (1136) Alvar Fanez.
D : (1136) Alvar Fanez.
J : Albar Fanez.
M : q. L: Oyd [lo]—.

1128

S.D. (1137) à vos place.
M : lo q' suos.

1129

S.D. (1138) cien Cavallos;
vos.
I : C.
V : C.
M : dedes; cauallos q' nio.

1130

D : (1139) fradeslos.
J : fradeslos

1131

S : (1140) avra. D: avrh.
M : q; nio. *The y is almost
illegible, it is omitted in
S, D, H, and J. [P: d
la y sigue otra letra
tachada]; aura has a
later mark above it.
Cornu: Bien los ferre-
des, [Minaya].*

1132

S.D. (1141) ciento entraré
del.
J : entraré.

1133

S.D. (1142) Como; será.
I : sera.
M : Como; nio. Restori:
Como [yo] no por
Dios / el, etc. Cf
2447.

1134

S.D. (1143) Como, ha, place
M : Como. Restori. *Lege*
much = muy. Cornu
Como gelo a dicho a
d'ed anene par le vers
présent, l. Lo que
dicho a Minaya or Lo
que dixo Albarfanez, a
myo Cid mucho place.

1135

S.D. (1144) è piensanse.
I : Mannana; piensan se
M : s.

1136

S.D. (1145) Quiscaduno.
M : Qs; bré, q.

1137

S.D. (1146) albores Mio Cid
ferulos.
J : ferir-los.

1138

S.D. (1147) è, Sanctyague.
J : Sanctyague.
M : Enel, s, set (P.).

1139

S.D. (1148) Ferndos Cavalle-
ros d'amor è; è.
I : Fernd-los.
M : cauallos; s; s. *Lidforss
would omit (as does
Restori), grado e de
grand—.*

1140

S.D. (1149) Ruy; Mio Cid,
Ribar. S' sò.
I : sò Ruy.
M : ruydaz. (See 1070, Cor-
nu) See 721.

1141

V : cuarta. *This is doubtful.*
The word appears but
twice.
M : q̄brar.

1142

S.D. (1151) Arrancarse; è
acostarse à.
J . Arrancar-se; acostar-se.
Restor Tolgar: atodas
partes. *Lidforis* fol-
lows this.
M : 9, atodas; tedales. *The
final s of tendales only
partly left on the edge
of the page. There is
a slight tear in the
parchment here.*

1143

S, D (1152) reconbrar.
J : reconbrar.
M . qeren. *This verse begins with the word Moros. The word los, however, written with a small letter, is placed in the margin to begin the verse.*

1144

S, D. (1153) Del'; entróles Al-
var Fanez (D Fanez).
J : entróles Albar Fanez.
Cornu Entro(les) Min-
ava Albarfanez

1145

S,D: (1154) ouieronse à; è (a
wanting in these texts)
J : ouieron-se.
M : ouierō. adar *. *Restori*.

M : ouieron, adar 9. *Restori* :
Mager les pesa, / ouie-
ron se a dar (e a arran-
car). *Lidfors arranges*
the following verses
thus 1151, 1147, 1148,
1149, 1150, 1152, 1153,
1146. *Pidal*. arancar.
Con tinta negra se puso
encima arrancar.

1146

S.D: (1155) es.
M: 0.

1147

S.D: (1156) Reyes.
I - reves. alcãz (P.).

1148

S,D: (1157) Valencia duró.
J. Ffata; duró.
(See 1381, Cornu)

1149

S,D: (158)
Cid. ganancias; Mio

1150

S.D. (1559) Cebola è
M. qũto q Cebola (Cetolla
1329) is the modern
Puig Population 1,780.
North-east of Valencia
in province of Valencia.

1151

S : (*1860*) cavallo; ques'.
D : (*1860*) cavallo, que s.
M : q̄s puderō. *Restori (and*
L.) De pies [e] de ca-
uallo /los que(s) pu-
dieron escápar, e tra-
durren, i soldati del Cid
grasso Ceobella e più
oltre; a piede a cavallo,
chi potè, fuggì. Sacche-
gavano le campagne
etc. Cornu (*Rom. X.*)
places a cymma after
adelant.

1152

S,D (*isó*) Robahan; è piensanse.
J . Robauan, pienssan-se.
M : Robauā, epieñsan se.

1153

S,D: (1162) Entraban á Mur-
viedro; ganancias.
M .cô; q̄ tēn grādes. *Later*
marks over the u of
Entraban and the m of
murviedro. (See 1550,
Cornu.) Restori /con
[a]quiesias ganancias
(que traen grandes).
L. omits grandes

7154

S.D: (1163) nuevas; Mio Cid.
Cornu: Las nuevas de
myo Cid. *La de même*
v. 1887.

1156

S,D (*rróq*) han; Valencia
M : q; q *Restor* - ques far.
Cornu: Tal miedo an
en Valencia.

1156

S.D. (1965) n. 165: part.

1157

19th As. (1157-1163) in d-c.
Series LXXVI.
S, D. (1166) Cid é, compafias.
V . compannas.
M . 9. Cornu. Alegre era el
Cid 2273. L. de même
vv. 1219 et completter
le vers en lissant Con el
todos los que ha, 1739
et completter le vers en
lissant Con el todos sus
vassallos. Completer de
même la seconde moitié
du v. 2273.

1158

S, D. (1167) ayudára è fiera.
J : ayudára.
M : Q, 2.

1159

S, D. (1163) Daban; è facien.
J : tras-nochadas
M : Dauā, 9, tras nochadas.
P, doubts the second o
of corregores.

1160

S.D. (1169) à Guyera è; à
Xativa.
M. ;; axativa. Restora · Le-
ga[ua]n à Guyera / e
à Xauna lega[ua]n.
Aun mas ayusso, / a
Deynla casa, Cabo del
mar, tierra / de moros
(firme) la quebranta
ta[n]. La parola firme
deven toghere anche da
del verso 1275. Guyera
(1165, 1227), now Cul-
lera. Population or r
11,000. Xativa (1165,
1227), present Jativa.
Population 14,000. The
strong castle ruins be-
hind the town.

1161

S,D: (1170) Ann; ayuso à
Deina.
M: adeyna. *Deyna* (Donà)
is near Cape San Antonio on the Mediterranean coast. Population 11,574.

1162

M: qbrata. (See 1160, *Restori*.)

1163

S,D: (1177) Peña; è.
J: Peña.
M: 9. Peña Cadiella, possibly the hill of Albayda.

1164

2nd As. (1164-1166) in 6-a.
Series LXXVII.
S,D: (1173) Cid; ovo.
J: Peña.
M: Qldo Cornu. Quando el Cid Campeador. L. de míma, n. 87. Ovo [a] Peña Cadiella.

1165

S,D: (1174) Xatua è; Guyera.
M: 9. Cornu. Mucho (m. Mal) les pesa en Xatua. L. following Cornu, (Rom. X.): Mal [1]es.

1166

S,D: (1175) recabdo; Valencia.
J: recabdo.
M: cò.

1167

17th As. (1167-1169) in 6-a.
Series LXXVIII.
S,D: (1176) è.
M: pñduendo 9.

1168

S,D: (1177) è; trasnochando.
M: durmiendo [The omission of the x was not noted by P.]; 9, tranochido. *Restori*: (e). (See 47.)

1169

S,D: (1178) aquellas; Mio Cid durò tres.
J: durò III annos.
V: III.
M: aqias.

1170

21st As. (1170-1191) in d.
a-e: 1176, 1179, 1188.
a-e: 1189.
Series LXXIX.
S,D: (1179) Valencia escarmentado.
M: Alos. Cornu: A los moros de Valencia. L: ha.

1171

S,D: (1180) el.
J: el.
M: nl. *Restori*: fuera.

1172

S,D: (1181) Taabanles; è facienles.
J: Taaban-les; fazia-les.
M: Taaban; 9. *Gril. L*: Taaba. *P*: Taaba. *Llena* hilde final muy borrosa, que no creo del copista; con tinta negra se repuso luego esta hilde se puso op. n. d. la u. No English word sufficiently expresses the meaning of huerta. That of Valencia to-day comprises a vast plain surrounding the city which stretches as far as the foot of the distant mountains on the west and south and spreads away north to where these mountains rising in toward the coast cut with its wonderful system of canals built by the Moors, and doubtless at the time of the Cid already partially under cultivation, if not even earlier and by other peoples, it presents to-day the ever recurring impression of the influence of foreign agencies in the development of the Peninsula. The word "garden" in our northern contracted and walled in sense least of all carries the true meaning of huerta.

1173

S,D: (1182) uno; Mio Cid; 5 anos.
J: annos; tolu.
M: E; pñ. Cornu. El Cid les tollió el pan.

1174

S: (1183) Valencia; ques'.
D: (1183) Valencia; que s.
M: adman; 9. nò sabè q's. *Restori*: los de Valencia. *Leggs*: en Valencia. (See 1125.) *Cornu*: Ma se aquezan en Valencia or Quezanase los de Valencia.

1175

S,D: (1184) no; venie.
M: q, nò. P: La s [in les] del corrector.

1176

S,D: (1185) conseio; à, à.
M: còseio; nl. *Marò* above the o of còseio is the merit shadow, even under the glass.

1177

S: (1186) à; nos'.
D: (1186) à; no s.
M: con solar. Cornu (Rom. X'), following Damas Hinard, puts a colon after the second amigo.

1178

S,D: (1187) cuenta; mengua.
S: Senores.
J: cuenta; sennores.
V: cue[n]a.
M: es, a ver migua.

1179

S,D: (1188) è verlo morr; fambre.
J: Ffijos; ver-lo.
V: mageres.
M: 9. L:—verlo[s].

1180

S,D: (1189) Delant; hubiar.
M: 120 puebhuar. P. El copista non puebhuar; el corrector puso sobre el renglón le y añadió dè d pne

1181

S,D: (1190) Rey, ovieron à embiar.
J : rey.
M : en biar.

1182

S,D: (1190) avien gracia.
M : delos, gñra tà grád. *Restor* Con el de (los) Montes Claros etc. *Damas Hinard Au mayen de on donnait l'épithète de claires à toutes les montagnes élevées, à cause de l'effet brillant que produit la neige qui les couvre; de là le nom de Clermont donné à plusieurs villes de France situées sur des montagnes. Ici, par ces mots Montes Claros, le poète n'a-t-il pas voulu désigner quelque ramification de la chaîne de l'Atlas? Ce qui nous porterait à le croire, c'est que dans une vieille romance chevaleresque, celle de Calaynos, le héros dit qu'il est "Calaynos d'Arabie, seigneur des Claires-Montagnes et de la plaine de Constantine". Calaynos de Arabie, Señor de los Montes Claros, De Constantina la llana.*
There are two towns of the name Montes Claros in Spain. In the Poem of Fer. Gñ, we have (Gr) Gñd los Montes Claros el suen guerrador. In the Poem of Alf. XI., Llamaban Benamorin, Montes Claros e Belclayus. E Narracões e Benatogun, Temefen com Alexarque.

1183

S,D: (1190) conseio; hubiar.
D: did.
J : conseio.
V : conseio.
M : *There is no trace of the mark for n above the o of coseio.*

1184

S,D: (1193) Mio Cid; corazon.
S: Sópolo; plaz'.
J : Sópolo.
Cornu: Myo Çid quando lo sopo.

1185

S,D: (1194) Salidó; Murviedro
ana.
J : Salidó.
Cornu: Salido es de Murviedro.

1186

S,D: (1195) Amanenó à Mio Cid; Real. D: Mont.
J : Amanenó; Real.
M : tñras. Cornu: Amanenó (a) myo Çid.

1187

S,D: (1196) è; Navarra, mandó.
J : mandó.
M : 9, pgon. Cornu: Por Aragon e (por) Navarra.

1188

S,D: (1197) embrió; mensaies.
J : embrió.
M : en bio. Cornu: [E] a tierras de Castiella en bio con sus mensaies, cf. 687.

1189

S,D: (1198) è; à ritad.
M : Qen qere pder; 9.

1190

S,D: (1199) Vinesse à Mio Cid; ha; cavalgar.
M : q. Cornu: Que vintesse a myo Çid ou Vinesse al Campeador.

1191

S,D: (1200) Cercar; à Valen-
na. D: por à.
M : qere; zanos. *Restor*: pora = por a. Cornu: Çercar a Valençia quere or A Valençia qercar quere.

1192

3d An. (1192-1194) in 6-a.
Series LXXX.
S,D: (1200) cercar à Valençia.
M : Qen qere. Cornu: Quere quere como veni pora qercar a Valençia.

1193

S,D: (1202) à.
M : nò; pma.

1194

S,D: (1203) esperaré; Celfa.
J : speraré.

1195

22d An. (1195-1219) in d.
a-o: 1195. a-a: 1196.
a-e: 1197, 1206, 1213, 1217.
Series LXXXI.
S,D: (1205) Mio Cid; nãco.
J : nãco.
M : q, bué.

1196

S,D: (1205) Tornabas' à Murviedro; el, ha.
J : el.
Cornu: Tornado es a Murviedro.

1197

S,D: (1206) à.
M : pgonas, atodas.

1198

S,D: (1207) ganancia. S: le.
J : le.
M : dela; nò; qere. *Restor*: Al sabor de la ganancia /non lo quere[n] de tardar: Grandes yentes se le acocen/etc. L. same.

1199

S,D: (1208) Christiandad. D: acongen.
J : cristiandad.
M : dela; kandat.

1200

S,D: (1200) Creciendo va, riqueza Mio Cid; Bibar.
J : riqueza.
M : Creciendo, en riqueza
After richness a small increase P. El copista habia puesto primero la riqueza a moy, y luego reemplazó la preposición a y puso sobre el renglón en

1201

S,D (1201) vió Mio Cid. S conpeços. D conpezo a.
J : vió, conpeços.
M : Qñdo, cōpeços. (See 6 and 910, Cornu.) Lid-fort: (myo Cid). P conpeços. Tilde del corrector en cop. El copista habia puesto antes untadas, luego tachó la e y puso sobre el renglón una u.

1202

S,D (1202) Mio Cid, Rodrigo.
J : Rodrigo.
M : nū, qñso de tardar. (See 1017, Cornu.)

1203

S,D: (1203) Adelino; Valencia & S sobrellas'. D: sobr'ella s.
J : Adelino; sobrellas.
M : 9 Retors suggests, sobrellas. Cornu Adelina or Adelino (por) a Valencia. P sobrellas!

1204

S,D: (1204) cerca Mio Cid, aya.
M : q nō.

1205

S,D: (1205) & Mio Cid, en tra.

1206

S,D: (1206) nuevas; & M : vā; aiodas. A later mark over the second u of nuevas.

1207

S,D: (1207) a Mio Cid. S: nōs'. D: no s
M : q. Cornu A. myo Cid mas le vienen, sabet, que no s[e] le van.

1208

S,D: (1208) Metóla; vimesen hubiar.
J : Metóla.
M : siles vimesen. Cornu Meno(la) [Valencia] en plazo.

1209

S : (1209) Nueve; yaz'.
D : (1209) Nueve, sobr'ella yaz.
J : yaz.
M : 122. A later e has been added to this word in the M.S.

1210

S,D: (1210) deceno ovieron-gela a dar.
J : ovieron-gela a dar.
M : Qñdo.

1211

S,D (1211) Mio Cid, entró a Valencia & entró; Cibdad.

1212

S,D (1212) Mio Cid, entró a Valencia & entró; Cibdad.
J : entró; entró; cibdad.
M : Qñdo; avalencia 9. Retors el Cid for myo Cid. (See 6, Cornu.) See Lucus of Tuy, "Chronicon Meridi", p. 101, l. 5. Eodem tempore Rodericus Dux miles strenuus pugnavit cum Petro Rege Aragonum in campo, & cepit eum. Post haec obsedit Valentiam, & cepit eum. Drunde vocat barbarum Regem Buchar, & interfecit multa milia Saracenorum. See Risco La Castilla y el mas famoso castillano, for a description of the taking of Valencia, Chap. XI. Also the Latin chronicle, ibid.

1213

S,D (1213) Cavalleros, facen.
M : q; cauallos. Cornu (Rom. X.) fan. Alfonso the Wise (in the Partidas) explains that it is not because they ride horses that cavallos are so called, but because those mounted are more noble. D H. notes that, in the time of the Cid, things were more simple. One had but to possess a horse to be a cavallero!

1214

S,D: (1214) & S: quién.
J : quién.
M : 9, qñ. Retors: Il nos & agnanta. Evident misprint for vos. L. —fan, Cornu (Rom. X.) qui for quien.

1215

S,D: (1215) ricos.
J : ricos
M : qñtos q.

1216

S,D (1216) Mio Cid; Rodrigo, mandó.
J : Rodrigo, mandó.
M : qñta. (See 1017, Cornu.)

1217

S,D (1217) aver; treinta; marchos.
J.V. XXX.
M : Enel.

1218

S,D (1218) haberes.
M : Elos, qñ. Cornu (Rom. X.) prefers qui to quen.

1219

M : q. (See 1157, Cornu.)

1220

20th At (1220-1235) in 6-a. Series LXXXII.
S,D (1220) Alcazar.
J : senna.
M : Qñdo

1221

S,D. (1230) folgaba Mio Cid.
S. companas. D. com-
pañas.
J : companas.
V : compañías.
M : cō.

1222

S,D. (1232) Rey; Sevilla le-
gaba.
J : rey.
M : Adj. *Restora* : A aquel.
Cornu (Rom. X) *Ajou-*
ter la prepassiuna : Si
l'on veut corriger le
veri, d'arre Al au lieu
d'Aquel.

1223

S,D. (1220) Valencia.
M : Q p̄a, q nō *Cornu* :
Que presa era Valencia,
que non gela empar-
[av]an

1224

S,D. (1223) Vinolos; treinta;
d'armas.
J : Vino-los, XXX.
V : XXX.
M : cō.

1225

S,D. (1234) oueron.
J : Añi dela.

1226

S,D. (1235) Arrancólos Mio
Cid.
J : Arrancólos.
M : dela luéga.

1227

S,D. (1236) Xatua; duró
J : Flata; duró

1228

S,D. (1237) pasar, Jucar. D:
barraa.
M : Enel *Cornu*. Al troçir
er Al passar de rrio
Xucar. *Xucar* (mod-
ern Jucar) *river rises*
in the mountains of
Albarracin, flowing
into the Mediterranean
at Cullera.

1229

S,D. (1238) aruzenzo, beber.

1230

S,D. (1239) Rey.
J : rey.
M : Aq̄l; cō

1231

S,D. (1240) Mio Cid; gana-
cia.

1232

S,D. (1241) Valencia.
M : Qndo ganaró.

1233

S,D. (1242) provechosa; a-
rrancada.
J : arrancada.
V : arranca(n)da.

1234

S,D. (1243) cien marchos.
J : V. C.
M : Atodos.

1235

S,D. (1244) nuevas; Cava-
llero; legaban.
M : causallo. *A later mark*
above en of nuevas. P
yavedes. El copista
puso y vedes; el primer
corrector intercaló la a.

1236

18th As. (1236-1262) in 6-o.
a-e : 1246. a : 1266, 1260.
Serius LXXXIII.
S,D. (1245) Grande, esos.
M : en tre; kanos.

1237

S,D. (1246) Mio Cid Ruy;
J : Ruy, náscio.
M : q̄; buē (See 1017, Cor-
nu.)

1238

S,D. (1247) Yal e crece; ã.
J : Yalē
M : 9. *A later mark above*
the first n of allon-
gando. P. Yal Con
tinta negra se puso en-
cima yale.

1239

S,D. (1248) Mio Cid; ã.
(See 677, Cornu.)

1240

S,D. (1249) Rey Alfonso; ha.
J : rey.
M : q̄ *Cornu* : Por amor del
rey Alfonso. *L de*
même v. 343S. P: La
l [of del] es del cor-
rector.

1241

S,D. (1250) un; abrie.
M : étrarie encla. *Restori* :
Nin entrar : e (= he)
(en ela) tugéra/ni va
pelo (non) aurie talsado.

1242

S,D. (1251) fablasen; ã.
M : q̄, 9 (*P. del primer cor-*
rector.) kanos.

1243

S,D. (1252) Mio Cid; Rodri-
go; Valencia está.
J : Rodrigo; está.
M : Fr. (See 1017, Cornu)

1244

S : (1253) el Minaya Alvar
Faner; nos', brazo.
D : (1253) el Minaya Alvar
Faner, no s; brazo.
(*lo wanting in this*
text.)
M : q̄. *A later mark above*
npo of brazo.

1245

S,D. (1254) ritad.
J : ritad.
M : q̄; tiffa.

- 1246**
S,D: (1255) dió; Valencia, &
J: dió
M: Atodos; 9. *Restori*: A todos los dió en Valencia/casas (e heredades) de que son pagados. *Cornu*: [Ca] a todos en Valencia les dio casas e palacios.
- 1247**
S,D: (1256) Mio Cid; yvan probando.
M: q; yua pñado. *Restori*: El amor de myo Cid / ya lo yvan probando. *Lidjoris*: followt this.
- 1248**
S,D: (1257) éi &
J: éi
M: q; cō; 9. *Restori*: e los de después. *E*: un ag-
6-unia del arante co-
pista. *Lidjoris*: follow-
ing, suggests its ori-
gin.
- 1249**
S,D: (1258) V. lo Mio Cid;
haberes; avien.
J: V. lo.
M: V. lo, & q amē. *Violo*:
222 *Veelo*. *The two*
e's were struck out and
no more added. (*See*
919, *Cornu* and P.)
- 1250**
S,D: (1259) pudiesen; ferro.
S: sus'. D: si s.
J: fer-lo.
M: Q.
- 1251**
S,D: (1260) mandó Mio Cid;
ovo consendo.
J: mandó.
M: mado. *Cornu*: Esto
mando myo Cid. *List*
de mima, 1570 et
2486 *Minaya* lo con-
sendo.
- 1252**
S,D: (1261) ome; spidies' &
nol besa'; mano. S:
ques'. D: que s.
- 1253**
S,D: (1262) Sil' pudiesen, &
fuese alcanzado.
M: pñder ofuesse. *Restori*:
Generalmente intent' se
lo potiesse prender op-
pure fuese raggunado;
che ni par mule tasu-
tibya. *Lo crido* o mdo
e ponendo la zargala
dopo prender, tradur-
en se lo potiesse pren-
der, la cosa fuesse rag-
guendo e lo agl'essere i
cenu e fuesse impiccato.
- 1254**
S,D: (1263) Tomasense; ha-
ber & pusiesenle, un.
J: Tomasense-le; pusiesen-
le.
M: 9.
- 1255**
S,D: (1264) Afevos; recabdo.
J: recabdo.
M: aqsto; buž.
- 1256**
S: (1265) Alvar Fanez; va
consejar.
D: (1265) Alvar Fañez éi,
va consejar.
J: Alhar Fanez; consejar.
M: seua cō segar. *Cornu*:
Con Albarfanez Minaya
elli se va consegando cu
el Cid se va consegando
[*L. same*] ou el se
estava consegando (*cf.*
Restori, *Osterzazioni*,
p. 76).
- 1257**
S,D: (1266) vos.
M: S: vosos queredes; qero.
Restori: Tolgusi. Min-
aya.
- 1258**
S,D: (1267) &
M: Delos q, aq 9.
- 1259**
S,D: (1268) Meterlos; &
J: Meter-los.
M: 9.
- 1260**
S: (1269) algunos' & haberi;
avri &
D: (1270) alguno s & haberi;
avri a. *This verse pre-*
cedes that beginning
with Aquestos, in this
text
J: &; suri.
M: Q, aū; atomar. *Restori*:
Il verso è guasto, ma
neppure il senso parmi
chiaro. Le traduzioni
francesi sono arbitrarie.
Ma sembra voler dire
che se alcuno de' solda-
ti del Cid rubava o fug-
giva, i suoi compagni
d'arme che restavano in
Valencia fover tenuti a
ragione i d'anni, così tut-
ta avevano interesse a
mutuamente sorvegliar-
si. Lo leggeremo Que
si algunos furtare/o
menos le fallamos. El
aver me auraj] a
tornar/aquestos myos
vasallos Que curan a
Valencia / e andan
arobdando. *L. the same.*
- 1261**
S,D: (1270) míos vasallos; &
Valencia &
M: Aqstos; q curi; 9 andā
a robdando.
- 1262**
Cornu: Estonze or Es-
sora dixo Minaya or
Ali dixo Albarfanez ou
bern cūsi Dixo Minaya
Albarfanez, ce qui s'ad-
dressait mieux feut-étre.
P. confuso. *El co-*
pista confenio; *el cor-*
rector sacó la segun-
da n.

- 1263**
23rd At. (1263-1285) in d.
a-e: 1267, 1271, 1276, 1284.
è. 1276. 2-3 1279.
Series LXXXIV.
 S.D. (1272) Mandólos; à; è à.
 J : Mandó-los.
 M : ala; 9; los. P. los: *La s del corrector.*
- 1264**
 S.D. (1273) falló; fízolos nom-
 brar.
 J : falló, fizo-los.
 M : Q'ido.
- 1265**
 S.D. (1274) è seiscientos avie
 Mio Cid; Bibar.
 M : 9.
- 1266**
 S : (1275) Alegras' corazon
 è tornos' à.
 D : (1275) Alegra s corazon
 è tornós' à.
 M : 9; asonrusar.
- 1267**
 S.D. (1276) à; Minaya è à
 Sancta.
 J : Sancta.
 M : 9; Scā. Cornu. (1637)
 e (a) Santa Maria ma-
 dre L. de même v 1634.
- 1268**
 S.D. (1277) ixiemos; Bibar.
- 1269**
 S.D. (1278) avemos; abremos.
 M : riqta. P: riquiza. *El*
corrector raspó la i que
el copista había escrito
sobre la q y puso tilde
en su lugar.
- 1270**
 S.D. (1279) à vos; è; vos.
 M : auos; 9, nò.
- 1271**
 S.D. (1280) à; avemos. S:
 Embiar vos. D: em-
 biarvos.
- J : Embiar-nos.
 M : En biar; qero acastieila;
 Medades. Cornu: En-
 bio vos a Castiella. L:
 heredad.
- 1272**
 S.D. (1281) Rey Alfonso mio.
 J : rey; sennor.
 (See 2825, Cornu.)
- 1273**
 S.D. (1282) ganancias; ave-
 mos. D: acā.
 M : q.
- 1274**
 S.D. (1283) Darle; cien cava-
 llos è vos ydgelos lebar.
 J : Dar-le; C; yd-gelos.
 V : C.
 M : qero; 9.
- 1275**
 S.D. (1284) è, rogad. S: Desf.
 J : Desf; rogad.
 M : chirme. (See Restori,
 1160.) P: rogad.
Hadia questo t final,
que convertió en d.
- 1276**
 S.D. (1285) mugier è; mer-
 ced. Sanchez and Da-
 mas Hinard here unite
 verses 1276 and 1277.
 J : mugier.
 M : mug 9. *Lidforis, follow-*
ing Restori, would omit
si fuere su merced.
- 1277**
 S.D. que me.
 M : Qmlas. P. reads this
 quenlas with the ex-
 planation: *un horron-*
cio une la n d la l.
- 1278**
 S.D. (1286) Embiaré; è vos.
 J : Embiaré; sabet.
 M : En biare; 9.
- 1279**
 S.D. (1287) mugier; Mio Cid
 è; infantas.
- J : mugier; ynfantas.
 M : mug; 9. *A later mark*
over the y of ynfantas.
P: La silaba final muy
borrada, aunque de la
e sólo se ve la parte
superior, es segura; con
lenta negra se repasa
yfantas. Cornu (Rom.
X, verses 1279-87) It
y a une faute dans le
premier de ces vers,
myo Cid doit être rem-
placé par autre chose.
L'anacoluthe ne fait
pas de difficulté. Re-
stori: In questo e nel
seguenti versu c'è un
forte anacoluta che non
si corregge pur toglien-
do myo Cid. Io lascerei
intatto il testo.
- 1280**
 S.D. (1288) Irán; à. D: ver-
 nán.
 M : q agrád. *The r of ondra*
has a later mark over it.
- 1281**
 D : (1289) estrañas.
 M : Aestas ifras; q.
 P: *La s sobre la a,*
[of Aestas] puesta por
el copista, es de tinta
más cargada como en
280.
- 1282**
 S.D. (1290) Esora.
 M : buenn.
- 1283**
 S.D. (1291) han; piensanse.
 J : pienssan se.
 M : *After pienssan the words*
de adobor were written
and erased.
- 1284**
 S.D. (1292) omes; dió Mio
 Cid à Alvar Fanez (D:
 Fafez); servirle; ca-
 rrera.
 J : dió; Albar Fanez; servir-
 le; carrera.
 V : carrer[a].
 M : omes; le. *Carrer ends*
on the edge of the page.
Restori: por servir le
en la carrera. Previous

transforme e eue d'ab-
biamo esclusivamente
all' emanente (L.
tarea.) Cerna. Cerno
omnes le duo el cid (a
Albarfanez) P car
rer[ia] He says the
final a nas out off of
binder.

1285

S.D. (1293) mandó, á; lelar.
J mandó
M Erando, po. Reten-
To [sic] de plata
Corru: A San Pato de
Cardena mill marcos
mando lelar
E duxele que los
dieste a nos Sancho el
ablat.

1286

1286 At (1286-1301) in a-o.
Series LXXV
S.D. (1291) dize.
M id. (See 1285, Corru)

1287

S.D. (1295) se. L. following
Baut —se van—. P
Alegrando En res de
la uerda a haba
pueto ana e que lue
enmendó.

1288

S (1296) Orient', un. D.
ano.

1289

S.D. (1297) Hieronymo; la-
mado
M otto d3, lañado. P
lamado Tize po-
tenor s3re lam.
To T. Indochackel.
men from withovene
sent (See R. L. T. L.
L. 11, exp. XXV)
It is the word of the
East, that Jerome
(Jerome or Hieroni-
mo) the fighting bishop
first appears in the Cid
Poem. We find him
again (as made by
gestor) at line 1260.

1287 u l, the Cid to go
with. Mako Gutaz,
Pari Bernid z and
Martin. M. M. M. to
the very tree a ye and
d. M. M. of the Cid
From this on, he holds
an import nt place in the
the leader who has
made. A m. M. M. of
Valencia, not only
do, he say more, but
the lance and sword
are often in his hands
with a right g. d. M. M.
(See 1291, 1296, 1299,
1301, 1303, 1304, 1305,
1306, 1307, 1308, 1309,
1310, 1311, 1312, 1313,
1314, 1315, 1316, 1317,
1318, 1319, 1320, 1321,
1322, 1323, 1324, 1325,
1326, 1327, 1328, 1329,
1330, 1331, 1332, 1333,
1334, 1335, 1336, 1337,
1338, 1339, 1340, 1341,
1342, 1343, 1344, 1345,
1346, 1347, 1348, 1349,
1350, 1351, 1352, 1353,
1354, 1355, 1356, 1357,
1358, 1359, 1360, 1361,
1362, 1363, 1364, 1365,
1366, 1367, 1368, 1369,
1370, 1371, 1372, 1373,
1374, 1375, 1376, 1377,
1378, 1379, 1380, 1381,
1382, 1383, 1384, 1385,
1386, 1387, 1388, 1389,
1390, 1391, 1392, 1393,
1394, 1395, 1396, 1397,
1398, 1399, 1400, 1401,
1402, 1403, 1404, 1405,
1406, 1407, 1408, 1409,
1410, 1411, 1412, 1413,
1414, 1415, 1416, 1417,
1418, 1419, 1420, 1421,
1422, 1423, 1424, 1425,
1426, 1427, 1428, 1429,
1430, 1431, 1432, 1433,
1434, 1435, 1436, 1437,
1438, 1439, 1440, 1441,
1442, 1443, 1444, 1445,
1446, 1447, 1448, 1449,
1450, 1451, 1452, 1453,
1454, 1455, 1456, 1457,
1458, 1459, 1460, 1461,
1462, 1463, 1464, 1465,
1466, 1467, 1468, 1469,
1470, 1471, 1472, 1473,
1474, 1475, 1476, 1477,
1478, 1479, 1480, 1481,
1482, 1483, 1484, 1485,
1486, 1487, 1488, 1489,
1490, 1491, 1492, 1493,
1494, 1495, 1496, 1497,
1498, 1499, 1500, 1501,
1502, 1503, 1504, 1505,
1506, 1507, 1508, 1509,
1510, 1511, 1512, 1513,
1514, 1515, 1516, 1517,
1518, 1519, 1520, 1521,
1522, 1523, 1524, 1525,
1526, 1527, 1528, 1529,
1530, 1531, 1532, 1533,
1534, 1535, 1536, 1537,
1538, 1539, 1540, 1541,
1542, 1543, 1544, 1545,
1546, 1547, 1548, 1549,
1550, 1551, 1552, 1553,
1554, 1555, 1556, 1557,
1558, 1559, 1560, 1561,
1562, 1563, 1564, 1565,
1566, 1567, 1568, 1569,
1570, 1571, 1572, 1573,
1574, 1575, 1576, 1577,
1578, 1579, 1580, 1581,
1582, 1583, 1584, 1585,
1586, 1587, 1588, 1589,
1590, 1591, 1592, 1593,
1594, 1595, 1596, 1597,
1598, 1599, 1600, 1601,
1602, 1603, 1604, 1605,
1606, 1607, 1608, 1609,
1610, 1611, 1612, 1613,
1614, 1615, 1616, 1617,
1618, 1619, 1620, 1621,
1622, 1623, 1624, 1625,
1626, 1627, 1628, 1629,
1630, 1631, 1632, 1633,
1634, 1635, 1636, 1637,
1638, 1639, 1640, 1641,
1642, 1643, 1644, 1645,
1646, 1647, 1648, 1649,
1650, 1651, 1652, 1653,
1654, 1655, 1656, 1657,
1658, 1659, 1660, 1661,
1662, 1663, 1664, 1665,
1666, 1667, 1668, 1669,
1670, 1671, 1672, 1673,
1674, 1675, 1676, 1677,
1678, 1679, 1680, 1681,
1682, 1683, 1684, 1685,
1686, 1687, 1688, 1689,
1690, 1691, 1692, 1693,
1694, 1695, 1696, 1697,
1698, 1699, 1700, 1701,
1702, 1703, 1704, 1705,
1706, 1707, 1708, 1709,
1710, 1711, 1712, 1713,
1714, 1715, 1716, 1717,
1718, 1719, 1720, 1721,
1722, 1723, 1724, 1725,
1726, 1727, 1728, 1729,
1730, 1731, 1732, 1733,
1734, 1735, 1736, 1737,
1738, 1739, 1740, 1741,
1742, 1743, 1744, 1745,
1746, 1747, 1748, 1749,
1750, 1751, 1752, 1753,
1754, 1755, 1756, 1757,
1758, 1759, 1760, 1761,
1762, 1763, 1764, 1765,
1766, 1767, 1768, 1769,
1770, 1771, 1772, 1773,
1774, 1775, 1776, 1777,
1778, 1779, 1780, 1781,
1782, 1783, 1784, 1785,
1786, 1787, 1788, 1789,
1790, 1791, 1792, 1793,
1794, 1795, 1796, 1797,
1798, 1799, 1800, 1801,
1802, 1803, 1804, 1805,
1806, 1807, 1808, 1809,
1810, 1811, 1812, 1813,
1814, 1815, 1816, 1817,
1818, 1819, 1820, 1821,
1822, 1823, 1824, 1825,
1826, 1827, 1828, 1829,
1830, 1831, 1832, 1833,
1834, 1835, 1836, 1837,
1838, 1839, 1840, 1841,
1842, 1843, 1844, 1845,
1846, 1847, 1848, 1849,
1850, 1851, 1852, 1853,
1854, 1855, 1856, 1857,
1858, 1859, 1860, 1861,
1862, 1863, 1864, 1865,
1866, 1867, 1868, 1869,
1870, 1871, 1872, 1873,
1874, 1875, 1876, 1877,
1878, 1879, 1880, 1881,
1882, 1883, 1884, 1885,
1886, 1887, 1888, 1889,
1890, 1891, 1892, 1893,
1894, 1895, 1896, 1897,
1898, 1899, 1900, 1901,
1902, 1903, 1904, 1905,
1906, 1907, 1908, 1909,
1910, 1911, 1912, 1913,
1914, 1915, 1916, 1917,
1918, 1919, 1920, 1921,
1922, 1923, 1924, 1925,
1926, 1927, 1928, 1929,
1930, 1931, 1932, 1933,
1934, 1935, 1936, 1937,
1938, 1939, 1940, 1941,
1942, 1943, 1944, 1945,
1946, 1947, 1948, 1949,
1950, 1951, 1952, 1953,
1954, 1955, 1956, 1957,
1958, 1959, 1960, 1961,
1962, 1963, 1964, 1965,
1966, 1967, 1968, 1969,
1970, 1971, 1972, 1973,
1974, 1975, 1976, 1977,
1978, 1979, 1980, 1981,
1982, 1983, 1984, 1985,
1986, 1987, 1988, 1989,
1990, 1991, 1992, 1993,
1994, 1995, 1996, 1997,
1998, 1999, 2000, 2001,
2002, 2003, 2004, 2005,
2006, 2007, 2008, 2009,
2010, 2011, 2012, 2013,
2014, 2015, 2016, 2017,
2018, 2019, 2020, 2021,
2022, 2023, 2024, 2025,
2026, 2027, 2028, 2029,
2030, 2031, 2032, 2033,
2034, 2035, 2036, 2037,
2038, 2039, 2040, 2041,
2042, 2043, 2044, 2045,
2046, 2047, 2048, 2049,
2050, 2051, 2052, 2053,
2054, 2055, 2056, 2057,
2058, 2059, 2060, 2061,
2062, 2063, 2064, 2065,
2066, 2067, 2068, 2069,
2070, 2071, 2072, 2073,
2074, 2075, 2076, 2077,
2078, 2079, 2080, 2081,
2082, 2083, 2084, 2085,
2086, 2087, 2088, 2089,
2090, 2091, 2092, 2093,
2094, 2095, 2096, 2097,
2098, 2099, 2100, 2101,
2102, 2103, 2104, 2105,
2106, 2107, 2108, 2109,
2110, 2111, 2112, 2113,
2114, 2115, 2116, 2117,
2118, 2119, 2120, 2121,
2122, 2123, 2124, 2125,
2126, 2127, 2128, 2129,
2130, 2131, 2132, 2133,
2134, 2135, 2136, 2137,
2138, 2139, 2140, 2141,
2142, 2143, 2144, 2145,
2146, 2147, 2148, 2149,
2150, 2151, 2152, 2153,
2154, 2155, 2156, 2157,
2158, 2159, 2160, 2161,
2162, 2163, 2164, 2165,
2166, 2167, 2168, 2169,
2170, 2171, 2172, 2173,
2174, 2175, 2176, 2177,
2178, 2179, 2180, 2181,
2182, 2183, 2184, 2185,
2186, 2187, 2188, 2189,
2190, 2191, 2192, 2193,
2194, 2195, 2196, 2197,
2198, 2199, 2200, 2201,
2202, 2203, 2204, 2205,
2206, 2207, 2208, 2209,
2210, 2211, 2212, 2213,
2214, 2215, 2216, 2217,
2218, 2219, 2220, 2221,
2222, 2223, 2224, 2225,
2226, 2227, 2228, 2229,
2230, 2231, 2232, 2233,
2234, 2235, 2236, 2237,
2238, 2239, 2240, 2241,
2242, 2243, 2244, 2245,
2246, 2247, 2248, 2249,
2250, 2251, 2252, 2253,
2254, 2255, 2256, 2257,
2258, 2259, 2260, 2261,
2262, 2263, 2264, 2265,
2266, 2267, 2268, 2269,
2270, 2271, 2272, 2273,
2274, 2275, 2276, 2277,
2278, 2279, 2280, 2281,
2282, 2283, 2284, 2285,
2286, 2287, 2288, 2289,
2290, 2291, 2292, 2293,
2294, 2295, 2296, 2297,
2298, 2299, 2300, 2301,
2302, 2303, 2304, 2305,
2306, 2307, 2308, 2309,
2310, 2311, 2312, 2313,
2314, 2315, 2316, 2317,
2318, 2319, 2320, 2321,
2322, 2323, 2324, 2325,
2326, 2327, 2328, 2329,
2330, 2331, 2332, 2333,
2334, 2335, 2336, 2337,
2338, 2339, 2340, 2341,
2342, 2343, 2344, 2345,
2346, 2347, 2348, 2349,
2350, 2351, 2352, 2353,
2354, 2355, 2356, 2357,
2358, 2359, 2360, 2361,
2362, 2363, 2364, 2365,
2366, 2367, 2368, 2369,
2370, 2371, 2372, 2373,
2374, 2375, 2376, 2377,
2378, 2379, 2380, 2381,
2382, 2383, 2384, 2385,
2386, 2387, 2388, 2389,
2390, 2391, 2392, 2393,
2394, 2395, 2396, 2397,
2398, 2399, 2400, 2401,
2402, 2403, 2404, 2405,
2406, 2407, 2408, 2409,
2410, 2411, 2412, 2413,
2414, 2415, 2416, 2417,
2418, 2419, 2420, 2421,
2422, 2423, 2424, 2425,
2426, 2427, 2428, 2429,
2430, 2431, 2432, 2433,
2434, 2435, 2436, 2437,
2438, 2439, 2440, 2441,
2442, 2443, 2444, 2445,
2446, 2447, 2448, 2449,
2450, 2451, 2452, 2453,
2454, 2455, 2456, 2457,
2458, 2459, 2460, 2461,
2462, 2463, 2464, 2465,
2466, 2467, 2468, 2469,
2470, 2471, 2472, 2473,
2474, 2475, 2476, 2477,
2478, 2479, 2480, 2481,
2482, 2483, 2484, 2485,
2486, 2487, 2488, 2489,
2490, 2491, 2492, 2493,
2494, 2495, 2496, 2497,
2498, 2499, 2500, 2501,
2502, 2503, 2504, 2505,
2506, 2507, 2508, 2509,
2510, 2511, 2512, 2513,
2514, 2515, 2516, 2517,
2518, 2519, 2520, 2521,
2522, 2523, 2524, 2525,
2526, 2527, 2528, 2529,
2530, 2531, 2532, 2533,
2534, 2535, 2536, 2537,
2538, 2539, 2540, 2541,
2542, 2543, 2544, 2545,
2546, 2547, 2548, 2549,
2550, 2551, 2552, 2553,
2554, 2555, 2556, 2557,
2558, 2559, 2560, 2561,
2562, 2563, 2564, 2565,
2566, 2567, 2568, 2569,
2570, 2571, 2572, 2573,
2574, 2575, 2576, 2577,
2578, 2579, 2580, 2581,
2582, 2583, 2584, 2585,
2586, 2587, 2588, 2589,
2590, 2591, 2592, 2593,
2594, 2595, 2596, 2597,
2598, 2599, 2600, 2601,
2602, 2603, 2604, 2605,
2606, 2607, 2608, 2609,
2610, 2611, 2612, 2613,
2614, 2615, 2616, 2617,
2618, 2619, 2620, 2621,
2622, 2623, 2624, 2625,
2626, 2627, 2628, 2629,
2630, 2631, 2632, 2633,
2634, 2635, 2636, 2637,
2638, 2639, 2640, 2641,
2642, 2643, 2644, 2645,
2646, 2647, 2648, 2649,
2650, 2651, 2652, 2653,
2654, 2655, 2656, 2657,
2658, 2659, 2660, 2661,
2662, 2663, 2664, 2665,
2666, 2667, 2668, 2669,
2670, 2671, 2672, 2673,
2674, 2675, 2676, 2677,
2678, 2679, 2680, 2681,
2682, 2683, 2684, 2685,
2686, 2687, 2688, 2689,
2690, 2691, 2692, 2693,
2694, 2695, 2696, 2697,
2698, 2699, 2700, 2701,
2702, 2703, 2704, 2705,
2706, 2707, 2708, 2709,
2710, 2711, 2712, 2713,
2714, 2715, 2716, 2717,
2718, 2719, 2720, 2721,
2722, 2723, 2724, 2725,
2726, 2727, 2728, 2729,
2730, 2731, 2732, 2733,
2734, 2735, 2736, 2737,
2738, 2739, 2740, 2741,
2742, 2743, 2744, 2745,
2746, 2747, 2748, 2749,
2750, 2751, 2752, 2753,
2754, 2755, 2756, 2757,
2758, 2759, 2760, 2761,
2762, 2763, 2764, 2765,
2766, 2767, 2768, 2769,
2770, 2771, 2772, 2773,
2774, 2775, 2776, 2777,
2778, 2779, 2780, 2781,
2782, 2783, 2784, 2785,
2786, 2787, 2788, 2789,
2790, 2791, 2792, 2793,
2794, 2795, 2796, 2797,
2798, 2799, 2800, 2801,
2802, 2803, 2804, 2805,
2806, 2807, 2808, 2809,
2810, 2811, 2812, 2813,
2814, 2815, 2816, 2817,
2818, 2819, 2820, 2821,
2822, 2823, 2824, 2825,
2826, 2827, 2828, 2829,
2830, 2831, 2832, 2833,
2834, 2835, 2836, 2837,
2838, 2839, 2840, 2841,
2842, 2843, 2844, 2845,
2846, 2847, 2848, 2849,
2850, 2851, 2852, 2853,
2854, 2855, 2856, 2857,
2858, 2859, 2860, 2861,
2862, 2863, 2864, 2865,
2866, 2867, 2868, 2869,
2870, 2871, 2872, 2873,
2874, 2875, 2876, 2877,
2878, 2879, 2880, 2881,
2882, 2883, 2884, 2885,
2886, 2887, 2888, 2889,
2890, 2891, 2892, 2893,
2894, 2895, 2896, 2897,
2898, 2899, 2900, 2901,
2902, 2903, 2904, 2905,
2906, 2907, 2908, 2909,
2910, 2911, 2912, 2913,
2914, 2915, 2916, 2917,
2918, 2919, 2920, 2921,
2922, 2923, 2924, 2925,
2926, 2927, 2928, 2929,
2930, 2931, 2932, 2933,
2934, 2935, 2936, 2937,
2938, 2939, 2940, 2941,
2942, 2943, 2944, 2945,
2946, 2947, 2948, 2949,
2950, 2951, 2952, 2953,
2954, 2955, 2956, 2957,
2958, 2959, 2960, 2961,
2962, 2963, 2964, 2965,
2966, 2967, 2968, 2969,
2970, 2971, 2972, 2973,
2974, 2975, 2976, 2977,
2978, 2979, 2980, 2981,
2982, 2983, 2984, 2985,
2986, 2987, 2988, 2989,
2990, 2991, 2992, 2993,
2994, 2995, 2996, 2997,
2998, 2999, 3000, 3001,
3002, 3003, 3004, 3005,
3006, 3007, 3008, 3009,
3010, 3011, 3012, 3013,
3014, 3015, 3016, 3017,
3018, 3019, 3020, 3021,
3022, 3023, 3024, 3025,
3026, 3027, 3028, 3029,
3030, 3031, 3032, 3033,
3034, 3035, 3036, 3037,
3038, 3039, 3040, 3041,
3042, 3043, 3044, 3045,
3046, 3047, 3048, 3049,
3050, 3051, 3052, 3053,
3054, 3055, 3056, 3057,
3058, 3059, 3060, 3061,
3062, 3063, 3064, 3065,
3066, 3067, 3068, 3069,
3070, 3071, 3072, 3073,
3074, 3075, 3076, 3077,
3078, 3079, 3080, 3081,
3082, 3083, 3084, 3085,
3086, 3087, 3088, 3089,
3090, 3091, 3092, 3093,
3094, 3095, 3096, 3097,
3098, 3099, 3100, 3101,
3102, 3103, 3104, 3105,
3106, 31

1293

- S (1302) ques'. D' que s.
S.D. viese.
M. obispo q'u, enel. *Restor*
Toleza: el obispo L.
same. It is interesting
to note the warlike atti-
tude of the priest. It is
in no small degree in-
dicative of the spirit
prevailing the Council
at this time, a spirit to
find expression under
Peter the Hermit at vo-
dent date. D.H. also
notes the like spirit in
Eudes, Bishop of Bay-
eux, before the battle of
Hasting, and Turpin
in the *Ct de Roland*,
1243.

1294

- S (1302) sis' fartas'; è.
D : (1302) si s' fartas'; è
M : Q; 9; cò

1295

- S.D (1302) loraen.
M Alor; noy' kano. *Re-*
stor: non le. *Legg*.
nol.

1296

- S.D. (1302) Mio Cid. D' oyo
M Q'ido, aqsto. *Cornu*
Quand(o) lo oyo myo
Cid, 1034, où l'on pour-
rait lire aussi Quando
lo oyo el Cid.

1297

- S.D. (1302) Alvar Fanez (D
Fañez), está.
J : Albar Fanez, está.
M : aq'l q. *Cornu* Oyd, Mi-
naya Albarfanez. *L*
de même vs. 616, 610.

1298

- S.D (1302) prestarnos.
J : pre-tar-nos.
M : Q'ido, pstar; qere; biù.

1299

- S.D. (1307) Valencia.
M : t'ras, qero. *Cornu*
En [las] tierras de Va-
lencia or [Va] en ue

rras de Valencia ou
maux En la qidad
de Valencia, cf *Chron.*
du Cid, CCXII. The
Cid here uses the power
of a king in establish-
ing a bishop, a
power he may be said
to have earned as con-
queror. This singu-
lar authority existed in
France at this time.
See D.H. Nous liors,
dans un grave histo-
rien, que, en 1099, le
pape Grégoire VII, au-
lant donner un succe-
ssor a l'archevêque de Ma-
seille, qu'il avait ex-
communié, adressa des
lettres au clergé et au
peuple d'Arles (concer-
nant le clero et populo Ar-
lesanus ecclesie) par
qu'ilo eussent à le nom-
mer (Saxi, *Pontificatus*
Arclianis, p. 203).

1300

- S.D (1302) dargelo a.
J : dar-gelo
M : Edar; buè kano. *Re*
stor: Edargelo [he]

1301

- S.D (1302) ides à: levaredes
M q'ido. *Cornu* (Vo-)
quando y dea a Castella.

1302

- 4th A. (1302-1307) in f-3.
Series LXXXVI.
S.D. (1302) Plôgo a Alvar
Fanez (D. Fañez),
Rodrigo.
J : Plôgo; Albar Fanez,
Rodrigo.
M : delo q. d's. *Cornu*
Plaz a Minaya Albar-
fanez.—(de) lo que
dixo don Rodrigo. *L*
de même vs. 530, 3120,
ou l'on pourrait lire
aussi Lo que dixo myo
Cid, et compléter le v.
3120 en lisant Plôgo le
de coraçon

1303

- S.D. (1312) Hieronymo yal'.
M : Aeste dōi obpo. *Cornu*
Nu Ya a este don le.

ronimo otorgan lo por
obispo. Et fuit in eo
Hieronymus de quo
diximus, in episcopum
consecratus a domino
Bernardo primario Ar-
chiepiscopo Toletan'.
(*Red. of Tol.*, Lib. VI,
cap. XXIX.)

1304

- S.D. (1312) Valencia è, rico.
S Dierónle. D Dic-
ronle.
J : Dieron-le, rico
M : buè *Cornu* Dieron le
sied en Valencia.

1305

- M q; kanismo. P toda.
Con tinta negra se re-
pala todo.

1306

- S.D. (1312) Valencia.
J : isnon.
M : Q, t'ras; obpo

1307

- S.D. (1315) è spidiés' è vno's'
J : spidiés.
M : 9; 9.

1308

- 24th A. (1308-1315) in d
noe 1300, 1314
Series LXXXVII.
S.D (1316) Valencia reman-
das.
J : remanidas.
M : rremanidas.

1309

- S.D. (1317) Adelino, Alvar
Fanez (D. Fañez).
J : Adelinnó; Albar Fanez
V : Adelibo
Cornu Adelino (por)a
Castiella el buen Minaya
Albarfanez.

1310

- S (1315) Dexarevos.
D : (1318) Dexare.os.
J : Dexare-nos.
M : nó las qero.

- 1311**
S,D (1319) Demandó; Alfonso.
J Demandó.
M *Later mark over a de-*
mando. Cornu De-
mandopor(donortrey)
Alfonso, do lo podrie
fallar, Fuera el (rrey) a
Sant Fagunt, etc
- 1312**
S,D: (1320) Rey a; à un.
J : Fiera, rey; hã. *Lid-*
fers, following Cornu
(Rom X), has an for
a va. San Fagunt
(3222) nam Sahagun
Population 2,711. D
H. finds several in
Spain of this name.
Thanks S. F. of Pa-
lencia province, near
Reynosa, for letters
from that town. VI
meant Alfonso VI
liked this town partic-
ularly, and built a
church there to Saint
Fecandus and Primi-
tif, and twenty nine
years before his death
expressed his wish to
be buried there.
- 1313**
S,D: (1321) Tornós' à.
J : Tornós.
Cornu · Tornaras a Ca-
rrion.
- 1314**
S : (1322) Alvar Fanez.
D : (1322) Alvar Fanez.
J : Alvar Fanez.
M. ajisto. *Cornu · 1325,*
1344, 1329, 1327, en
garrazit lire El buen
Minaya Albarfanez en
Aquel Minaya Albar-
fanez, mais ces corre-
ctions sont trop peu ac-
cusées.
- 1315**
S,D: (1323) presentia a de-
bido; aliã.
J : adchido; aliã.
M : presentia. L. presentaja.
- 1316**
ist As (1316-1320) in uo-
o-o. 1316
Series LXXXVIII
S,D (1324) Misa, esora, Rey
Alfonso
J : rey. *Restor Il verso*
isolato. The verse may,
however, be considered as
part of the subsequent
verse. Lifors also
takes this view.
- 1317**
S : (1325) Alvar Fanez.
D : (1325) Alvar Fanez.
J : Alvar Fanez.
M : ta.
- 1318**
S,D: (1326) Fincó sus hmoios;
tod' el.
J : Fincó.
- 1319**
S,D: (1327) Rey Alfonso cayó
J : rey, cayó.
M. có grãd' Cornu · A (los)
pie[e]s del rrey Al-
fonso cavo con [alan]
grand duelo. *Restor*
(Alfonso). (See 528.)
- 1320**
S,D: (1328) Besabale; è fabló.
J : Besauale, fabló.
M : è; 9, ta.
- 1321**
8th As. (1321-1324) in d.
one: 1327, 1326, 1325, 1324,
ut 1320, 1325.
uee. 1326, 1325.
Series LXXXIX.
S,D: (1329) Merced; Alfonso.
J : sennor.
M : çador.
- 1322**
S,D: (1330) Besabavos; Mio
Cid.
J : Besau-uos. (Str 2937,
Cornu.)
- 1323**
S,D (1331) è; como à.
J : sennor.
M : 9; como; ta buã.
- 1324**
S,D (1332) Quel' hayades
merced si vos vala.
M : Ql, çador.
- 1325**
S,D: (1333) Echastele; vues-
tra.
J : Echastes-le
M : ttra nã; ttra.
- 1326**
S,D (1334) face; sã. D' el.
J : sã.
M : ttra; biã.
- 1327**
S,D (1335) ha; è à. D' On-
da.
J : Gannada.
M : 9. *L. notes the correction*
of D. H., when he fol-
lows. See 1002 and
1109, where the more
regular form is em-
ployed P Onda. Se
raizó una letra entre
do d y la a, con tanta
negra se repaó ondra.
- 1328**
S,D: (1336) Priso à; è à
Murviedro.
J : Priso.
M : 9; q Cornu · Preso a
a Almenar e Murviedro
que es miyor.
- 1329**
S : (1337) A'i, Cebola è.
D : (1337) A'i, Cebola è.
M : 9 a delant *Later mark*
over the a of castellan.
- 1330**
S,D: (1338) una.
J : Penna; penna.
M : Epeña; q.

1331

S,D: (1339) Valencia.
I: sennor.
M: aqstas.

1332

I: Campeador.
M: Obispo; bsa. Cornu.
Obispo de su[a]mano
fizo el Campeador.

1333

S,D: (1341) cinco; campales
e, arrancó.
I: arrancó.
M: 9; lat. las arranco has
been rewritten beyond
the line with a wari,
over the second a of
arranco. Restor: Tol-
gus: campales e. P:
campales. Con tinta
negra se repaó can-
pales, (1334) quele,
(1341) canpeador. Re-
ferring to las y P. 109.
Sube el renglón y acosa
del corrector, borroso el
final de este verso.

1334

S,D: (1342) ganancias; dió.
I: dió.
M: qle. P: quel. (See note,
1333.)

1335

S,D: (1343) Febos; vos.
I: Febos; sennas.
M: Bq.

1336

S,D: (1344) Cient caballo s
grosos e.
M: 9. Restor: [Febos]
cient cauallos / gres-
sos e corredores. L:
Cient [buenos]. Either
suggestion is fairly
good.

1337

S,D: (1345) e.
M: 9. The freno or bocado,
of which an illustra-
tion is given in this
volume, is referred to
by the Conde de Va-
lencia de Don Juan as
follows:
Freno ó bocado, de

remota antigüedad, pa-
ra caballo. En el Cátá-
logo del 1849, bajo la
autorizada opinion de
hombres doctos en la
materia, se dice, que
de los m^{os}q^{as} amas cru-
cisformes que están
en el citado freno se
puede inferir, que per-
tenció al caballo de
Witiza, penúltimo rey
godo de España, el cual
falló en 711. Pero,
en opinion de otros dis-
tinguidos arqueólogos,
los citados monogramas
dan á entender, que el
freno fué del caballo
del rey D. Alfonso VI
de Castilla, el cual
reinó tres siglos des-
pués de la fecha ci-
tada.

Si la competencia
necesaria para resolver
la cuestión, nos limi-
tamos á decir, porque
á la vista resulta, que
es mucho el parecido de
este notable freno con
los numerosos objetos
que tienen idénticas la-
bores de incrustación de
plata y abundan en los
Museos de Europa;
objetos clasificados, en
su inmensa mayoría,
como germano-escandi-
navos de los siglos V
al VIII.

Forcamente labrado
en hierro dulce, y de es-
traordinario grueso, se
asemeja en la forma de
la embocadura al freno
romano, y es parecido
al filete moderno, dicha
embocadura tiene dos
cañones móviles y, en
vez de la argolla del
mencionado filete, lar-
pas comas á manera de
balaustré, en cuyos cen-
tros enlacen cuatro re-
mates o cabos, para la
rienda y la cabezada,
recortados y perforados,
representando cabezas
de dragones y cruces
patadas, que alternan
con los monogramas
cruciformes ya referi-
dos. Lo toco del tra-
bajo, así en el hierro
como en la incrustación
de plata, guarda mucha
analogía con el de los
objetos escandinavos á
que antes aludimos.

1338

S,D: (1346) Besavos; e; vos.
I: Besa-aos.
M: 9 q lospnadas. Restor
(e). (See 49.) P: La
s [of los] del corrector.

1339

S,D: (1347) Vasallo è á vos.
S: Razónas. D: Ra-
zónas.
I: Razónas; sennor.
M: vfo; 9 ausos. D: H. notes
the custom, referred to
by Joinville, of making
the sign of the cross by
Saint Louis on the re-
ceipt of important news.
P: Añadido después
por el copista entre val-
y ausos.

1340

S,D: (1348) Alz6; Rey; sanc-
tugo.
I: Alz6; rey, sancng6.
M: 5eiga. P: fantigo. Et
ms. fingo como en 410
y 3508.

1341

S,D: (1349) ganancias como
ha; Campeador.
M: tá; como. Restor: cum.
(See 708.) P: Campe-
ador. (See note, 1333.)

1342

S: (1350) plaz'me; corazon.
D: (1350) Si; corazon.
Restor: Si me. Leggs.
Sim. Note here the in-
vocation to San Inaro
on the part of the king.
San Inaro could
scarcely fail to be hon-
ored by Alfonso, for his
father it was who had
sent the bishops Alvaro
of Leon and Ordoño of
Astorga to Genille in
search of relics, obtain-
ing those of this saint.
The account of the ex-
pedition is interesting
(Ch. XX, Cr. del Cid).
The bones thus obtained
were placed in the
church prepared for
them by Ferdinand the
Great, and it was before
them that the dying
king made a last public
confession of his sins.

1343

S,D: (1355) nuevas; face. S: place n' D. Place m.
M: Eplazem delas; q.

1344

S,D: (1359) Rembo; caballos quem' embia.
J: Rejho.
M: qm; dō.

1345

S,D: (1359) plōgo, Rey, pesó à.
J: plōgo, rey; pesó; Or-
dūnez.
M: gure ordūnez. Cornu peso a Garçi Ordūnez, e a mucho aōt ētre sap-
er-mē. L a Garçi Ordūnez: mucho pesó.
P Garçjordenez.

1346

S,D: (1359) ha vivo ome.
J: ha.
V: ha.
M: q; ifra; nō; ome.

1347

S,D: (1355) así face à, Cid.
M: Qēdo. Cornu Quando
or Pues así a su[ā]
guia face el Cid Cam-
peador

1348

S,D: (1355) eia razon.
J: razon.
M: alcorde. P: La l[af]al[af]
del primer corrector.

1349

S,D: (1357) sirve; vos.
M: Qentodas; q. Restor-
me sirue. Leggo. sir-
nem.

1350

S,D: (1350) Fahlaba; à.
J: Fēolaba.
M: y agusa. (See 870,
Cornu.) L. —y Mi-
naya—

1351

S,D: (1359) Merced vos, Cid;
vos cayese S: sl.
J: sl.

1352

S,D: (1360) Magien, à.
J: muger donna.
M: mug, s. Cornu. Por su-
[ā] muger (doña) Xi-
mena or Por doña Xi-
mena Gomez e (aus)
fijas amas a dos.

1353

S,D: (1361) dexó.
J: dexó.

1354

S,D: (1362) Valencia
M: Eyren, buē

1355

S,D: (1365) Esora, Rey; cora-
son. S: plaz'me. D.
J: rey plaz-me.
M: corapō.

1356

S,D: (1366) mandaré; mi.
J: mandaré, mi.
V: mi.
M: miētra q, mjiētra. Lid-
forz ends this verse
with a comma and says:
"Las clitoris reporan
estas dos series con pun-
to, poniendo por con-
siguiente curialdas = el
imperial, curialdas, co-
mo de ordinario. Pero
curialdas aqui repre-
senta el infinitivo curi-
arlas, que ha pasado cu-
riallas de curialdas, lo
mismo que en 837 avei-
las = avedlas. He
citas in confirmation Cr.
Gen., (CCCCXXVIII
d): Estōes duxo el rey—
mucho me praze & fi-
gel por bien.—& yo
las mētra dōr cōdūcho
mētra q por mi tierra
fuēre—& mādāries le
guardar por honrrada-
mēte a q fūta en cabo
de mi tierra. & des-
pues bēnolitas para el
Cid: vuestro señor—co-
gierto so que mucho le
prazera cō ellas.

1357

S,D: (1365) è; à, deshonor.
M: y: s. A + has been
made in the M.S. by
a later hand, and cu-
rialdas written above,
near the top of the page.

1358

J: duennas
M: Qēdo cabo de; ifra a qstas.

1359

S,D: (1367) como; sirvades
vos à.
M: como; s. Restor: cum.
(See 703.)

1360

S,D: (1365) Oydmē; à.
J: Oydmē.
M: muestrellas s. P: me
En ves de la e acerb-ō
antes.

1361

M: qero q. (See 1363, Cor-
nu.)

1362

S,D: (1370) à el dicen.
J: el; senor
M: todas; q. P: Lo s [of
Atodas] añadida por el
copista con igual tinta
que en 1361.

1363

S,D: (1371) Por todas las que
desheredá.
J: desheredá.
M: Por q. Betwen Por and
q the words todas las
have been written and
erased. These words
have been replaced in
the text of Sanchez
and Damas Hucard.

1364

S: (1372) Sirvanle. D: Sir-
vanles. S,D: here
dadas
J: Sirvan-le; heredades.
M: Siruā; hdaes. Lidforas
(following Mda).
le[s]

1365

S,D (1372) Atreguoles; è.
J Atreguoles.
M : y.

1366

S,D (1374) sirvan à.
J : senhor
M : aqsto q siruà aso.

1367

S,D (1375) Minaya Alvar Fanez (D' Fanez); beo.
J : Minaya Albar Fanez; beo.
Cornu (1378, 2624) Don Albarfanez Minaya

1368

S,D (1376) Rey; belido fabló.
S Sonrisos'. D: Sonrisos'.
J : rey, fabló
M : ita—Cornu Sonrisos el rey Alfonso [e] tan velido fabló.

1369

S,D (1377) ir servir.
V : servir
J : se[r]vir.
M : q qierè.

1370

S,D (1378) è; à; gracia.
M : qros y, ala grà, dador.

1371

S,D (1379) deshonor.
M : q

1372

S,D (1380) Infantes.
J : ynfantes.
M : Aq entrarò.—(See 2332, Cornu.) Restor (los) ynfantes de Carnion Sono: numeron empi: di questo emistichio in nza l'artuado los, che guasta guai sempre il verio. (cf. 2587, 2646, 2701; e anche in casi obliqui: de ynfantes: 2015, 2052, 3202, 3437, 3704; a ynfantes: 3143,

2537). Fern. d. l. 2. 1. al los ynfantes a ynfantes, nei: 1371, 1870, 1928, 1975, 2052, 2070, 2091, 2096, 2095, 2171, 2225, 2230, 2279, 2317, 2510, 2583, 2644, 2655, 2670, 2713, 2765, 2781, 2085, 3241, 3250, 3552, 3577, 3591, 3603, 3701. Carnion de los Condes is on the Carnion river in the Province of Palen cia

1373

S,D (1382) crecen; nuevas;
Mio Cid

1374

S : (1382) pró.
J : pró

1375

S,D (1383) razon.
J : razon
M : a cometer Restor. Trax. f. rito il nos in princa. pio del vicio.

1376

S,D (1384) Cid; Bibar è.
M : y; delos. Restor. Tol. gazi los. Cornu [E] nos de los (condes) de Carnion.

1377

S,D (1385) dicen à; è fincò,
razon
J : fincò, razon.
M : y.

1378

S,D (1386) Alvar Fanez (D' Fanez), Rey, espidió.
J : Albar Fanez, rey, espidió.
M : albué.—(See 1367, Cornu.)

1379

S,D (1387) vos, Minaya; à; gracia.
M : ala grà.—Restor. Hya uos ydes, Minaya, (yd) a la gracia del Crador. Levedes un portero/ etc Cornu Ya vos ydes, Albarfanez, yd a la gracia de Dios.

1380

S,D (1388) Levedes un, vos.
S avra D avra.
M : Levedes, q.
The office of portero, held by men of position, was one of trial and importance. Compare 1412 and 1530, the only other occurrences of the word. (See D. H. Roman de Garin, p. 89.) See also Partida II, tit. IX, l. XIV. Portero en casa del rey, es muy grand oficio. poder de aquellos que este lugar tienen, deben ser de buen linaje e leales, e avar en a todas aquellas cosas, que dixier de los otros oficiales, etc.

1381

S,D (1389) leavedes; sirvan las à.
J : duennas sirvan las.
M : siruà, asu,

1382

S,D (1390) fuer'.
J : fiaia.
M : qñto.—Cornu (1387) Fa-ta dentro en Medina. Corr d'après ce passage lit. cov. 1145, 1250, 1561.

1383

S,D (1391) piense.
M : a delant.

1384

S,D (1392) Minaya è vase.
S Espidiós'. D Espidiós.
J : Espidiós.
M : y, dela.—Cornu Espidies[e] Minaya e [y] la se de la cort.

1385

25th Ar. (1385-1392) in d a-e 1385, 1380, 1391 Series A C
S,D (1393) Infantes, iban S. compaña à; Alvar Fanez. D compaña à; Alvar Fanez
J : ynfantes, compaña; Albar Fanez

M : yua. *Restor.* a Minaya
Albarfñez. *è una co-*
dente agguata. Los
yñantes de Carrion/
dando[!] yua com-
pañā. *Lidforest follows*
this, but suggests, if the
words are removed, the
introduction of the per-
sonal pronoun. Cornu
yñantes de Carrion
acompañan Albarfñez.
(*See 2332*)

1386

S,D : (1394) asi.

1387

S,D : (1395) Saludadnos à Mio
Cid, Bivar.

J : Saludad-nos.
Cornu : Saludadnos (a)
myo Cid, Rruy Diaz de
Bivar or don Rodrigo
de Bivar. (*See 625*.)

1388

S : (1396) pró.
J : pró.
M : qñto

1389

S,D : (1397) Cid; perderā.
J : perderā.
M : q; qera.

1390

S,D : (1398) Respuso Minaya;
ha porque.
J : Respuso.
M : mea; q;—(*See 139, Cor-*
nu)

1391

S,D : (1399) Minaya toranase,
Infantes.
J : yñantes.
Cornu : Vase Minaya
Albarfñez [e] tor-
nasse los yñantes.

1392

S,D : (1400) Adelmó; b. S.
Duennas están.
J : duennas, están.
M : po.—(*See 1439, Cornu*)

1393

S,D : (1401) quandol; asmar.
M : qñdol.

1394

S,D : (1402) Decido, Minaya
à San; rogar.
J : rogar.
M : assan po.—*Cornu* : De-
scendido es Minaya.

1395

S,D : (1403) acabó, Oracion
à, tornó.
J : acabó; duennas; tornó.
M : Qñdo; oñó — *After oñó*
is written a san po le
and crased. This verse
stands alone. Its asse-
nance cannot be recom-
ended with the preceding
or following verses.

1396

26th A: (1396-1527) in d
d-e 1404, 1405, 1414,
1415, 1417, 1421, 1423,
1431, 1437, 1439, 1440,
1450, 1453, 1457, 1475,
1477, 1478, 1480, 1485,
1486, 1491, 1497, 1502,
1510, 1511, 1512, 1519,
1520, 1522, 1523, 1527.
ut-e 1503 ut-o 1509.
l' 1524. d-e 1481.
Sines XCI.

S : (1404) Omilom'.
D : (1404) Omillo m.
J : donna.

Cornu : Omilom [a vos],
(doña) Ximena, or (A
vos) me omillo, Ximena,
[que] Dios vos curie
de mal.

1397

S,D : (1405) Asi faga à vues-
tras.
M : uñas.—*Restor* : Assi faga
amās.

1398

S,D : (1406) Saludavos Mio
Cid; está. D. allí
onde.
J : Saluda-uos; está.
Restor : onde. *Leggs*
onde. elle occurs here
and at verses 2812, 2836,
and 1253. Nowhere
else in the Poem.

1399

S,D : (1407) dexé è; rictad.
J : rictad.
M : 9.

1400

S,D : (1408) Rey; merced;
vos.
J : rey

1401

S,D : (1409) levaros à Valen-
cia, avemos.
M : q; Nedad.

1402

S,D : (1410) vos vies; Cid;
sé. D. sanas.
J : sannas.
M : 9. Cornu : Si vos vies (se)
myo Cid [todas] sañas
e sin mal.

1403

S,D : (1411) avrie.
M : q; nlgun *Restor* : Pro-
babilmente que non
aune (ningun) pesar
Lidforest follows this,
suggesting that ningun
might very properly be
long to the preceding
verse.

1404

J : donna.
M : cador, made. *Cornu*
Rrespuso doña Xime-
na: Dios lo quera e lo
mande, cf. v. 2686

1405

S,D : (1413) Dió; Cavalleros
Minaya Alvar Fanez
(D. Fafiez)
J : Dió, Albar Fanez.
M : canallōi.

1406

S,D : (1414) Embdiós à Mio
Cid à Valencia; está.
J : Enviólos, está.
M : En violos; aviençia.

1407

S,D: (1415) Deud; Campeador.
M: q. Cornu. Desid al Campeador. *L. de néme v. 2968.*

1408

S,D: (1416) mugier è.
J: mugier.
M: Q, mug g.

1409

S,D: (1417) Mientras; mandó.
J: fieramos; mandó.
M: q, iftas; mado.

1410

S,D: (1418) quince.
J: XV.
V: XV.
M: adjtos; sidios.

1411

S,D: (1419) è, mugier è, èl ha.
J: mugier; èl.
M: g; mug g, è.

1412

J: duennas.
M: Hytodas; cò; qñtas. *A letter, possibly an e, folio 101v. qñtas. P. buenas. Antes de la b hay tachada una c que pudiera ser comienzo de una d. Reitor. Hy todas las dueñas con ellas, quantas (buenas ellas) han.*

1413

S,D: (1421) Cavalieros è; pensarín.
J: pensarín.
M: cauallos g; pensará. *An s appears to have been erased after dello. P. dello penfilaran. El copista guzo dellas penfilaran. luego se rasgó la s y el primer corrector hizo de la e última una a.*

1414

S,D: (1422) Remaneó; Alvar Fanez (D. Fañez).
J: Remaneó; Mynaya Albar Fanez. *The numeration of Janer changes at this verse by an error in the total number of versos printed at the top of the page (1351-1414). It should have read 1413.*
M: po.

1415

S,D: (1423) Cavalieros.
M: cauallos.

1416

S,D: (1424) Hyrse; à Valencia à Mio Cid; Bibar. D. quieren.
J: Hyr-se.
M: qere. Cornu. (1415): Hyr se quiere[n] à Valencia à myo Cid (el) de Bivar or al Campeador leal.

1417

S: (1425) toviene pró roga-ban à Alvar Fanez.
D: (1425) toviene rogaban à Alvar Fañez.
J: pró roguau; Albar Fa-
nez.
M: Q.

1418

S,D: (1426) Diciendo; Minaya esto faré. D' está.
J: Mynaya. *L.—Diziendo está—.*

1419

S,D: (1427) sesenta à cinco Cavalieros acrecidol'.
J: LXV.
V: LX.V.
M: cauallos a crecidol. *Reitor: Tolgari. A Minaya.*

1420

S: (1428) ciento; dallá.
D: (1428) èl; ciento; dallá.
J: C; dallá.
M: q.

1421

S: (1429) compana; face.
D: (1429) dueñas, com-
pañia; face.
J: duennas buena.
V: buena.
M: cò; buena. P: buena. *By changing face to faz L. recovers the association in this verse. (See also 1423.)*

1422

S,D: (1430) dió.
J: dió.
M: quientos. — *Lidforis enter Cr. Gen., CCCXXXIX: Dani Alvarfañez, etc.*

1423

S,D: (1431) decurvos; face.
J: decur-uos.
M: Delos, quientos; he q. *L.—[to] que faz.*

1424

S,D: (1432) à; Ximena è à.
J: donna.
M: g; q.—Cornu: (1428-1429). A doña Ximena (Gomez), comme on trouve fréquemment dans la Chron. du Cid, e n las fijas que ha E a estas otras dueñas que las survi[en]en delant El buen Minaya Albar-fanez or Don Albar-fanez Minaya pensio-las de adobar, v. 1430 *l. comme la premiere moitié du v. 1426. L: Ximena.*

1425

S,D: (1433) à; la sirven.
J: duennas; la.
M: alas; q; siruè. (See 1424, Cornu.)

1426

S,D: (1434) pensólas.
J: pensólas. — (See 1424, Cornu.)

1427
M: Delos; guarnimietos q.
A worm-hole purges the
upper part of the second
a of falar. L.—ma-
jores.

1428
S,D (1436) Palafrés è.
I Palafrés.
M: 9, q nò.—*Lidfort follows*
Cornu (Rom. N.) in
placing a comma after
mulas.

1429
J: duennas
M: QEdo. L. ha.

1430
S,D. (1433) pensar; cavalgar.
M: qere. (See 1424, Cor-
nu.)

1431
S,D. (1430) Afevos Rachel è;
à.
J: Rachel.
M: 9, alos.

1432
S,D. (1430) Merced; Cava-
llero.
M: cauellos, fatar — Cornu
Merced, Minaya [Al-
barfanes].

1433
S,D. (1441) Cid.
M: Des fechos.

1434
S,D. (1440) ganancia, diese
M: q

1435
S,D. (1443) veré; Cid; lieva
ala.
J: veré; alá
M: ed. *The Cid is cleared of*
the suspicion of dishonesty,
at least as far as
Rúchel and Vides are
concerned, by the fol-

lowing (Chronica del
Cid, Ca. CCXV). E
desque llegaron a Bur-
gos, embaron por Ra-
chel y Vidas, e deman-
daron las arcas, e die-
ronles trescientos marcos
de oro, e trescientos de
plata, así como el Cid
mandava e rogavonles
que perdonasen al Cid
el engano de las arcas,
ca con grand caya
fiera fecho. E ellos
diveronte, que le diese
Dos mucha vida e
mucha salud, e que le
diese poder, porque en-
calzase el Christianis-
mo, e ataxasse el Pa-
ganismo, ca ellos por
pagados se servian del
The hole statement, as
D. II very justly sur-
mised, is open to doubt,
having been written
later and at a period
when more feeling for
justice of this kind may
be supposed to have
grown up. See, how-
ever, my note to line
83.

1436
J: aurá
M: q, bué.

1437
S,D (1445) Rachel è.
J: Rachel.
M: 9, dador. — (See 172,
Cornu.)

1438
S,D. (1446) dexaremos; yro.
J: Sinon.
M: 9, dexaremos, y-ro.
no.—Cornu. Sinon di-
xaremos Burgos Com-
p'lar le; en liant [E]
vi lo hemos bustar.—
L. dexaremos. P.
dexaremos. El esp'ito
j'ao dixaremos; el
coronito, se pó la sur-
da a derecha de la
primera a, y con la
luna m'a clara que
unha en estas páginas
(comp. la ve la verso
1413, 1454), contrasta
en el trazo que que-
dara.

1439
S: (1447) Alvar Fanez.
D: (1447) Alvar Fañez.
J: Alvar Fanez.
M: po. Cornu. Hydo es pora
San Pero. L. de méne
r. 1392 ou bien l. Ade-
lino (porja) San Pero
o estan fijas e madre.

1440
S,D. (1448) pensó, cabalgar.
S: acoren. D: acon-
gen
J: pensó.
M: sele a cogen.

1442
S: (1450) vos, Alvar Fanez.
D: (1450) Si vos, Alvar
Fañez.
J: Alvar Fanez.

1443
S: (1451) ml.
J: ml.

1444
S,D (1452) olvidar.
M: Aqite; qera.

1445
S,D. (1453) siglo; lebarlo.
J: leuar-lo.

1446
S,D. (1454) Cid, valdrá.
J: valdrá
Restor: El Cid [Cam-
peador] siempre val-
dra mas.

1447
S,D. (1455) Respaso; ferlo.
J: Respaso, fer-lo.
(See 579, Cornu.)

1448
S,D. (1456) Hyas's; è, caval-
gr. D: pensan.
M: esp'ido 9 — Restor: Il
Cornugone virgola dopo
questo certo. In tal
uso parmi da leggere

NOTES

99

han *int. ce di ha* (in the following verse). "But then, would it not be necessary," asks Luf-fous, "to read los for ellos." *Corna* (1449): Hyas espiden de don Sancho.

1455

S.D. (1463) Plógol'; corazon è tornós' à.
J : Plógol'; tornós.
M : 9.

1462

S.D. (1470) Sancta, vos; pa-sar.
J : Sancta.
M : sã n. Note form of t. s m.

1449

M : cù; q.

S.D. (1464) conpezó.
J : conpezó.

1463

S.D. (1471) à, yace
M : q. *Corna* Vayades [por] a Molina Santa Maria de Albarredu, on the Guadalquivir, north west of Tormel, has a population of 1453.

1450

S.D. (1458) Rey
J : rey
M : ifra — *Corna* Por (la) tierra del rey Alfonso.

1457

S.D. (1465) embia; debe es-
M : Q bué, en bia; spar. P. mandadero. *Hadia pu-cto mandel, y se cor-rigió* L' — tal[man-dado] —. (Sic Cr. Gen., CCCXXXIX) *E quando el Cid lo vyo así muy gran paizer* *Qu' ayo así* — quien bamos mandadero en-bi tal mandado espera.

1451

S.D. (1459) cinco.
J : V
V : V.
M : po *Corna* De San Pe-ro (fastja Medina en [los] V. dias van, of. 2252. *Medina new* *Medinaceli* [1382, 1451, 1452, 1466, 1464, 1464, 1534, 1538 (Medina), 1542, 2640, 2670, 2880.] *Population 1483. At the head waters of the Jalon, in Soria.*

1458

S.D. (1466) Tú Muño; è;
J : Tú Munno.
V : Muño.
M : 9 po.

1452

S : (1460) è Alvar Fanez
D : (1460) dueñas e Alvir Fanez.
J : Fieles; duernas, Albar Fanez.
M : 9. — *Corna* [A]fe[vos] los en Medina or [A] felos [ja] en Medina.

1459

S.D. (1467) un
M : Emr. *Corna* E[ti], Martin Antolinez, el Burgales natural *Corna* (Rev. X) un ne concient pas ici.

1467

S.D. (1475) Mi mugier è; Mi-naya Alvar Fanez (D Fanez).
J : mugier; Albar Fanez
M : mug 9 *Padal* Albar-Fanez. *Corna* Miya mugier e las fijas e el bueno de Albarfanez.

1453

S.D. (1461) Cavalleros; le-haron, menasre S' Durevos D Durevos.
M : delos cauallos q leuaro

1460

S.D. (1468) Hieronymo.
J : Ierónimo.
M : olfio; èstar.

1468

S : (1476) Assi como à mi.
D : (1476) Assi como à mi
M : como, dixieru.

1454

S.D. (1462) Allora; Mio Cid;
J : Bina
M : q. P de. *Sicr: el r. n-glon y del corr. cor.*

1461

S.D. (1469) Cavalgedes; cien-to
M : co, delidiar. *Sicr: e ra-zure after* *Quento. Ri-stur. Leg.* *Caualged* con Çien guisauos/cha.

1469

S.D. (1477) gran, aducidme-las.
J : aduzir-melas.

AND MONOGRAPHS

1470

S,D: (1479) fincaré; Valencia,
costadom'.

J : fincaré.
M : q̄ (See 1472, Cornu.)

1471

S,D: (1479) desenparas'

1472

S,D: (1480) fincaré, Valencia.
J : fincaré.
M : fñdad. Cornu: Yo fincaré en Valencia. *L de mime v. 1470, ou l'on pourrait lire ausi. Fincaré yo en Valencia.*

1473

S,D: (1481) piensan; cavalgar.

1474

S,D: (1482) En.
M : q̄ito q̄.

1475

S,D: (1483) Trocieren a Sancta; é, alvergar a fronta el.

J : Sancta, á fronta el
M : sñ q̄. *Restori a fronta el. In ogni caso, a front a el. Ma il senso? Il Saint-Alban traduce: "Il traversait Sainte-Marie et cont r'Alberger au-dessus de cette ville" (?) Inoltre l'asimmetria è giusta. Nome proprio, Fronta el, non può essere, tra Santa Maria d'Alberazura e Molina il solo nome che s'accosta a Fronta el Ornela, che è un accostarsi anzi da lontano. Forse forma da rievocare un verso giusto, per ciò geografico, dal copista, e da leggere A Santa Maria / vinieron albergar. Which is false, as usual, very easily false. Cornu Trocieren (?) Santa Maria.*

1476

S,D: (1483) l. Cornu A Mo.
lina van posar.

1477

S : (1485) Abegalvon; sópo, mensaie
D : (1485) Abengalvon; mensaie.
M : q̄pda.

1478

S,D: (1486) Saliólos recebir;
face.
J : recebur.
M : cō; q̄

1479

S,D: (1487) vasallos, mio.

1480

S,D: (1488) m; place. *L plaz. Also Restori (See 1490.)*

1481

S,D: (1489) Fialó, esperó a.
S. Munno.
J : Fialo Munno.
M : spo *Restori: Leggi* espero.

1482

S,D: (1490) Mio Cid vos saludaba é mandólo recabdar
J : mandólo recabdar.
M : ?.

1483

S,D: (1491) Con ciento Caballeros; privado!'.
J : Con
V : Co[n]
M : canafios q̄ pñadel.

1484

S,D: (1492) é S. están.
J : están.
V : muger.
M : ? Cornu: Sua muger con las fijas en Medi-nageli está.

1485

S,D: (1493) adugadesgelas acá.

J : adugades-gelas acá.
M : q̄. *Restori: Leggi. adugat-gelas. Cornu (Rom. X.). Il est évident que ces derniers mots et ceux qui suivent dépendent aussi de recabdar.*

1486

S,D: (1494) fata; Valencia; vos.

M : Effata. *In the margin occupying the space between this verse and verse 1495, there is a roughly drawn woman's head. The same thing occurs between verses 1500 and 1505, though in the latter case the verses are much fainter. A reproduction of the former is here given.*



Cornu: (E) fñta dentro en Valencia [que] dellas non vos partades.

1487

S : (1495) Abegalvon ferlo.
D : (1495) Abengalvon ferlo.
J : fer-lo.
M : auegaluó. Cornu: Rres puso Avegalvon.

1488

S,D: (1496) Esa; dió.
J : dió.
M : con ducho.

1489

S,D (1497) piensan; caval-
gar
J : manhana.
M : Ala.

1490

S,D (1492) Ciento!; docien-
tos. D : el
J : Ciento le.
M : cō. After Ciento and
slightly above the verse
a small e is here in-
troduced. The omis-
sion of this letter by
Sanchez, who had good
grounds for doubting it,
caused Janer to accuse
him and Damas Hin-
ard of an intention to
give the word Ciento the
an ancient form. Re-
stor: Tolgar: it mas,
come pure das vers:
1768. 2465 P Ciento!
Se achadō e fne! pos-
teriormente, como en
750, 768. docientos.
El cofista había escrito
dos y convertió la s en
z, que no es muy clara,
por lo que las ediciones
leyeron docientos.

1491

S,D: (1499) Pasan; montañas;
é.
M : q; 9. The Sierra Mi-
nistrá?

1492

S,D (1500) Pasaron.
M : torás, qningü, nō. Cor-
nu Passa(ro)n Mata
de Toranz, *supprimer*
à la seconde moitié du
vers de tal guisa et lire
tor. 1492-1493 [E] por
el val de Arbuexo com-
piengan a deprimnar, Ca
en Medina[çeli] todo
el recabdo está. The
words Mata de Toranz
compare with versos 545
and 1544 = Campo de
Torango, and Cr. Gen.,
CCCCXXIXd: Tar-
npon; also campo de
Tarapon. Mata de To-
ranz should be between
Molina and Medina,
and sure enough we

find the place known as
Campotaranca exactly
where it should be, at a
crossing of roads. The
change of Mata into
campo, as the country
became more cleared or
enanged in wooded and
uncultivated state un-
der a more peaceful
time, is suggestive. The
wording of the line
would indicate, more-
over, that the place was
one of danger from
either lurking enemies
or wild animals, & point
to be passed with cau-
tion.

1493

S,D (1501) piensan a.
J : á.
M : de prunar. The final let-
ters (edo) of arbuexo
are blurred. P Las
letras edo curtas sobre
respado. Cornu [E]
por el val de Arbuexo
Cornu (Rom X) c. 125
Berco, San Millán 14
desprunar; Sigheo 72,
Lecres 223. The word
does not occur in Juan
Ros. Arbuexo (also
Arbuexo 1543 and
2050), now Arbuexo,
south-east of Medina,
on the small stream
known as the Arroyo
de Arbuexo.

1494

S,D (1502) recabdo está.
J : recabdo está.
Cornu (1495 misprint)
E en Medinaçeli, cf.
Chron du Cid, chap.
CCXXVII.

1495

S : (1503) Embió; Cavalle-
ros Minaya Alvar Fa-
nez (D: Fafiez) sopie-
sen; verdat.
J : Envió; Albar Fanez.
M : En vio; cavallōs; q.
Cornu: Envio dos va-
laderos (Myraya Al-
barfanet) que sopie-
se[n] la verdad.

1496

S,D (1504) detardó. corazon.
J : detardó
Restor: Estos non de
tardan. L Esto[ç]
non[lo] Padal says a
later hand has changed
the o of tardo to an a
and added a tilde.

1497

S,D: (1505) uno fincō; è; tor-
no à Alvar Fanez (D:
Fafiez).
J : fincō, tornō; Albar Fa-
nez.
M : cō, 9.

1498

S,D (1506) a.
M : anos

1499

S,D (1507) Afevos; Bermuez
è, vos.
J : Afe vos, Munno.
M : aq po, 9, q. qeren Re-
stor: Tolgar: Afevos
aqu P Mūno.

1500

Cornu E don Martin
Antolinez ou don E
Antolinez Martino.

1501

S,D (1509) Hieronymo Coro-
nado.
J : cranado.
M : obpo dō. Cornu E(l)
obispo don Hieronimo,
coronado de prestar,
quo, etc. *caut l'un*
mieux que El obispo d.
H. etc.

1502

S : (1510) Abegalvon; fu-
erzas; trac.
D : (1510) Abengalvon; fu-
erzas; trac.
M : auegaluō cō; q
Aenayaz or Alcaayaz
This word, appearing
in two instances in the
Poem, is found else-

1512

S.D. (1520) Alvar Fanez (*D* Fanez), trac. *Sanchez and Davas Hinard* dir-de tne vers in two (without changing the numeration) ending the first verse with *Fanez*.
J. Albar Fanez; duennas
M. q. *Albarfanez, [L. same.] come pure dai vers 1516, 1719. Cornu Cuemo salio de Castella con estas duennas que trahe. (See 708)*

1513

S.D. (1520) iban; è.
M. q. yua; *After legando, lo van is erased.*

1514

S.D. (1520) è, à de-partar.
J. de-partar. *P. tomanse a de portar. Lat. où-è-oues tomanse a de-partar.*

1515

S.D. (1520) cerca.
M. : grades. *Cornu Por [a] cerca de Salon[s]. tan grandes gozoz van.*

1516

S.D. (1520) à, Alvar Fanez (*D* Fanez); van homilar.
J. Albar Fanez.
M. : uà *Over the last four letters of homilar is a long mark or blur. Restori uanse Luforiz would omit Albarfanez. (See Restori, 1512)*

1517

S. : (1520) legó; à. S. Abegalon. *D*: Abengalon.
J. : legó.
M. : Quidó; donta. *Restori: dont a oio [lo] ha. (L. same.) Cornu (Rom. X.) suggests this reading at verses 1036, 2016, and 3024. P. donta. Hay raijado algo (107) después de la a.*

1518

S.D. (1520) Sonrisandose; hy-balo abrazar
J. : Sonrisando-se.
M. : dela. *Restori: Certamente Sonrisandos.*

1519

S.D. (1520) hombro; usae
M. Enel *Restori: ombrol. Compare this salutation with that of 1516 2020. The same is found in the Charvor de Roland.*

1520

S.D. (1520) convusco; Alvar Fanez (*D* Fanez).
J. : Albar Fanez.
M. : buç; cõ usuco.

1521

S. : (1520) Duenas poró.
D. (1520) poró
J. : ducinas poró

1522

S.D. (1520) Cid; è sus fijas.
V. : Muger.
M. : essus.

1523

S.D. (1520) Ondrarvos; auco.
J. : Ondrar-uos.
M. : tales.

1524

M. : q; qramos. *L. following Cornu (Rom. X.) far, for the sake of the assonance. He follows Restori in preferring a comma after auze.*

1525

S.D. (1520) ó, guerra. S. : havra. *D*: havrá.
J. : ó, guerra.
V. : guerra.
M. : de lo nfo. P: gërta. *El mç fone en 865 gerra, en 1152 gërta.*

1526

S.D. (1520) Muchol'; conosece.
M. : q.

1527

S. : (1520) Sonrisos'; Alvar Fanez.
D. : (1520) Sonrisó s; Alvar Fanez.
J. : Sonrisos; Albar Fanez.
M. : dela. *Later mark over o in Sonrisos. Cornu. Sonrisos[e] de la boca don Albarfanez Minaya.*

1528

21st As (1528-1530) in d-a, c-a 1535, 1536, 1547.
Script. X.C.II.
S.D. (1530) amigol'. S. : Abegalon. D. : Abengalon.
M. : auengalaó a migol. L. — Hy[a].

1529

S.D. (1537) Cid è. S. : el'.
M. : cõ.

1530

S.D. (1530) avedes; vos.
M. : q. *Restori uos. Aggionto.*

1531

S.D. (1530) cena.

1532

S. : (1540) Abegalon plaz-me; presentaya.
D. : (1540) Abengalon; presentaya.
M. : auengalaó, p'sentaya. (See 819, Cornu.)

1533

S.D. (1540) terçer; vos; daré.
J. : terçer; daré.
V. : terçer. *Cornu (Rom. X.) l'nece par nécessaire de corriger, et u que l'e peut-être tombé par dissimilation. Bussat (cited by Luforin) however, refers very justly to line 1360 (sevir) and 3420 (Albarfanez), both of which were supplied by Vollmoller. P. la. El copista lo, el corrector hizo de la o una a.*

- 1534**
S.D. (1542) servialos.
M En traron
- 1535**
S.D. (1543) servicio.
J .servigio
M q. *Restor suggeste to-
maman and is followed
by L. Jfor for the pres-
ervation of the asso-
niance The correction,
however, is not alto-
gether satisfactory*
- 1536**
S.D. (1544) Rey quitarlo mon-
daba.
J rey quitar-lo.
M qtar
- 1537**
S.D. (1545) Mio Cid, Valen-
cia, estaba.
- 1538**
S.D. (1546) como; Medinal'
sacaban
M +ia; como; sacard. *Cor-
nu De aquel aijan
grand conducho que en
Medina l[e] sacaran cu
lun cum en Medina
sacaran Restor sug-
geste sacaban, as he
previously (1535) and
tomaman, and is again
followed by L*
- 1539**
S.D. (1547) Rey, pagó, è,
va
J rey, pagó.
M : 9 qto seua.
- 1540**
S.D. (1548) Pasada.
J mannana.
M : la.
- 1541**
S.D. (1549) Misa è, convalga.
lun.
M : 9, causalgaü.
- 1542**
S.D. (1550) è, pasaban.
M . Salierò, 9 Cornu Sa-
lidos son de Medina,
[rno oc] Salon passa-
van, [Valde] Arbuxedo
arriba [muv] privado
aguavian [E] el campo
de Toranço luego l[e]
atravessavan.
- 1543**
S.D. (1551) arriva privado
agujaban
M : puzado Cornu Por
Arbuxedo arriba muy
privado agujavan. (See
1542)
- 1544**
S.D. (1552) Toranço luego l'
atravessaban.
M . atraessau.
- 1545**
S. (1553) à Medina, Abe-
galvon mandaba.
D (1553) à, Abengalvon
mandaba.
M . molna, q auegaluò
*The word medina has
been erased in the MS.
and molina is written
above it. P Molina.
El copista puso me-
dina, el corrector mo-
lina sobre el renglon.*
- 1546**
S.D. (1554) Hicronymo, Chris-
tiano.
J Ieronimo
M . obpo; ihonimo bué
kano.
- 1547**
S.D. (1555) è. D duefias.
J duennas
M : 9. L aguardava.
- 1548**
S.D. (1556) En, cavallo, va.
J En
M : bué, q us sus armas. P
L's (of fus) del co-
rritor D II. notes ca-
valloen diestroazeg no
alent to the French
destrier, "qui indiquait
- 1549**
S.D. (1557) él è Alvar Fanez
(D' Fañez) yban à
una
J él, Alvar Fanez; com-
panna.
M : 9, hyuà L E[n]
- 1550**
S.D. (1558) à; è rica
J rica.
M : En trados; 9. Cornu
Entrados son a Molina.
L. de même v 1153
- 1551**
S. (1559) Avegalvon; sirvie
D. (1559) Abengalvon, sir-
vie.
M In the word auegalvon
a later n has been in-
troduced over the e in
the MS.
- 1552**
S.D. (1560) ovieron
M . qnto q qstieron.
- 1553**
S.D. (1561) Aun, quitargelas
mandaba.
J : quitargelas.
M qtar Cr Gen. (CCC.
XXXIX), & 11
*abundantemente les dio
aquei mare alben cano
lo que avien menestres
q cum las ferraduras
delas bestias les manten-
dar.*
- 1554**
S.D. (1562) Minaya è à, como,
ondraba S Duenas.
J duennas.
M : amynaya 9 alas. conño
P duennas. Tilde del
corrector.

NOTES

105

1555

S,D: (1569) mañana; cabal-
gaban.
J : mañana.
V : mañana.
M : caualgaud.

1556

S,D (1564) Valencia sirviales.
J : Ffata, sirviales.
(See 1581, Cornu.)

1557

S,D: (1565) tomaba D. s6.
M : q delo; n6. *Restori Il
senso è poco chiaro.
Pormi che invece di
leggere de lo so...
si dovrebbe leggere
dellos...*

1558

S,D: (1566) è nuevas.
M : 9.

1559

S,D: (1567) Valencia à.
M : Aps.

1560

20th As. (1560-1567) in 6-0.
Series X III.
S,D: (1563) Mio Cid; buena;
nâco.
J : buena; nâco.
V : buena. *There is no trace
of the a in the MS.
(see verse 1603).*
M : Amyo; q; buê.

1561

S,D: (1569) à Valencia lie-
banle.
J : lieuan-le.
(See 1581, Cornu.)

1562

S,D: (1570) Mio Cid.
M : q nunq; nl.

1563

S,D: (1571) amaba yal'.
M : delo q. *Restori: de lo.
Liggi: del.*

1564

S,D: (1572) Docientos Cava-
lieros mandó; privado.
J : Docientos; mandó.
V : Don[en]tos.
M : cauallos, puado.

1565

S,D: (1573) reciban à Minaya
è à S. d'algo. D.
J : repiban; duennas.
M : Q, 9 alas.

1566

S,D: (1574) Valencia; è.
M : 9. *Cornu: El sedie en
Valencia. Complittier
le vers en lisant cu-
riendo [la] e guardan-
do.*

1567

S : (1575) Alvar Fanez trae.
D : (1575) Alvar Fanez trae.
J : Albar Fanez.
M : bile; q; the.

1568

22nd As. (1568-1610) in 6-a.
d-0 : 1576, 1581, 1602, 1603.
See: 1604.
Series XCIV.
S,D: (1576) Afevos; reciben à.
M : a qitos; aminaya. *Cornu:
(1581) Rregib[en] a
Minaya ou encore Van
rregib a Minaya e a
todos sus varones.*

1569

S : (1577) à; è à; Minas è
à; compaños.
D : (1577) à; dueñas è à;
niñas è à; compaños
(las wanting in this
text).
J : duennas; ninnas; con-
pannas.
V : niñas; compaños.
M : alas; 9 alas; 9 alas.

1570

S,D: (1578) Mandó Mio Cid à.
J : Mandó.
M : alos q. (See 1251, Cor-
nu.)

1571

S,D. (1579) guardasen; Alca-
zar è.
M : Q; 9.

1572

S,D (1580) è; è.
M : 9; 9. *RGC. omits the
first a.*

1573

S,D (1581) aduxiesenle à Ba-
bieca; avie quel' gandra.
J : aduxiesen-le, gandra.
M : abauieca, q. *Cornu
(E) aduxiesen le (a)
Bavieca.*

1574

S,D: (1582) Aun; Mio Cid;
spada. S cinxo. D.
cinxo.
J : cinxo.
M : q; buê; cixo espada.
RGC: (myo Cid).

1575

S,D: (1583) è si avrie.
M : ossi.

1576

S,D: (1584) Valencia; fuese;
salvo.
M : Ala. *Cornu: A la puerta
de Valencia. I. 3201
lire de même ou A la
exida de Valencia my-
[a]s fjas vos di yo.*

1577

S,D: (1585) muger è.
J : muger.
M : mug 9; qrie. *Restori
Delant(e) su muger e
(de) sus fjas/querie
tener las armas.*

1578

S,D: (1586) Recebidas; à una;
ondranza. D. dueñas.
J : Reçebidas, duennas.

AND MONOGRAPHS

1579

S.D. (1589) Hieronymo; en-
traba.
J : Hieronimo.
M : obpio, ihónimo a delant;
en trasu.

1580

S.D. (1585) E dexaba; cava-
llo, adelunaba.
M : la. P : la. *Sobre el
renglon y del correc-
tor. Rector. pora la.
Leggo a la Adelunar
(adelunadas, 1624, —
naa, 1609, 2167, 2387,
—Bando, 2237, —vuaa,
1560; laaa, 407; —
naaa, 2217, —nechos,
2034; —no, 31, 1203,
1375, 1502, 1503, 1610,
2297, 2370, 2390, 2496,
—En, 1306). To go di-
rectly forward, to make
straightforward. The word
is rare, and rare. I do
not find it used by Ber-
ceo in *laar Ruc*, nor is it
preserved in *Aragon,
Galicia or Cataluña*.*

1581

D : (1589) cl.
M : gñto q; q cō; acodatu.
L : acodavan.

1582

S.D. (1590) Sobrepelaa; t,
cruce.
M : q cō.

1583

S.D. (1591) Recitar, t. D :
duñaa.
J : Recitar, duennas. L :
[a] las.

1584

S.D. (1590) nācco, deta-dala.
J : nācco.
M : q cl buc, nū, de tar-
dada. *Salmüller* writes
the 1 justly. It was
probably written at
first, the dash being
placed over the e to
change it to en, the 1
being forgotten.

1585

S.D. (1593) Ensienllante à Ba-
bieca, echaban.

J : En siellan j. abañeca;
M : En siellan j. abañeca;
echau. *Compare with
163 of the Libro de
Alex., where the horse
Bucephalos is described
in the act of kneeling to
his master. Bucepha-
los holds a seal to same
relation to Alexander
that Babieca does to the
Cid, and in point of
length of days the fawn
must be given to the
Spanish charger, who is
apparently to have been the
Cid's companion dur-
ing the greater part of
his life. As a youth
he is represented cher-
ishing him, then a colt,
although a no very
promising an mal, if
we may judge by the
dispute of his godfather.
After the death of the
Cid, Babieca brings
him to his last resting
place. The statement
(verse 1573) that Ba-
bieca was but a recent
capture on the part of
the Cid counts D.H. to
suggest that there were
perhaps two horses of
that name owned by
him. A poetical dis-
crepancy of this kind
should hardly need
much explanation. It
is to be noted, however,
that the Cid is the only
one in his army whose
horse is named. D.H.
promptly unces upon
this, as usual, for evi-
dence of the more ad-
vanced development of
French chivalry, not-
ing the long list of
names of horses of lead-
ers of the bands of
Charlemagne. See,
however, the note of
Leon Gautier (*Ch. de
Roland*, 1891) on the
art of appellation in
by it the same leaders
for their mounts, as com-
pared with that shown
in the poems of Ogier
and Aliscans. In the
description of the horses
in the French poems
details are given in-
vitably. Gautier c. 11, n*

*comparison with the
long description in the
Ch. de Roland (1651),
the following "Il ot
le castel blanc comme
caine de mer. Les
jambes fors et roides, les
pieds plus et coups. — La
teste corle et megre et les
eus alumés. — Et petite
oreille, et mult large
le nez." (Ch. de Bour-
gogne. XIIIth century,
2306-2329)*

1586

S.D. (1594) Mio Cid salú;
t, tomaba. S. sobrel.
D : sobrel.

J : salú sobrel.
M : g. *Cuys. Il faut dire
probablement en cl.
Saint Allan. La lance
était la seul arme de
fuit dont se servaient
alors les chevaliers. Le
surnot n'était autre
qu'une sorte de
surculet.*

1587

S.D. (1595) Vistudo; trae.

J : Vistudo.
M : tra he.
*Sobregonel does not oc-
cur in Berceo or any
contemporary writer,
and is wanting in mod-
ern dictionaries. The
word dated into sobre
and gonel is clear, and
Dumas Thwait it as
found it in Raymond
(robe, tunique). See
also La Curme de
Sainte Pelaye un-
gone, gonne, and go-
nelle, and in Godfrey.
In the Ducumena
Militar of Almaraz
"e haca" "Gonela,
etc., librecito, tunica
clasonada sin man-
que el entigao va-
lido resta se se ci-
ma-dra."*

1588

S.D. (1596) una.
J : Fudo, estranpa.
M : ta.

- 1589** M : *A small erasure follows*
Sacada. P: Sacada.
s final raspada.
- S,D (1597) cavallo Babieca
cavalga.
Cornu: A Bavieta por
nombrado el cavallo
cavalga[va]. Lidfors
transposui: *erases 1589*
and 1590.
- 1590** S,D (1599) ovo, maravilla-
ban.
M Qüdo; marañillau.
RGC s(e)
- 1591** J : Ale-me, sennor.
M : aq; ütras; 9.
- S,D: (1599) Des; precio Ba-
bieca.
J prepió, Espanna.
M 990; Qui. Restori:
dia se Legg. dias'.
Cornu (Rom. X.) Des
dia=de e-e dia. L.
would omit Bavieta.
- 1592** S,D: (1600) coxo Mio Cid des-
cavalga.
J : descaulguu.
V : desca[un]lgaua.
- 1593** S,D: (1601) Adelino á; Mu-
gier á á.
J : Adelino á; mugier.
M : mug 9.
- 1594** S,D: (1602) vio; á; echaba.
J : vio donna.
M : Qüdo; pes; le. Restori:
quando lo Legg. quan-
do. Cornu: *Cor pure al v.*
2648. Cornu: Quando
lo vio (doña) Ximena
or Ximena quando lo
vio a pie[e] se le echa-
va.
- 1595** S,D: (1603) Merced.
M : bué. Cornu: Merçed
[ya]. Campeador.
- 1596** S,D: (1604) avedes; verguen-
zas.
- S,D: (1605) Afeme; è vuestras.
*The e in Sanchez, Da-
mas Hinard, Lidfors*
and Am d. l. Rios has
been transposed and
stands before vuestras.
This is in accord with
Cornu's note "Le copiste
de notre manuscrit a
évidemment pris amas
pour no ervici.
- 1598** S,D (1606) è convusco; è.
M : 9 cü usco; 9 çadas.
- 1599** S,D: (1607) è; abrazaba. (a
wanting in Sanchez,
Damas Hinard, Janer
and Am. d. l. Rios.)
M : Ala; 9, bié.
- 1600** S,D: (1608) avien; loraban.
M : q; sat. *The word is*
rubied.
- 1601** S : (1609) estaban.
D : (1609) deleit' estaban.
M : estaud. Lidfors. deleit.
There is little doubt
that the latter should
be the reading.
- 1602** S,D: (1610) è.
M : 9; q biantando. Restori:
e (See 49) Tablados
are not infrequently
mentioned in the litera-
ture of the time. (See
Poema del conde Fer-
nan Gonzalez and in
the Poem of Alf. XI.
So) D.H. notes it in
the Poem of Alex. and
in the Romances of
Bernardo del Carpio.
"Dans le Poeme du Cid
- le tablado signifie la
construction mobile que
les anciens chevaliers
s'amusaient, dans leur
jeux, a balier en
briche." Dartor: *pears*
were thrown at such
marks until they were
overturned or broken.
- 1603** S,D: (1611) nâsco.
J : nâsco.
M : q; q.
- 1604** S,D (1612) è; mugier è.
J : mugier.
M : qnda; 9; mug 9. Restori:
Parna da leggere senza
estaziave Vos, [doña
Ximena], mugier que-
rida e ondrada, E amas
mis fijas, my coraçon e
mi alma. L.: Vos,
querida e ondrada mu-
ger, my coraçon e mi
alma, E amas mis fijas,
etrad comigo en Va-
lençia la casa.
- 1605** S,D: (1613) Mi coraçon è.
M : 9. *Following coraçon the*
word è mi coraço were
written and traced. P:
Antes de v hay tachado
e mi coraçon.
- 1606** S,D: (1614) Valencia.
- 1607** S,D: (1615) vos.
M : Nêdad q.
- 1608** S,D: (1616) è; besaban.
M : 9; besauá. Cornu: [La]
madre e fijas amas [al
Cid] las manos [le]
besavan ou La madre e
suas fijas ou Entre ma-
dre e las fijas ou Entre
madre e fijas amas,
etc.

1609

S,D. (1609) grant, à Valencia
entraban.
M : tñ. entrab. — Cornu :
A[una] tan grand on-
dr[an]e[ra] (cf. v. 1378) a
Valencia son entradas
ou legadas.

1610

S,D. (1610) Adelínó Mio Cid;
Alcazar.
J : Adelínó.
M : cō.

1611

27th Az. (1611-1621) in d.
S— 1612.
S,D. (1611) Alá.
J : Alá.
M : enel mss. There is an
erasure of one letter
after the word Alá in
this verse. RGC
alt(o) P. Alá. a final
raizada.

1612

S,D. (1612) à.

1613

S,D. (1613) Valencia como
yace, Cibdad.
M : coñmo. RGC : iaz(e).

1614

S,D. (1614) del'; à.

1615

S,D. (1615) espesa; è grant.
M : g.

1616

S,D. (1616) Alzan, rogar. D.
por à.
J : .rogar

1617

S,D. (1617) ganancia como; è.
M : coñmo, g.

1618

S,D. (1618) Mio Cid è, à
grant D. compañías.
J : a grant.
M : tñ. — Cornu : El Cid e
su[aj]s compañías. (See
2473) RGC (tan).

1619

S,D. (1619) ibierno, Marzo.
M : q, qere

1620

S,D. (1620) Decirvos, naves.
J : Decir-uos.
M : qero An allegable error
letter precedes uos,
standing apart from it
as from Decir. Cornu
(1620-1622) Decir vos
quero [yo] nuevas de
alent partes de [la]
mar, Del rrey moro
Yusef que en Marrue-
cos esta. Pesava a
aqueel rrey de myo Cid
don Rodrigo.

1621

S,D. (1621) Rey, está.
J : rev, está.
M : aqñ, q, marruecos. (See
1620, Cornu) P que
esta sobre raizado
antes de la q se lee con
reactivo de.

1622

3th Az. (1622-1629) in f-o.
S,D. Rey, Mio Rod-
rigo.
J : rey, Rodrigo (See 1620,
Cornu.) Restori : re-
stituet Yusef for de
marruecos.
M : qid. P. Cid.

1623

S : (1623) mientre.
D : (1623) fuerementre.
J : fuerie-mientre.
V : fue[n]tre.
M : Q, fiedader.

1624

S,D. (1624) agradece sinon à
Jesu-Christo D. cl
J : si-non, Iesu-Christo.
M : nō; nō, ihu xpō.

1625

S,D. (1625) Rey; auntaba.
J : rev
M : Aqñ

1626

S,D. (1626) cinquenta veces,
complidos. Restori
Vezes e. m. l. C. y il
v. 1627. Vno los ver
/con XXX mil de
armas
J, V L P Las [y compli-
dos] inter. l. l. por el
primer corrector.

1627

M : Entraron. Restori (las).

1628

S,D. (1628) à Valencia à Mio
Cid, Rodrigo.
J : Rodrigo.
M : dō. Cornu : A Valen-
cia van buscar.

1629

S,D. (1629) Arrivado han;
naves.

1630

3th Az. (1630-1632) in f-a.
S,D. (1630) à Valencia; Mio
Cid ha.
M : q, conqsta. Restori :
Tegñ la. Cornu :
Legados son a Valen-
cia.

1631

S,D. (1631) è, descreidas.
J : Fāncaron.
M : g. Restori. (e). (See 49.)

NOTES

109

1632

S,D (1640) nuevas à Mio Cid.
Cornu. A myo Cid sen
venidas.

1633

25th Az (1633-1656) in d.
a-e 1637, 1642, 1646, 1654.
a-a 1644, 1645, 1652.

S,D (1644) è al, Espiritual
(: al
(: al[]).
M : çador s. Restori. (e). (See
49) Am d l Rios y.
Damas Hissard thinks
the word padre spirital
mean Jesus Christ, in
which case the e should
be retained.

1634

M : bñ q.

1635

S,D (1643) gané à Valencia è
hela.
I : gané
M : s, hedad.

1636

S,D (1644) non.

1637

S,D (1645) è à.
I : Snua.
M : çador s, S.C.

1638

S,D (1646) è, mugier; acá.
I : mugier, acá.
M : s, mug q.

1639

S,D (1647) Venidom; delicio.
I : delent.
M : es, tiffas.

1640

S,D (1648) Entraré, podré.
I : Entraré, podré.
M : En trare.

1641

S,D (1649) è, mugier, han
I : mugier
M : s, mugier Am. d l Rios.
de lidiar.

1642

S,D (1650) verán, como;
I : facen.
I : verán, verá, como,
M : tiffas, verá, como,
fazé Restori fazer las
moradas non par. buo-
na frasi, altre e qui non
si tratterá de la mor-
ma de lidiar. Lo leg-
gero En estas tierras
agenas / verán (las
moradas) como se
faz(en), Afari(o) verán
por los ocos / como
se gana el pan. Lid-
fora omis agenas and
changet fazen to fan,
following Damas Him-
ard (See 1105, Cornu)

1643

S,D (1651) verán, como.
I : verán.
M : verá, como; pá.

1644

S,D (1652) mugier è; subió-
las, Alcazar.
I : mugier; subiólas.
M : mug s.

1645

S,D (1653) Alabán.
M : vieró.

1646

S : (1654) Qué es, Cid, vos
salve.
D : (1654) Qué es, Cul si;
vos salve
J : Qué, çador Cornu Quifé
M : Qué, çador Cornu Quifé
es esto, [myo] Cid.
Am d l Rios et alio in-
troduces [myo].

1647

S,D (1655) mugier, hayades.
I : mugier.
M : mug.

1648

S,D (1656) Riqueza; acrece
maravillosa è.
I : Riqueza.
M : Rriqueza; q; s, Restori
(a)crece.

1649

S,D (1657) A poco, vos.
I : A poco, pressend.
M : q, pñend, çeren. Lid-
fora : J. pressend (er-
rata ?). C. errendog se
la d final depende de la
v incial de vos, B[ar]t[ol]-
demucra que, podria
estar también quando
vaya a 130, pero el mismo
erudito, apoyándose en
ejemplos como sabetver-
dad 2109, dent buen
adix, gualid melo 2159,
delant Minaya 2209,
etc. etc., concluye que
al fin de las palabras el
copista escribe arbitra-
riamente d o t sin aten-
ción al sonido que sigue.

1650

S,D (1658) vuestras; aducen-
vos
I : aducen-vos.
M : uñas, aduzé. Am. d l.
Rios é aducenvos.

1651

S,D (1659) vos; Cid è; Espi-
ritual.
I : Espiritual.
M : s, spal. Cornu A vos
[lo] grad[esc]o, Cid pa-
muer A vos grado,
[myo] Cid Am. d l.
Rios also introduces
[myo].

1652

S,D (1660) Mugier; Palacio
è; Alcazar.
I : Mugier.
M : Mug, s, q siederes. Re-
stori : Mugier, sed en
este/palacio, (e si qui-
siederes) en el alcazar.

1653

S,D (1662) hayades pavor.
M : por q.

AND MONOGRAPHS

- 1654**
S,D: (1662) merced, è, Sanc-
ta.
I: Sancta.
M: 9, 254 ff.
- 1655**
S,D: (1663) Cretem'; corazon
porque.
I,V: corazon
M: q; de lant.
- 1656**
M: a qsta, arràcor.
- 1657**
*9th Ar. (1657-1674) in d.
d-e 1657, 1658.
t-e 1673.
a-a: 1674.
Seres XCII.*
S,D: (1665) è parecen; al-
boces.
I: Fincadas.
M: 9, Restor. (e). (See 49)
*Padal save tre copist
correte Fincar and then
correte it (Fincadas).*
- 1658**
S,D: (1666) una; priesa ta-
finen.
M: pessa.
- 1659**
S,D: (1667) Mio Cid è. S.
Alegravas'. D. Ale-
grava s.
M: 9, 14 but, Restor. Tol-
gare e dixo Cornu.
Alegras el Cid e dixo:
[A]n buen dia es oy.
- 1660**
S,D: (1668) ha; mugier è qui-
erei; corazon.
I: mugier.
M: mug 9 qerel q brar. Re-
stor. (e). (See 49)
- 1661**
S,D: (1669) As; fage A, è à;
a los S. Duennas.
I: duennas, a dos
M: ala, 9.
- 1662**
M: q nàrden nò verà.
- 1663**
S: (1671) Priso' à; Cid.
D: (1672) Priso' a, Cid
M: ala, but. Cornu el buen
Cid Campeador. *L de
mème vv. 236, 594,
923 (ut Ten. fouscail
lire aussi El bueno de
muyo Cid, comme au v.
1803.) 1301, 1669, 1916,
2000, 2014, 2219, 2666,
2742, 2753, 2971. (car
c'est il qui parit.),
3143 (pour la même
raison), 3161, 3250,
3340, 3492, vv. 1997,
2505.*
- 1664**
S,D: (1673) hajades; vuestra.
S: pró.
I: pró.
M: catodo, uña.
- 1665**
S,D: (1673) quince; al.
I: XV.
V: XV.
Restor. a. Legg: al.
L. a[1].
- 1666**
S,D: (1674) à vos; è; quales.
D: pondiran.
I: quales.
M: Aqlos, 9; qules son. Re-
stor. *It: a è qu'ò,
evidentemente per la ca-
duta di un emblema.
Il luto uetico avere
guasta apparenza (Mug-
ger doña Ximena)
Aquellos amores,
(1667) A vos los pon-
dian delant fe veredes
qua(n)lesson. Lufors
same.*
- 1667**
S,D: (1675) han à ver, Hie-
rorymo.
I: el, Ieronymo.
M: asser, obpy; thōmmo
- 1668**
S,D: (1676) Colgarlos; Sanc-
ta.
I: Colgar-los; Sancta.
M: S. cadór. A word
erand after S. S.
- 1669**
S: (1677) Vocacion; Cid.
D: (1677) Vocacion; Cid.
M: q. (See 288, Cornu.)
- 1670**
S,D: (1678) Alegres; pavor.
D: dueñas.
M: p diendo. Alegre instead
of alegre, at son fol-
les.
- 1671**
S,D: (1679) cavalgan à vigor
M: auigor. A word erand
before auigor. Cornu.
Evos moros de Ma-
trucos cavalg[av]an a
vigor, [E] por las huer-
tas adentro es[av]an
siner pavor. P. Den-
paci de la n [of causal-
gan] nev una d' ave
letras raspadas.
- 1672**
S,D: (1680) pavor.
M: laz, exid. (See 1671,
Cornu.) P. La s ad
primer conator.
- 1673**
S,D: (1681) Violo, è tñxo.
I: Violo, tñxo.
M: 9, esqla Restor. Exi-
a, avientente e el es-
quilatavo (L same)
Alalaya from the com-
mon Arabic word
manara e rito Escu-
er at tñxo by exten-
sion the guard tñxo.
Thy ar. common ell
eter Morish Spm,
rarr, on tue hall.
- 1674**
S,D: (1682) mesnadas
I: mesnadas.
M: mesnadas, kamas Re-
stor. *It: ruz e g'asto*

NOTES

III

dalla ricerca dell' assonanza mediana, legau De las yentes christianas / las mesnadas puestas son. *Lasforme thinks mesnadas an "error typografico," and quotes the MS as having mesnadas. The word esquila in 1673 suggests to him that that verse might possibly belong to the subsequent assonance in i-a. P. La s [of mesnadas] puesta después por el copista sobre la e; comp. 702 y 1115.*

1675

6th. As. (1675-1678) in i-a. *Series C.*

S,D: (1683) Adobanse; cora-

zon è.

J: Adoban-se.

M: edan; dela.

1676

S: (1682) Doe'. D: Do s.

S,D: cometen-los.

J: cometen-los.

M: cò; it.

1677

S,D (1685) Sacanlos; aguisa.

J: Sacan-los; a-guisa.

M: delas; afea. L: a fea, following Cornu in Rom. X. The correction is excellent.

1678

S,D: (1688) complidos en es'.

J: en es.

M: Qüentos.

1679

20th. As. (1679-1683) in d. a-e. 1687, 1690. a-o 1691. *Series C.I.*

S,D: (1687) alcanz.

J: alcanz.

V: alca[n]z.

M: Bit; aqste. The word tiendas is written over an erasure. P: tiendas. *Escrito sobre raspado; antes parece que el copista había escrito tfras, como puso en 1012.*

1680

S,D: (1688) avien; piensan; cavalgar.

J: piensan.

V: pie[n]ssan.

M: auié.

1681

S,D: (1689) Alkar Salvadores, fincó allá.

J: Salvadores; fincó allá.

M: pso.

1682

S,D: (1690) à Mio Cid.

M: i, pñ. Cornu: A myo Cid son tornados ou A myo Cid se tornavan, comme au v. 1064.

1683

S,D (1691) vió; cuentangelo.

J: vió; cuentan-gelo.

M: cò.

1684

S,D: (1692) Mio Cid.

M: qñto.

1685

S,D: (1693) Oydme Cavalle-

ros. D: rastará.

J: Oyd-me.

M: cauallos.

1686

S,D: (1694) è, será.

J: será.

M: s.

1687

D: (1695) mañana.

M: peia.

1688

S,D: (1696) Misa è pensar; cavalgar. S: Decirvos. D: Decarnos.

J: Deir-nos. M: s. *Restora: nos = nos se. Seruerei nos-s' ha la missa. L: nos [se]*

1689

S,D: (1697) Don Hieronymo; dará.

J: don Ieronimo; dará.

V: do[n].

M: cõpo; ihonimo.

1690

S,D: (1698) Yrlos hemos ferr en el; è, Sanctiagoe.

J: Hyr-los hemos; en el; Sanct.

V: hemo[s].

M: hemo; cador s; sñ. *Restora omits —I Crador e del apostol—. P: hemos. Sobre el renglón, puesto por el copista con tinta más oscura, acusa al restor su copia, como en 1674, 1679, 1682; la s está cortada por el encuadernador, pero se ve parte de ella sobre la a [14].*

1691

D (1699) vencamos.

M: è; q P [p]an. *El primer corrector raspó la p y escribió encima e, convirtiéndola n en m y añadiendo po; Ultharri leyó que ellos ayan el alcanz; Pellicer y los editores que ellos coan el campo.*

1692

S,D: (1700) Esora; d'amor è.

M: s.

1693

S,D (1701) Fablabha Minaya. M: nó, qso de tardar. (See 819, Cornu.)

1694

S,D: (1702) eso; Cid à.

M: qredes.

1695

S,D: (1703) Dadme CXXX.

J: Dad-me CXXX.

V: CXXX.

M: cauallos.

AND MONOGRAPHS

1696

S,D: (1705) vos; entraré; M: q aq.

J: entraré.
M: Qbdo. (See Cr. Gen.
CCCLd)

1697

S,D: (1705) o de la una, val-
drá.

J: valdrá.

1698

S,D: (1706) Esora; Cid.
Cornu Esora dixo el
Cid. 1747. L. de
míne vv. 2380, 3473,
cf. vv. 1353, 3416, 3516,
3521, 3507.

1699

23rd As. (1699-1710) in d-o.
e. 1699 a-o 1703.S,D: (1707) El, & (es want-
ing in these texts)J: El. (es wanting in this
text)M: 9. Restor. Evidente-
mente es entrada.
Thus in L.

1700

S: (1703) Nos; esas.

D: (1703) No s, esas.

M: kaus. adobuse = ado-
barse. See Cornu (Rom.
X.) Also 3539, tornasse
= tornarse. Cf. Dica
Gramm. I., p. 225

1701

J: manñana

M: Alos. P manñna.

1702

S,D: (1710) Hieronymo, Miss,
cantaba.

J: Hieronimo

M: obpo, honimo.

1703

S,D: (1711) Missa, soltara;
daba.

1704

1705

S,D: (1713) Prendol'; &

S. avra. D. avrá.

M: 9.

1706

S,D: (1714) vos Cid; Rodrigo;

cinquiestes.

J: Rodrigo.

M: Alos; bué. Restor. A

nos Cid (don Rodrigo),

en buen ora/cinquiestes

espada.

1707

S,D: (1715) vos canté, Miss;

mañana.

J: canté, manñana.

M: mañana.

M: aqñna.

1708

S: (1716) vos un; & seam'.

D: (1716) Pidovos un, &

sea m.

J: Pidovos.

M: 9; pñentado.

1709

S,D: (1717) haya.

M: pñmeras q. Restor. here

calls to mind the recur-

rence of the custom of

the "first blow" else-

where, and bases an

argument as to the date

of the Poem upon it.

In questo domanda di

colpire pel primo, do-

manda che il valoroso

venoso ripetet al v. 2374,

si ha un accenno ad un

uso cavalleresco assai

noto. È un altro argo-

mento per datare il

Piemonte verso la fine del

sec. XII o al prin-

cipio del seguente — Cf.

Cronica rimada v.

832. Cf. de Roland,

vv. 806, 1200 — V. J.

Gautier, III 182—

Mila, p. 279—Raina

Origini p. 306—V.

v. 306. Ep. fr. p. 344 n.

D. H., while noting the

custom as French, hints
that, as Hieronimo was
a Frenchman, it may
have been introduced
into Spain by him, a
very doubtful sugges-
tion. He notes the cus-
tom in the Ch. de Ro-
land

1710

S: (1718) vos.

D: (1718) des aqui vos.

M: desa q.

1711

21st As. (1711-1718) in d-o
e-o 1711 a-o 1719
d 1721, 1728 4-o 1751,
1766, 1775, 1789. 10-o 1787.

Series CIII.

S,D: (1719) Valencia.

J.V. Valencia.

M: The word vança has le

written above the n but

this is by a later hand.

P. Vança. El copista

vança; le de letra muy

posterior, sobre an; los

educacion Valencia. Re-

stion. Por las torres

de Valencia / salidos

son (todos) armados.

Cornu: Por las torres

(entendre par là las

puertas de las torres)

de Valencia salieron

todos armados. L.

Por las torres de Va-

lencia salidos son todos

armados. The trans-

position is good, and the

elimination of todos im-

proves the verse.

1712

S,D: (1720) Cid & los; vasa

llos.

J: a los.

M: tã bié

1713

S,D: (1721) & las; homes; re-

cabdo.

J: a las, recabdo.

M: Dexã; ofies

1714

S,D: (1722) Mio Cid, Babie

ca, cavallo. D: Dio.

Cornu: en Bavieca (el)
so cavallo, dont le pre-
mier hémistiche est
Dio [un] salto myo
Cid.

1715

M: biā. Over the a of todas
is a faint mark.

1716

S,D (1722) Valencia.

J: sena.
M: sacā, diēd.

1717

S,D: (1725) treinta, Mio Cid,
a cabo.

J: XXX; a cabo.

V: XXX.

M: Qiro; v.L. Lidfors: *Es
de creer que los XXX
representan los CXXX
de 1005. (Cr. Gen.,
CCCLXII) E los
cristianos que salieron
dela villa fueron con
Alvar fñes n.ayos—
eo los treyntos cavalle-
ros fueron entre las
huertas a unca vallas
que y aue encobierta-
mte.*

1718

S,D (1726) vanlos

J: cinquenta; van-los.

V: cinquenta.

M: .Alos cinquenta. P: cin-
quenta. El ms. cin-
qenta.

1719

S: (1727) Alvar Alvarez è;
Alvar Fanez (D: Fa-
fiez).

J: Albar Fanez.

M: 9. After alvarez the
words e alvar saluado-
rez were written and
erased. I have, how-
ever, little confidence in
this emend. The words
might be returned to the
text P: v Alvar Sal-
uadarez. Con una ray-
ta de tinta negra
posterior fut tachado
v Alu. Salu por uno
que recordaba el v.

1682. Lidfors, while
making no reference
to the actual condition
of the MS., follows Re-
stori, (see 1522) and
suggests the omission
of albarfanez, making
one verse of 1719-20
Restori: Forma, col v.
seguinte, un verso uni-
co. Aluar (Alvarez) e
Minaya (Albarfanez) /
entraron (ies) del otro
cabo.

1720

S,D: (1728) Entraronles.
J: Entraron-les.

1721

S,D (1729) Plégo; è ovieron-
los.

J: quieron-los.
M: cadao y ouierō. L: follow-
ing Restori, de arran-
carlos. The improve-
ment is only in restoring
the assonance.

1722

S,D: (1730) Mio Cid empleó;
lanza; metió.

J: empleó, metió.

M: en pleo.

1723

M: Atantos; q nó fuerō.

1724

P: el. El copista ef; el
corrector convirtió la
f en l.

1725

S,D: (1732) Rey Yucef; ovo.

J: rey.

Cornu: E al rey de Ma-
rruecos.

1726

S,D: (1734) sol', muchol'; ca-
vallo. S. Salóie. D:
Saló s le.

J: Salos le. See Cr. Gen.
fol. CCCXLIIa, where
the king's name is
Junes.

1727

S,D: (1735) Guyera un; Pala-
ciano. S: Menóie
D: Metió s. D H
translat: castiello pala-
ciano, château de p'a s
ancr, though with frank
doubt. It seems more
naïf to suppose that
a place of strength—
as a palace in that day
might well be—is indi-
cated.
J: Menos-le. L: castiello.

1728

S,D: (1736) Mio Cid; Bazar;
legó; alcanz.

J: legó, alcanz.

V: alca[n]z.

1729

S,D: (1737) quel' consiguen;
sos, vasallos.

M: q'l cō sigen.

1730

S,D: (1738) Desd' allí; tornó;
násco.

J: tornó, násco.

M: i q, buā.

1731

S,D: (1739) han cazado.
M: de'o q. Cornu: Mucho
fue el Cid alegre de lo
que av[er]le'n cazado

1732

S,D (1740) Allu preno á Ba-
bieca; cabeza, á.
M: p[er]o; dela; acabo. Cor-
nu (Rom. X.) proinet
rabo, which Lidfors at
once accepts. The fact
is stated by Baur to at
rabo is not used to-day
in reference to the horse,
but to other animals,
such as the hare, deer,
hog, etc. There is one
of those instances wh. r.
the act of the editor
ends in the mutilat-
ion of the text "S n embar-
go p[er]igo, quenz la cor-
p[er]atura de C." contra es
Baur, "y t[er]o aqui una

corroboration de la etimologia propuesta por *Alcin* rabo de rapum, correspondiente al vocablo alemán Schwanzrube que se dice de la parte carnosa de la cola del caballo, cf. *Dies Et. W. II* s. v.; el catalán rabe (m.) además de rabo únicamente significa os sacrum." *Less objection might be made perhaps to the change of rabo into rabo were the latter word more frequently encountered in contemporary documents—especially in poetry. Throughout Berceo it occurs but once. (Duelo Que Fizo la Virgen 197) and in the poems of J. R., L. de A., B. de U., Sm. T., Fr. Gonz., Al. XI, José, S. M., E., R. de G., D. M., Rev. H., L. de A., there is not a single instance of the occurrence of this word.*

1733

S.D. (1741) ganancia; ha.
J : Todo. P. toda. *El copista todo; el corrector hizo una a de la o final.*

1734

S.D. (1749) cincuenta; fueron.
I : L; fueron.
V : L; fueron[en].

1735

S.D. (1743) ciento è.
M : de; y furo Cr Gen.: mill & quinientos P; de. *Del corrector, sobre el renglón.*

1736

S.D. (1744) Mio Cid robado han, campo.
J : robado.

1737

S.D. (1745) è.
M : y; fallarè.

1738

S.D. (1746) ganancias; avia recabdo.
J : recabdo L: [De] las.

1739

S.D. (1747) Mio Cid è; vasa-
llos.
M : y. L: sus. (*See 1757. Cornu*)

1740

S.D. (1748) le ovo merced; vencieron.
J : le.
M : Q; ler; y vençierò; càpo. P: Lo s [of les] del corrector.

1741

S.D. (1749) Marruecos así; han.
J : Marruecos.
M : QEdo. Cornu : Quando el rey de Marruecos or Quando al rey Yufet.

1742

S.D. (1750) Dexó Alvar Fanez (D: Fañez); recabdo.
J : Dexó Alvar Fanez; recabdo.
M : Otero of Dexo is a later mark. P. Dexo Acaso el copista g. a. Dixo y otro corrigió Dexo, no es seguro. *Al fin de este renglón se añadió el cyd. Cornu* Dexo Minaya [Albarfanex]. L: Dexó [a].

1743

S.D. (1751) cent Cavalleros à Valencia.
J : C
M : cauallos.

1744

S.D. (1752) Froncida trae.
J : Froncida.
M : Q; des armado.

1745

S.D. (1753) Así (D: Así) entro; Babieca.
J : entrò. Cornu : Assi entro en Babieca.

1746

S.D. (1754) Recibienlo.
J : Recibien-lo; duennas.
M : q.

1747

S.D. (1755) Mio Cid fincó; è tovo; nenda; cavallo. D: an' ellas.
J : fincó; ryenda.
M : y. *Pidal finds the conjunction y introduced before tovo, later.*

1748

S.D. (1756) vos; vos; ganado.
J : duennas; ganado.
M : Asos; p.

1749

S.D. (1757) Valencia è; venci.
M : y. *Am. d. l. Ruz: en el campo.*

1750

S.D. (1758) Sanctos.
M : q. so cu.

1751

S.D. (1759) ganancia; han.
M : Qndo; vta. *Am. d. l. Ruz: ha dado. Lidforz: an dado. The correction is excellent, and restores the assonance.*

1752

S.D. (1760) è; cavallo.
M : y.

1753

S.D. (1761) vencen.
Cornu (Rom. X.) doubts the text and translates: "avec de tels exploits."

1754

S.D. (1752) Ropad; voz viva
J : Ropad, anno
M : Ropad. Ropad.
P : Ropad. Ropad.
n : es. Ropad.

1755

S.D. (1753) è besaran vues.
I : besaran.
M : besaran. Ropad.
(e). (S. 1754.)

1756

S.D. (1754) Mio Cul duciendo;
cavallo. *Here D H de-
parts from Sanchez in
the meaning of decir I
do not find any great
difficulty, however, in
the use of the meaning,
to descend, get down,
or does it seem to me
to conflict with the fol-
lowing lines. That the
Cul is here "speaking
of his horse" is not al-
together the fact, more-
over, as his last words
ref. to his daughters
and their future state.
Beside, if he dis-
cusses, which the
next line shows, when
and he do so if not here?*

1757

S.D. (1756) Quandol; desca-
valgado.
M : Quandol; descavalgado.
P : La [of desca-
valgado] del corrector,
bre ec.

1758

S.D. (1756) Dueñas è; è; mu-
gier.
J : duennas; mugier.
V.P. dueñas.
M : è; è; mugier.

1759

S.D. (1757) Innoios. S De-
lant'.

1760

S.D. (1760) vuestras, merced è
viedades.
J : vuestras.
M : vuestras.

1761

S.D. (1760) el, Palacio.
J : el.
Cornu Enbuelta con
myo Cid entrados sen
al palacio.

1762

S.D. (1770) yban; èl; unos
preciosos
èl; escannos
P : efcaños.
Tilde delgada en an,
como la de mañana
1760

1763

S.D. (1771) mugier Doña;
avades rogado. S.
nonm. D non m.
J : mugier donna, rogado.
V : doña.
M : mug.

1764

S.D. (1772) vos sirven.
J : duennas.
M : è, è, P : La e [of sirven]
cubre una.

1765

S.D. (1773) Querolas; mios
vasallos.
J : Quiero-las.
M : Qero; a qstos. L : con
[seños].

1766

S.D. (1774) una; doles docien-
tos D : A cada.
J : doles CC.
V : CC. Ludforat, following
Restori, would omit de
plata, regaining the as-
sonance in a-o.

1767

S : (1775) sirvieron.
D : (1775) à quien sirvieron.
M : Q : aqen sirvierò.

1768

S.D. (1776) vuestras; venirse
ha, espacio.
J : venir-sea.
M : vuestras. Restori: sea. Laggi-
se a (= ha). P : Lo.
Hay a final rasgada.

1769

S.D. (1777) Levantaronse, è
betaronle.
J : Levantaron-se, bera-
ron-le.
M : è. Restori. (e). (See 49)

1770

S.D. (1775) Palacio.
M : q

1771

S.D. (1770) Como; Cid asi.
M : Como.

1772

S.D. (1780) Minaya Alvar Fa-
nez (B. Fañez).
J : Albar Faner.
M : enel.

1773

S.D. (1782) escribiendo è.
M : Contodas; è contido.

1774

S.D. (1782) è; è; preciados.
M : En tre; è; è; pñados.

1775

M : è P : fobeliano. El
corrector convirtió la o
final en a.

1776

S.D. (1784) vos decir.
M : Qero; è.

1777

S.D. (1785) quenta; cavallos.
J : quenta.
M : pad-erò Restori: (ellos).
(See 644.)

1778

S.D. (1786) è; tomálos.
J : tomálos.
M : Q; è; nù; è.

1779

S.D. (1787) se an.
I : se an.
M : delas tfras.

1780

D : (1788) al.
Restor el. *Legy* al.
Cornu : *il faut lire al*
pour el. (See *Dies*
Gramm III., p. 462.)

1781

S.D. (1789) è, cayer-onle; è,
cavallos.
I : cayer-on-le.
V : D.
M : Delus; 7, 9. *L. suggests*
omission of second e.

1782

S.D. (1790) à Mio Cid. *Sm-*
ices and Dues *Hon-*
ard make two verses
of text.
M : Qando; ois bñ puedè
ficar payador *P. lora.*
Versos copios Quando
amyo/cid/cayeron [e]
(*L. same*) tanos. Los
otros bien/pueden fin-
car pagados.

1783

S.D. (1792) preciada è.
M : ppiada 9.

1784

S.D. (1793) ha; Mio Cid;
vasallon.
M : Q.

1785

S.D. (1792) Rey.
I : rez.
M : q̄ delas ots. *Restor:*
Filias de marrue-
con. *Cornu* La (tien-
da) del ray de Ma-
rruecos que de las otras
es cabo. Dos tendales
la sufrljen, con oro
eran labrados.

1786

M : *After la a letter has been*
erased. (*S. 1783,*
Cornu.) *P. Hay a*
final rasgada [of la].

1787

S.D. (1796) Mandé Mio Cid
Ruy, d' onese.
I : Mandé, Ruy.
M : q̄, souresse. *Restor:* *Il*
detto è certo quanto.
Probabilmente Que
fita souresse [e] la tienda
[m]o Cid Ruy Diaz
[a] mand[ad]lo. (*L. 4.*
form adisti [a] (See
6, Cornu.)

1788

S.D. (1797) thiliese.
M : Enon, xano. *L. follow-*
ing Restor, dont [nin-
guà].

1789

S.D. (1792) como, Marrue-
co, pasada.
M : como; q̄ *Restor:* que
es de Marruecos passa-
da.

1790

S.D. (1793) Enbarla, à Al-
lano.
I : Enbar la, castellano.
M : En bñ, q̄era palloso.
Cornu: à Alfonso (el)
Castellano *L. de mème*
si, poco, ea l'en fo-ri-
rad d'auz lire. À Al-
fonso de Castilla.

1791

S.D. (1800) cro-neve; nuevas;
Mio Cid, avie.
M : Q̄, q̄.

1792

S.D. (1801) riquezas; à Valen-
cia.
I : riquezas
M : aq̄tas riq̄as. *Restor:*
To'ca tantu. *Cos*
pure al v. 2400.

1793

S.D. (1802) Hieronymo
M : oſpo dō thonimo. *The*
word caboso was writ-
ten a second time and
erased.

1794

M : Q̄ndo; cō.

1795

S.D. (1804) quenta.
M : q̄.

1796

S.D. (1803) caie à el.
I : èl.
M : q̄.

1797

S.D. (1806) Mio Cid; Rodri-
go, nasco.
I : Rodrigo, nasco.
M : q̄, bu. (*See 1017,*
Cornu.)

1798

S.D. (1807) l'ha.
M : q̄na. *P. Hay a final*
rasgada [of diezmo].

1799

24th At (1799-1800) in a-2.
Servis CIV.
S.D. (1808) Valencia.
M : kanos. *P. Hab'a puesto*
Valencia y se corrig'e.

1800

S.D. (1809) avien, haberes;
cavallos è.
M : 9.

1801

S.D. (1810) è.
I : donna.
M : 9. *Cornu.* Alegre era
Ximena con las unas
fija amas E todas las
otras dueñas que se
tienen por casadas.

1802

S,D: (1811) las; Duellas.
I : las; duennas.
V : la[s].
M : Etodas; q. *Restori* ·
Forie: ques'. (See
1801, Cornu.) *Lit.*
foris adopta ihu.

1803

S,D: (1812) Mio Cid; tardó.
J : tardó

1804

S,D: (1813) Minaya. D: ach.
J : ach.
Cornu · Vend[vos] cu
mianu Vengades aca,
Minaya.

1805

S,D: (1814) à vos casó; grade-
cedes.
J : casó
M : Delo q auos. *Restori*
Tugi il secondo uos.

1806

S : (1815) vos.
D : (1815) digovos.
M : qnta.

1807

S,D: (1816) Prendet; reman-
ga.
J : remanga.
M : q qseredes. *An s has*
been erased after lo.

1808

S,D: (1817) à; mañana yrvos.
J : manana yr-uos.
V : mañana *Faint notice*
that there is a faint
mark over the first a of
manana by the copyist

1809

S,D (1818) cavallos.
(C. C. introduced after
Con by Damas: Hun-
ard.)
M : qnta q.

1810

S,D: (1819) è; è; sennas.
J : sennas.
M : 9 cò, 9.

1811

S,D (1820) mugier è.
J : mugier.
M : mug 9

1812

S,D. (1821) Porque asi. S.
embio. D: embió.
J : Porque.
M : q, en bio.

1813

S,D: (1822) docientos cavallos
irán. D: presentais.
J : yrán.
M : pñentais.

1814

S,D: (1823) Rey Alfonso; Va-
lencia.
J : rey.
M : Q; q. Cornu · Delli que
Valencia. *Restori* · (Al-
fonso). (See 923.)

1815

S,D. (1824) Mandó à; Ber-
muez; fueze; Minaya.
J : Mandó.
M : apo; q. Cornu · Mando
a Peto Vermuez que
acompañas a Mynayā.

1816

S,D: (1825) privado cavalga-
han. D: mañana.
M : plado.

1817

S,D. (1826) docientos omes
lieban. D: compañía.
J : companna.
M : omes.

1818

S,D: (1827) Cid; besaba.
M : q. Cornu · Con[las] sa-
ludes del Cid, of 1821.

1819

S,D: (1828) C.C. cavallos;
embuba.
J : CC.
V : CC.
M : q; 9 sñaisa. *Restori* ·
Non tra virgolette, ma
è discorso andretto:
[Que] desta lid / que
[el Cid ?] ha arrancada
Dosientos cauallos / le
embuba en presentais;
E servir lo he (l. ha)
siempre / mientras que
ouisse el alma, making
ihu two verses of 1819.
P: enpresentais. *Cer-*
çada el margen a voz
de la a final, v. 1813.

1820

S,D. (1829) servirlo; siem-
pre, oviese. D: ha.
J : servir-lo
M : siemp; q. L: lo ha
siemprementre. *Pada!*
obscure that, as in 1787
the e was written over
the i of soulesse, per-
haps here the copyist
forgot to put the e over
thé.

1821

30th An. (1821-1825) in d.
10-a - 1823.
6-a 1824.
Series CV.
S,D: (1830) Valencia è pien-
san.
M : epensan. Cornu · Sa-
lidos son de Valencia.
L. de même v. 2009,
2200.

1822

S,D: (1831) ganancias; à.
M : trazen q.

1823

S,D (1832) è; è pasada.
M : 9; 9. *Restori* · *Laggan:*
e la sierra pasada
han.—L'omisticho ze-
guente è un' evidente
gleisia. Trattas, credo,
della sierra di Albar-
racin, tra Cornuila e
Torre.

1824

M : Q. *Lidforz would omit this verse.*

1825

S,D : (r824) Rey; Alfonso to-manse l.
J : rey; tornan-se.
M : aguntar.

1826

251¹ A. (1826-1830) in 6-2.
Series: CVT.
S,D : (1825) Pasando; è, è
M : 9, 9. *Return. (c). (See 49)*

1827

S,D : (1826) à, Rey Alfonso estaba. S. dō.
J : dō; rej.
Cornu. do (el) rrey Alfonso estava.

1828

S,D : (1827) Embiabanle, Bermuez è Minaya.
J : Enviau-le.
M : En vauā, po, 9. *P. El corrector puso vide, En vauā.*

1829

S,D : (1828) mandase recebur à, compaña.
J : recebur, compaña.
M : Q; aeta.

1830

S,D : (1829) Mio Cid, Valen-
cia emba.
M : en bua pcentaia.

1831

22nd A. (1831-1835) in 6-0.
Series: CVT.
S,D : (1830) Rey.
J : rey.
Cornu. Alegre fue (el) rrey [Alfonso], que nunca mas nun atanio.

1832

S : (1832) cavalgar apriesa à todos; d'algo. (à introduced by Sanchez and Damas Hunard after apriesa).

D : (1832) Mandó cavalgar apriesa a todos, fijos d'algo.
J : todos.
V : to(s)dos.
M : apessa. *The MS. reads: los sos, the word dos being written above the former. The copyist evidently intended to write wrongly do above the word*

1833

S,D : (1832) Rey, dió.
J : rey, dió.
M : pmeros.

1834

S,D : (1833) ver; nasco.
J : nascio.
M : q; buē.

1835

S,D : (1834) infantes. S' ys' acercaron. D y s' acercaron.
J : ynantes, acercaron.
M : y fantez. (See 2332, Cornu.)

1836

S,D : (1835) Garcia.
J : Garcia.
Restor. El = E el. Cornu : [E] el, etc. *Also Lidforz.*

1837

S,D : (1836) unos place è à.
M : Alos, 9 alos.

1838

S,D : (1837) avien, nascio.
J : nasco.
M : Aoso; q; buē. 1838 and 1839 are not clear. *Lidforz questions w/ other aver à q; had the same signification as in other passages and thinks it not impossible that enemies or some like word may have been omitted after los.*

1839

S,D : (1838) Cuestanse.
J : Cuedan-se.
M : q; nō; cō mādado

1840

S,D : (1839) Rey; Alfonso seyse sanciguando.
J : revy; seyse sanciguando. *sigüado. (See 3001, Cornu.)*
Cornu. Rey SEDEBAT. *Des formes semblables se rencontrent dans d'autres textes. L' se y[e]*

1841

S,D : (1839) Minaya è Pero Bermuez.
J : Pero.
M : 9 p.

1842

S,D : (1839) Fiversonse è, acendieron; cavallos.
J : Fiviron-se.
M : ifra, delos. *Restor. Molto probabilmente dipieron. Cf. 1738 — Nella cronaca di Alfonso XI c'è la forma dipieron. Lidforz quotes the Manuscript as: de apendieron, and gives dipieron. In Brevi: (Mf de N S. 80) descendieron.*

1843

S,D : (1839) Ant'el Rey Alfonso; hufalos.
J : rey.
(See 2023, Cornu.)

1844

S,D : (1839) è.
M : ifra 9

1845

S,D : (1839) Merced Rey, Alfonso
J : rey.
(See 2142, Cornu.)

1846

S,D : (1839) Mio Cid.
(See 1017, Cornu.)

NOTES

119

1847

S,D. (1836) vos; è; vuestro
vasallo. S: tienes.
D: tiene s.
J: senyor.
M: s, úro

1848

S,D. (1837) prena, Cid quel'
avedes. (el wanting
in text of Sánchez.)
J: el wanting in this text.
M: ppa; el, q. *Saner notes
that D.H. adds el and
eritias in him for the
wanting of an omission on
the part of Sánchez
Sánchez found his ex-
cuse for omitting it in
the fact that it is writ-
ten above the line in the
Manuscript and is
rather indistinct. P el.
Del corrector y score
reingon.*

1849

S,D. (1838) Rey; una; ha.
J: rey.
M: q.

1850

S,D. (1839) Rey; Yucef.
J: rey; Yucef.
M: aq. Cornu. (A) aquel
rrey de Marruecos Yu-
cef por nombre nom-
brado or llamado *au
plus simplement* A
aquel rrey Yucef de
Marruecos por nom-
brado.

1851

S,D. (1839) arrancólos.
J: cinquenta, arrancólos.
V: cinquenta.
M: cinquenta, arrancólos. *Lid.
fons. C. arrancólo, y
es buena emendacion.
P: cinquenta.*

1852

S,D. (1839) ganancias.
M: q.

1853

S,D. (1839) Rucos; vasallos.
J: Rucos.

1854

S,D. (1839) enbriavos docien-
tos cavallos; è besa-
os.
J: enbriavos, besa-
uos.
M: em bria, s. *Restori. Tol.
gari il primo: E.*

1855

S,D. (1839) Rey; Alfonso reci-
bolos
J: rey; repibolos.

1856

S,D. (1839) a Mio Cid; em-
bado
M: q, en bado. *Cornu.
Gradesco [ge]lio al Cid.*

1857

S,D. (1839) Aun.
M: q. L: ea [el].

1858

S,D. (1839) plógo à, è besa-
ronle.
J: plógo; besaron-le.
M: s. *Restori* (e). (*See 49*)

1859

S,D. (1839) Pesó; Garcia è.
J: Pesó.
M: *Cornu*. *Peso al conde
(don) García.*

1860

S,D. (1839) X., sos, daban.
J: X.
V: X.
M: a parte dau. *Am d. l.
Rico* (1839): daba salto.

1861

S,D. (1839) Maravilla, Cid;
crece.
M: q.

1862

D: (1839) é.
M: q; seremos.

1863

S,D. (1839) vencer Reyes.
S: vilada. D: vilita-
damiente.

J: biltada-miente; reyes
Am d. l. Rico (1839). en
campo.

1864

S,D. (1839) Como; falase;
aducirse; cavallos.
J: aducir-se.
M: Coño.

1865

S,D. (1839) face; havremos
embargo. D: é.
M: q, en bargo.

1866

*roth As. (1839-1839) in d.
Series CVIII.*
S,D. (1839) Fabló; Rey; Al-
fonso è, razon.
J: Fabló; rey; razon.
M: s. *Cornu*. *Fablo* (el)
rrey don Alfonso.
2094. *L de même* v.
3300. 3474: corr.
d'après le passage v.
3089. v.

1867

S,D. (1839) è.
J: senyor.
M: èador; sant leó *Restori.*
*Legg: e a (señor) Sant
Esidro el de Leon.*

1868

*2nd As. (1839-1839) in f
Series CIX.*
S,D. (1839) docientos cavallos
quem' embria Mio Cid.
M: qm en bria.

1869

S,D. (1839) Mio Regno; podrá
servir.
J: reyno; mejor; podrá.

1870

S,D. (1839) vos; Alvar Fanez
(D: Fanez) è à, Ber-
muz. (*en wanting
in this text*)
J: Albar Fanez. (*en want-
ing in this text*)
V: e (e) a.
M: Auos; s; po; aq. L:
e a.

AND MONOGRAPHS

1871

S : (r860) vos; servir è.
D : (r860) Mandovos; on-
dradamente servir è.
M : los; ondrada. *Restori*:
Mando vos los cuerpos
/ ondrada mentre ser-
vir, (e vesur). *Thus*
in L. P: ondrada.
*El final da del cor-
rector, sobre el renglon.*

1872

S,D : (r862) guar-nirvos; como
vos. D: xieredes
d'aquí.
J : guar-nir-vos.

M : Eguarnir; como; aq.
*A considerable amount
of discussion has been
given to this verse. Ja-
mes, while criticizing
Damas Hinard, ex-
plains that "el Rey les
permite vestir armas
de la clase y del mérito
que al momento apetece-
ran o pudiesen, esto es,
como vos dixieredes
aquí. Restori. E guar-
nir vos de (todas) ar-
mas / como vos dixi-
erades aquí. M Cornu.*
E guar-nir vos de todas
armas / como nos
dixiere, des aquí e, sic-
come il crmo resta res-
pato, eride sua caduto
un verso contenente
l'esumeroziones d'vni.
Il rimedio è peggio
del male. Io propono:
E guar-nir vos de armas
/ como dixieredes[de]
aquí: Cui: Comandis
di seruiru amoralmente,
e di guar-nir;
(quando parturete di
qui) di arms; sicché
ben comparate unanzu
a Rey Diaz Mio Cid.
Basil, quoted by Lid-
ferri: El armer imme-
diatamente d' los cabal-
leros les hubiera sido
algún tanto molesto, y
el verbiage el Rey d' su
propia palabra tampoco
parece oportuno. Yo
en vez de dixieredes
aquí lo xieredes de
aquí. *Ensayo de las lres.*
y cule como de costum-
bre, servir e vestir, y
se refectan, 1877-8.
Cuanto se despiden, el
rey les manda vestir de

*todas armas, que por-
can bien ante myo Cid:
además les da caballos.
Agasajo, vestidura, ar-
mas, caballos no sé
qué obsequio faltaría
aquí. Lidferri follows
the reading of Damas
Hinard.*

1873

S,D : (r862) Ray; Mio Cid.
J : Ray.
M : Q bié. *Cornu*: Ant(e)
Rruy Diaz el Cid.

1874

S,D : (r862) Dovos tres cava-
llos è prendellos.
J : III; prended-los.
V : III.
M : 9; prended, aq.

1875

S,D : (r862) Así como; è.
M : como; 9; melo.

1876

S : (r862) nuevas à; avran.
D : (r862) nuevas à; avrán.
M : bñe.

1877

*31st Az. (1877-1882) in d.
Series CX.*
S,D : (r862) Besarone; è; à.
J : Besar-on-le.
M : Besar-o, 9. P: Besar-on.
*La 31st final esta hecha
con tanta más cargada,
pero era que es del co-
puta, como la de 1808,
1827 y 1874; de esta
última línea y plural
porción las correcciones
de 1800, 1820, 1871,
1893, 1872, 1875, y la
letra es del copista,
aunque mas chica que
la usual.*

1878

S,D : (r862) manádo servir.
J : mandó.
M : qñto.

1879

S,D : (r862) Infantes; vos.
J : ynfiantes
M : Delos; qero. (See 2322,
Cornu) RGC: (los).

1880

S,D : (r862) conseio habiendo;
poridat
J : Fñbiando, poridat. RGC:
ausen(do).

1881

S,D : (r860) nuevas; Cid.
(See 2154, Cornu.)

1882

M : cò. RGC: por(a).

1883

S,D : (r862) Crezremos; è.
J : Crezremos.
M : ñra; 9.

1884

S,D : (r862) Rey Alfonso; po-
ridat.
J : rey; poridat.

1885

S,D : (r862) Mercad vos pedi-
mos como à Rey è à.
J : rey; sennor.
M : como; 9. *Lidferri, fol-
lowing Restori, (natu-
ral). This makes this
verse a part of the fol-
lowing series in d.*

1886

*11th Az. (1886-1892) in d.
See 1804, 1897, 1907, 1919,
a-e 1920, a-12 1930,
a-e 1940, 1950,
10-a 1952, a-e 1954.
Series CXI.*
S,D : (r862) nuestro conseio.
M : ufo, qremos.

1887

M : Q. *Cornu*: fijas del
Campeador, (223,
261). L de míme 20
2551, 2555, 2584, vñ.
2054, 2020, 3360, L.
A fijas de myo Cid.

NOTES

121

1888

S.D. (1897) à; è à. S: pró.
J: pró.
M: qremos; asu; 9, ñra.

1889

S.D. (1898) Una; Rey pensó
è comidó.
J: rey pensó; comidó.
M: 9. See also verses 1939
and 1940.

1890

S.D. (1899) Yo eché.
J: eché.
M: ñra; buá.

1891

S.D. (1900) faciendo; à él, è
él à. S: ml.
J: él, él; ml.
M: Elaziendo; 9.

1892

S.D. (1901) sis' avrá.
J: abrá.

1893

S.D. (1902) raron.
J: raron.
M: qredes en tremos, rrazó.

1894

S.D. (1903) Minaya Alvar Fa-
nez (D: Fañez) è a,
Bermuez.
J: Albar Fanez.
M: 9, po. Cornu A Al-
barfinez Myraya e a
[don] Pero Vermuez
El [buen] rey don Al-
fonso [en] essora los
lamo.

1895

S.D. (1904) Rey, Alfonso,
lamo. S: esóra. D:
esóra.
J: rey; lamo.
(See 1894 and 1900,
Cornu.)

1896

S.D. (1905) una; elle; apartó
el en; apartó
M: Qdra ele. Mark above
the second e very small
and doubtful. P: ele.
Jan., Fotim, elen; no
hay talle en la e final,
sino un punto que nada
indica, y que se ve en
otros varios lados, v.g.
en la inicial de otro
1897, en la a de cauillo
1900.

1897

S.D. (1906) Oydme Minaya
à, Pero Bermuez.
J: Oyd-me, Pero.
M: 9; p. Cornu Oyd me,
don Albar Fañez, e vos,
don Pero Vermuez.
Lid. f. 1898 Sirvem
myo Cid el Campeador,
1899 El lo a mereger yo
e de mi abrá perdon y
vimessem etc.

1898

S: (1907) Sirvem' Mio Cid;
el lo a merecer
D: (1907) Sirve m Mio Cid;
he lo a merecer.
J: ello
M: el lo a. Restora d. d. det
tre vers. Sirvem myo
Cid/el Campeador: El
lo [el] a mereger (yo)
fe de mi abrá perdon
(See 6, Cornu.) Lid.
f. 1898 El lo, and make
this the beginning of
verse 1899. P: El
primer corrector añadió
a verse el renglon, antes
de mereger, y r yo d
corri sacón de este
verso, hizo, sin duda,
tal correccion (el lo a
mereger, yo) creyendo
que este hemistiquio era
final de verso.

1899

S: (1908) havra; vimessem'
avista; oviese.
D: (1908) havrá, vimessem'
a, oviese.
M: pdon, d. r. Restora Vi-
messem a vistas / etc.

1901

S.D. (1910) è; Infantes.
J: ynfiantes.
M: 9; carrió. (See 2332,
Cornu.) RGC (los).

1902

S.D. (1911) à dos.
J: a dos.
M: cò.

1903

S.D. (1912) mensajeros è rue-
go vos.
J: mensajeros; ruego
M: mensajeros 9. P: men-
sajeros. Sobre el ren-
glon, 1897.

1904

M: Q, albuén.

1905

S.D. (1914) è crezrá, honor.
S: Avra D: Avrá.
J: crezrá, onor.
M: 9. P: onor. Talle del
corrector en on.

1906

S.D. (1915) consognar; In-
fantes.
J: ynfiantes. RGC (los).
(See 2347, Cornu.)

1907

S.D. (1916) Tabló (à cecura in
Sar, f. 1898) Minaya
è plógo à Pero Ber-
muez.
J: Ffábló Minaya; plógo;
Pero.
M: 9; p. (See 1899, Cornu.)

1908

S.D. (1917) Rogargelo he-
mos, decides vos.
J: Rogar-gelo
M: q

1909

S.D. (1918) Cid, oviese
M: q. Cornu Después faga
myo Cid

AND MONOGRAPHS

1910

S,D: (1919) Diredes à Ruý,

M Q; but. *The first word**very indistinct. This**side of the page all the**was down has been**written over by another**hand. Restora nacio**(thus L.) Cui: pure at**ter. 1. 2003, 2010, 2016,**2017. Cornu. Deid**[ie] a Rruy Diaz. Cf.**1. 2668. 1b. 729 et**1124 l. Ca. 30 R-uy**Diaz 30 P. Decid**De l'una m. y posterior**et puto creima Diredes,**y en 1914 Despidiense.*

1911

S,D (1920) Quell' yré a.

J yré. *Restora do*M: Q' *agui-**sado faer(e) (Lafont's**same)*

1913

S,D (1922) Andarle, à Mio

Cid. S' pró

J: Andarle, pró.

M: qero.

1914

S,D (1923) Despidiense; Rey.

J rey.

M: *The first word has been**made despidiense by**writing over the original**in darker ink.*

1915

S,D (1924) Valencia, è.

M: *g. Cornu. Pora Valen-**cia se van.*

1916

M: Qndo, bué. (See 1063,

Cornu)

1917

S,D (1926) Apriesa cavalga à

recebirlos sa'lo

J: Apriesa, aareçbur. P.

M: aareçbur. *La a de areç.*

vefasada con tinta

negra muy posterior,

judiera acaso ser e.

*En 1920 se refaiz tam-**bién o rales.*

1918

S,D (1927) Mio Cid è, abrazó.

S' Sonrisso, D' Son-

trivó s.

J abrazó.

M: *g. bñ.*

1919

S,D (1928) Minaya è, Ber-

muez.

M: *g.*

1920

S,D (1929) ha.

M: *ufra. (See Pidal, 1917.)*

1921

S,D (1930) Como, Alfonso

mio.

J: *sennor.**Cornu de Alfonso**mio señor L. de véme**2044. (See 1818)*

1922

S,D (1931) è recibió

J: è recibió.

1923

S,D (1932) Minaya d' alma è,

corazon.

M: *dal ma g. coraço. (See**819, Cornu)*

1924

S,D (1933) è davos

1925

S,D (1934) Mio Cid

J: *(See 677, Cornu)*

1926

S,D (1935) diciendo conpie-

zan, razon.

J: *razon.*M: *razo*

1927

S,D (1936) quell' rogaba Al-

lonso.

J: *rogaba.*M: *q; Leó.*

1928

S,D (1937) à, Infantes.

J: *ynfantes*M: *alon. (See 2549, Cornu)**RCC. (10).*

1929

S,D (1938) connoscie, è cre-

cie, onor. D. Qu'él.

J: *onor.*M: *Q; g. RCC creç-**(er)ie. Nyrop (Ro-**mania XVIII, p. 502),**followed by Lafont,**thinks that connoscie**and creçie form an im-**perfectum futurum, citing**at the same time the op-**position of M. Vining to**the existence of this**form in Old Spanish.**P. onor. Tilde del**primer corrector sobre**la o. n. u. l.*

1930

S,D (1939) conseiaba d' alma

M: *Q, g.*

1931

S,D (1940) Mio Cid. D. oyo

M: *Qñdo. (See 288 and**1290, Cornu)*

1932

S,D (1941) Una; pensó è

J: *comedió*M: *pensó, comidió**g.*

1933

S,D (1942) à, mio

J: *sennor.*M: *xps. Reston El, ag-**guinto. Dantes fin**and notes that the Latin**form Christus is pre-**served in the French of**the beginning of the**XIIIth century (Voy-**ages de Charlemagne,**v. 676), and remarks*

its use by Juan Rota. Its appearance may be further noted in the Libro de las Reyes de Oriente, where it is twice found (225 and 236). In Berceo (Del Sacrificio de la Misa 128) we have:
La hostia que offere el
sacerdot sennero,
Todo es el su pueblo en
ello parponero
El offere por todos al
Rey verdadero,
Ca así. fizo Christus
alcalde derecho.
Note also Vida de
Sencia Orta, 37, and
Juan Rota, 2027, 1033,
1534, 1617, 1629,
do not find it elsewhere.

1934

S.D. (1912) fue; é.
J. ful
M. tffa 9. L. fu[1].

1935

S.D. (1944) ganó.
J. ganó.
M. q.

1936

S.D. (1945) Rey; gracia.
J. rey.
M. Adios, q; gñ. Restor. Que del rey he su gracia / lo gradesco a Dios L. amor. The suggestion of Restor. is the better as it preserves the assonance without any radical change.

1937

S.D. (1946) pideme; Infantes.
J. pidenme, ynfantes.
M. Epidé me, carriu (See 2322, Cornu.) RGC (para los). P. Paso primero pide mis; luego con tanta más cargada (comp. 1877), añadió tñde a la e, y me sobre el rengón.

1938

S.D. (1947) urgullosos é han parte.
M. 9. RGC. (mucho).

1939

S.D. (1948) avria. L. avria [yo].

1940

M. q; q L. el [rey]. Compara here the Cr Gen., fol. CCCXLIIb.

1941

S.D. (1950) Fablemos; por-dat.
J. Fablemos. RGC (la)

1942

S.D. (1951) Cielo.
J. cielo.
M. q; a cuerde. RGC. (que).

1943

S.D. (1952) a vos, Alfonso.
M. asos.

1944

S.D. (1953) vos; á, ovesedes.
M. Q.

1945

S.D. (1954) Quereros, é dar-vos. S. ye.
J. Quereros; dar-uos.
M. Qrer; 9.

1946

S.D. (1955) Acordaros, á. S. yedes.
J. Acordar-uos.
M. des pues atodo Restor. si todo é nufite.

1947

S.D. (1956) Esora, corazon S. Rey. D. Cid.
M. The word plazme was first written and used after Cid. (The libretto is in the MS. in the crown's hand) (See 1895, Cornu.)

1948

S.D. (1957) u, hayades vos.

1949

S.D. (1958) vos.
M. sed. (See 219, Cornu.)

1950

S.D. (1959) maravilla; quiesse, Rey Alfonso.
J. rey
M. siquiesse.

1951

S.D. (1960) fallasemos buscar-lo.
J. Fiasta, buscar-lo.
M. lo. Restor. yremos. Forie: yriemos.

1952

S.D. (1961) darle; como á Rey.
J. dar-le, ondre; rey.
M. coño. Restor. como a rey de tierra. Esididamente: como a rey e a señor. Thus L.

1953

S.D. (1962) eso. D. é.
J. quissiere.
M. q; quiere qramos.

1954

M. q Cornu Sobre [las aguas de] Tuso que es un rio mayor Lud-jus (fol. 104. ng Restor) suggests omitting que es una agua cabdal. The suggestion certainly improves the reading.

1955

S.D. (1963) Hayamos; mio.
J. sennar
M. qñdo, qere.

1956

S.D. (1965) Escribien, selló.
J. selló.
M. bié.

1957

S.D. (1966) *Cavalleros*; em-
bio.
J. enbio.
M. cauallos.

1958

S : (1967) quel. D: qu'el.
S.D. Rey; eso ferá.
J : rey; ferá.
M : q; quere. *Restor* es-
so, *é forte da tighere*.
Cornu (Esso) fera el
Campeador.

1959

26th As (1959-1982) in 4-a.
Series CXL.

S.D. (1963) Rey.
J : rey.
M : echad. Cornu Al buen
rey don Alfonso de-
lant le echan las cartas
or delante (le) echaron
las cartas.

1960

S.D. (1969) vió; corazon.
J : vió.
M : Qédo.

1961

S.D. (1970) Salodadme à Mio
Cid, cioxo.
J. Salodad-me.
M : amio; q. bué. *Restor*
Felgari. el. Cornu Sa-
ladadme a myo Cid, où
si t'audrait mieus lire
Salodadme vos al Cid
or Saludades me al Cid,
car c'est le roi qui parle.

1962

S.D. (1972) tres
J.V. III.

1963

S.D. (1972) Si yo vivo; alli.
J. su. D. yto.
J : so. L. S[1]. *Restor*
Syo. *Legg* Si yo.

1964

S.D. (1973) à Mio Cid; torna-
ban.
M. de tardan; tornau. (*See*
1952, Cornu.)

1965

S.D. (1974) é; las; adobaban.
J : las.
V : la[s].
M : 9.

1966

S.D. (1975) vió; precada.
J : vió.
M : Q en; pñada. *The spaces*
between Q and en and
between en and vió are
nearly exactly equal. It
must be remembered, too,
that en of enbio is usu-
ally separated from bio
by a space in the MS.
Cornu. Quen viera por
Casueila [a] tanta mu-
la pñada.

1967

S.D. (1976) palafiré.
J. palafiré.
M : q. *Damas H.ard and*
Janer end verses 1967,
1970, 1979, and 1971
write a question mark.

1968

S.D. (1977) Caballos gruesos é
corredores.
J : corredores.
M : 9.

1969

S.D. (1973) hastas.

1970

S.D. (1979) é.
M : 9. *The shield had a*
metal centre, the sur-
rounding portion being
of wood or leather.
D.H. while noting this
as the only instance of
the use of gold or silver
in this way in the Poem,
finds in the Chanson de
Poland continual refer-
ence to the ruances of
the shields. "Tantist,
ce sont des écus ornés de
pierres précieuses, tantist
des écus vermeils,
tantist des écus d'argent."
He, however, justly ques-
tioned any great founda-
tion in fact for all these
riches beyond the imag-
ination of the poet, al-

though he finds in their
absence, and the absence
of the symbols of chiv-
alry in the Cid Poem
(Dans le Poème du Cid,
pas un seul passage, pas
un seul mot n'indique
l'usage des symboles
créés par la chevalerie.
Nulle part il n'y est
question ni d'armoiries
ni de blasons), a proba-
bility of a higher devel-
opment of French civiliza-
tion at the time

1971

S.D. (1980) é; é; cendales.
D. d'Adria.
V : d'Adria.
M : 9. *The word é (and) is*
the letter, not the sign 9.
From the reading of
*verse 2176, *Restor* sug-*
gests d'allaya for d'adria.
(See 1969.) Sanchez
states that Adria is a
city belonging to the
State of Venice, with
an etymology suffi-
ciently fragrant to Ra-
vena, and gives the name to the
Adriatic. He contin-
ues:

"Seria famosa en
Cendales en tiempo del
Cid. Aora en nada lo
es, porque las inunda-
ciones le han menesca-
do. Ha habido otros
puertos del mismo nom-
bre."

D.H. in noting the
above remarks of San-
chez, disagrees, and
places the site of Adria
in Alexandria, Egypt,
owing to its renown for
silk stuffs during the
Middle Ages. He con-
tinues:

"Sanchez aurait pu
se rappeler qu'aux
XIII^e et XIII^e siècles,
les poètes espagnols se
donnaient le droit
d'abréger les mots qui
étaient trop longs pour
la mesure de leurs vers,
et que l'on trouve
parfois chez eux des
abréviations non moins
étranges dans l'auteur
du Poème de Alexan-
dro dit xano pour chris-
tiano, et xanismo pour
christianismo. Cela
est bien Adria pour
Alexandria!"

All this, however, is conjecture, and leaves us practically in the same position as before.

1972

S.D. (1982) Rey embiar mandaba.

J : rey.
M : en bjar mādaua.

1973

S.D. (1982) ò; vistas. S: Alas.

M : Alas, u-stas Restor:
A las aguas de Taio /
(c) Las vistas son apañadas. Cornu: Sobre las aguas de Taio (cf. v. 1954), o las vistas son paradas. Cr. Gen. gvet Requena at the place of meeting. P. uñlas. Sobre el renglón y con pluma mas fina, véase 1877.

1974

S.D. (1983) Rey ha; compaña.

J : rey, compannas.
M : aianas. (See 3166, Cornu.)

1975

S.D. (1984) Infantes; Carrion.

J : yñfantes; Carrion.
V : Carno[n].
(See 2352, Cornu.) Restor: (los). See 1372.

1976

S.D. (1985) uno; ò; pagaban.
M : a dedban 9, ot.

1977

S.D. (1986) Como, crecerles; ganancia.

J : creber-les, ganancia.
V : gava[n]gna.
M : Coñda.

1978

S.D. (1987) quisiesen haberes d' oro è.

M : Q'itos quiesen.

1979

S.D. (1988) Rey; Alfonso apriessa cavalgaba.

J : rey; apriessa.
M : pessa. (See 3001, Cornu.)

1980

S.D. (1989) è Potestades è.

M : 9; 9. D.H. notes the use of the word *potestad* and the existence of the title in France after the middle of the 12th century, while in Spain it does not appear before the 13th. He quotes H. Martin to show Arles, a "véritable république que regnait un *potestat* (the personification of public authority) et des consuls," and M. F. Auriol, who notes the appearance of *potestats* in the free cities of Italy in the 14th century: at Parma in 1165; at Padua in 1174; at Treviso, Lodi, and Bologna in 1183; at Florence in 1207. The order in which the *potestats* is here mentioned (following the count) may be noted. This order is also preserved in a donation of Alfonso XI. of the 13th. (See Berganza, Bk. VI, Cap. III) "El Emperador dió al Monasterio de Arlanza cierta hacienda en el Lugar de Calatrilla, territorio de la Villa de Lerma; y esplicó en la donación, que qualquier Arzobispo, Obispo, Emperador, Rey, Príncipe, Duque, Conde, Visconde, Potestad, Juez, ó qualquier otra persona Señal, ó Eclesiástica, que con consentimiento de esta su donación," etc. In *Lorca* (Mit. de Nuestra Señora, 236) we have Enna villa de Roma una noble pñal Maestra e conuora de la christianitat Avie i dos erranos de grant auctoritat. El uno era clérigo, el otro potestat.

After of the same poem

Tantaz son virtudes, tantas sus caridades, Tantaz sus virtudes, tantas las sus bondades, Que non las contaren obispos nin abades, Nin las podrien asmar reyes nin potestades. In *Partida II., tit. I, ley XIII.*, we have a definition of *Potestad*: "E potestades llaman en Italia, a los que exigen por Regidores de las Villas, e de las grandes Castillas, e otros han poder de judgar, segund ley o fuero, en aquellas lugares: sobre que son ecigados, e en aquellas cosas, e por tanto e como, como les fuere otorgado por los omes de aquel lugar, e non en más."

1981

S.D. (1990) Infantes; lieban,

J : yñfantes; compannas.
(See 2352, Cornu.)

1982

S.D. (1991) è; Galiennas.

M : leoneses 9. P : es final, [of leoneses] esta añadido con la pluma más delgada, v. 1377.

1983

S.D. (1992) quenta.

1984

S.D. (1993) riendas a las; se ven adelmadas.

J : riendas e las, se uan adelmadas.
M : sená a delmadas. Restor: a las vistas: se adelmaban. P : a delmadas. La hize de igual rinto que las correantes de 1903, 1973, etc.

1985

12th. A. (1933-1930) in 6
one 1989, 1990, 1991, 2001, 2002. See 2007, 2010, 2011, 2012, 2030, 2035. See 1991, 2037.

6-a: 2009, 2127.
6-a: 2013, 2026, 2029, 2128.
6-a: 2056 10-a 2059.
6-a: 2000
Series CXXIII.
S,D (1994) Valencia Mio Cid.
(See 288, Cornu.)

1988

S,D (1995) adobó.
J adobó.
M: de arda; lat. P las.
Del corrector y sobre el renglon.

1987

S,D: (1996) gruesa; è; pala-
lre.
J: palafre.
M: g. Restori: e, è aggiunto.

1988

S,D: (1997) è; cavallo corre-
dor
M: g, bué. A slight mark
over the u of cavallo.
Restori: Togli tanto.

1989

S,D: (1998) è; è pellizones.
M: g, g

1990

S,D: (1999) è.
M: g.

1991

S,D: (2000) Minaya Alvar Fa-
nez (D: Fañez) è;
Bernuez.
J: Alvar Fanez.
M: g a q po Cornu
Aquel Minaya Albar-
fanez e aquel Pero
Vermeuz, [Aquel] Mar-
tin Antolnez e aquel
Martin Mufoz. El
obispo don Jeronimo,
el coranado meior, E
aquel Alvarez Alvaro,
aquel Alvar Salvador,
aquel Mufo Gustioz,
el cavallero de pro,
Aquel Galind Garçiaz,
el[li] que fue de Ara-
gon. Malgré cette res-
titution, il y a plusieurs
fautes dans ces noms,

comme le montre le
chap. CCXXV, et en-
core mieux la fin du
chap. C de la Chron-
ica Cid, où l'on trouve
l'énigmatisme suivant:
Ruydiz el mio Cid
campador, e don Al-
var Fañez Minaya, el
que tovo a Velez e a
Çurita: e Martin An-
tolnez de Burgos, so-
brino del mio Cid, e
fijo de Fernan Diez su
hermano, el que nasció
de la quentura: e Nafio
Gustioz, sobrino del
Cid: E Martin Mufoz
que tovo Montemayor,
e Alvar Alvarez, e Alvar
Salvadores, e Guillen
Garcia de Aragon, que
era buen cavallero, e
Feliz Mufoz, sobrino
del Cid; faissage dont
il faut lever compte
pour restituer les co-
734-741.

1992

S,D (2002) è. D: Mufoz.
J: burgales.
M: Marti; g Marti. Restori:
E caduto un emistichio.
E Martin Munoz/[que
en buen punto nago], E
Martin Antolnez/etc.
(See 1991, Cornu.)

1993

S,D: (2002) Hieronymo Coro-
nado.
M: olpo. (See 1991, Cornu.)
In my text the first let-
ter of Ieronimo is omis-
ted. It is an error in
printing

1994

S,D: (2003) Alvar Alvarez è
Alvar Salvador.
J: Salvador.
M: Sa[ll]undore.
g Alvar r[est]it[ut]e the capture
of Alvar Salvador is
told, and no mention of
his liberation is made
in the Poem. In the C.
Gen., however, his res-
cue is described. See
Cg. Gen., CCCXLIb.
(See 1991, Cornu.)

1995

S,D: (2004) Cavallero.
J: Munio.
M: cauallo. (See 1991, Cor-
nu.)

1996

S,D: (2005) Garciaz.
M: g. (See 1991, Cornu.)

1997

J: adopan.
M: co. Cornu. Con el Çid
Campador.

1998

M: Etodos; g. Restori: E
todos los otros/[quan-
tos] que y son (See
2000, 2004, 2079, 2119,
2302, 2027, 2100.) Lid-
foris thal.

1999

S,D: (2005) Alvar Salvador
è
J: Salvador.
M: g; garçiaz. Restori: e
Galind el de Aragon.

2000

S,D: (2009) inandó; à Va-
lencia. Sanchez and
Damas Hinard divide
this: errafter Campa-
dor, and the next after
corazon. L. unistitilem
in one.
J: inandó; à.
M: a[li]or; g. Restori: Tre
vera con le asonance
Campador, corazon,
fossen. Cornu: Que
errassan a Valencia.
(See 1989.) Lidforis
jolluaz Restori.

2001

S,D: (2012) d'alma è; cora-
zon, d' esos fossen.
J: corazon.
M: g, g, g.

2002

S,D: (2012) Alcazar; abrie-
sen, nin.

<p>M : q, n̄. <i>Restori</i> 'Las puertas (del alcazar que) nos' abriessen/de día n̄ya de noch.</p>	<p>2012</p> <p>S : (2022) Hyas', Rey paró. D : (2022) Hyas', Rey paró. J : rey paró. M : q cō.</p>	<p>2020</p> <p>S,D : (2020) Como; buena, nacó. J : nacó. M : Comó, q.</p>
<p>2003</p> <p>S,D : (2023) muger è; à dos. J : mugier; a dos. M : mug̃ s.</p>	<p>2013</p> <p>S,D : (2023) un; Rey; Alfonso. J : rey. (<i>See</i> 2023, Cornu)</p>	<p>2021</p> <p>S,D : (2021) hinoios è, las finco. J : finco. M : s; tñra.</p>
<p>2004</p> <p>S,D : (2024) è, corazon. M : q, s.</p>	<p>2014</p> <p>M : Qñdo; q <i>The l of el has been made by lengthening the first stroke of a previous n. (See 1863, Cornu)</i> P el. <i>El copista en; el cor-rector hizo de la n una l.</i></p>	<p>2022</p> <p>S,D : (2022) à; tomó. J : tomó.</p>
<p>2005</p> <p>S,D : (2025) sirven à. J : duennas. M : q, asu.</p>		<p>2023</p> <p>S,D : (2023) avie. M : delos, lato.</p>
<p>2006</p> <p>S,D : (2026) Recabddado; comó. J : Recabddado. M : cofio; bué.</p>	<p>2015</p> <p>S,D : (2025) Receburlo. J : Regebur-lo. M : tñ.</p>	<p>2024</p> <p>S,D : (2024) omildanza à Alfonso. J : sennor.</p>
<p>2007</p> <p>S,D : (2027) Alcazar una. M : Q</p>	<p>2016</p> <p>S,D : (2026) ovo à; náscó. J : náscó. M : q. <i>L' nacó. (See 1517, Cornu.)</i></p>	<p>2025</p> <p>S,D : (2025) à, cayó. J : cayó. M : aq̃sta; alos.</p>
<p>2008</p> <p>S,D : (2028) que sé; náscó. J : Flata; torné; náscó. M : q̃s; q, bué.</p>	<p>2017</p> <p>S,D : (2027) estarlos mandó. J : estar-los mandó.</p>	<p>2026</p> <p>S,D : (2026) ovo; Rey; Alfonso. J : rey. (<i>See</i> 3001, Cornu.)</p>
<p>2009</p> <p>S,D : (2029) Valencia, è espoullan. M : s. <i>Restori</i> Salien de Valencia / aguijan a espoullon. (<i>See</i> 1821, Cornu) L. thus.</p>	<p>2018</p> <p>S,D : (2028) Sinon à; Cava-lleros, corazon. J : Sinon, coraçon. V : coraçon[n]. M : cauaños q̃ q̃rie. P cora-çon.</p>	<p>2027</p> <p>S,D : (2027) Levantados; Cid. <i>Cornu</i> Levantados en pie ya (Cid), [canoso] Campedor or Levantados en pie(ya), Cid [canoso] Campedor.</p>
<p>2010</p> <p>S,D : (2030) cavallos, gruesos è</p>	<p>2019</p> <p>S,D : (2029) unos quince à; firó. S. tierras'. D. tierra s. J : XV, firó. V : XV. M : tñra. P vx.</p>	<p>2028</p> <p>S,D : (2028) avredes mi. M : Siesto <i>After non a word, possibly les, has been erased. Cornu</i> Si non lo fizesdes, Cid.</p>
<p>2011</p> <p>S,D : (2021) Mio Cid; ganára. J : ganára. M : selos; q; dierñ. <i>Ludforz</i> dieron, but corrected in the notes to dieran.</p>		<p>2030</p> <p>S,D : (2030) Hinoios.</p>

2031

S.D. (2042) Merced vos; à
vos mio.
J : Sennor.

2032

S.D. (2042) Asi; dedesme
vuestra, son.
J : dedes-me, son.
V : s[on]
M : u[ra], q. q[ui]os aq. A[nti-
ing but an indistinct
s is left on the page
Restor. Vera d[ic]p[ro]
L. [que] aqui s[on]
Cornu (Rom X) di-
vides the verse in two.
P son La oy i la t[er]de
borruat por estar al
margen

dixo puso lo, que ta-
ché luego. Sobre q[ue]
voto hay rep[re]s[en]ta-
palabra, acaso tenor.
Sobrebo ali, hay puesto
don, de letra bastante
antigua. Restor. (Fa-
blo myo Cid e dixo)
merget, yo lo recibo /
Alfonso myo señor.
Cornu: Fablo myo Cid
e dixo L. de m[er]e co.
7,73,613,654. Ludforz
also would omit yo lo
recibo.

M : s; çador. Cornu : Fablo
myo Cid e dixo (esta
razon). Esto gradesco
a Dios. Restor : Fablo
myo Cid/e dixo esta
razon "Esto grades-
co / [yo] al Criador.
L. thus.

2044

S.D. (2054) gracia; Alfonso
mio.
J : sennor.
M : d[ic]. Restor. Togh don.
cf. v. 1027. C[on]t pure
as vers; 2163, 2352,
3171. (See 1921, Cor-
nu.)

2037

S.D. (2047) a; Celo è; à vos.
J : a uo.
M : Gradecolo; des puen.

2038

S.D. (2048) à; aderedor.
J : a-deredor.
M : q[ue] está. A letter has been
marked off the end of
está.

S.D. (2055) Valerme ha, è
J : Valer-me ha
M : s. The word Valer is
indistinct. P. Valer.
Le-ú con n[ue]vo reac-
tiv. [Of a he says]
Del corrector y sobre el
remplón.

2033

S.D. (2055) Rey, feré d'alma
è, corazon.
J : rey; feré.
M : s. Cornu : Dixo rrey
don Alfonso.

2039

S.D. (2049) Hinoios; besú.
J : besú.

2046

S.D. (2056) Fuesedes mu; vos
plogues.
J : sennor.

2034

S.D. (2044) vos; è doves mu.
M : Aq; p[er]do s. Cornu :
Aqui vos perdono,
[Cid].

2040

S.D. (2050) Levós; è, bozal'
J : saludo.
M : s.

2047

S.D. (2057) Dixo, Rey.
J : Dixo, rey
V : [Di]o.
B[is]moller: [Di]xo I am
smile is read in the
MS. Cornu : Dixo
rrey don Alfonso
RGC. — [Alfonso] /
"no(n)" P. Dixo.
Lido con n[ue]vo reac-
tiv.

2035

S.D. (2055) mio Regno; des-
de.
J : reyno; des-de.
Restor. Se si fa raggere
dal verbo douos è un
costrutto sintattico mol-
to sforzato. Io leg-
geres "Aqui uos per-
dono / e doves my
amor." (2056) En todo
myo rreyno/part edez
de oy." L. E [e]n.

2041

S.D. (2041) avien.
M : aué. P. auen. La t[er]de
guiza no es del copista.

2042

S.D. (2052) Pesó à Alvar Diaz
è à Garci Ordonez.
J : Pesu; Alhar Diaz, Gar-
ci Ordonez.
M : s. The word Peso is in-
distinct. Cornu Peso
[ent], etc.

2048

S.D. (2053) è; venemios.
M : s; nor RGC. (e)

2036

S.D. (2046) Fablo Mio Cid è;
merced; recibo Alfonso
mio.
J : Fablo; repbo, sennor.
M : s. Restor. Following
divo, lo has been erased
A[nti] e and between re-
gibouanfallons, v[er]du has
been written by a later
hand. P. Después de

2043

S.D. (2053) Fablo Mio Cid è;
razon.
J : Fablo, razon.

S.D. (2059) Mio; Cid.
Cornu : El myo huesped
seredes (Cid), caloso
Campeador.

2050

S,D (2060) á vos.
M q; ausos.

2051

S,D (2061) Mio Cid, otorgó.
S Besole D Besole.
J . Beso-le, otorgó

2052

S,D (2062) Esora, Infantes
I infantes
M sele. (See 2322, Cornu)
Ristors (los) See
1372

2053

S,D (2063) Omillamosnos
Cid, vos.
J Omillamos-nos
M nasquestes.

2054

S,D (2064) vuestro
M qñto, úro

2055

S,D (2065) Respuso, Cid asi.
J . Respuso Myo
M : cadór. Cornu . Rrespu-
soles mia Cid. AGC
—(e)

2056

S,D (2066) Mio Cid Ruy. D
násco.
I Ruy, násco
M q (See 1077, Cornu.) Re-
stors que en buen ora
nació L. nació

2057

S,D (2067) Rey.
I rey.
M aqñ.

2058

S,D (2068) del tantol', cora-
zon
I . del
M . qñe

2059

S,D (2069) Catandol', aynal'
cregera.
M q . Añla ayna le crepió.
Restors aynal crepió.
Thus in L (See Cr.
Gen., CCCXLIId)
E mistra que corat nō
se fortava el rey de tener
qñ al Cid—marau-
llandose como le crea-
gera tan ayna la barua.

2060

S,D (2070) Maravillase;
Mio Cid.
J Marauilian-se.
M se, qñtos q

2061

S,D (2071) Es', pasado ē
M ,

2062

S,D (2072) mañana.
I manana.
V mañana.
M . manana.

2063

S,D (2073) ē, mandó.
J mandó
M . alos Cornu El buen
Cid Campeador ou Myo
Cid Campeador ou
meux enciore, ē cause
de l'assomance, Ruy
Diaz myo Cid

2064

S,D (2074) adobasen cocina.
M Q, qñtos q

2065

S,D (2075) Mio Cid
(See 282, Cornu)

2066

S,D (2076) ē, una razon.
I . razon
M erā, y Restors Todos
eran alegres, / (e)
acuerdan (en) vna
razon

2067

S,D (2077) Pasado avie tres,
non
J . III annos non
V III.
M comierā.

2068

S,D (2078) mañana asi como
salid.
I : mannana; salio.
V mañana.
M manana, coñio

2069

S,D (2079) Hieronymo, Misa
canto.
J Ieronimo, canto
M obpo dō itonimo Re-
stors El obispo don
Iheronimo / la ruiata
[tes] canto

2070

S,D (2080) Misa.

2071

S,D (2081) tardó; Rey; razon
conpezó.
J . tardó, rey; razon con-
pezó.

2072

S,D (2082) Oydme; ē Infan-
zones.
I Oyd-me, ynfanzones
M , In the Second Partida
(lit. I, ley XIII) u an
explanacion for Infan-
zon "Catanes, e Val-
uadores son oydllos
Foydado en fialta, a
que dizen en Evesia
Infanzones. E como
quier que estos vengā
antiguamente de buen
linaje, e ayon grandes
heredamientos, pero non
son en cuenta de los
grandes Señores, que de
sus diximos. E po-
rende non bueden, nin
deven usar de poder,
nin de Señorio en las
tierras que han, fuyras
ende en tanto, quanto
les fuere otorgado por
los priuilejos de los

*Emperadores, e de los
Reyes.* In the *Cid*
Poem Infanzon has the
value of Infante. The
corresponding word in
the *Chanson de Roland*
indicates, as Gautier
says "le jeune homme
qui n'a pas encore été
adoubé chevalier." In
the *Chronicle of the Cid*
we have "que des-
honra nos ha fecho este
infanzon *Ruydies*,"
(CCXXXI).

2073

S,D (2073) un ruego à Mio
Cid.
J : ruego.
M : qéro.

2074

S,D (2074) à.
M : xps que aso p.

2075

S,D (2075) vos; Elvira è.
D : doñ.
J : donna.
M : Viras, p. *Cornu* : don
Elvira e doña Sol,
(2038, 2103, etc.) =
Rom. gen. dans les
pièces 865, 864, 875.
L. de même 20, 2007,
2103, 2103, 2107, 2116;
c. 2155 *youster* Don
Elvira e doña Sol.

2076

S,D (2076) à; Infantes.
J : ynfantes.
V : mgeres.
M : Q; carró *Restori* : (los).
See 1372. (See 2549, Cornu)

2077

S,D (2077) Semeiam', è.
M : 9. cò.

2078

S,D (2078) vos; è mando-
voslo
J : mando-nos-lo.
M : 9. *Cornu* : Ellos vos la
piden, [510], e mando
vos estó yo.

2079

S,D (2079) è
M : 9, qitos q ad. An er-
asure over the t of parte.
The word qitos, which
follows it, is written over
an erasure and is much
burred qitos, in an-
other hand, is in the
left margin.

2080

S,D (2080) è; vuestros; ro-
gadores.
J : rogadores.
M : 9, rós q.

2081

S,D (2081) Dandoslas Mio
Cid; vos D si
J : Dandos-las.
M : dader

2082

S,D (2082) avria, respuso.
J : respuso. *RGC* No(n)

2083

S : (2083) hedant è.
D : (2083) hedat è; pequeñas.
— *Damas Huard, in a*
note, remarks : An lieu
de hedat, le texte de
Sanchez porte hedant.
C'est, sans nul doute,
une fautive typogra-
phique, car si cette
forme se fût trouvée dans
le manuscrit, le savant
éditeur n'aurait point
manqué de la mention-
ner dans son Index,
comme fort digne de
remarque.
M : peñas. (*See 677, Cornu*).
L. hedad.

2084

S,D (2084) neuvas; Infantes.
J : ynfantes. *Restori* : (los).
See 1372
(*See 2332, Cornu*)

2085

S,D (2085) Peritencen; è
sun.
M : 9. *RGC* : por(a).

2086

S,D (2086) engendrè; è cras-
teslas vos.
J : engendrè, crastes-las.
M : 9. *Lidford* takes excep-
tion to the statement
crastes les vos, *rey, ng'*
No se te en ning una
parte que el rey hubiese
criado a las hyas del
Compeador. See also Cr,
Gm., fol CCCXLIIa.

2087

S,D (2087) vuestra merced.
M : En tre; ùa. *See P. Far-*
ter, Spanish Sprach-
lehre, p. 424.—Cornu.

2088

S,D (2088) vuestra; Elvira è.
S : Don'. D : doñ'.
J : donna.
M : Afe llas, ùa, 9.

2089

S : (2089) Dadlas; vos.
D : (2089) Dadlas à qui, vos.
J : Dad-las a qui.
M : aq qneredes. *Restori* :
Tolgass i ficos

2090

S,D (2090) Gracias; Rey à
vos è à tod'.
J : rey.
M : aues 9 atod, cort. After
rey the words of the
verse above, ca yo pagado
so, have been repeated
and erased. *Cornu* :
Gracias, dixo (el) rrey
[Alfonso].

2091

S,D (2091) levantaron; In-
fantes.
J : ynfantes.
M : leuantarò. (*See 2332,*
Cornu) *Restori* : (los).
See 1372.

2092

S,D (2092) buen ora nació.
(en wanting in text of
Sanchez.)

I : nació.

M : q. *Restori. Sixta corrección del v. 2050. P.* Ban.

2093

S.D. (2102) Rey Alfonso. D. antel.

J : rey.

M : Camearó. *Cornu* antel rrey don Alfonso (3299, 3394). *L. de méne* vi. 1843, 2013, 2128. Cf. antel rey don Fernando R. (*Crónica Rimada*) 689, 744. See 3158.

2094

S.D. (2104) Fabló; Rey, Alfonso como.

J : Fabló; rey; sennor.
M : como tá bué. *Cornu*. Fablo (el) rrey.

2095

S.D. (2105) é gracias Cid como, é.

M : qid como tá, y pmero, éador. *Restori. Le parole e pmero al Cidador hanno molta apparenza di glossa d'itala. Molto probabilmente Grado e grapiu, Cid como tan buen varon. L. same.*

2096

S.D. (2106) Que me; vuestras; Infantes.

J : Que me, ynfantes.

V : Q[ue]m.

M : ufás. *A blur concals probably the mark above the space between Q and m at the beginning of the verse. The page of the MS. which begins with this verse (Vollmüller 432 and 438) is that which formed a part of the missing page (2137). On one side (431) it is clean and bright, on the other clear but yellow. This suggests a good condition for the last part. It measures 22.8 by 15.5 centimetres. RGC: por(a los). See 1372.*

2097

S : (2107) à Don. D. D'aquí à don. S.D. Elvra é Doña.

J : donna.

M : Da q, fndo; a, y. (See 2075, *Cornu*) L. e [a] doña. RGC (Daquí) and (a) don. *P. Entre manos y don el corrector sobrepuiso una a.*

2098

S.D. (2108) à; Infantes.

J : ynfantes.

M : Edolas. (See 2549, *Cornu*.) *Restori* (los). See 1372.

2099

S.D. (2109) à vuestras, vuestro.

M : ufás; cò úro.

2100

S.D. (2110) hayades.

M : éador, q. *Restori* end.

2101

S.D. (2111) vuestras, Infantes.

J : ynfantes.

M : ufás, carrió. (See 2322, *Cornu*)

2102

S : (2112) vusco.

D : (2112) convusco.

M : cada qñ.

2103

S.D. (2113) Trecentos.

2104

S.D. (2114) à, vos.

M : Q, odo úsierdes. *Nyrop (Rom XVIII):* Que metan en sus bodas en Valencia la mayor; Pues fueren nuestro poder o (do) quisierdes vos. See *Cr. Gen. (fol. CCCXLIIII)*. E es-

tonces tornase el rey contra el Cid é dixo— gracias a los Cid rey dhas porque me vos dades vuestras fijas para los infantes de Carrion é yo las caso mas non vos— é ruego a dias q le prega é mto en vuestras manos a los infantes de Carrion— é mando dar trecentos marcos de proia para ayuda de vuestras bodas. é ellas é vras fijas todas seró vuestras fijas Quando esto oyo el Cid reñóbielo é besó las manos al rey.

2105

S.D. (2115) vuestro; Valencia, maior. D. fñere.

See note by D.H.

M : ufo.

2106

S.D. (2116) e, vuestros.

M : y, úfés.

2107

S.D. (2117) vos.

M : q. *Cornu*. Lo que de illos vos plagner(e), fazedlo, Campeador. L. Lo que [a],.

2108

S.D. (2118) Mio Cid, recibe;

J : repibe; besó.

2109

S.D. (2119) vos; como à Rey é a.

J : rey, sennor.

M : como; y.

2110

M : nò. *Mild* Vos casades mus fijas/ca non vos las di yo.

2111

J : manna.

M : q ot. *Restori*: Las palabras son puestas / que

quando saherel sol.
L. follows this with ex-
ception of saherel = sa-
liesse.

2117

S,D (2127) uno, nol' dice
 M : q. Cornu (*Rom. X.*) *Le*
sens est clair, mais il
manque quelque chose.

2126

S (2126) está; Cielo dem'.
 D : (2126) está; cielo de m
 J : está.
 M : q. bué galardó.

2112

S : (2122) ques'. D : ques.
S,D : uno. (le want-
ing in their text)
 J : (le want^{ing} in this text)
 M : Qñdo saheleel qñ; ca-
 davno dñ. *A faint e*
follows *salie* *P. En-*
tre l'alle y el muer, el
le el primer corte, r,
querrado quiza escrivir
le. Restori : Ques tor-
 nasse cada vno / don
 salidos son L Que.

2118

S,D : (2125) Mio Cid, cavallos.
 S LX dio D LX.
 J : LX dio.
 V : LX.

2127

S,D : (2127) Sobre el; cavallo
 Bueica Mio Cid; daba.
 D : dá.
 Cornu : En el cavallo Ba-
 vieca myo Cid un salto
 dava. *Restori* : Sobrel
 so cavallo (Bueica) /
 myo Cid salto dava.—
Con ruyne al Mied
muñó dava un dió
(which L. follows).

2113

S : (2123) Aquis' D Aquis.
 S,D : metió; nuevas
 Mio Cid.
 J : metió
 M : Aqñ (*See 223, Cornu.*)

2120

D : (2120) Parturas.
 M : qeren q entida.

2128

S,D : (2128) mio; Rey Alfonso.
 J : senor, rey.
 M : Aq. (*See 202, Cornu.*)

2114

S : (2124) gruesa; è; pala-
 tre
 D : (2125) gruesa, e; pala-
 tre.
 J : palairé.
 M : q. mñs *Restori* : (e). (*See*
47.)

2121

S,D (2121) Rey à, Infantes
 las, tomó
 J : rev, y infantes, tomó
 M : alos. (*See 701, Cornu*)
Restori : a manos.

2129

S,D (2129) ir; à, ò recebir
 M : Q gere; alas; dñ. *Re-*
stori : conigo. *Aggum-*
to inutile perché c'è al
verso seguente. Tolgasi
la parola conigo anche
dal vers. 2125, 2479,
3157.

2115

S : (2125) Conpeçó Mio Cid
 à Jar à quienquiere.
 D : (2124) Conpeçó Mio
 Cid a dar è.
 J : Conpeçó, a dar.
 M : a dar; qen qere pñder;
 dñ. *Restori* : *T. l'os*
prender. Lufors : *love*
hangs the order to
2116-15-17

2122

S,D : (2122) Metulos; Mio
 Cid.
 J : Metulos.

2130

S : (2140) avrà pró
 D : (2140) qu'él avrà.
 J : aurá pró
 M : Dañnd; qñ. *Cornu*
(Rom. X) : Daquand
 vays un de acà ende;
 d ò cause de v ruzant.
Même mot 2127. P.
Daquend. El mt.
Dañnd, y en 2137
dañnt.

2116

D : (2125) d'alfoya.
 M : q. *Alfueca* *duenna* *dalla-*
ya de hignate derecho
Andaban afutadas sa-
frriendo mucho depecho
Braco: Vida de S. Ma-
llin, 374

2124

M : q.

2131

32nd A : (2131-2140) in d
 a-c 2133
 Series C.XI.
 S,D (2131) vos, merced à
 vos Rey
 J : rey.
 M : adon.

2125

S,D (2125) Rey è, vuestro
 J : rey.
 M : y pñda afo.

2132

S,D (2132) mis, como à vos.
 M : q. como amor. *P. La s*
del corrector.

- 2133**
S : (2143) aqua, vos.
D : (2143) d, vos.
I : manho.
V : manho.
M : manho, q; qndo. *It may be noted that the sign over the n of mano is not ~ but ~, used to express va, etc. P: manho. El ms. manho; las edic. manho. P. del is mistaken; all other editors do not write manho. L' me a. La frase parece repetida, y así se siguiendo CG. (continuación inmediata del pasaje recién citada) G^a dixo— Señor leudo sea dios y la vna nuyed puet q' mis fijos casita dadme a quié las de alos infantes.*
- 2134**
S,D. (2144) daré; dend; alabarán.
J : daré; alabarán.
M : cō; nī; nō; alabarā. *Restori: Tolgar: yo. — ded=dend. V. 309 Cf. dod=dond al v. 309. Am. d. l. Rios suggests the omission of con in mano.*
- 2135**
S,D. (2145) Respondió; Rey; Albar Fanez (D: Fanez).
J : Respondió; rey; Albar Fanez.
M : ah. Cornu: Dixo rrey don Alfonso.
- 2136**
S,D (2146) vuestras; è; à infantes.
J : ynantes.
M : cō ufaz; g; alor yfites. *The words cō ufaz are repeated before manos and then erased.*
- 2137**
S,D: (2147) Asi como; de quant como. S: fose. J : fose.
- M : como, pndo daqnt como. *Am. d. l. Rios suggests the omission of de quant. L' fose[n]. P daquent. See 2130.*
- 2138**
S,D: (2148) à tod'
M atod. *Lidfont. dellas*
- 2139**
S,D (2149) vos; verdad S: quem' D: que m.
M : Qmo; qm, dūda. *Restori: luntared.*
- 2140**
S,D: (2150) Alvar Fanez (D: Fanez)
J : Albar Fanez sennor.
M : q (See 219, Cornu.) *Restori: que me. Lg: q quem.*
- 2141**
23rd. Az. (2141-2155) in d-o. a-ē 2146. o-d: 2155. *Series CXXV.*
S,D: (2151) Tod'; sabet; recabdo.
J : recabdo.
- 2142**
S,D: (2152) Rey; Alfonso.
J : rrey; sennor.
M : tā. Cornu: (2153) Merged, rrey don Alfonso, [sodes] señor tan ondrado.
- 2143**
S,D: (2153) onemos; mi.
M : q; demy.
- 2144**
S,D: (2154) Trayovos veinto palafrés.
J : Trayovos XX palafrés.
V : XX.
M : bié.
- 2145**
S,D (2155) trenta cavallos corredores, ensellados.
J : XXX.
V : XXX.
M : luc assellados. *Restori: Toth E P Tilde unual [of ensellados] del corrector.*
- 2146**
S,D. (2156) è; vuestras.
M : aqsto g; ufaz.
- 2147**
S,D. (2157) Rey, Alfonso; avedes embargado.
J : rey.
M : dō; en bargado.
- 2148**
S,D: (2158) Recibo; avedes.
J : Recibo.
M : dō q.
- 2149**
S,D: (2159) Sanctos; placer.
J : sanctos.
M : cador cō sōs. *Restori: este plazer, al v. te-guené. L. same.*
- 2150**
S : (2160) quem'. D: que m.
M : Qm; q bié.
- 2151**
S,D: (2161) Mio Cid Rey; avedes.
J : Rey. *(See 2017, Cornu.)*
- 2152**
S : (2162) vos só servido è tengom'.
D : (2162) vos, servido è tengo m.
J : só.
V : tengom. *The final n in this case can be nothing but a mistake on the part of the writer of the manuscript.*
M : bié; g.

2153

S,D: (2153) Ann vivo; haya-
des

2154

S,D: (2154) vos.
M: Adios.

2155

S,D: (2155) Cielo.
M: q, bua.

2156

13to. 1a. (2156-2157) in d.
2156, 2159
2170, 2176.
Sera CXXI.

S,D: (2156) E's al espadio Mio
Cid; Alfonso.
J: espadió; senor.
Cornu: De so señor don
Alfonso or Del buen
rrey don Alfonso.

2157

S,D: (2157) quel' escurra, de
su. S. quitol'. D.
quitol'
M: qere q; qtol. Restor:
Non quiere quel escurra,
/deval luego quitó. L.
2157.

2158

S,D: (2158) Cavallos.
M: cauallos q bué.

2159

S,D: (2159) espedirse; Rey
Alfonso.
J: espedir-se; rey.
M: delrrey. L. manos [e].
P: [of del] del cor-
recor.

2160

S,D: (2160) Merced vos; è
facednos.
J: faced-nos.
M: ? Restor: Probabil-
mente. fet-nos. Cf.
2107, 2169. L: fet.

2161

S,D: (2161) Mio Cid à Valen-
cia, maior.
Cornu: Hyremos con
myo Cid. Restor: a
Valencia la mayor, è
uno icharimento inu-
tile agguanto dal copu-
la. L: Hyremos
en poder/de myo Cid
[el campador]. To-
gar: similitudine: en
(o a) Valencia da. ver-
si 2505, 3490.

2162

S,D: (2162) à; Infantes.
J: ynfantes.
M: alas, delos, carru (See
2549, Cornu.)

2163

S,D: (2163) E; Mio Cid; à.
S: Don'. D: doñ'.
I: E, donna.
M: delas; dñ, g. Cornu:
He de las fijas del Cid.
Restor: He (=e) de
las fijas de myo Cid /
(de) don Elaura e doña
Sol.

2164

S,D: (2164) plégo; Rey è à;
volto.
J: plégo, rey, soltó.
M: g atodos.

2165

S,D: (2165) compaña; Cid
crece; Rey mengó.
S: a. D: è.
J: compaña; rey mengó.
M: g.

2166

S,D: (2166) Campeador.
M: yentes q, conel. Cornu:
Mas grandes ou Mayo-
res foron las yentes
del buen Cid Campea-
dor.

2167

S,D: (2167) Valencia; ganó.
J: ganó.
M: q, puto. Cornu: Adeli-
nan (por)a Valencia.

2168

S,D: (2168) à; è; aguardarlos
mandó.
J: à; aguardar-los mandó.
M: Ea; dñ; g; mudo. Cor-
nu: (E a) don Fer-
nanda e (a) don Diego
[a]guardarlos mando.
Restor: E a(don) Fer-
nando e a(don) Diego /
etc. L: A don etc. See
2207, 2348, 2334.

2169

S,D: (2169) Bermuez è. D:
Muño.
M: Apero; g. Cornu: [E]
a [don] Pero Vermuez
e [a] Muno Gusuoz, q.
2177 L e [a]

2170

S,D: (2170) Mio Cid, ha.
M: E; nù.

2171

S,D: (2171) sopiesen, Infan-
tes
J: mannas; ynfantes.
M: Q; delos, carru. (See
2549, Cornu) Restor:
(los). See 2372.

2172

M: a sur gles q. Cornu:
Yva y (mz. Evay) Asur
Gonzales. L: E va y.

2173

M: Q, nò; tã.

2174

S,D: (2174) à; Infantes.
J: ynfantes.
M: alos (See 2549, Cornu.)

2175

S,D: (2175) Valencia; Mio
Cid ganó.
J: gannó.
M: q. (See 3700, Cornu.)

2176

S,D (2186) à; asomaron; S,D (2192) Mio Cid, Alcazar
maiores. J : duennas.
M : Qndo; assomard. P.
mayores. *La encubre*
una e raspada.

2183

S,D (2192) Mio Cid, Alcazar
(See 2186, Cornu)

2191

S,D (2201) sirven.
J : duennas.
M : Etadas, q. *Restori* E
probablemente intro-
lito; que las siruen
potrebbe correggeru que
las acompañan (?). *L-*
would omit the verb.
It is impossible to con-
sider it with the pre-
ceding assonance in
d-a

2184

S,D (2192) Recibíelo á.
J : Reçibielo donna.
M : Ximena con las suas
fijas amas.
S,D (2197) Mio Cid á, á á.
S Munno.
J : Munno.
M : adó po s. Cornu: Du
myo Cid a don Pero.
P : Múno.

2192

7th As. (2192-2195) in f-a.
Sir et CXVIII.
S,D (2202) e á vos Cid, belida.
M : dador s. auos. *Restori*.
Grado al Criador/e a
uos (Civ) barba velida.
(See 6, Cornu)

2178

S,D (2189) Dadles un Real á
(e waiting in text of
Damas Hinard) á, In-
fantes.
J : Dad-les, reyal; ynfan-
tes.
M : s. álos. (See 2549, Cor-
nu.) L : following *Re-*
stori, would remove e.

2185

S,D (2195) cunxistes.
M : en, ora. *Restori* *Stessa*
corruene del v. 175
(See 2549, Cornu.) P :
ora. *Li copista* buena
cunxistes, espala, el
primer corrector añadió
sobre el renglon en y
ora.

2193

S,D (2203) vos.
M : q.

2179

S (2189) así vos.
D : (2189) E vos, así vos.
M : c3; q, mado L [E].

2186

S,D (2196) vos.
M : c6, delai.

2194

S,D (2204) serán, vuestros.
J : serán
M : será; úros.

2180

S,D (2190) mañana.
J : manñana.
V : mañana.
M : Qndo, manña q. Cornu
(Rom. X) venir la
man. P : mañana.

2187

S,D (2197) mugier
J : mugier.
M : çador; muç.

2195

S,D (2205) vos; ricas.
J : ricas.
M : Qndo, bié. *Restori*
Quando los nos casa-
(reides /nos) bien se-
remos ricas.

2181

S (2191) á, á Don' Elvira á
á Doña.
D : (2191) Verán á; á doñ'
Elvira á á doña.
J : donna.
M : nus, d6; s. *Restori*
Verán a sus esposas, /
(a) don Elvira e (a)
dona Sol. (See 2075,
Cornu)

2188

S,D (2198) vos, avremos on-
dranza
M : a dugo, q.

2196

14th As. (2196-2204) in d
9-o 2200
Series CXXIX.
S,D (2206) Mugier, Crador.
J : Mugier donna, Crador
M : Muç, çador.

2189

S,D (2190) Gradidmelo, vos
J : Gradid-melo.
M : big.

2190

S,D (2200) Besaronle, mu-
gier á
J : Besaron-le; mugier
M : Besaró le, muç; s. P.
La s [o] 2^a las] del cor-
rector.

2187

S,D (2207) vos; Elvira á.
S : Don'. D : doñ'
J : donna.
M : Auos, s. *After* Auos,
uos was again written
and erased

2198

S.D. (2208) vuestro, crezre-
mos. P. uostro.

2199

S.D. (2209) levanté
J. leuamé.
M. bié, q.

2200

S.D. (2200) vos, è rogadas,
mio, Alfonso.
J. rogadas, scnnor.
M. i;

2201

S.D. (2201) è; cornazon. D.
firmementre.
J. firme-mentre.
M. : Alan, s, coraço.

2202

S.D. (2202) nol'; decir.
M. : Q.

2203

S.D. (2203) Meuvos.
J. a dos.

2204

S.D. (2204) vos. D. el.
M. : q; nò.

2205

24th As. (2205-2208) in d-o.
d-o 2251.
S.D. (2205) Peusaron, esora,
palacio.
M. : palacio.

2206

S.D. (2206) è; tanbien.
M. : s; iú bié en cornazon.
P. r. Del corrector.

2207

S.D. (2207) pórpola è; è.
J. pórpola, panno preñado.
V. preñado.
M. : s; s; preñado. *Restora:*
Tania porpola è (tanto)
xamé / e tanto paio
preñado. Porpola is a
material, not a color, in

this instance. (See
Francisque Michel's
"Recherches sur le Cim-
mer," etc.) There is
no more frequently men-
tioned material than
samit in the poems of
the *Middle Ages*. It was
rich, and used for costly
garments and robes.
This material, under a
great number of names
in various parts of Eu-
rope (exanetum, xami-
tum, scannitum, xami-
ta, sametum, samit,
xameie, xamit, etc.,
etc.) was, according to
M. May Laine, with
wool. F. Michel agrees,
a silk stuff more than
crystal (1900). It was
employed for hangings,
rich garments and in
the church. Michel (to
show its value) cites
"Et un grant d'ome-
dore chargé de dras
d'argent
(Samit sont opés en
cet nostre royaume)"
"The success of the car-
tels of Bouvines, ac-
tually," "if we may
believe the historian
of Philippe Auguste,
caused such rejoicing
in France, that all,
to better manifest it,
dressed in rich gar-
ments, among others,
samit." *Le Sire de Join-
ville*, recounting the
marriage of Alphonse,
brother of Louis IX,
says that "le baron et
le chevalier furent en
robes de samit et de
voie." The word is
found, though with no
great frequency, in
early Spanish poetry.
"El emperante vestido
de un xamete vermelo
Aimed de apartarse
en aquel logareto"
Poema de Alex., 804.
"El dia quarto decimo
será fiero barata,
Ardrá todo el mundo, el
oro e la plata.
Balcangines e purpu-
ras, xamit e eucor-
lala." *Signos del*
Suero, 21.
"Le Roy avoit vestu
une cote de samit ynde
et seurot et mantel de
samit vermeil fourre
d'ermine." (*Hist de*

St. Loya, Journal) In
Li Romans de Charis et
Lairis we have "Qu'il
ne li bast e pur sa-
mis." (*line 637*) "Et
n'avoit le Roy nuls abile-
mens que deux robes
que le Souldan lui avoit
fait tailler, qui estoient
de samit noir fourrés
de vers et de gris et y
avoit grant fousion de
boutons d'or." (*Join-
ville, Hist. de St. Loya*,
312.) In *Chaucer*
This lady which that
al-day herde at ere
Hir fadres shame, his
falseneis and tres-
oun,
Hirough out of hir wut
for sorow and fere,
In wodeweis habit large
of samit brown. (*7 rou-
las and Criseyde*,
Bk. I. 10, line 106.)
See also "Alce le
Grand dans la litera-
ture Française du Mo-
yen Age," by Paul
Meyer "Mont blaut
de samit," etc.

2208

S.D. (2208) avredes, è, pa-
lacio.
M. : s, enel.

2209

S.D. (2209) Cavalleros aprie-
sa.
J. apriessa.
M. cauallos; pessa.

2210

S.D. (2210) Infantes; esora.
J. ynfanates.
M. en baró.

2211

S.D. (2211) Cavalgan; In-
fantes, adelnaban, Pa-
lacio
J. ynfanates.
Feitura: cavalgan les yf-
fantes (adelnaban) ude-
lha(u)jn al palacio.
The suggestion is, I
think, hardly neces-
sary.

<p>2212</p> <p>S (2222) è fuertementre. D (2222) è fuertementre. I fuertementre. M vestiduras fuerte. P La s [of ventiduras] sobre la a, puesta de spués por el copista</p>	<p>2221</p> <p>S (2221) Alvar Fanez; è D (2221) scá Alvar Fañez, I : Alvar Fanez M q, qero s. P La e [of el] dudosa, se habia refajado con tinta negra</p>	<p>2228</p> <p>S.D. (2238) Lebantanse; è. D. metidulas. I . Leuantan-se M . metio gelas.</p>
<p>2213</p> <p>S.D. (2223) è à M . asabor, q q dos ention</p>	<p>2222</p> <p>S.D. (2222) Afe, vuestra. M . ufa.</p>	<p>2229</p> <p>S.D. (2239) Infantes ynfantes. I . Alos Cornu M naya [y]va hablando en bien Albarfanes va hablando, es qn senat preferencie See 2259 Ret'ra (los). See 1372.</p>
<p>2214</p> <p>S.D. (2224) Recibidos Mio Cid. I . Regibidos.</p>	<p>2223</p> <p>S.D. (2223) Rey D así I . rey. M q; mādado Jonez would read: sabedes que el rey así gelo ha man- dado. The correction is not needed. L notes that mandar not only has the meaning of or- denat, but also of pro- meter. See 180, 224</p>	<p>2230</p> <p>S.D. (2240) Afevos.</p>
<p>2215</p> <p>S.D. (2225) el è à su mugier. (e wanting in these texts) I el, mugier (e wanting in this text.) V (e) M . eassu mug, sele omi- llarò. L e a.</p>	<p>2224</p> <p>S.D. (2234) ha y. M qero, qBio.</p>	<p>2231</p> <p>S.D. (2241) Rey Alfonso, à; ovo. I . rey. M . q ami, mādado. L, fol- lowing Cornu. man- [d]o</p>
<p>2216</p> <p>S.D. (2226) yban; un precio- so I escanno M Eyuā, pçioso</p>	<p>2225</p> <p>S.D. (2225) Infantes, dadlas, vuestra. I ynantes, dad-las. M Alos, Gra. Ret'ra (los). See 1372. (See 2549, Cornu)</p>	<p>2232</p> <p>S.D. (2242) Devoas S d'algo. D fjadalgo. I duennas.</p>
<p>2217</p> <p>S.D. (2227) Mio Cid tanbien I . tan-bien M : tā biē.</p>	<p>2226</p> <p>S.D. (2236) bendiciones è bayamos recabando. I bayamos recabando M . padan; s, rrecabado.</p>	<p>2233</p> <p>S.D. (2243) tomasedes, à, è a. V : mugeres. M . Q, s, recabado. Re- stori tomedes</p>
<p>2218</p> <p>S.D. (2228) nāso. I : nāso. M : alq, buē.</p>		<p>2234</p> <p>S.D. (2244) reciben d'amor è. I : regiben. M . s.</p>
<p>2219</p> <p>S.D. (2229) levantado. (See 1663, Cornu)</p>	<p>2227</p> <p>S.D. (2227) Estonce. D faré. I : Estonce. V . Est[on]se. I find no trace of the out the MS. The word is rather in- distinct and the final e has been retouched P Elfoz. La penultima letra es dudosa, pero me parece q, como en 2005, y no n, de tinta negra se añadio una e al fin de esta palabra.</p>	<p>2235</p> <p>S.D. (2245) Mio Cid è à; mu- ger. I : mugier. M Amyo, s, mug; las Cornu Al Cid è sua muger yvan les besar las manos. P la mano. El corrector añadió dos s finales, las manos.</p>
<p>2220</p> <p>S.D. (2230) à hacerlo avemos porque, imos I . fazer-lo; por-que M . q afazer, q, tardado. L a far.</p>		

2236

S,D. (2246) ovieron; Palacio
M : Qndo oueró aqto; sa-
heró *See Restori, 953.*

2237

S,D. (2237) Sancta; apnesa.
D : adelinando.
J : Sancta.
M : sãã a pessaadelinando.
Cornu Por(a) Santa
Maria [madre].

2238

S,D. (2238) Hieronymo, pri-
vado. S : vistió. D :
vistió s.
J : vistió.
M : obpo, mñomo; puado.

2239

M : Ala, dela, spando.

2240

S,D. (2240) Dióles bendicio-
nes, Misa ha.
J : Dióles.

2241

S,D. (2241) Eclogia cavalga-
ron, privado.
M : dela ecclia causalgaró iã
puado. P : eclogia
El manuscrito eclogia,
en 2239 eclogia, en
ambos casos la l lleva
sigro de abreviación.

2242

S,D. (2242) Valencia.
M : Ala, dioró.

2243

S,D. (2243) tobieron, Cid è,
vasallos.
J : vasallos.
M : q bié; y (*See 2273,*
Cornu)

2244

S,D. (2244) cavallos camed;
nasco.
J : camed, nasco
M : q, bué

2245

S,D. (2245) Mio Cid.
M : delo q Cornu El Cid de
lq que veye.

2246

S,D. (2246) Infantes; caval-
gado.
J : ynfiates.
M : bié.

2247

S,D. (2247) Tornanse, a Va-
lencia han.
J : Tornan-se; duennas
M : cõ.

2248

S,D. (2248) Ricas, Alcazar
J : Ricas.

2249

S,D. (2249) Mio Cid, siete.
J : VII.
V : VII. *In the Prologue to the*
Siete Partidas Alfonso
discusses the number
seven and gives reasons
for its use. The in-
fluence of the popular
tendency to the use of
this number is no
where felt. D. II
notes the same ten-
dency in the Chanion
de Roland (81, 1357,
etc.), and the Voyages
de Charlemagne (ser-
ses 73, 74, 325 and
337). It may be noted
throughout the chroni-
cles.

2250

S,D. (2250) entrasen a yantar.
M : q; auantar, qbrantaró

2251

S,D. (2251) Quince; compli-
dos.
M : Qnce, duraró. L. (*fol-*
lowing 8143) en las
bodas duraron.

2252

S,D. (2252) cerca, quince S.
yas, d'algo D ya s;
ñjosalgo.

J.V. XV.

M : delos *Restori*: Hyã; mu-
tile per. hẽ repetido por.
To this Ladfort agrees.

2253

S,D. (2253) Mio Cid, Rodrigo;
nasco.
J : Rodrigo; nasco.
M : dõ, q; bué. (*See 1017,*
Cornu) *Restori*: Çer-
ca de los quinze dias/
yas van los fijos dalgo.
[De] meyo Cid don
Rodrigo / el que en
buen ora nasco. En-
tre palafres e mulas/
etc. *Followed by L.*
Cornu (Rom X): *Les*
omissions sont pen-
dentes.

2254

S,D. (2254) palafres è; è,
cavallos
M : s; y.

2255

S : (2255) aines, C.
D : (2255) aines, C. ha.
J : C.

2256

S,D. (2256) è pellizones è.
M : s; y ois.

2257

S,D. (2257) haberes.

2258

S,D. (2258) vasallos, Cid asi.
J : Myo.
Cornu. Vassallos de myo
Cid asi se han acorda-
do.

2259

S,D. (2259) uno; avien.

2260

S,D. (2260) haber querie.
M : Q, qere pnder.

2261

S,D. (2261) Ricos; è, a las.
J : Ricos; a las.
M : q, legaró.

2262

S.D. (2272) Hyas' iban.
M : aqstos.

2263

S : (2273) Espidiendos'. D
Espidiendo s. S.D.
Ruy; nâsco.
J Espidiendos, Ruy; nâs-
co.
M : q̄, buē.

2264

S.D. (2274) De, è de los S
d'algo. D fijosdalgo.
J De, duennas; de los.
V De, de los.

M : 9.—*The word de has been written above Ca (erased) and ede written above e. These seem to me mere later attempts at explanations of the verse. The ink is of another color. The original read, apparently, Ca todas las dueñas y alos fijos dalgo Of this verse the first C has seemingly been crossed out, thus I donot, however, think the case, but that the time across the C was intended to convert it into an E, making the verse read: Ea todas las dueñas e alos fijos dalgo. P. Ea El copista Ca; el corrector puso trazo-ño d'a Ca, de tinta borrada y le tra posterior se tachó esta pala-bra y se puso encima de, y en el segundo hemis-tiquo se tachó e y se puso sobre el renglon ede*

2265

S.D. (2275) Mio Cid è, vasa-
llos.
M : partè, 9.—*Cornu* Del
Cid e de sus vassallos.
RGC' e (de).

2266

S.D. (2276) dicen, será.
J : sera.
M : biē dize.—*The word dize*
was written twice and
the second erased. L
[31] era

2267

S.D. (2277) è.
M : erā, 9 frō. P Tilde
final [of'erā] del cor-
rector.

2268

S.D. (2278) Gonzalo.

2269

S.D. (2279) à.
M : acastilla aqstos. RGC'
(Ven)idos.

2270

S.D. (2280) Cid è sus Yernos,
Valencia.
M : 9.—*Cornu* El Cid e
[amos] sos yernos or
Myo Cid e los sos yer-
nos.

2271

S.D. (2281) Infantes; cerca.
J : ynantes; annos.
M : biē.—P : cerca.

2272

S.D. (2282) facen.
M : q̄.

2273

S.D. (2283) Cid è, vasallos
M : 9. (See 2157, Cornu.)

2274

S.D. (2284) à Sancta; è.
J : Sancta, Sancto.
M : Scā; 9, sūo

2275

S.D. (2285) d'es'; Mio Cid è;
ovo en algo S Ques'.
D Ques.
J ovo en algo.
V : [ovo en] algo.
M : Qs, q̄—I find it impos-
sible to read anything
beyond lo in this verse,
owing to the stain here
occurring in the MS.
P algo. A partir de
lo, el final está embo-
rronado por los reac-
tivos, con nuevo re-

activo se ve que el
copista puso lo algo;
luego se tachó algo y
sobre el renglon se puso
ovo, seguido s d'ò letras
completamente embo-
ronadas, la primera
vez que usé reactivo se
leyó vos en estas últi-
mas letras : ovo . . .
vos; la tinta de la en-
mienda es acaso del
corrector. *Ulibarra*
leyó lo algo, Pellicer
corrige : "lo ovo en
algo, está dudosa la
leyenda de ovo en
algo". Las ediciones
aceptan la lección de
Pellicer. Restori e el
que lo ovo en algo, in-
tendiendo de re Alfonso.
RGC' : (myo Cid o).
Lidforis' e el. He
also suggests. que en
el ovo algo. See Textes
Christians inédits du
XIII^e siècle, published
by Morel-Fatio (Rouma-
nia XVI, 364-382).

2276

S : (2286) aquis'. D : aqu s.
M : aq̄s.—*Restori* : *Liggs* :
dest o des.

2277

S.D. (2287) vos; Sanctos.
J : Sanctos.
M : çador; sēos.

2278

S.D. (2288) Valencia; Mio
Cid; vasallos.
M : seymyo, vassallor.—
Cornu : Sedie el Cid en
Valencia con el todos
sus vassallos. (2279) E
con el amos sus yernos
yffantes de Carrion.
Restori. myo Cid [el
Carnador]. L sug-
gests as possible con
todos los sos è con ait.
It is certainly more
natural to end the series
in d-o with verse 2277.
At this point begins
what is usually consid-
ered the second part or
division of the Poem.
So it was considered
by Sanchez, Damas

- Hinard, Janer, Vollmüller, Restori, and others: Ludovicus, however, and Etlinger call this Cantar III, the second Cantar beginning at verse 1085. In the manuscript there is no space here or anywhere to indicate a break, beyond the verse itself and the presence of the large capital letter L. substitutes el Campeador for con todos sus vassallos. P. fey. El corrector añadió e, fey.*
- 2279**
1514 A1 (2278-2310) in d
or 2282, 2291, 2305
S.D. (2282) el, Infantes.
I ynfantes
M carrío—(See 2282, Cor
nu) Restori Folgati
los. Cf. 2232, 2290.
See 1372
- 2280**
S. (2290) Yacies, un
D. (2290) Yacies, un.
J. escanno.
- 2281**
S.D. (2297) sobrevienta, cun
vú
I cuntió.
M .q. lei —P. La s [of les]
más chica, v. 1877.
- 2282**
S.D. (2292) red d. S. Salios',
desatos'. D. Saló s,
desatos'.
I red
M del, y.—Restori: el
leon Parreñó grá no
minati innanzi, ma non
è, forse manca qualche
verso, ma la Cronica del
Cid ha p. ultimo resto di
astorianza d-o che d.
Il racconto pare remi
niscenza di chonionz
francesi. Cf. Gautier,
I 277 al N. 30—Rojas,
p. 449 2do e 3to.—Vyo
rog, 15 n°. See Cr.
Gen for a detailed de
scription of the adven
ture with the lion
- 2283**
M veró, dela.
- 2284**
S.D. (2294) Embrazan
M : En braçan.
- 2285**
S.D. (2295) cercan, d.
escanno; sennor.
M y. RGC (v)
- 2286**
S.D. (2296) vío, dos' alzase.
I vío
M .glez nō, nī, vī —Restori
Ferrán (Gonzalez) non
vío ali dos alçasse //
nin camara aberta ni
torre Buigna pur
together. Diognome Gon
zalez dai vers 3026,
3043, 3060, 3066,
(=3064) The two cov
and brothers have been
pictured with increas
ing severity. The
Romanero (Romance
LXXI) tells us that
Diego, el mayor de los dos,
Se escondio a trecho mas
largo
En un lugar tan liyo
Que no pudiese ser ontado."
- 2287**
S.D. (2297) ova, pavor. S.
Metiós'. D. Metió s
so'.
I escanno
M .After the word sol, es
was written and erased.
P. La l [of fol] en
mendada de tinta más
cargada, con la que se
tachó un el que precede
d elcáo.
- 2288**
S.D. (2298) saló
I saló.
M .gle'.
- 2289**
S.D. (2299) Diciendo; veré.
I veré.
M : dela; v.
- 2290**
S.D. (2300) una, pavor. S.
metiós' D. metió s.
M : có
- 2291**
S.D. (2301) è, sucio, sacó
I : sacó
M : y.—The brial, a sort of ex
terior tunic (the French
blaut, see Ch de Rel),
was of different ma
terials, at times, ricla
ton, etc., and was used
after the XIII century
and during the XIII
and XIVth. It was a
garment of nobility of
both sexes and was fas
tened usually at the
sides and worn with the
usual girdle of the Mul
dit Agen. It is thought
that it was not adapted
very generally until
after the first Crusades.
It was modified from
time to time
- 2292**
S.D. (2302) despetió, náscio
despetió, náscó
M q, bué
- 2293**
S.D. (2303) Vío.
I Vío, cercando, escanno
P Tilde [of escaño]
más fina, v. 1877
- 2294**
S. (2304) Qué es, ó qué,
vos.
D. (2304) Que es, ó; vos
J. qué
M .Qr. q. q. redet.—P. s [of
Que] más chica, v.
1877.
- 2295**
S.D. (2305) rebata, dió
I : sennor rebata, dió
M : Leb.—Cornu (Hya)
[myo Qid], sennor on
drado ou mieuux Hyá,
nuestro señor ondrado

2296

S,D: (2307) Mio Cid fincó; levantó.
J : fincó; leuantó.

2297

S,D: (2307) è adelinó. D po-
ra'l.
J : adelinó.
M : alcuello 9. RGC: pora[?].

2298

S,D: (2308) vió así envergon-
zó.
J : vió, envergonzó.
M : qñdo; en vergonço.

2299

S,D: (2309) Mio Cid; cabera
premió è; rostro fincó.
J : premió; rostro fincó.
M : lacabeça finio 9. Restor:
Ante myo Cid/la ca-
beça premió, (e el ros-
tro fincó). Cf. 3338.

2300

S,D: (2310) Mio Cid; Rodri-
go, tomó.
J : Rodrigo; tomó.
M : alcuello. (See 2017, Cor-
nu.)

2301

S,D: (2311) lebaló; red lo
metó.
J : leua-lo, red lo metó.

2302

S,D: (2312) maravilla.
M : Amaravilla; qñtos q.

2303

S,D: (2313) tornaron's al pa-
lacio.
J : tornaron-se al palajo.
V : al palajo.
M : Et tornaró sarl apalajo.
P: feal. *El copista
fal apal; sobre la pri-
mera a puso con la
pluma fina* (c. 2877)
*una e, acasó con inter-
ción de tachar la a.*

2304

S,D: (2314) Mio Cid; deman-
dó è non; falló. (los
introduced after por by
S. and D. H.)

J : demandó; falló
M : 9.—Cornu: Myo Cid por
[los] sos yernos de-
mando (e), no los fa-
llo.

2305

S,D: (2315) responde.
J : responde.
M : ninguno nō —In the Ro-
manero Bermudo
points out the hiding
place of Fernando thus
sarcastically:
"Del uno et daré recaudo,
Que aquí se agachó por ver
Si el leon es fámbrá d
macho"
—a remark quite in
accord with the char-
acter of Bermudo.

2306

S,D: (2316) è; así.
M : Qñdo; 9; vinieró; vni-
rō.—Restor: Quando
los fallaron / (e ellos
vinieron) assi vinieron
sin color. See also
RGC.

2307

S,D: (2317) como iba.
M : como.—P: guengo. *La
segunda g erio que en-
tenda una l.*

2308

S,D: (2318) Mandólo; Mio
Cid.
J : Mandólo.
(See 288, Cornu.)

2309

S,D: (2319) tobieron; embay-
dos; Infantes. S Mu-
chos. D: Mucho s.
J : ynfantes.
M : toueró; en baydos. (See
2322, Cornu) Restor:
Togis por.

2310

S,D: (2320) cuntó.
J : Fiera; cuntó.
M : Fieracosa; q.

2311

33rd As. (2311-2314) in d.
d-e 2313.
Series CXXIII.
S,D: (2321) avien.
M : enesto

2312

S,D: (2322) Fuerras; Valen-
cia; cercar.
J : Fuerras.
M : A later mark over the sec-
ond e in vuen Restor:
—/ Valencia vien
(l. van) cercar.

2313

M : Cinçenta; delas.—Restor:
Cinquenta mill tien-
das / fincadas ha (de
las) cabdales. *Molto
probablemente: el rey
fincadas ha. Il senio è
più chiaro; e di più,
come già avvertii, in
queste oggettive ampol-
late, de las cabdales,
de las campales, no-
vanta volte su cento c'è
da sospettare interpolazione.* L: de las cab-
dales fincadas ha.

2314

S : (2324) Rey; sil' oviestes.
D : (2324) rey; sul'.
J : rey.
M : Agste; cōtar.—Cornu:
(Aq)este era (el) rrey
Bucar. *Inter devotes
omestes from oir and
not from haber.*

2315

16th As. (2315-2337) in d.
o-e 2315.
Series CXXIII.
S,D: (2325) Alegravas; Cid
e.
M : 9. (See 2442, Cornu.)

2316

S.D. (2305) crece, ganancia.
M. Q, dador.

2317

S.D. (2327) sabet, à, In-
fantes.
M. ynfantes.
M. alos; carrío.—Restor
(los). See 1372 (See
2329, Cornu.)

2318

S.D. (2328) aven.
auies
V. aue(n)
M. q nō.—Restor Tolgari
de moros. Cf la cor.
resione al v 664

2319

S.D. (2329) ermanos.
M. bmanos a part.

2320

S.D. (2330) ganancia è, non.
S. pérdida.
I. pérdida non
M. 9; pída.—Mild Cate-
mos la ganancia / que
la pérdida non. *Re-
stori. Parus che il tebo
paua stare. Nyrup
(Rom. XIIII) trans-
lates this and fol-
lowsing. Nous n'atons
peris qu'au gain et non
pas à la perte (quand
nous nous sommes ma-
ridés), et maintenant
nous devons faire cette
campagne*

2321

S.D. (2331) à.
Restor Il Mido —Ya
en esta batalla / entrar
debemos non. *Anche
qui ferus vultu ma-
tase al tebo*

2322

Cornu por non v[e]er
Carnon.

2323

S.D. (2323) Vidas S re-
mandran. D. reman-
drán
J. remandran.

2324

S.D. (2324) Oyó
J. Oyó, Munno.
M. aql.—Cornu aquel Muño
Gustioz, (2327, 2334).
L. de même v. 3065

2325

S.D. (2325) nuevas à Mio Cid
Ruy, Campeador
J. Ruy, Campeador
M. cō, Çampeador. Restor
Vino con estas nuevas
/ a myo Cid (Ruy
Diaz) el Campeador.

2326

S.D. (2326) Evades, pavor
han vuestros.
M. q, ufos; tū.—The last
letter of the word son
has much more the ap-
pearance of a y. the
word might be sey. *Re-
stori. Evades que
(pavor han) vuestros
yernos, / tan osados
son. P. Disputi de
osados, con tanta más
pédida del primer cor-
rector se añadió loy;
no lon, como ponen las
edicionet.*

2327

M. de seā.—Cornu Desean
[a] Carnon.

2328

S. (2328) Hidlos conotar;
vos.
D. (2328) Hidlos, sí vos.
J. Hydlos.
M. éador.

2329

S.D. (2329) è; racion.
J. racion
M. Q, 9.

2330

S.D. (2330) covustio, à va-
lernos
J. valer tos.
M. cō, 9, éador.—Restor
Probabilmente ven-
gremos.

2331

S.D. (2331) Mio Cid, Rodri-
go, salid.
J. Rodrigo, salid
(See 1017, Cornu)

2332

S.D. (2332) vos salve, In-
fantes.
J. ynfantes
M. : carrío.—Cornu ynfantes
de Carrion (2360, 2387,
etc.) L. de même v.
1372, 1385, 1835, 1870,
1901, 1975, 1981, 2050,
2054, 2061, 2101, 2379,
2399, 2510, 2515, 2583,
2644, 2659, 2708, 2713,
2735, 2754, 2763, 2771,
2781, 2793, 2824, 2832,
2900, 2905, 2999, 3232,
3241, 3250 (où il faut
supprimer de), 3552,
3577, 3591, (ou l'on
pourrait lire aussi Los
condes de Carrion,
qu'on rencontre plu-
sieurs fois dans les ro-
manes du Cid), au v.
1937 supprimer pora
los, v. 3075 l. Los
[condes] de Carrion,
v. 3076 l. Dend que
vos merez, ynfantes or
los condés [de Carrion,
O] en juego o en vero
o en alguna rrazon, au
v. 3714 la meilleure
leçon serait Agora la
ayn quita ynfantes de
Carrion

2333

S.D. (2333) brazos; como.
M. tū blacas como.

2334

S.D. (2334) deseo, è vos à.
M. 9.

2335

S.D. (2335) Valencia; à, vuestro.
M : atodo ñro.—Cornu. En Valencia estad folgan-do.

2336

S : (2336) daque los
D : (2336) d'aquent los.
M : daqillos

2337

S : (2337) Arrancarme los trevo, merced.
D : (2337) me los trevo; merced.
J : Arrancar-me los

M : cadao — *This verse is the last of the page and the next leaf is wanting in the MS. This leaf would form half of that including the verses between 2005 and 2143. Judging by the latter it was probably in good condition, and contained in the neighborhood of fifty verses. The edges are irregular, suggesting to Sanchez the idea that it was clipped away with a pair of scissors. Various attempts have been made to restore from the Chronicle, and on supposition, this missing page. In the Cr Gen we have fol CCCXLIIIIc. & ellos quando esto oyeron fyncaron en uergonados — ca en tendieron q' alguno le ouie dicho lo que ellos auian fabrado — & dixeron ellos no mado dios Cid que nas en Valencia fyncamos — mas yrenos conbusco ala fazienda & guardaremos vuestro cuerpo tan bi como si fuesides el conde de Guncalo nuestro padre & mucho plago al Cid qndo esto les oyo. We may omit what immediately follows, and which is the subject of number 855 of the Romancero General of Duran, and take up the Cr Gen. again at fol CCCXLIIb. E quando*

lo vido el Cid mado en-derreip su seña — & mado a su cõpanas que los fuyeron ferir & ferrieron en los primeros a tin de coraçon q' en poca de hora fuerõ mecradas las hazes en tal manera q' muchos oyo y derribados dela una parte & dela otra & era atan grãde el ruydo delas feridas & de los alabores que se nroyan & andando asi el infante Fernn gonçalez fallase con un moro al-ariye que era muy grãde de cuerpo & muy recio — & vino muy denodadamente çotra Ferrn gonçalez & fudo el esto vio boluso las espaldas & conepo de foyr. & esto nã lo vio ninguno ni en su escudero del Cid q' era su sobrino que auie nombre Ordoño. E quando assi lo uio venir fuyido endereipo çotra el moro la leça su el tobaco & diol tal langua por los pechos el q' pendis salio bermejo con la sangre por las espaldas — & dio cõ el muerto en tierra — & tomo el cauallo del moro por las riçdas & comenpo a llamar a su cuñado el infante Ferrn gonçalez. E el infante quando se vio llamar tomo la cabeca por ver quien la lleuana & quando vio q' era su cuñado Ordoño plago de coraçon & alendiol — & Ordoño comenpo de uir — Cuñado Ferrn gonçalez tomad este cauallo & vos desid q' matastes el moro — ca yo en dias de mi vida si voi nã fivierdes porque nãca vos den obrrer. & assi fablando uerõ al Cid que uenie ennas de un moro — & en llegando a ellos alençol & diol tal golpe dela espada q' le fendio fasta las orejas & dio conel muerto en tierra & qndo esto vio Ordoño diol — qñor Cid : yo yerno Ferrn gonçalez auendo gran sabor de vos ayudar enesta fazienda mato vñ moro & gano este ca-

uallo. & guido esto oyo el Cid plago de co-ogõ cuydado q' le desie Ordoño verdad.

2338

25th As. (2338-2356) in 6-o.
Series CXXIV.

S.D. (2338) Aun; hora; vos.
S : meresca. D : meresca.

M : q. lãto. — *Reston, who finds the suggestion of D. H. useless, proposes dos tantos; but refers to Berceo's Santo Domingo 274 (in note) and 614. Lidforss says Yo tengo para mí que es el infante quien ofrece merced de Pedro Vermudez dos veces tanto el favor que éste le había hecho, y no Pero Vermure del infante, a quien nada tenía que agradecer.*

2339

S.D. (2339) una compaña.
J : conpanna.

2340

S.D. (2340) Asi.
M : po — Cornu : Esto otorga don Pero.

2341

S.D. (2341) Plago à Mio Cid è à todos; Vasallos.

J : a todos.
M : 2. 101. — Cornu 1 comme au v. 1016 ou peut-être Plago end a myo Cid P. sos. Del corrector, sobre el renglón.

2342

S.D. (2342) Aun, è, estã.

J : estã.
M : 11. qsiere 2; 6 — *Myrop (Rom. XVIII). M. Cornu corrige et passez en omettant le e devant el. Pourquoi cette correction ici, si on laisse subsister la même expression aux vers 300, 374, 2008? Mieux vaut laisser le e car tel qu'il est. Cf. v. 245b. L'omits e P. si. Sobre el renglón y letra ehaca, v. 1877.*

- 2343** M : adiego, 9; adon fernando. *Cornu* Curies me a [don] Diego, curies me a don Fernando. L : [don] Diego.
- S.D. (2357) mios; serán, campo.
J : serán, campo.
V : ca[m]po.
- 2344** S.D. (2354) diciendo è
M : 9. L : va?
- 2345** D : (2355) neste.
M : delos.
- 2346** S.D. (2356) maravilla, avien;
de vos.
J : maravilla.
V : marac[illa].
M : xpianos.
- 2347** S.D. (2357) vieron; nuevas
M : nunq — *Cornu* (Rom X): lo vieran = los vieran.
- 2348** S.D. (2358) maravillan; è
M : en ire, 9 (See 2725, *Cornu*.)
- 2349** S.D. (2359) al;
M : nũ.—*A blut or an e pre-ced.* legados.
- 2350** S.D. (2360) fabló, buen;
hasch.
J : fabló, nãco
M : q, q, buè
- 2351** S.D. (2361) Alá; Bermuez,
mio.
J : Alá.
M : pb.—*Cornu* Ala ou nye as Ola [u]. Pero Vermuez.
- 2352** S.D. (2362) Curiesme a, è
curiesme à; Ferrando.
J : Curies me, curies-me.
- 2353** S.D. (2363) Mios, à dos.
M : las, q.—*The s find of cosas se not clear.* P la cosa. *El corrector añadís dos s, las cosas.*
- 2354** S.D. (2364) Ca los, campo.
D : fincarán.
J : Ca los.
M : cõ
- 2355** 34th Ar. (2355-2362) in a.
a-e 2359, 2360, 2360,
2370, 2380. a-o 2368.
Sines CXXXV.
S.D. (2365) vos; Cid.
Cornu. Hyo vos digo, [myo] Çid.
- 2356** S. (2366) Infantes à, avran.
D. (2366) infantes à, avrán.
J : ylanfes.
M : Q, ama.—*Theamò is the guardiun or tutor of a boy child of the nobility.*
- 2357** S. (2367) quiquier; min'.
D. (2367) quiquier, min'.
J : quiquier
M : q qer.
- 2358** S.D. (2368) mios.
M : cõ, qero.
- 2359** S.D. (2369) vuestros, à; Za.
yã. D firmemiente.
J firme miente.
M : cõ; ñros, ala.—*Restori Tõgusi.* firme miente
- 2360** S.D. (2370) huvir. S. cueta'.
M : bie.
- 2361** S.D. (2371) legó Minaya Alvar Fanez (D. Fañez); Cid Campeador.
J : legó; Albar Fanez.
M : Aq — *Cornu* (Aqui) lego Minaya Albarfanez [e conpeço de fablar] ou oien Aqui lego Albarfanez *Restori Ver-so doppo*
- 2362** D : (2372) ferá.
J : ferá.
- 2363** S.D. (2373) E vos; el aveles.
J : E vos, el
M : diuno q cõ.—L : E vos.
- 2364** S.D. (2374) Mandadnos los; vos.
J : Mandad-no-los.
M : q.
- 2365** S.D. (2375) ha, uno à com-
plir. D : será.
J : será.
M : q — *Restori Il primo a* = ha.
- 2366** S.D. (2376) è; vuestra auce.
J : auce
M : condios y conla ñra.
- 2367** S.D. (2377) Mio Cid haya-
moslo.
J : ayamos-lo.
M : h. (*Sec 677, Cornu*) P: ayamos. *Sobre el ren-çion se añadís lo con la tinta borrada que sirvió para reñazar varias palabras de los primeros renglones de esta página, cubiertos con nuestro rigo.*
- 2368** S.D. (2378) Afevos; Hiero-
nymo
M : obpo dõ monimo, biç — *Restori* Afevoselobis.

bo// (don Iheronimo)
may bien armado (Pa-
rauas). Delantal Cam-
peador/ siempre con la
buen auzo.

2369

S : (2379) Parabas'. D. Pa-
raua s. S.D. buen'
auze.
J : auzo
M : siemp cō; buē. (See
2024, Cornu.)

2370

S,D : (2370) vos dix'; Misa;
Sancta.
J : Sancta.
M : scā trinidad. *Restori* :
L. 557: trinidad.

2371

S,D : (2371) eso; ē vin' vos.
M : trā f.

2372

S,D : (2372) avia.
M : q.

2373

S,D : (2373) ē; quernalas.
J : querria-las.
M : q; qrria.

2374

S,D : (2374) ā, ir.
M : Ea; qero.

2375

S : (2375) traio ā corzas
(*Acusado de terrie cordas
porque iria alegurado
con cuerdas*); ā.
D : (2375) traio ā corzas.
(*Dans notre opinion il
y a ici tout simplement
une des ces transposi-
tions de lettres si fré-
quentes dans le Poème
du Cid* : ā corzas pour
ā crozas); ē.
J : sennal
M : ifo, y.—P. corcas. *Muy
claro y no corcas.—
Restori* : II *Damas
Himari* propone : a

crozas, cioè a guisa di
asta o sull'asta; ma ci
sarebbe il singolare, e
la frase sarebbe sempre
molto sforzata. (Come
può essere a croza =
su l'asta?) Ad ogni
modo è questa l'opi-
nione più accettabile, a
meno che non si voglia
credere a corcas un er-
rore di grafia per : a
corecas (= a corezas).
Bergansa notes that the
Cid had a crucifix called
"El Cristo de las Ba-
tallas del Cid," and sug-
gests that it was perhaps
this which Geronimo
took into battle. (Bk.
V, Ch. XXXVIII)
Damas Himari's sug-
gestion is the only one
offering any reasonable
solution. The cross
upon a pennon of this
kind would no doubt be
of the sort seen on the
Bayeux tapestry. Pre-
vious to the attack on
England the Pope gave
the Duke of Normandy
a beautiful banner or-
namented by a cross. The
banner with a white
cross was used by the
early kings of France.
(See *Violet le-Duc*.)

2376

S,D : (2376) ploguiese ā; que-
rrialas ensaunar.
J : querria-las.
M : ādios qrria; en sayar.

2377

S,D : (2377) Mio corazon; pu-
diese.
M : q.

2378

S,D : (2378) vos Mio Cid; vos.
M : Euos.

2379

S,D : (2379) vos.
M : nō, deuos; qero qtar;
(qtar is indistinct).—
Restori *Tolgari*: yo.
Cornu (Rom. X). nom.

2380

S,D : (2380) Esora; Mio Cid;
vos; plazme.
J : plazme.
M : q, qreder. (See 2698,
Cornu.) L : me plaz.

2381

S,D : (2381) ā; idlos ensalar.
J : yd-los.
M : en sayar.

2382

S,D : (2382) d'aquent; como
M : daqnt; coñio.

2383

28th As (2383-2402) in 6-8.
Series CXXV.
S,D : (2383) Hieronimo priso
ā.
M : obpo dō mōmo priso
aspolonada. — *Nyrop*
(Rom. XVIII 503) :
*Le dernier hémi-stique
offre une construction
très étrange et, si l'on
bonne mémoire, unique
dans le poème. Je pro-
pose de lire (cf. v. 506
et 705) : El obispo don
Jheronimo aprissa es-
polonaua. L. follows
data.*

2384

S,D : (2384) ybalos; alvergada.
S. acabo. D. ā.
J : yua-los.
M : Eyua.

2385

S,D : (2385) ē; quel' amaba.
M : q; q.

2386

S,D : (2386) mataba; lanza.
J : lanza.
V : lang[a].
M : Alos pmeros; lāc.—*The
q of lāc is on the edge of
the MS. page. Restori* :
*Qui Paggiunta fu sug-
gerita dal v. 2389. L.
would omit de la lan-
9[2].*

- 2387**
S.D. (2397) ha, è meted.
I : ha; meted.
M : Elastil, qbrado g.
- 2388**
S.D. (2398) Ensiabab; lida-
ba.
M : En sayabas; oño; q
ba.
- 2389**
S.D. (2399) mató; lanza è
cinco.
I : mató; V.
V : V.
M : cō, g; cō.—*I think the
article should accom-
pany lanza.*
- 2390**
S.D. (2400) cercaban.
- 2391**
S.D. (2401) Dabanle, nol' fal-
san.
J : Dausen-le.
- 2392**
S.D. (2402) rásco; fínaba.
I : rásco.
M : q
- 2393**
S.D. (2403) Enbraco; è abau.
I : Enbraco, abau.
M : En braco g.
- 2394**
S.D. (2404) Aguijó à Babieca;
cavallo
I : 'iguijo
M : q — *Corna*— Aguyava a
Ba-ver.
- 2395**
S.D. (2405) Hybalos; cora-
con e
I : Hyun-los.
M : p.
- 2396**
S.D. (2406) aces; entraba.
M : pías.
- 2397**
S.D. (2407) Abató à siete e à
quatro mataba.
I : Abatio, VII, IIII
V : .VII; IIII.
M : .9.
- 2398**
S.D. (2408) à. D. Plégo.
I : Plégo.
M : aqsta.
- 2399**
S.D. (2409) Mio Cid; alcanza.
M : cō.—*Restor* Mio Cid
con los suyos / [los]
caenalanca. [*L. lhu*]
—cf. 2403.
- 2400**
S.D. (2410) tantas, è arran-
carse.
I : tantas, arrancar-se.
V : tantas.
M : qbrer, g arrancar.—*I do
not think this makes sense
the first a of tantas origi-
nally. P. 12[n]ta. Tit-
di fuster, or en tat*
- 2401**
S.D. (2411) acostarse.
I : acostar-se
M : Eacotar, cō — *Restor*
Cornu E acostar se
los tendale; / con
huesbras eran tantas!
P.: Eacotar. *El co-
gusto* Eacotar, el primer
corrector corrigió una
a entre E y collar.
- 2402**
S.D. (2412) Mio Cid à los.
I : a los.
M : delas.—*Corna*— Los del
Cid à los, de Bucar de
las tiendas, los sacavan
Restor Los de mio
Cid (a los de Bucar) /
de las tiendas las sacan.
(see *Lucas of Tuy*,
Chronicon Alendi,
p. 101, l. 5) *Edmon-*
Amfore Eodericus Di-
da: miles strenuus
pugnaret cura Petro
Rege Aragonum in
campo, & cepit cum
- 2403**
*33rd At. (2403-2427) in a.
a-e 2403, 2404, 2415.
S. de CVII.*
S.D. (2413) Sacanlos; caen-
los, alcanz.
I : Sacan-los, caen los
M : delas. L. alcan[iz].
- 2404**
S.D. (2414) brazo.
M : cō.
- 2405**
S.D. (2415) cabeza.
M : cō, q. *This word cannot
be written f.a.e and
the last erased.*
- 2406**
S.D. (2416) Cavallos; dueños;
à S todos
J : duennos, todos.
- 2407**
S.D. (2417) Siete migos cor-
pidos duró.
I : VII migos; duró.
V : VII.
M : migos — *L. calle the mark
over g a title. D.H.
makes the only reason-
able explanation. Sen-
tences in the "Poema de
Alexandre" gives the
meaning of migero,
milla de legua (207)
This is our word, in-
doubtedly, in shortened
form*
- 2408**
S.D. (2418) Mio Cid Rey;
alcanz S. caol. D
caol.
J : rey. L. alcan[iz].
- 2409**
S.D. (2419) Acá. S. venist.
J : Acá.

M : da lent.—*Cornu* : Aca torna, rrey. *Euzar* *Re:ori* *L* : *Coru* me *gi* : *da* lent *a* *u* : *Cf.* *1130, 1200, 1230, 2125. Ma si testa fuo state.* *L* : [a] mar.

2410

S,D : (2120) has; Cid.
M : cu.—*Cornu* : A veer tas c n el Cid, con el de la barba grint.

2411

S,D : (2422) Saludarnos; ð; amstad.
I : Saludar-nos.
M : *g* —*Cornu* (*Rene X*) : amstad. ou amstad.

2412

S,D : (2422) Respuso, Cid confonda. S' Dios'.
I : Respuso; confonda.
V : co[n]fonda.

2413

S,D : (2423) tienes; ð veote.
I : tienes.
V : tienes.—*Restor II, Mita* : Li espida tienes deca-
nula/fer la memo e
veo le, ecc. *Offine cor-
recuere, colonon wates
root in veote. The
word is blured in the
M.C. art seems to be
purly spald; i can
be clearly d, however,
tienes - in blured
letters between the first
and second n*
M : *g* —*P* : tienes. *Puotien-
encs y facho el primer
na.*

2414

S : (2424) como; ensaur.
D : (2424) Así como semeja;
ensaur.
M : como; qeres en sayar.

2415

S,D : (2425) cavallo, estro-
pieza ð.
I : ð.
M : nò. (*See 2120, Restor.*)

2416

D : (2425) antaids.

2417

S,D : (2427) respuso Mio Cid.
D : será.
I : respuso, será.
M : *At* —*Cornu* : Aqui rres-
puso el Cid.

2418

S,D : (2428) cavallo; ð.
M : *g* —*Two letters, probably*
to, have been cut out
after the 1 of saltos.
1° faltos *Puo salto-*
tos y torro el primer to.
Cornu : Bucar buen ca-
vallo tien e [may]
grandes saltos fañ.

2419

S,D : (2429) Balnear; Mio Cid
alcancandolo.
I : alcancando-lo.
M : *Cornu* : Mas Baveca el
del Cid el so alcancando
va.

2420

S,D : (2430) Alcanzólo; Cid
A; 1, brazas.
I : Alcanzólo.
M : alucar.—*P* : bracas.

2421

S,D : (2432) Arriva alzó; un;
dadol'.
I : alzó. *Am. d. l. Riet.*
gran.

2422

S,D : (2432) gelas.
I : gelas.
V : gelas[?]. *Am. d. l. Riet.*
se las.

2423

S,D : (2433) Cortol'; ð; al.
M : *g*.

2424

S,D : (2434) ciatura.
I : Fina.

2425

S,D : (2425) Mató ð, Rev.
I : Mató, rey —*Cornu* (*El*
Cid) Bucar a matado,
al rrey ð a'en la mar
or aquel rrey de alen
mar E ganúo a Tilon,
etc. *L* : [e] mar.

2426

S,D : (2426) ganó ð; d'oro.
I : ganó.
M : usó q

2427

S,D : (2427) Venció; maravi-
llosa ð.
I : Vengió.

2428

S,D : (2428) Aquis' ondró Mio
Cid ð; ál.
I : ondró; ál.
M : *As*, y quito conel.—*The*
verse stands apart from
the preceding or follow-
ing assonance. Re-
stori : *Con somma proba-*
bilidad. Myo Cid aquis
ondró. Lidfórs wúit
nuch aptness suggests
van for son.

2429

26th At. (2429-2435) in d-o.
d-o : 2431.
Series CXXVIII.
S,D : (2439) ganancias yas
yuan.
M : tornado.

2430

S,D : (2430) robaban.
I : robaban.
M : cillo.

2431

Sanchez and Damas
Ilncert made the verse
of this and the verse
following.
S,D : (2431) estaba.
M : *Alas*, erñ.—*Restor* : *Pud*
estere un verso doquo ;
ma is leggers. A las
uenda(s) eran legados
del que en buen ora
nasco. L. ends this
verse with legados, add-
ing Do estava to the
following verse.

2432

S,D: el; náscō. (en wanting
in text of Sanchez.)
J: náscō.
M: q.

2433

S,D: (2432) Mio Cid Ray.
J: Ray
(Ser 1077, Cornu.)

2434

S,D: (2433) el preñaba.
J: el.
M: q; ñpauz.

2435

S,D: (2434) matanza; priva-
do.
M: pñado.

2436

S,D: (2435) froncida è.
M: 9.—Am. d. l. Rios: è [el]
et. L: La cara fron-
zada, froncida della ya
quanto.

2437

S,D: (2436) froncida.
M: qñto.—Restor: Verso
senza senso ed evidente-
mente guasto. L: Co-
fa sobre las pelos e al-
mofar soliado.

2438

S,D: (2437) Mio Cid.
M: delo q.—Cornu: Myo
Cid algo v[e]ie.

2439

S,D: (2438) Alzó; estaba à
delant.
J: Alzó.—Cornu (Rom. X):
estuvo ou estava.

2440

S,D: (2439) El vió; è; è à.
J: El vió.
V: El.
M: adiego 9.—Am. d. l. Rios:
è à [su hermano] Fe-
rrando.

2441

S,D: (2440) Gonzalo
J: Gonzalo.
V: Go[n]galo. — Restor:
Forma inopportuna
reminiscente del v.
2262 Am. d. l. Rios:
Amos [à dos] etc. L:
would omit the verse.
Gongalo illustration of
suppression of a before
9. Cornu

2442

S: (2441) Alegros'. D. Ale-
grós. S,D: Mio Cid.
Cornu: Alegros[al] myo
Cid. L: se me me v.
2275 etiam pñe. r le vers
en liaz t Con el todos
sus varones.

2443

S,D: (2442) mios; mios.

2444

S: (2443) Sé.
J: Sé.
M: Seq; bié

2445

S,D: (2444) vos D yrán.
M: Acarrion.

2446

S,D: (2445) Como el Rey.
J: rey
M: Como.—Cornu: Comme
el rey de Marruecos
lo avemos arrancado.

2447

S,D: (2446) Como; è; Sanc-
tos.
J: Sanctos.
M: Coñio, 9, sños.

2448

M: arrñada.

2449

S,D: (2448) Minaya Alvar Fa-
nez (D: Fallez) esora.
J: Albar Fanez.
Cornu: Don Albarfanez
Minaya [en] esora es
legado.

2450

S,D: (2449) è.
V: espad[ad]o.
M: te, 9. Damai Minand sug-
gite espadado, which
Ludforz fñ/owt.

2451

S,D: (2450) lanzas; avie re-
cabo
J: recabdo.
M: Delos; delas.—P: El
copista della lança, el
corrector añado las s.

2452

S,D: (2451) avien.
M: Avios q; nò.

2454

S,D: (2452) XX; arriva.
J,V: XX.—P: El copista puso
X, pero con la tinta
muy oscura corrigio el
1 en X.

2455

S,D: (2454) vasallos.

2456

S,D: (2455) à; è; está.
J: está.
M: Grad o adios 9; q.—An-
erasure precede o of
Grad o. L: (following
Cornu, Rom. X) el
padre, [el].

2457

S,D: (2456) à vos Cid.
M: Ea; q; bué.—Cornu:
E a vos, Campedor.

2458

S,D: (2457) à; è; campo.
M: abucar 9.—Cornu: Ma-
tastes a[el] rrey] Bucar.

2459

S,D: (2458) vos; è; vuestros
vasallos.
M: deuos; 9; uffos.

2460

S.D.: (2460) vuestros ensaia-
dos.
M.: Eñeros, aq, en sayados
Restori: aqui son ==
aqui son *Butan itai-*
vanismo: the result, for
in ancient Castilian, at
in modern, reflects
verbs take haber and not
ser. See Lidforis.

2461

J.: Fartos.
M.: encl.

2462

S.D.: (2462) Mio Cid.
(*See 677, Cornu.*)

2463

S.D.: (2463) serán preciados.
M.: Qndo, pñados

2464

29th As. (2464-2467) in d-a.
a 2464
Series CXXXIX
S.D.: (2464) Cid; tolieron à.
M.: tolieron. — *Cornu*. Por
bien lo dio el Cid.
Compter le vers en la-
sant Mas lo tolieron
à mal. *Restori* (mis).
See 2460.

2465

S.D.: (2465) ganancias à Va-
lencia.

2466

S.D.: (2466) Mio Cid; compa-
ñas.
J.: conpannas.
V.: compañas
M.: cõ.

2467

S.D.: (2467) à, racion; seis-
cientos.
J.: racion, seys-cientos.
M.: Q ala.

2468

27th As. (2468-2473) in a-o.
Series CXLV.
S.D.: (2468) Mio Cid; haver
M.: Qndo

2469

S.D.: (2469) tienen, salvo.
M.: q.

2470

S.D.: (2470) Cuidaron.
M.: q, nunq, minguados

2471

S.D.: (2471) Valencia.
J.: Fueron
M.: Fueron, liç

2472

S.D.: (2472) a, è
M.: Cùn quchos, q; mñtor.

2473

S.D.: (2473) Mucho; Mio Cid
è, Visallos
M.: q.—*Cornu* Myo Qui e
sus valsallos. *L. de*
mis e por 1618 (carsu-
la) compañas froud
une tyfiste de trop et
2443, corr. d'après ce
manuscrit 376. Cornu
(Rom. X). Mucho
sson—.

2474

17th As. (2474-2481) in d.
Series CXXXV.
Restori (17th) = aquel.
L. [aqu]l

2475

S.D.: (2475) venciéron è; Rey;
mató.
J.: rey, mató
M.: q, q.—*Cornu*: Despues
que en esta batalla al
rey bucar mato. El
Cid algava la mano, a
la barba se tomo.
Restori: Despues que
esta batalla venciéron
e al rey bucar mato.

2476

S.D.: (2476) Alzó, à, tomó.
J.: Alzó, tomó
M.: ala — *L. [Myo Cid]*.
Restori suggests correct-
ing according to verses
2829 and 3125

2477

S.D.: (2477) à.
J.: benmor
M.: xpo q, mudo.

2478

S.D.: (2478) avia.
M.: Qndo; q.—*L. and Cornu*
(Rom. X) lo [de]
Nyrop objects to the cor-
rection.

2479

S.: (2479) lidiarán. *D* lidiá-
ran. *S, D* conmgio;
mios, à dos.
J.: a dos.
M.: Q, myor; amor adar
(See 2129, Restori)
P La s [cf myos]
del corraior.

2480

S.: (2480) iran; à.
D.: (2480) irán; à.
M.: acarrion. *Cornu*. D[e]
ellos a carrion *survive*
Mandad o bueno, yran
(cf v. 2526) a tierras
de Carrion. Commo
ellos son ondralos, et

2481

S.: (2481) Como; è avervos
D.: (2481) Como; è avernos
J.: aver vos.
M.: Coño, q aver. *Restori*:
Commo son ondrados/
e aver vos [han] grant
pro. *Cornu* (Rom. X)
Traduire "et qu'il
vous sont de grand se-
cours." *L.* buenos e
aver vos [han].

2482

25th As. (2482-2491) in d-o.
See 2480.
Series CXXXVII.
S.D.: (2482) ganancias; han.
M.: qdotos anganadas

2483

S.D. (2482) aro, salvo.
M aro

2484

S.D. (2483) Mandó Mio Cid,
násco.
J Mandó, násco.
M : q (See 2551, Cornu)

2485

M : q.

2486

S.D. (2485) prisenen.
M : Q; pissenen.

2487

S.D. (2486) Que, fue se olvi-
dado
J Que
M : qnia.

2488

S.D. (2487) Asi, facen.

2489

S.D. (2488) Caeronle, Cid
seuientos cavallos
J Cayeron-le, seya-çien'os
M qnia

2490

S.D. (2489) è
M : Eotras, 9.

2491

M q.

2492

13th As (2490-2525) in d.
do 2512
dno 2525, 2527.
Series CXXXIII.
S.D. (2501) ganancia, Cam-
peador Cornu fizo
el Campeador Com-
plir le vers en l'un
au premier hemistiche
Todas aquestas ganan-
cias.

2493

S.D. (2502) è
J Sennor
M : q — Restor : ha = a. *Ly-
rop very justly criticizes
the punctuation of Cor-
nu, approved by Davis,
of a comma at the end
of this verse instead of
a period*

2494

S.D. (2503) fue; neo.
J neo
M An e has been added to
fue by a later hand,
and the word minguado
written over the line
above the original word;
cunich is somewhat
ruined L. following
Cornu fu[i].

2495

S.D. (2504) haver è, è, è.
M Q, 9 ttra 9, 9

2496

S.D. (2505) mios, Infantes.
J Infantes
M : Eson.

2497

S.D. (2506) como place.
M : como, cadot.

2498

S.D. (2507) è, pavor.
M : 9 anos

2499

S.D. (2508) Alá, è.
J Alá, è
M : merçias

2500

S : (2509) avran; quimb
D : (2509) avrán, quimb.
J : abrán.
M : Q, qñab. — The word
occurs only here.

2501

S.D. (2510) pienso
J pienso.
V pie(n)so.
M A small e has been writ-
ten above the first e of
temen

2502

S.D. (2511) iré, Valencia será.
J iré, será.
M valença.

2503

S.D. (2512) darán, ayuda.
J darán.
M : dará, cadot

2504

S : (2513) à, è nou; over
D (2513) à, è à, è nou.
M ami, q

2505

S.D. (2514) Valenç, Mio
Cid, Campeador
M cù — The last letter of
campeador is missing.
(See 2161, Restor.)

2506

S.D. (2515) compaños è, va-
sallos
J compaños
M compaños 9 — Restor
Leggi de todos los
otros, cioè dei vassalli
dei conti di Carrion, se
no è una famiglia
muita. *Yngre* Otro
se trouva, il est écrit, ca
ve 3110, dans une laisse
en o, mais c'est ar et re
regularité qu'il ne faut
pas imiter, je propose
erai, e de todos los sos,
e sus caballeros de pro-
que le sirvan a su señor,
e de todos sus varente,
ou quelque chose de pa-
reil. L. change les
vassallus to los sos.

2507

S.D. (2516) à dos
J a dos. — L. places this
verse after 2508.

2505

S,D (2517) corazon.
M : Da qita; q lidaró; cor-
año.

2509

S,D (2518) cinco; à dos.
J : a dos.

2510

S,D: (2519) ricos; Infantes.
S' Muchos'. D. Mu-
chos.
J : ricos, yñfantes.
M : carño — *Restori* (101).
See 2372. (See 2332,
Cornu)

2511

S,D: (2520) à.
J : à.
M : cū; ala.

2512

S,D: (2521) estā; Mio Cid;
Don Hieronymo.
J : estā, don.
V : do[n].
M : Aq; cū; oīpo; ihonimo.
Cornu. Aquí esta con
muy Cid *ou il fait lire*
g-at-lire Aquí esta con
el Cid.

2513

S,D (2522) Alvar Fanez (D.
Fuñez) Cavallero.
J : Albar Fanez.
M : caullo.

2514

S,D: (2523) crió.
J : crió.
M : oīs; q. — *Cornu*. Que
Ruy Diaz crió.

2515

S,D: (2524) Infantes.
J : yñfantes.
M : Qūdo entrarā. (See 2332,
Cornu.)

2516

S,D: (2525) Recibí/los; Mio
Cid.
J : Regibíolos
Cornu. Recibie los Mi-
nyā.

2517

S,D: (2526) euñados; vos. D:
Ac.
M : q. — *The old meaning of*
euñado is simply a
relative.

2518

S : (2527) Así como; pagos'.
D : (2527) Así como, pagos'.
M : como. — *Cornu* pagos el
Camucario. *L. de*
miro v. 69. On pour-
rait corriger d'après
cet hémistiche la promi-
ère moitié du vers 3072,
mais mieux vaut lire
ici Avezoze Ruy Diaz
ou Avezoze don Rod-
rige.

2519

S,D: (2528) Evades, mugier.
J : mugier.
M : aq; muē.

2520

S,D: (2529) las mis; Elvira à
S'. Don'. D. don'.
J : las, donna.
V : la[s].
M : Eamas; 9.

2521

S,D: (2530) vos abrazen à sir-
vavos, corazon.
J : sirvan-vos.
M : Biē; 9 siruā.

2522

S,D: (2531) Venciemos; à.
M : 9. — *Restori*. Venciemos
moros en campo / e
matamos [nos] (2223)
A aquel rey Bucar /
promiudo trydior. *L.*
follows the text posi-
tion, which changes the
position of the verses to
2524, 2525, 2526, 2527,
2523.

2523

S,D: (2532) Rey; probado.
J : rey.
M : Aā qī.

2524

S,D: (2533) à Sancta.
J : Sancti, Sennor.
M : āā in; nfo. — *Restori*:
Tegū: nuestro, e al v.
ser. nuestros. Cornu
(Rom X) putamos
after Dios. P. Ayud
[after madre] lay e
rasgado.

2525

S,D: (2534) vos avredes onor,
M : nfo.

2526

S,D: (2535) urā à.
J : yñā.
M : urā; — *Cornu* a tierras
de Carrion (2544, 2590,
etc.). *L. de même vs.*
2445 (en supprimant
de vos), 2593 (où l'on
pourrait lire aussi de
las heredades son, cf.
2545), 2620.

2527

19th Ar. (2527-2541) in d-o.
a-e 2527.
Serie CXXXIV.
S,D: (2536) fabló Fernan.
J : fabló.
M : Aestas; Glez. *Restori*:
Feran Gonzalez fabló.
Cornu. A estas [sua]
palabras fablo Gonza-
lez Ferrando.

2528

S,D: (2537) à à vos Cid.
M : cador 9. — *Cornu*. (Rom.
X) *puts a comma after*
ondrado.

2529

S,D: (2538) habemos; habe-
res; non.
M : q.

2530

S,D: (2539) vos habemos à.
habemos.
M : 9.

- 2531**
S.D. (2529) tenemoslo, salvo. M : aq. — Cornu : Vayamos M : ñro.
J : tenemos-lo. (por) a Carrion.
- 2532**
S.D. (2532) Vasallos, Mio M : q, p.
J : seyen-se.
Cornu : Vassallos de myo Cid. *L de mème v. 264.*
- 2533**
S.D. (2532) ò; alcanzo. D : hídria.
M : Qen; qen.
- 2534**
S.D. (2534) fallaban; à; à. M : fallauà, adrego; afe-
rrando Cornu Mas fa-
llado non y an (ms. non fallavan y) a Diego ni
(a) Ferrando *ca muez*
ni Diego ni Ferrando.
P : fallauan. *Tilde*
nas fno, v. 1877.
- 2535**
S.D. (2544) iban levantando.
M : aqstos; q, leuantiado.
- 2536**
S.D. (2545) à. S las.
M : g; escarmetido. — *Reto-*
ri. (E) las noches ecc.
- 2537**
S.D. (2546) consejaron; In-
fantes.
J : ynfantes.
- 2538**
S.D. (2547) salieron. D : vera-
miente.
J : salieron; vera-miente.
V : saliero[n].
M : a part, mètre; hmanos.
L ends the verse with a semicolon. P : salie-
ron.
- 2539**
S.D. (2548) hayamos.
M : q.
- 2540**
S.D. (2550) haberes; à.
M : q, p.
- 2542**
S.D. (2551) non. D : los.
M : q viageremos; podremos.
This verse stands alone
as regards the ac-
currence. L : En cuanto
a 2542 podria lerri, p.
e., no podremos ser
murguados, cf. 2470,
pero as correccions muy
violenta, y el verso
parece irremediable.
RGC : nol P : La a
[of Mientra] del cor-
rector, sobre raspado;
el copista pondria
Mientre.
- 2543**
19th Ar. (2543-2601) in d.
d-e : 2532, 2533, 2562, 2565,
2573, 2576.
t-a : 2594, d-a : 2571.
Seris CXXXV.
S.D. (2552) Cid.
V : mugeres.
M : mras.
- 2544**
S.D. (2553) lebaremos à.
M : q, aitas. — *Retori* Tel-
gan : Digamos. *RGC :*
leuau(re)mos. Here,
however, Digamos is
retained.
- 2545**
S.D. (2554) Enseñarias.
J : Enseñar-las.
M : hedades. — *I am inclined*
to think there is a trace
of a mark above the o
of do. P : El copista
do las, el corrector in-
tercala una o, doblas,
pensando corregir de-
spués heredad.
- 2546**
S.D. (2555) Sacarlas; Valen-
cia.
J : Sacar-las. *RGC :* (hemos).
- 2547**
S.D. (2557) retrayan; cuntió.
J : retrayan; cuntió.
M : q, q — *Retori* Pare un
intativo mal ruscito
di couplet similaires;
2546-2551 con 2550-2556. Il 2549=2554=3296.
- 2548**
S.D. (2559) Haberes lebare-
mos.
M : q; gril. — *Retori* : Ane-
res leuaremos (gran-
des) / que valen grant
valor. *L : thus.*
- 2549**
Cornu : de condes de
Carrion. (2554, 3296)
L de mème vu, 2162,
2171, 2185; corriger
d'après cette moitié de
vers vu. 1906, 1908,
2076, 2093, 2174, 2178,
2225, 2229, 2317, 2555,
2570, 2576, 2585, 2607,
2748, 3228, 3337, 3603,
3612, 3701.
- 2550**
S.D. (2560) Campeador.
(See 1887, Cornu.)
- 2552**
S.D. (2561) haberes siempre;
ricos omes.
J : ricos.
M : Daqstos; sienf; oimes.
- 2553**
S.D. (2562) Reyes ò; Empe-
radores.
J : reyes.
M : co, enpadores. See 3297.
- 2554**
D : (2563) (de wanting in
this text). — (See 2549,
Cornu.)

2555

S.D. (2564) Asi; à.
M : alas. *Ristori. Togli* : a.
See 2551. (See 1887,
Cornu.) *RGC* : (las).

2556

S.D. (2563) retrayan.
J : retrayan.
M : q; q.

2557

S.D. (2566) conseio.
M : aqste.

2558

S.D. (2567) Fabló, Gonzalez
à.
J : Fabló, Gonzalez.
M : gléz 9. — Cornu Fabio
Gonzalez Ferrando.
Ristori. Togli : c. See
3509.

2559

S.D. (2568) vos; Cud. D : St.
M : cador. (See 289, Cornu.)

2560

S.D. (2569) à, è; à vos.
J : donia.
M : Q, 9 pmo auos.
Cornu (Que) plega a
doña Ximena.

2561

S.D. (2570) à Minnya Alvar
Fanez (D : Fabiez) e à.
J : Albar Fanez.
M : Ea, 9, qntos aq.

2562

S.D. (2571) Dadnos; abemos
à bendiciones.
J : Dadnos.
V : mugera.
M : ñas; q, abendiciones.

2563

S.D. (2572) Lebarlas; à.
J : Leuar-las.
M : ñas. — *Ristori. Togli* :
nuestras. See 2544.

2564

S.D. (2573) Meterlas.
J : Meter las.
Ristori : Meter las (he-
mos) en las villas/que
les diemos (por arras
e) por onores. L fol-
dous this, making verus
2564-5 into one = 2565.

2565

(2574) las; è; honores.
(2574) è, honores.
Q; 9 — The arras is the
gift of the man to the
wife preceding mar-
riage as stated in Por-
tugal IV, Tit. XI, ley
I. E lo que el varon
da a la muger por rason
de casamiento, es llama-
do en latin, donatio
propter nuptias; que
quiere tanto decir,
como donacion que da el
varon a la muger, por
razon que casa con ella
e tal donacion como esta
dizen en España pro-
priamente, arras — It
will be interesting at
this point to introduce,
as an illustration of
this sort of donation,
and one of peculiar in-
terest from its relation
to the C.A., the document
of 1074, known as the
"Charta Armarum,"
which Risco has quoted
in his "La Castilla y
el mas Famoso Cas-
tellano".

Charia Arrharum, quas Ro-
dericus Didaci Scemene
uxori sue, Ovetensis
Comitis filia in die nup-
tiarum sponpondit. Anno
1074

In nomine sancte &
indiculus Trinitatis,
Patris quoque ac Filii,
videlicet, & Spiritus
Sancti, qui omnia cun-
ctaque creavit, visibilia
& invisibilia, unus &
admirabilis extitit, in-
separabilis Trinitate;
cujusque Regnum, &
Imperium permanet in
secula, Amen. A mul-
tis quidem manet noti-
ssimum, & à paucis
declaratum. Ego vero
denique Rodrico Didaci
accepti uxorem, nomine
Scemena, filia Didaci

Ducis de terra Asturi-
ensis. Dum ad dum
nuptiarum veni, pro-
missi dare ad prefa-
tam ipsam Scemenam,
et illas super notatas, &
facere in perpetuum, fir-
mam per manum pre-
missori, Comes Petro
Asturia, & Comitis
Garcia Orduniz, de om-
nes ipsas hereditates,
quae sunt in territo-
rio Castelle, id est, in
Cavia mea portione, &
in villa Cavia mea por-
tionis, illas de Diego
Valazquez, & in Ma-
celo, & in villa Isane
de campo de Munio
mea portione, in Mel-
cail, mea portione, in
villa de Salce, & in
Sobare mea portione,
in Graçera, & Indero
meas portiones, in
Quintana de Moral,
et in Bobata mea
portione, in Saman-
teles, & in valle de
Gato mea portione, in
Amancelles, & in villa
Isane de Truano
meas portiones; in
villa maiore, & in
villa Fredinando meas
portiones, & villa que
dicunt Velasello ad
omni integritate, in
Melgosa, & in Bobata
alia mea portione in
Elleto, & in Fonte
Ridri mea por-
tionem in Sancta Ce-
cilia mea portione.
Spontanea ab omni in-
tegritate, & villa Nuice
ab omni integritate, &
in ala Nuice, & in
Quintana Flaque mea
portione in Villa-
nueva, & in Cernidos
meas portiones, & in
Vilari, & in Quintana
Fortuno meas
portiones in Rigo de
Seras, & in Perque-
rinos, & in Ubierna,
& in Quintana Mon-
tana, & in Morcillo
meas portiones, illas
Monasterio de S. Cy-
priano ab omni in-
tegritate, in valle de
Canas, & in valle de
Flaque omnia meas por-
tiones. Et dono istas
istas villas, que sunt
supra scriptas, pro ipsas
villas, que mihi saca-

rum Alvaro Fannio,
et Alvaro abbas, et
ignarus meum. propter
illas dono tibi istas
que superius diximus
ad omni integritate
terra, curia, arboris
curia, pascuis, aqua
palatium, aqua, dona
piscum, defensas,
et in palmarum, inter
catus et omni, et re-
fugium. Et sunt quon-
dam istas dicitur tibi,
inter mea Secunia,
factus in foro de Le-
gione. Et de hunc
falsum factum inter me
Rodrigo Didac, et
tunc arma Secunia,
et fides titulum
scriptum profissionis.
Igitur dicitur hoc illis
et in meo villa cunctis,
qui non sunt in
tunc Aras, ubique est
de meo directo interire
et tunc ad omni inte-
gritate propter profis-
sionem, tam rite, quia
multo habemus, etiam
et qui augmentare
peruenit decepti.
Si autem fuerit transi-
tus in meo villa cunctis,
de meo Rodrigo Didac,
ante te uxor mea Se-
cunia Didac, et tu
guidam remanens
post me, et cepum
fuerit, et alium virum
acceptorem habet ac
villam iam tuam dicitur
in profissionem, et
tunc Aras, et alia
omni villa etiam et
ganatum, inter cavallus
etiam, et malis, inter
lucas, quam et ar-
mis, et omnia orna-
menta, quae infra do-
mus nostra est, et
alique ista voluntate
non dicitur de omni re,
nec ad fides, et nec ad
aliqui et loma, qui ex
curia extructum fuerit,
tunc vero fuerit vo-
luntas tua, et post
oculum tuum fuerit
omnia ad fili et facti, qui
ex me nascentur, et
ex te. Si ergo taliter
ociderit, ut ego Secu-
nia alterum virum ac-
ceperit, taliter dimittam
tunc istam profis-
sionem quae hic tenetur
in Scripturis, et hoc fuit,
vel tunc, et Aras

cunctis ad filius qui
factus est ex te, et ex
me. Ergo opus Secu-
nia Diaz simul et fi-
ciant tibi virum et Ro-
drigo Diaz profis-
sionem de meo Aras, et
ex meo vero meo, et
ex omni in ista tunc
acut supra dicitur
acut, id est, tunc, et
aurum, et hereditas,
aliqua argentum, quod
et multum tam tunc,
quam armis, etque
ornamenta domus no-
strae ob omni integritate
Si qui tamen occiderit
mortem tua Secunia
Diaz, ante te vir meus
Rodrigo Diaz, omnia
mea hereditas, acut
dixi, tunc facti, et pro-
prio tunc compromisi
et licentiam istam
ad ista fuerit voluntas,
dicitur, et propter
obitum tuum vir meo
Rodrigo Diaz heredi-
tatem omni fili tui, et
mei qui ex te, et me
nati sunt. Si omnia
ista dicitur, et pro-
prio, et propter
ego Rodrigo Diaz ad
propositum aver mea Se-
cunia Didac, et de-
cepit palatium, et
fidei meo virum et
gratia et natum. Nec
etiam jam dicitur Con-
sejo Alvaro, propter
seu Comes Garas Or-
doñez, propter, qui filius
noster fiamus, et ista
erimus. etiam quocumque
jura capto dicitur Ro-
drigo Diaz facio tibi
Secunia Didac ser-
pente frimatus, de
istis omnes hereditates,
quod superius recitavit
tunc, et de profis-
sione frimatus facio,
et tunc virum inter me
habes est, et possi-
dita, et propter et tunc
quod tua fuerit volun-
tas. Si qui tamen ad
habemus die tam ex
me, quam de propin-
quis, aut filius, vel
nepotus, sed de extra-
neis, alique hereditas
mea, contra hanc
Scripturam et el Car-
tillam infringere, vel
tenere soluerit, qui

talia egerit, pariet tibi,
vel tunc istas quantas in
conventionem numeret
duplatum, vel tripla-
tum, et quantas ad
urum fuerit meliora-
tum, et ad partem Re-
gis auri talenta II. et
hoc aut omnia per-
petra habebimus ego
percon, et accula
cuncta Facta Char-
tula donationis, vel
profissionis, et con-
fessionis rotam die
XIII. Kal Augusti
Era CXXII post mil-
lesima. Nos autem
Petro Comes, et Comes
Garas, qui fidejus-
sorem suum, et steti-
mus in hanc scripturam
firmatus legitimum au-
dictum et, manus no-
stras roboramus. Sub
Christi nomine Alde-
fonso gratia Dei Rex,
Hurreca Ferdinandus,
ac amilior Gelfura
propter Ferdinandum au-
dictum fratrem meum,
conf. Comes Meno
Gundisahis, Comes
Garas Salvatorem,
Didaco Alvaro, Diego
Gundisahis, Alvaro
Gundisahis, abbas
Salvatoris, Fernando
Rodrigo, Alvaro Rodri-
go, Guter Rodri, Rodrigo
Gundisahis armiger Ro-
gis, Meno Diaz, Gar-
as Meno, Fiel Ma-
nas, Fernando Petri,
Sebastianus Petri, Al-
varo Honner, Petro
Gutierrez, Diego Ma-
relo, Sancia Rodri,
Terencia Rodri, Anna-
ya hic habet. Didaco hic
habet. Galindo hic testis.

2556

S,D: (2575) Verán vuestras;
I: Verán
M: uñas, q.

2557

S,D: (2576) ovieremos. S: ha-
bemos. D: habrán.
V: partigon.
M: q; q; partigon.

2568

S,D (2577) darvos; mis; è,
uno.

M : 9. — *Restori* : Dixo
el Cid que nos cunava
/de a. a. ver afontado;
"Darvos he mys lias/
e de lo myo algo, Vos
ley diestes villas (e
tierras por arras)/en
tierras de Carrion, Tres
mill marcos de plata
(avauar)/dar les quie-
ro hyo"

2569

S,D (2578) Cid; curiaba, así.
S nos. D nos

M : q̄ — *Cornu* : El Cid que
no ve curiaba de assi
s[e]r afontado. *L*
dis is this verse an in-
tention, perhaps on
the part of the "jaglar"
as an aside.

2570

S,D: (2579) è, tierra.

M : enfiar, carná — *An*
erasure after e (prob-
ably n) *An erasure*
ch. of two letters after
uffas (probably de) *The*
case would thus have
been Vos le diestes vi-
llas en tierras de por,
et. *L* suggests remov-
ing e tierras.

2571

S,D (2580) tres.

V : III

M : q̄ero. *L* : oro. *The word*
avauar is the mod *huan*
(vach-chouar) *It*
has a somewhat broad-
er meaning than the
French trousseau *In*
this very case the ref-
erence to money is
clear by *Eya* *las* *V.*
Yanyas : *Glosario* *En-*
imología.

2572

S,D (2581) Darvos; è pala
fré; gruesos.

J : palafrés.

M : 9. — *There is a doubtful e*
above and between
Darvos and malas *P.*
e *D* *l* *corrector, sobre*
el renglon.

2573

S : (2582) Cavallos; è (en
starting in these texts)

M : 9. — *From 2573 to 2588*
the letters have been
rewritten by a later
hand.

2574

S,D (2583) è, ciclatones.

M : pannos.
Emuchas; 9. — *The word*
ciclaton appears for
times in the Poem (Ci-
claton, 2574, 2575,
2579; ciclatones; 2544,
2545; ciclaton, 3000),
with slightly varying
meanings. *The nat-*
ural is familiar in *Al-*
di *Age poetry.* *Donas*
Aluara, at times, calls
the Chanson de Ro-
land "Or e argens,
paltes e ciclatons"
(II, 180). *See* *Frag-*
ments du Roman de
France (P. Meyer,
Romania, XVIII, p.
78 l 7845) — *de mot*
enier ciclatun.

2575

S,D (2584) Darvos, è, è a.

J : Dar-uos.

M : acolaua 9. — *An a l* *is here*
added to tizon by a
later hand. *Cornu*
(2583) a Colata e a
tizon *Le vers 2575*
enter at *Ur* *vos* *he*
dofa *es* *espadas a* *Co-*
lida e a Tizon

2576

S,D (2585) vos; gané.

J : gané

M : Bis, q̄, varó — *Restori*
Yegh uon.

2577

M : q̄ndo.

2576

S,D (2585) Allí; lebadés;

J : Allí.

2579

S,D (2588) Gallicia è, è

M : Q, 9, 9, Leó — *Av a*
his è en added by a
later hand to *La* *C* *or-*
nu (e) *en* *C* *u* *tiella e*
en *Leon.*

2580

S,D (2589) riqueza embio,

J : riqueza; a dos.

M : q̄ riqueza en bio.

2581

S,D (2590) servides; vnes-

tras

V : mugeres.

M : Amis, q̄ uffas.

2582

S,D (2591) servides vos ran-

dré. (yo wanting in
these texts, as in *Jancr*
and Am. d. l. Rest.)

J : vos randré.

M : bué; bué galardó.

2583

S,D (2592) Otorgado; In-

lantes

J : Otorgado, ynfantes

(See 2530, *Cornu*.) *Re-*
stori (los) *S.* 1372

2584

S,D (2593) recibén.

J : resiben.

M : Aq̄ (See 1887, *Cornu*)

2585

S,D (2594) Conpienzan à re-

cebir; Cid mandó.

J : regebir, mandó.

M : q̄, mado. *Cornu* : Lo
que myo Cid mando
P. Conpiengan *Ul-*
barra (y los editor.)
Conpiengan; la mitad
de esta pagina entera
rephasada con f nta
barrada que hace des-
parar el parte.

2586

S,D: (2597) à.
M: Qüdo; atodo.

2587

S,D: (2596) mandaban; In-
fantes.
I: ynffantes.
M: mandauil.

2588

S,D: (2597) nuevas; Valencia.
M: son.—P. fon. *Del co-
rrector, sobre el renglón.*

2589

S,D: (2598) è cavalgan à.
M: piden, y.

2590

S,D: (2599) à. se introduced by
Sanchez and Damas
Huad after Porque.
M: Por q. escurrè, tfras;
carriò —*Restor* a tie-
rras de Carrion. *Ag-*
guanta errata, però
si tratta d'una scorta
d'onore per qualche
tratto, e non fino a Ca-
rrion. L. agrees with
Restor. See 2609-14
and 2605-26.

2591

S,D: (2600) cavalgar; espedi-
miento.
M: qerè.

2592

S: (2601) Don' Elvira è.
D: (2601) don' Elvira è.
I: donna.
M: limanas, elvira y.

2593

S: (2602) hinoios; Cid
D: (2602) hinoios an'el Cid
J: Fñcaron.—*D. H. thinks*
that the fact that, in
the Poem, the wife and
daughters of the Cid
take leave of him upon
their knelt, and in the
Chronicle do not thus
humble themselves, is
evidence of the fettered
condition of women.

2594

S,D: (2603) Merced vos; vos.
M: sius; dador.

2595

S,D: (2604) parió.
I: parió.
M: nra.

2596

S,D: (2605) è.
I: sennora; sennor.
M: y.

2597

S,D: (2606) embiades à.
M: en viades; tfras.

2598

S,D: (2607) à complir.
M: q.—*Restor* Debo nos
es a complir/lo que
manda(re)des vos.

2599

S,D: (2608) Asi vos, merced,
à dos.
J: a dos.

2600

S,D: (2609) hayades vuestros
mensaica.
J: vuestros.
M: Q, siros; tfras; carriò.
L: vuestros. *Palal*
vuestros.

2601

S,D: (2610) Abrazolas Mio
Cid è saludólas, à dos.
J: Abrazolas, saludólas, a
dos.
M: y.—*Restor* Abrazolas
myo Cid f e saludólas
amas, (ados).

2602

30th At. (2602-2617) in d-a.
Series CXXXVI.
S,D: (2611) doblaba.
M: aqto.

2603

S,D: (2612) d'pqu.
M: dñq, dador.

2604

S,D: (2613) è; vuestro; ha-
bedes; gracia.
M: y; siro; bñ; dñ.—
Restor avedes. *Leg-*
is hedes. L: hedes.

2605

S,D: (2614) à.
M: carriò, bedados.—*Cornu*
Vayades a Carrion.

2606

S,D: (2615) Asi como, vos.
M: como, bñ. *Am. d. l. Restor*
emo.

2607

S,D: (2616) è à, besaban.
M: y ala; besaà.

2608

S,D: (2617) è dieronles; gra-
cia
I: dieron-les.
M: bendixerò y dierò.

2609

S,D: (2618) Mio Cid è, ca-
valgar pensaban
M: y, pensava.

2610

S,D: (2619) à cavallos è.
M: Agrandes; acauallos y.
L: è [a] armas.

2611

S,D: (2620) Infantes; Valen-
cia.
J: ynffantes.

2612

S: (2621) Espidiendos', è
D: (2621) Espidiendo s, è
J: Espidiendos, duennas,
compannas
V: Espi[di]endos.
M: y.

2613

S,D: (2622) Valencia.
Restor *Legge* salien
 teniendo. See *forvever*,
 2657 and 2696. tenien-
 do yuan armas.

2614

S,D (2623) Mio Cid.
compannas.
 M: cō.

2615

S: (2624) Violo; cinx6.
 D: (2624) Violo; cinxo.
 J: Violo.
 M: q, buē.

2616

M: Q. *A later hand has*
clat, gel non to nū.

2617

S: (2626) Nos; repentir.
 D: (2626) No s, repentir.
 J: repentir.
 M: q

2618

2061. *As* (2618-2670) in d.
 2-e. 2635 a-a 2645
 6-e. 2640.
Serici CXXXVIII.
 S: (2627) eres mio, Muñoz.
 D: (2627) eres mio, Muñoz.

2619

S,D (2628) d'alma è; corazon.
 M: d'alma 9. — *Restor* *To-*
gli amas. *L. same.*

2620

S: (2629) Mandot; bayas.
 D: (2629) Mando t; bayas.
 M: q; cō.

2621

S,D (2630) à. *D*: Verás.
 J: Verás.
 M: q

2622

S: (2631) nuevas.
 D: (2631) nuevas vernás.
 J: vernás.
 M: aqstas.

2623

S,D: (2632) d'alma è; cora-
 zon. *D*: Muñoz.
 M: 9. — *Restor*: Dixo Felez
 Muñoz: / "plume
 (dalma e) de corazon."
Cf. 3120 e 1947.

2624

S,D: (2633) Alvar Fanez (*D*:
 Fanez); Mio Cid, paró.
 J: Albar Fanez; paró
Cornu: ant(e) myo Çid
 se paro. *v* 2509 *live*
de mēne ou peut-ēre
 Paravas ant myo Çid
 ou Delant el Çid se pa-
 rava ou se paro. See
 2567.

2625

S,D: (2634) Tornemosnos Cid
 à Valencia; maior.
 J: Tornemos-nos.
 M: Tornemos — *Cornu*: Tor-
 nemos nos, [myo] Çid.

2626

S,D: (2635) à; à.
 M: Q. adios; 9; dador. *L.*
suggests removal of e.

2627

S,D (2636) Hyrlas; à.
 J: Hyrlas.
 M: tffas

2628

S,D: (2637) vos acomendamos;
 Evra 8. *S*: Don.
D: don.
 J: donna.
 M: Adios, 9.

2629

S,D: (2638) placer caia à.
 M: q; anos.

2630

S,D (2639) Respondien; asi.
 J: Respondien.

2631

S,D: (2640) à; departucion.
 J: de-partucion.
 M: ala de partucion.

2632

S,D: (2641) corazon.
 M: cō.

2633

S,D: (2642) Asi facian, Cava-
 lleros
 M: cauallos. — *Restor*: Asi
 facian lo-/cauallos
 del[Çid] Campeador.

2634

D: (2643) Muñoz.
Restor Oyas, [myo] so-
 brino, / to ecc. (See
 2618.) *L. thus.*

2635

S,D: (2644) una. *L*: y las-
 redes una noch.

2636

S,D: (2645) à mio; Abengal-
 von.
 M: avégallon — *Cornu* (*Rom.*
X.) ends the verse with
 a comma.

2637

S,D: (2646) Recaba à mios;
 como; pudier. *D* el.
 J: Reçaba.
 M: coñio.

2638

S,D (2647) Dil', embio; à.
 M: q en bio; tffas.

2639

S,D: (2648) ovieren huevo
 sirvanlas à.
 J: sirvan-las.

M : Delo q ouierē; siruā;
noo.—*L. following Cornu*
(*Rom. X*): ouieron
huevos siru. *After*
sabor and amor (2639
and 2640) *Cornu has a*
cemma.

2640

S,D : (2639) escurralas.
J : escurralas.
M : escurralas.

2641

S,D : (2639) fiziere yol'. D : el.
J : el.
M : qñto; buē — *Restor.* De
quanto el fiziere/yol
dar[C] (por ello) buen
galardon.

2642

S,D : (2639) uña; ellas parti-
dan.
J : donna.
M : dela. — *P. vña. Tilde del*
primer corrector.

2643

S : (2639) Hyas'; nascio.
D : Hyā s; nascio.
S,D : tornó; Valencia.
J : tornó; nascio.
M : q buē. *Cornu* : Hyā
s[c]e torno (por) la Va-
lencia. *P. que. Del*
*corrector, sobre el ren-
gión.*

2644

S,D : (2639) Piensanse; In-
fantes.
J : Piensan-se; ynfantes.
M : carroc — *Restor.* (los).
See 1372. (See 2539,
Cornu)

2645

S,D : (2639) Sancta; facian.
S : d' Albarracin. D :
d'Albaracin.
J : Sancta; d'Alua-racin.
M : S[c] d' d'Alua-racin. — *Restor.*
*d'Albaracin d' guma docuta a nelo p[er]-
grafico, di quē l'ar-
sonanza mediana, e*
guasta. Por Santa Ma-

ria/la posada fazian.

L. thinks the whole is
doubtful. Note the Cr.
Gr. (fol. CCCXII, V)
e) where the route is
closely given. El ca-
mino que los infantes
tomaron fue el — de
la faja para el campo
del Quarto — se uide a
Chua — se a Reina —
se tomaron el camino
de Campo robes por el
puerto se fuerd pasar
el Villarejo [The Cr.
del Cid vnde — fuerd
a Villa Taa] vnde se
etradia tomaron en no
de Moya se dexaron la
villa a man sueta —
se illegor a Durus —
se p[er]uio p[er] Cila —
se fuerd fajar a Quen-
*tana. E el r[est]o. A[c]-
cunon p[er] cuya tierra*
pasand era castillo del
Cid se d[ice] uel casto eno
sus parias — se quando
soyo de coroua ir fante
se las fijas del Cid pa-
savan por ally uallo a
reçebir los

2651

S,D : (2650) mañana; cabal-
gō.
J : mannana.
V : mañana.
M : cō.

2652

S,D : (2651) docentes. Cova-
lleyos escurrallos man-
dō.
J : escurrallos mandu.
M : cauallos.

2653

S,D : (2653) Hyban trocir; di-
cen.
M : q dazē; lauzō.

2654

S,D : (2654) Cid, doras a d
J : idonias dhu.
M : Alas. (*See 1387, Cornu*)

2655

S,D : (2655) senos cavallos d;
Infantes.
J : sennos; ynfantes.
M : carris. — *Restor.* (los)
See 1372. (See 2539,
Cornu.)

2656

S,D : (2656) Trocleron; a; a.
M : Troperō; s. — *Cornu*
Troçieron a Arbusedo.

2657

S,D : (2657) dicen; Anaserra.
M : Oduen — *Anaserra. (See*
2639) Sacerdote, per-
1372, al p[er]t. p[er]m[ission]
of the Archbishop uel
the Jahn.

2658

S,D : (2658) Cid Campeador
S : Todesto. D : Tod'
esto.
J : Tod-esto; Campeador.
V : Camp[eador].
M : The end of the career,
which Volmüller sup-
plies, is ruled.

NOTES

159

- 2659**
S.D. (2667) riqueza; sacó.
I riqueza, sacó.
M rñqza q.
- 2660**
S.D. (2669) consejaron tra-
cion. D Entr'amos
M : Ilmanos cóssejaró. — *Re-
stor* traycion which
L follows.
- 2661**
S.D. (2670) dexar avemos
M q — *Restor* Foru t: verso
interpolata infatu non
in capuce percañi! Moro
latunado non avous le
figie del Qid o Aben-
galvon anche di questo
proprio dei due con q,
casi imprudentemente
manjeriatio
- 2662**
S.D. (2671) pudiesemos, A-
bengalvon.
- 2663**
S.D. (2672) riqueza, haberla.
I riqueza; aue-la.
M : Qnta rriqueza.
- 2664**
S.D. (2673) salvo, como. S
habremos D. habrie-
mos
M : cofio.
- 2665**
S.D. (2674) habrie, Cid.
M Nunq. (See 0, Cornu)
- 2666**
S.D. (2675) falsedad dicen
M : Qndo — Cornu (2667
m:iprui) diz(i)en los
de Carrion. See 2663.
- 2667**
S.D. (2676) Un, entendió
J entendió — Moro latina-
do, as D. H points out,
- citing the *League Ro-
man and the Roman de
Carrion*, indicates a Moor
who has a knowledge of
the Spanish, or lan-
guage derived from
Latin. It is in this
sense that I have used
Latin
- 2668**
S (2677) tienen, divolo.
D Abengalvon
J : tienen, dixolo a Ven-
galuon.
M : a 'engaluó — Cornu :
Non lo tiene en por-
dad, diz lo a Avengal-
von. *Restor* suggesti
a Avengaluon, to whu h
Nyrop objects, believing
the a a useless cor-
rection, the a following
not being pronounced
L dixolo [a].
- 2669**
S.D. (2678) Acuaiz, mio.
J : sennor
- 2670**
S.D. (2679) muerte, consejar
à, Infantes
I : consejar, ynfantes.
V : co[n]sennr.
M : alos, carrío. — *Restor*.
(los). See 1372. (See
2599, Cornu)
- 2671**
36th At. (2671-2680) in d
d-e 2673, 2674.
ud-2676.
Series CXXXVIII.
S.D. (2680) Abengalvon D
baragan.
M bué.
- 2672**
S.D. (2681) Con docientos,
iba cavalgar.
I Cor
V Co[n].
M : q.
- 2673**
S.D. (2682) iba, Infantes. S.
paros'. D parós'.
J : parós, ynfantes.
- 2674**
S.D. (2683) à, Infantes,
place
J : ynfantes
M Delo q, alos.
- 2675**
S.D. (2684) Decidme, vos,
Infantes
I Decid-me, ynfantes
M : q — *Restor* a vos [amos]
ynfantes' (?)
- 2676**
S.D. (2685 and 2686) sirvien-
do vos, vos consciastes
sirviendo-uos
I M : co[n]siciastes — *Restor*
Hyo sirviendo uos sin
ari. (e) uos por(a) mi
muent consciastes.
- 2677**
S.D. (2687) dexas'; Mio Cid,
Bibar
Cornu Si no lo dexas,
ynfantes, por myo Cid
(el) de Bivar or por
amor del de Bivar.
- 2678**
S.D. (2688) vos, sonas'.
M : q.
- 2679**
S.D. (2689) lebaria
M : Eluego. — *Restor* Tol
gazi luego
- 2680**
S.D. (2690) nunqua
I : nunqua
V nu[n]qua
M : nuq
- 2681**
21st At. (2681-2705) in o.
d-e 2681, 2697, 2715,
2720, 2721, 2722, 2723,
2726, 2733, 2730, 2740,
2744, 2745, 2748.
ue 2695. See 2691, 2696,
2700
Series CXXXIX.
S : (2691) Aquim' D.
Aquí m. S.D. vos
como, è.

AND MONOGRAPHS

M : Aqm; como; y; tydores.
Restori. Aquam pario
 de uos / como (de,
 malos e) de traydores.

2682

S : (2682) vuestra gracia
 Don' Elvira è.
 D : (2682) Hyré; vuestra
 gracia don' Elvira è.
 J : Hyré; donna.
 M : cò ùra, y.

2683

S,D : (2683) premio, nuevas.
 M : pçio, delos.

2684

S,D : (2684) à; tod' el.
 J : sennor.
 M : qera y, q.—*Restori*: que
 del mundo (See 1404,
Cornu.)

2685

S,D : (2685) al.
 M : Daqste, q, cãpador.

2686

S,D : (2686) è, tornó.
 J : tornó.
 M : y.—*L.* suggests placing
 the e after moro

2687

S,D : (2687) iban; al trocir.
Cornu En el trocir de
 Salou, cf v 1228.

2688

S,D : (2688) Cuemo, à; tornó.
 J : tornó.
 M : Cuemo; buè.—*Restori*
Pari questo verso prima
del 2687. The correction
is a good one. Neither
the Cr. del Cid nor the
Cr. Gen. mentions this
piece of perfidy on the
part of the Infantes of
Corruon.

2689

S,D : (2689) Hyra moveron de
 la Ansarera; Infantes.
 J : de la, Infantes.
Cornu: Ya mueven del
 Ansarera or (Ya) mo-
 vieron del Ansarera,
 ce qui n'est mieux. See
 2332.

2690

S,D : (2690) Acouense; è. (a
 wanting in these texts)
 J : Acouen-se.
 M : y.

2691

S,D : (2691) A sinestro; una.
 J : penna. *Athenez* (*non* *At-*
tenza) has a population
 of 1,025. *T. ere is a*
ruined castle above the
town.

2692

S,D : (2692) pasaron la estonz.
 J : pasaron-la estonz.
 V : esto[n]z.

2693

S,D : (2693) l.
 M : aespolon.

2694

S,D : (2694) A sinestro; à,
 pobló.
 J : pobló.
 M : agnuz q.—*Cornu*: Assi-
 niestro dextan (a) Griza;
dont le second hémis-
tiche est [La] que Ala-
mos pobló.

2695

S,D : (2695) Canos, à; en-
 cerró.
 J : cannos; engerró.
 M : cãnos; en çerro.

2696

S,D : (2696) à Santesteban.
 J : Sant-Esteuan.
 M : Adiestro, esteuà —*Re-*
stor: Pare interpolat-
 ione; e form è tale
 tutto il passo 2694-96.

La leggenda cui allude
è sconosciuta.—It is in-
teresting to note the dif-
ferent route given in the
Cr. Gen. (CCCXL-
VIIa): E ellos pua-
vó de andar por Valde-
pino ayuso.—E pasará
por Parra.—E por el
Berrocal.—E por el
Val de endrina.—E
deará a Medina celin
diestro.—E abruessaron
por el cãpo de Barahona
E tomaró el camino de
Berlãga.—E passarun
gerca de Berlãga. E
otro dia moueró dió e
pasará a Duero por un
oado de yuso de Ber-
langa. E otro dia
moueró dió e llegaró
alus robredos de Corpes.

2697

S,D : (2697) Infantes; Ro-
 bredo.
 J : ynfantes, robredo —Rro-
 bredo de Corpes (also
 rrobredos, 2602 and rro-
 bredro, 2743); See
 2754, 2945, 3150, 3260.
It is impossible to fix the
place. D.H. places it
at the foot of the Sierra
de Mari-Velasco and
Otero in the Province of
Guadalajara. It has
been thought near Ber-
langa.

2698

S,D : (2698) ramas.
 J : ramas.
 M : cò. *Restori*: Las ramas
 puian con las nueas,
 los montes altos son,
 E las bestias fieras / (que)
 andan adrededor. *L.*
thus.

2699

M : Elas; q. *RG*: (que).

2700

S,D : (2700) un; una limpia.
 J : Falaron. *Am. d. l. Ruc*
font.

2701

S,D : (2701) Infantes.
 J : ynfantes.

NOTES

161

2702

S,D (2712) usa.
M : Qñtos q, fen.

2703

S,D: (2713) brazos dema-
uñales.
J : demuestran-les
V : mugeres.

2704

S,D: (2714) cumplieron.
M : cumpliero qñdo.

2705

S,D: (2715) acemilas; habe-
res.
M : có grades. *Restor*, fol-
lowed by L. *th. nls ths*
verse interpolated.

2706

S,D: (2716) alvergaron. (do
wanting.)
M : al/bergaron.—P. Lal [of
albergaron] *sobre el*
renglon, *paris*: más
del corrector que del
copista.

2707

S,D: (2717) idos
M : cazon.

2708

S,D (2718) Ast; Infantes
J : yñfantes.
(See 2332, Cornu.)

2709

S,D (2719) fínca's; mugier.
J : mugier.
M : Qñfínca's; muğ. *RGC*.
[nin].

2710

S,D: (2720) Sinon; Elvira è.
S : Don'. D : doñ'.
J : Si-non, don; donna.
V : mugeres.
M : 9.

2711

S,D: (2721) Deportarse; à;
so
J : Deportar-se.
M : atodo. (See 268, *Restor*.)

2712

S,D: (2722) idos; IIII.
J,V : IIII.

2713

S,D: (2723) Infantes.
J : yñfantes.—*Restor* (104).
See 2322. (See 2332,
Cornu.) P : comidie-
ron *Repasó esta pala-*
bra el corrector; la
primera, *quedo gruesa,*
y se desgastó en centro;
las edic. comed.

2714

S : (2724) Don'. D : doñ'.
S,D : Elvira è.
J : donna.
M : 9.

2715

M : Aq, escarnidas.

2716

S,D (2726) y.
M : 9.—*Restor*. (c). See 29.

2717

M : tñtas.

2718

S,D: (2728) Cid. D : Hyrán.
J : Hyrán.
M : ajstos.—See *Restor*, 953.

2719

M : aña. —*Nyñs finds the*
verse less easy of trans-
lation than did Damas
Hinard. He doubtfully
suggests buria for por
la.

2720

S,D: (2730) las, è, pellizones.
M : 9.

2721

S,D: (2731) Paranas; è, è,
ciclatones.
J : Paran-las.
M : cuerpos 9; 9.—*L. follow-*
ing Restor (See 22),
suggests removal of the
first e. RGC (e en
camisas).

2722

S,D: (2732) calzadas.
M : tydore.

2723

S,D: (2733) cunchas, è
M : pñuen; 9. *RGC* man(o).

2724

S,D: (2734) fablaba.
J : duennas; donna.
M : Qñdo. Cornu Quando
lo vieron ellas ou Las
dueñas quando lo veen,
fablava y donñ Sol, of
2350.

2725

S,D: (2735) vos rogamos; è.
J : rogamos.
M : 9.—*Cornu*: don Diego e
don Fer[r]nando. *L. de*
mence 22. 1901, 2267,
2310, où l'on pourrait
lire comme au v. 2348.
Entre Diego e Fe-
rriando L. Don Die-
go e don Ferriando,
rogamos vos por Dios.

2726

S,D: (2736) è.
M : 9.

2727

S,D: (2737) una dicen; è.
M : 9. Cornu A(l) una di-
zen Colada.

2728

S,D: (2738) cabezas Martyres.

AND MONOGRAPHS

2729

S.D. (2729) è, razon. D. de-
parturan
J. de parturan; razon.
M. : 9 xanos de parturan.

2730

S.D. (2730) merecemos
M. Q; q, fademos — *Resto-
ri*. Que por lo que
(nos) merecemos / no
lo prendemos nos.

2731

S.D. (2731) ensiempos

2732

S.D. (2732) à vos.
M. : auos.

2733

S. : (2733) Retraerlos. D. Re-
traerlos S.D. han; o.
J. : Retraer nos.

2734

S.D. (2734) ruegan. D. Due-
ñas.
J. ruegan.
M. : q, nò, nìgun.

2735

S.D. (2735) Esora; conpiezan
à; Infantes. (colpes in-
troduced by D. H. fol-
lowing dar.)
J. ynfantes.
M. adar — (See 2332, Cor-
nu.) *Restori*. Tol-
gasi. essora. RGC.
(los) alo.

2736

S.D. (2736) cinchas; maian-
las.
J. manan-las.
M. : tñ.

2737

S.D. (2737) han.

2738

S.D. (2738) Rompien, è, à,
à dos.
J. Rompien, a dos.
M. : 9, asilas — *Restori* Ron-
pien (las) camisas e
(las) carnes / a ellas
amas ados

2739

S.D. (2739) Limpia; ciclato-
nes.

2740

S.D. (2740) corazones

2741

S.D. (2741) ploguiese.
M. Q, tadot. *Restori*. Tol-
gasi esta.

2742

S.D. (2742) asomase esora;
Cid
M. : Q. (See 1663, Cornu.)

2743

M. : q

2744

S.D. (2744) è. (en introduced
by S. and D. H. folio-
wing e.)
M. : 9; ciclatones RGC. (en)
las.

2745

S.D. (2745) Cansados; a dos.
J. : a dos.
M. : Cansados.

2746

S.D. (2746) Ensanados; darà.
J. darà.
M. : En sayandos; q.

2747

S.D. (2747) Elvira è Doña.
S. : Don'. D. don'.
J. : donna.
M. : nò, 9.

2748

S.D. (2748) Robredo.
J. robredo
M. enel. Cornu en el ro-
bredo de Corpet. (2748,
2749, 3156, 3260). L
de méme v. 2597.

2749

8th At. (2749-2752) in 1-2
Series CXL.
S.D. (2749) Lebaronles, è
J. : Lebaron-les.
M. : Lenarò, 9

2750

S.D. (2750) dexanlas, è.
J. dexan-las.
M. : 9 — *Restori*. Mal dexan-
etc

2751

S.D. (2751) à, aves; è à
M. : alas, 9 alas; dela. — *Resto-
ri*. (E) a las aves
del monte / e a(las)
bestias de (la) fiera
guisa.

2752

S.D. (2752) las; sabet; v.-
vas.
J. las.
V. : la[s].
M. : dexarò, q nò,

2753

22nd At. (2753-2754) in d.
4-5: 2754.
Series CXLII.
S.D. (2753) esora, Cid. S.
asomas. D. asomas'.
M. : Ql. — (See 1663, Cornu.)
L suggests removal of
the versu, following
RGC.

2754

S.D. (2754) Infantes; Ro-
brodo.
J. ynfantes; robredo
M. : enel. — (See 2332, Cornu.)
Restori. (Los) ynfantes
de Carnon / por muc-
tas las dexaron. *Le-
fort* with exception of
los, which is retained,

is the same. RGC II
primi emistichio è ri-
dente glossa. He places
the rest of the verse be-
fore the following one.

2755

30th As (2755-2762) in d-o
d-a 2759
Series CXLIII.
M. d. dextrâ. (See 2075, Cor-
nu.)

2756

S,D. (2766) una, nol', re-
cabdo.
J. recabdo.
M. Q.

2757

S,D. (2767) yban; ibanse.
J. yuan-se.

2758

M. nros.

2759

S,D. (2769) debicemos; barra-
ganas
Restori: Non las deuie-
mos tomar (por varra-
ganas) / si non fuesse-
mos rrogados. (L. thus))
Le parole, por varragan-
nas sono reminiscenza
del v. 3076 Later
(RGC) however he sug-
gests that for the sense
it would be better to read
(cf. 3076) Non las
deuicemos tomar / si non
por varragannas.

2760

S,D. (2770) fuesemos rogados.
J. :rogados.

2761

S,D. (2771) brazos.
M. :nras; era. L. pora [tén-
erías].

2762

S,D. (2772) asis' yrâ.
J. :leou; yrâ.
V. :leou.

2763

23rd As (2763-2802) in o
See 2766, 2774, 2814, 2836, 2843.
d-a 2764, 2842.
c-a 2765, 2809, 2810,
2848, 2851.
d-o 2855.
Series CXLIII.
S,D. (2773) Alabandos' yban,
"Infantes"
J. ynantes — Restori: (los).
See 1372. (See 2332,
Cornu.)

2764

S,D. (2774) vos diré d' aquel.
D. Muñoz.
J. : diré.
M. da ql.

2765

S,D. (2775) Cid.
Restori: and L. [So]
sobrino era / del Çid
Campeador.

2766

S,D. (2776) Mandaronle
J. Mandaron-le.
M. nñ.—Restori: delant.

2767

S,D. (2777) yba, corazon. S.
dohole. D. dohóle
M. Enla

2768

D. (2778) salió.
J. : salió.

2769

S,D. (2779) un; espeso. D.
Muñoz; metió.
J. : Metió.

2770

S,D. (2780) viese, à dos.
J. : Ffista; a dos.
M. q; pmas.

2771

S,D. (2781) han; Infantes
J. : ynantes.
M. : q.—(See 2332, Cornu.)
L. qué [tes].

2772

S,D. (2782) è; una Razon D.
Viólos, oyó
J. : razon.
M. : 9.

2773

S,D. (2783) nol', racion.
J. : racion.

2774

S,D. (2784) viescen.
M. : bié q. RGC: (bien).
Restori: (ellos). See
644.

2775

S,D. (2785) Vanse; Infantes;
J. : ynantes.
M. : aguija aespolon.

2776

S. (2786) rastro tornos'.
D. : (2786) rastro tornó s,
Muñoz.
J. : rastro.
Restori: Por el rastro
tornos / [aquel] Felez
Munoz Lidforas fol-
lows this. See 2764,
2977, 4935

2777

S,D. (2787) Faló; amortece-
das; à dos.
J. : Ffalló; a dos
M. : pmas.—Restori: and L.
Fallo amorteçadas / sus
primas amas ados.

2778

S,D. (2788) descaualgó.
J. : descaualgó.
M. : pmas pmas.

2779

S,D. (2789) Arrendó; cavallo
à; adelinó.
J. : Arrendó, adelinó.

- 2780**
S,D (2790) Elvira è S Don'.
D doñ
J : donna.
M : pmas; pmas; ?
- 2781**
S,D (2791) ensaaron, Infantes.
J : yafantes.
M : ensayará —Restori (10s).
See 1372. (See 2332, Cornu.)
- 2782**
S,D (2792) è à Sancta.
J : Sancta.
M : Adios, ?, s23 f; pñdan.
Cornu : Plega a Santa Maria e al padre Criador (17 v. 2020). Que los malos traydores dent prendan so galarodon. Restori : A Dios plega (e a santa Maria) que dent / prendan ellos mal galarodon. AGC (ellos). Quatation marks should follow galarodon
- 2783**
S,D (2793) à; à dos.
J : a doz.
- 2784**
S,D (2794) decur
M : q.—Restori. Non pueden decir nada / tanto traspuestas son. L. same, retaining de.
- 2785**
S,D (2795) Partieronsele; corazones. D. telas.
J : Partieron-sele.
M : Partieró self.—Restori : Senas d'ovio del coraçon, perché si riferisce al solo Felez Mahat. L. dentro del coraçon.
- 2786**
S : (2796) Don' Elvira è.
D (2796) doñ' Elvira è doñ
M : pmas pmas, ?
- 2787**
M : pmas; cadór.
- 2788**
S,D,J (2798) Que tiempo.
V : Mio trapo [?], which RGC follows.
M : q. The beginning of this verse is so stained as to be unreadable, and is perhaps the most difficult reading in the Poem. Both Que tiempo of Janer and Mio trapo of Vollmöller seem to me inadmissible. Konrad Hofmann (Zeit fur rom. Phil 1880, p. 159) = Mienad pasó el día Grado a Christo (Grado a xpo) might be the reading, though this too is as doubtful. Cornu (See 2630) Mientra que es el día. L. Mientra partes el día P. Mientra. Muy du dozo, si el copista no tachó las dos ultimas letras que puso. Mire es seguro, sin una no se ve tildet, sólo una ñ chica y parte posterior, de uno que tomó la M por Q; luego hay espacio de una letra en blanco y sigue ipa, ipo, acaso tra, tro, con una a sobre la t, todo de tinta roja, repasado con tinta negra, con la que se insinúa por una tilde la a sobrepuesta. Ullbarri levó Mire que tiempo; Peluier tubraya Mire, para notar "esta d'adós". Sánchez y Janer. Que tiempo; 17. Mienad. Mio trapo.—Referring to el P. says Sobre el renglon y acaso del corretor
- 2789**
M : ajste.—See Restori, 953.
- 2790**
S : (2800) recordando Don' Elvira e Dona.
D : (2800) recordando doñ' Elvira è.
J : recordando; donna.
M : ?
- 2791**
S,D (2801) è, à, D Muñoz.
M : ? vieró afelez.—Cornu : [Quando] abrieron los oios, (e) vieron (2) Felez Muñoz. Restori (e). See 49
- 2792**
S,D (2802) Esforzavdos
J : Esforçad-uos.
M : pmas, cadór
- 2793**
S,D (2803) Infantes.
J : ynfantes
M : Q. The word De stands in the left margin, and the second word begins with a cap. l. (See 2332, Cornu.) P. De antepuesto por el copista al reñir su copia, v. 1877
- 2794**
S,D (2804) gran priesa será.
J : será
M : Agrant pessa.
- 2795**
M : n6; a q
- 2796**
S : (2806) agrant; fablaba.
D : (2806) a, fablaba.
J : donna
Cornu : Fablava y doña bol en y fablaba doña S. J. or Fablado ha doña Sol
- 2797**
S,D (2807) vos, mio, Campeador
J : Campeador.
M : pmo nro, çampeador.—Restori. Si vos lo merasca, myo primo, (nuestro padre) el Campeador. AGC (myo) P : Campeador.

<p>2798</p> <p>S : (2808) vos. <i>D</i> sf. M : çador</p>	<p>2807</p> <p>S,D (2817) à cubrió J : cubrió</p>	<p>2815</p> <p>S,D (2825) elle, oyó pesol', corazon. J : oyó M : Qndo.</p>
<p>2799</p> <p>S : (2800) un sombrero <i>D</i> Muñoz. M : q.</p>	<p>2808</p> <p>S,D (2818) cavallo priso, è <i>D</i> partio J : priso V : part[io]. M : po, 9, dci RGC (por la rienda e) <i>P</i> part[io] <i>De' final,</i> <i>que cuadra en el do-</i> <i>bles del pliego, no se</i> <i>ven vestigios ni con</i> <i>rectaio</i></p>	<p>2816</p> <p>S : (2820) Priso, è, pró <i>D</i> (2820) Priso, e J : pró. M : 9.</p>
<p>2800</p> <p>S,D (2810) Nuevo, è, \a- lencial' sacó J : sacó M : 9, q. Cornu (Que) de Valencia l[o] sacó</p>	<p>2809</p> <p>S,D (2819) Robredos sennetos, robredos J : sennetos, robredos</p>	<p>2817</p> <p>S,D (2827) Hyba recebir à; Elvira è <i>S</i> Don'. <i>D</i> don' (a <i>wanhang in</i> <i>these texts</i>). J : recebir; donna M : adon, 9, adoña. (<i>See</i> <i>2075, Cornu</i>)</p>
<p>2801</p> <p>S,D (2811) Cogio, éi è à, dió. J : Cogio, éi, dió. M : enel 9, pmas — <i>Restors</i> <i>Forie</i> e a sus primas [la] dió.</p>	<p>2810</p> <p>S,D (2820) è M : 9, salieró delos.</p>	<p>2818</p> <p>S,D (2828) Santesteban, me- uó J : metió. M : de tro</p>
<p>2802</p> <p>S,D (2812) è, farió (à <i>in-</i> <i>terduced by S and D</i> <i>H following è</i>) J : farió. M : 9.</p>	<p>2811</p> <p>S,D (2821) arrivados. M : Alas</p>	<p>2819</p> <p>S,D (2820) ondró. J : ondró. M : Qnto.</p>
<p>2803</p> <p>S,D (2813) rogó, asentó J : rogó, assentó M : q</p>	<p>2812</p> <p>S,D (2822) Urraca dexó <i>S</i> Don'. <i>D</i> don'. J : dexó M : Ala. Cornu A (la) Torre de don Urraca <i>Compter le vers en li</i> <i>sanf</i> Elli las dueñas dexó. <i>There is nothing</i> <i>to indicate the position</i> <i>of the Tower of Doña</i> <i>Urraca</i></p>	<p>2820</p> <p>S,D (2830) Santesteban. M : siemp</p>
<p>2804</p> <p>S,D (2814) è; corazon. M : 9</p>	<p>2813</p> <p>S,D (2823) Santesteban <i>D</i> Muñoz <i>L</i> vino [aquel]</p>	<p>2821</p> <p>S : (2821) corazon. <i>D</i> (2821) pesóls, corazon. J : pesóls M : Qndo.</p>
<p>2805</p> <p>S,D (2815) esfuerzan, tomó <i>S</i> è. J : Fiaia, tomó. M : q, 9</p>	<p>2814</p> <p>S,D (2824) Falló à, Alvar Fanet (<i>D</i> Falléz) J : Falló; Albar Fanet M : q. <i>At the bottom of this</i> <i>page of the 15 part of</i> <i>the first verse of the fol-</i> <i>lowing page has been</i> <i>written thus</i> Qndo ele lo ovo pesol.</p>	<p>2822</p> <p>S,D (2832) Cid danles es- fuerso. <i>D</i> A llas J : dan-les. (<i>See 1887, Cor-</i> <i>nu</i>) <i>Restors (followed</i> <i>by L)</i> suggesti that de pro or y onor may be wanting</p>
<p>2806</p> <p>S,D (2816) cavallo; cabalgó. <i>S</i> Eprivado. <i>D</i> pri- vado J : caualgó. M : Epuado enel RGC [E].</p>		<p>2823</p> <p>S,D (2833) All; s' overen, fasta. <i>D</i>. sanas. J : sannas. M : q</p>

2824

S.D. (2824) Allabades, In
J. fantes.
M. Allavades, ynfantes.
M. Allavados.

(See 2332, Cornu.) *Mo-
nel Pato (Rom. XVI),
in his notes to Textes
Castillans Inédits du
XIII^e siècle, page 379,
says, in remarking of
line 90 (Alavai: 'io y
todo algo e en cristian
tomo) Alavai. Le mi
porte Alavut. J'a
pensé que ce mot in-
telligible caillat l'a-
l'avut ou se trouve
dans le Poème du Cid
sous la forme Allavades
(= 2824). Allavades
sean los ynfantes de Ca-
rrion. L'ofra fonda
tue et est d'Alavai. P.
Allabados feyan. El
capita Allabados sean,
el corrier puso tilde
sobre la torera a, y
una y sobre la e. el
verso citada repetida
con tnda torredada, y
las ediciones. Iyeron
Allavades sean*

2825

S.D. (2825) Rey, Alfonso. D
peso
J. peso, rey
M. bué — Cornu. Al buen
rey don Alfonso. L.
de ment v. 508, 815,
1270, 2222, 3307. L.
laq. resti omitting the
v. v.

2826

S.D. (2826) a Valenma.
M. alquén Cornu a Valen-
palamayor (2801, 2825,
2840). L. de même v.
2526

2827

S.D. (2827) dicen a Mio Cid
M. Qndo

2828

S.D. (2828) Una, pensó e
comidó
J. pensado, comidó.
M. — See 1839 and 1934

2829

S.D. (2829) Alzó; à, tomó.
J. Alzó, tomó.
M. ala.

2830

S.D. (2830) à.
J. Sennor.
M. xps q

2831

S.D. (2831) han; Infantes.
J. ynfantes
M. Qndo, mean.

2832

S.D. (2832) metó
J. (2832) metó.
M. aquita, q. — Cornu (Rom.
X). Par P Par
Con tanta torredada se
puso encima Por

2833

S.D. (2833) lograran, Intan-
tes
J. lográran, ynfantes
(See 2332, Cornu)

2834

S.D. (2834) à, casare
J. casaré
M. Q amis.

2835

S.D. (2835-6) Peso a Mio Cid
e a, Albar Fanez, D
Fanez d'alma e, cora-
son (Sánchez and
Damas Hinnard make
two verses of it.)
J. Peso, Albar Fanez
M. y atoda, y, y, coragó
Cornu. Peso [end] a
myo Cid e a toda sua
cort. E a Minaya Albar-
fanez d[e] alma e (de)
coraçon. Don Albar-
fanez Minaya con don
Pero cavalgo. E con
Marin. Anolnez, el
Burgales de valor ou
bien el cavallero de pro
ou bien cavallero li-
diador. Cf. v. 1995 et
2513. Retiort. L. r.
diopoz; Leggan. e [a]
Albarfanez, etc. L. 14 a.

2836

S.D. (2836) Cabalgó; Ber-
muez.
J. Causalgo.
M. co po
(See 2835, Cor-
nu.)

2837

S. (2837) pró.
J. pro.
(See 2835, Cornu.)

2838

S.D. (2838) docientos Cava-
lleros, Mio Cid mando.
J. CC, mando.
M. cauallos qles.

2839

S.D. (2839) Dixoles, andidie-
sen, à. D. fuerte-
mientre
J. Dixoles, q. y. — A later
e has been added to
noch. Retiort. Dixo
les (fuerte mientre)
que andidiessen / de
día e de noch.

2840

S.D. (2840) Aduxiesen à, à
Valencia.

2841

J. sennor

2842

S.D. (2842) Apriesa cabal-
gan, è
M. Apriesa, y — L. andan e
las noches. Retiort.
L'inverione fu fitta
por avere l'assumana
medianu. Cf. v. 125.

2843

S.D. (2843) à Santesteban,
un
M. tã — Cornu. Vimeron a
Sant Estevan (de Gormaz)
Compeller le vers
en illeus. Que es un
castiello fuerte. Retiort.
Tolgau de Gormaz.

- 2844** M aqsta, q, q — (*See 2832, Cornu.*) *Restori* For aquesta ondra (que vos diestes) / etc.
- S.D. (2835) una.
- 2845** S.D. (2836) Santesteban, le-
gu.
J : legu.
M : niñado
- 2846** S.D. (2837) Minaya; à dos.
J : a dos.
M : Q.
- 2847** S.D. (2838) Santesteban à.
Cornu Varones de
Sant Estevan. L de
minte 2871.
- 2848** S.D. (2839) Remben à, è à
J : Reçil en.
M : aminya 7 atodos
- 2849** S.D. (2860) à; esa, efurcion
M : efurcion Cornu Pre-
senta[va]n a Minaya
ou miasa Presentavan
les a ellos
- 2850** S.D. (2842) gradid. D No.
J : graduo.
M : q.u.
- 2851** S.D. (2862) Gracias, Sinteste-
ban, conoscedores.
J : conoscedores.
V : conoscedores.
M : q conoscedores; Cornu
(Gracias) varones de
Sant Estevan, quesodes
conoscedores, l'or la
ondra que vos diestes
a esto que nos cunto
Gradevoso do esta
myo Cid Campeador
Restori (Gracias) Va-
rones, etc.
- 2852** S.D. (2853) a; cuntiú.
J : cuntiú.
- 2853** S.D. (2864) vos; gradece alla,
esta Mio Cid, Campea-
dor.
J : allá; está, Campeador
M : capeador — (*See 283 and 2851, Cornu.*) *Restori*
Murho nos lo gradece
/ (alla do esta), etc. L.
emita lo.
- 2854** S.D. (2865) Ast, fago; estó.
J : a qui.
M : q aq
- 2855** S. (2866) A fe, Cielos, vos
de
D (2866) Afe, cielos, vos.
de.
J : delos, q, bué — *Restori* :
Afe Dios de los cielos
/ (que) etc.
- 2856** S.D. (2867) gradecen à
M : *
- 2857** S.D. (2868) à, esa.
- 2858** S.D. (2869) ver
M : *The word ver is written
afis Minaya and
transl. Cornu* : Min-
aya [y]va veer [la] or
[a] bu[a] primas do
son.
- 2859** S. (2870) Don' Elvira è.
D (2870) el, don' Elvira è.
J : donna.
M : Enel, 7.
- 2860** S.D. (2871) vos, como; vie-
serius.
- M : Atanto; como; çador.
Restori Tolgas; si
viessemo.
- 2861** S.D. (2872) vos à él; vivas.
J : él
M : Euos, Qndo.
- 2862** 37th Ar (2862-2900) in d
a-e 2862, 2865, 2869, 2875,
2886, 2887, 2895, 2897.
Series C.XLIV.
S.D. (2873) rencura
J : rencura
M : ãra; çotar. — *Restor. Il
cario d'avea çiore
d'opio, ma è caduto
un em'çado, come
per e. Buen creadus,
Minaya, / [que] en los
dias de vagar (vengat?)
Toda es. — (L. p'çous
tri.) — Il M'a leçe
todas nuestra, rancu-
ras, corçione forte m
m. çusuras*
- 2863** S.D. (2874) Loraban; è Albar
Fanez (D Fañez).
J : duenna, Albar Fanez
M : delos; 7
- 2864** S. (2875) Bermuez.
D : (2875) Bermuez; habla.
M : Epero — *Restora. Non
es trovo senio Forte
conortado las ha, (thuz
L.) ççpuz conortando
las ha. cf. 2894. (Per
ba = va of ban = van
at : 297). Saint Al-
bin has the remark-
able translation : "Les
dames et Albar Fanez
pleurent de leur yeur,
mais Pero Bermuez
pense tout différem-
ment." D. H., by
changing to habla, has
much the most satis-
fying result.*
- 2865** S.D. (2876) Elvira è; çuadado;
hayades. S. Don'. D :
Duà'.
J : donna.
M : 7

- 2666**
S,D: (2677) vos; sanas è
J : sanas.
M : Qndo, 31 9.—*Restora*:
—(e) sin otro mal.
- 2668**
S,D: (2679) Ann.
M : q.
- 2669**
S,D: (2680) yazen esa; è;
facen.
M : 9, q.—L: form. (*See*
1105, Cornu.) *Nymph*
suggests an exclamation
point at the end of
this verse
- 2670**
S,D: (2681) piensan; caval-
gar.
J : manhana.
- 2671**
S,D: (2682) Santesteban es-
curriendolos.
J : escurriendo los san.
(*See* 2677, Cornu)
- 2672**
S,D: (2683) Rio; dandoles. D:
d'Amor.
J : Fita rio; dando-les.
D.H. thinks the Rio
damer a small stream
flowing into the Duero,
a leagus and a half
east of Sant Esteven.
Ornithy damor—law-
ingly Saint Althm has
followed D.H.
- 2673**
S,D: (2684) piensanse.
J : pienssan-se.
- 2674**
S,D: (2685) yba. S: caba de-
lant.
J : duennas.
M : Eminaya.
- 2675**
S,D: (2686) Trocieron Alco-
ceha; Santesteban. D:
à desiro
Cornu Trocieron [a]
Alcoceva *The posi-*
tion of Alcoceva is un-
known, as is that of
Bado del Rey in the
next line
- 2676**
S,D: (2687) dicen vado, Rey;
yban. D: allà.
J : bado; rey — *L. suggests*
pasar, as they are de-
scribed in the next verse
as finding shelter in
Berlanga. The sug-
gestion is good. See Cr.
Gen. (CCCCXLIX):
tomaron camino de
Atienza—& enderrei-
faron para Medina yela
—& de Medina fueron
a Molina.
- 2677**
S,D: (2688) prisa.
J : prisa.
M : Ala; fca.—*Berlanga, a*
small town near the
Escalote in Soria. Pop-
ulation 2,196.
- 2678**
S,D: (2689) matense à.
J : manhana meten-se.
- 2679**
S,D: (2690) dicen; iban al-
vergar.
M : q.
- 2680**
S,D: (2691) à.
- 2681**
S,D: (2692) corazon. S: Aben-
galbon. D: Abengal-
von.
- 2682**
S,D: (2693) Salólos à recebir.
J : Salólos; recebir.
- 2683**
S,D: (2694) Mio Cid rica.
J : rica.—*Cornu*: For amor
de myo Çid (2697) L:
de même v. 3132
- 2684**
S,D: (2695) Valencia.
- 2685**
S,D: (2696) násco legaba;
mensaie.
J : násco.
M : q.
- 2686**
S,D: (2697) Privado cabalga à
recebirlos.
J : recebir-los.
- 2687**
S,D: (2698) yba; è; face.
M : 9; q.
- 2688**
S,D: (2699) Mio Cid à; yba-
las abrazar.
J : yun-las.
M : asus.—*Cornu*: Myo Çid
a su [a]s fijas y alas a
abrazar.
- 2689**
S,D: (2700) Besandolas à.
J : Besando-las.
M : namas.
- 2690**
S,D: (2701) vos.—*Am. d. l.*
Ries: [las] mis etc.
- 2691**
S,D: (2702) tomé; osé decir.
J : tomé, osé.
- 2692**
S,D: (2703) Cielo está.
J : está.
M : çador q.—*Restora*: Plega
al Crador, / [aquel]
que en cielo está. *Am.*
d. l. Ries introduces el
before cielo.

- 2893**
S,D: (2904) vos. *D* d'aquí.
M: Q, da q
- 2894**
S,D (2905) mis.
Cornu. [E] de (los) yer
nos de Carrion *er* E de
los (yernos) de Carrion
[que] Dios me faga ven-
gar
- 2896**
S,D: (2907) yban; entraronse
à, Cíudad
J entraron-se.
M ala.
- 2897**
S,D (2908) Gran.
J donna
M co — *Cornu* (Doña) Xi-
mena [la] su[a] madre.
- 2898**
S,D (2909) nascó
J nascó.
M q; bué, nō qso. — *Re-
stor* El que en buen
ora nascó / non [lo]
quiso tardar. *L. tñui*.
- 2899**
S: (2910) Fables'.
D: (2910) Fable s.
M co
- 2900**
S,D: (2911) Rey Alfonso,
pensó, embiar
J 'rey, pensó — *Cornu* Al
[buen] rrey [don] Al-
fonso (de Castiella).
Restor (Alfonso).
See 528
- 2901**
24th As (2901-2901) in d.
o-r 2914, 2920, 2921,
2925, 2929
Series CXLV
S: (2912) Muno, prd. S,D
mío vasallo.
J Munno, prd.
M Oeres.
- 2902**
S,D (2913) à. *D* crié
M bué, ée au
- 2903**
S,D (2914) Liebes, à, Rey
Alfonso.
J rey
M mādado — *Cornu*. à
Castiella el mandado
lieves me al rrey Al-
fonso
- 2904**
S,D (2915) bevale, (*D* d'alma)
è, corazon.
J besa-le.
M d'il ma — *Restor* *Leggi*.
besal
- 2905**
S,D (2916) Como; vasallo è
(*D* él), mio
J senor
M q — *Cornu* (*Rom X*)
fuit a comita after
señor
- 2906**
S,D (2917) han, Infantes.
J ynfantes.
M q mean — (*See 2322*,
Cornu) *Restor* *Leg*
gi ondra, in senio
ironico appunto co
me *Munno* Gustos vi-
pote at *Re*, al v. 2921.
Am. d. l. Rios suggests
the removal of me
- 2907**
S,D: (2918) Quel', Rey; (*D*
d'alma) è, corazon.
J : rey
M Ql, bué, q.
- 2908**
S,D: (2919) casó
J casó.
M: nō — *Am. d. l. Rios* 'Él
casó [las] etc.
- 2909**
S,D: (2920) à.
M Qndo, agrant.
- 2910**
M: cōtra.
- 2911**
S,D (2921) è, mio.
J senor.
M q
- 2912**
S,D (2922) Mios haberes,
han lebadó
M q — *Restor*. *Tolgan*. se
- 2913**
S,D (2923) Eso
M cō
- 2914**
S,D (2924) à, ò à Juntas ò à.
J Aduga-melos.
M Aduga melos avistas,
suintas — "*Les mots*,"
see D. H. "cort et
cortés, du *Poème du*
Cid, le mot conseil, du
Reland, et le mot cort,
du *Garin*, signifient
une assemblée que le
roi réunissait quand il
souhait, ou il voulait, et
dont les membres, pré-
sents par le roi, ne trai-
taient que de l'objet
qu'il plaisait à celui-ci
de leur soumettre "
- 2915**
S,D (2925) Como haya, In-
fantes.
J ynfantes.
M : Como.
- 2916**
S,D (2927) rencura, corazon
J rencura.
M coraço
- 2917**
S: (2928) Munno S,D pri-
vado cavalgó
J Munno, causalgó.
M puado

2918

S,D (2929) Cavalleros quel'
sirvan à. D. : él.
M : cauallos qñ.

2919

S,D (2930) él.
J : él.
M : q; dazon.

2920

S,D : (2921) Valencia è.
M : 9, qñto. — (See 2821, Cor.
nu.)

2921

S : (2932) Nos', è
D : (2932) No s, è.
M : 9.

2922

S,D : (2933) Rey; Santfagunt,
fallo
J : rey; falló. — *Restori* Al
rrey [Alfonso] / en
San Fagunt (10) falló.
L Al rrey [don Al-
fonso]. (See 2825,
Cornu)

2923

S,D : (2924) Rey; è Rey.
J : Rey, rey.
M : 9, Leb — *Cornu* : Rey de
Castiella es e rrey es
de Leon. De las Astu-
rias de Oviedo fasta a
San Çalvador.

2924

S : (2925) à; Zalvador.
D : (2925) à; Salvador.
M : delas, bié.

2925

S,D : (2926) Sanctiaguo.
J : Ffasta, Sanct-Yaguo;
sennor.
M : sél. — *Cornu* : Fasta den-
tro en Santi, aguo est
une mont d' une très
longue d' une tñlle.

2926

S : (2927) à.
D : (2927) E llos; à él.
J : E-llos; sennor. — *Jaster*
says in regard to the
separation of llos in
E llos "Equivale a

los." *Damas Hmarā*
suggests the reading
and has introduced it,
entering its occurrence in
other early MSS. The
only instance in which
I have allowed this
form to appear is at
verse 3367, where I fol-
low Vollmöller's read-
ing. See also, under
Damas Hmarā, 2102
and 2972. *Cornu* (Rom.
X') : Ellos = ed los.

M : tienē.

2927

S,D : (2928) Así como desca-
valga. S Munno.
J : Munno
M : coño, aqñ.

2928

S,D (2929) Omillos' (D.
Omillós') à, sanctos è
rogó al.
J : rogo.
M : alos; 9; acrador — *Re-
stori*, *Cornu*, and L al.

2929

S,D : (2930) Adelino por al
(D. pora'l) palacio,
está.
J : Adelino.

2930

S,D : (2931) Cavalleros quel';
cuemo à Señor. D. : él.
J : cuemmo; sennor
M : cauallos qñ; cū assellor
Restori — cum (a)
sseñor.

2931

S,D : (2932) Así como. (de
santur'g)
M : como entón, dela.

2932

S,D : (2933) Rey è connoçió à.
D. Violos, Muño.
J : rey; connoçió, Munno.
V : connoçio; Muño.
M : 9. connoçio, mūno. *Re-
stori* Toñi Muño. I
cannot however accept
this correction. *Pidal*
says of the sgr for
"and" *Parce intr.*
calado por el corrector.

2933

S,D : (2934) Lebantós' (D. Le-
bantós'), Rey tanbien;
rebió.
J : rey tan bien; rebió.
M : tā bié.

2934

S : (2935) Rey fincó; Munno.
D : (2935) Rey fincó.
J : rey fincó; Munno.
M aqñ. — *Restori* aquel Muño
Gustoz. — *Emutichio*
ripetulo per errore
Leggan "Debut el
rrey; [Alfonso] los
yñosios finco, to which
L. assenti.

2935

S : (2936) Besabale, Munno.
D : (2936) Besabale
J : Besabale; Munno.
M : aqñ.

2936

S,D : (2937) Merced Rey Al-
fonso; Reynos à vos
dizen
J : rey; reynos; sennor.
M : suos dizé — *Cornu* : Mer-
ced, rrey don Alfonso,
de largos rreynos (a
vos dizen) señor. *Re-
stori* : Merced rrey (Al-
fonso), de largos rre-
ynos (a) vos dizen
señor.

2937

S,D : (2938) è.
M : 9. — *Cornu* Besa vos pie-
des e manos mjo Çid
Campeador. *Quant à*
Myo Çid *hiduor* 1322,
et formati, pñcile de
monozyllabre, une ex-
cellente monté de vers,
à laquelle le poète re-
tourast au besoin.

2938

S,D : (2939) vasallo è vos.
J : sennor
M : vño; 9 — *Restori* (e). See
49.

2939

S,D : (2940) Infantes.
J : yñfantes
M : cō. L [a] sus.

2940

S,D (2937) casamiento; qui-
sutes vos
J : casamiento
V : casamen[t]o.
M : calo q'siestes.
P : casamiento.

2941

S,D (2952) vos, ñ.
M : q, anos. L : M (vos)

2942

S,D (2953) Infantes
J : ynfantes. L : M [los]
y fantes.

2943

S,D (2954) Cid

2944

S,D (2955) ñ, ñ.
M :

2945

S,D (2956) Desemparadas,
Robredo.
J : robredo
M : encl.

2946

S,D (2957) ñ ñ; aves
M : Alas; y alas.

2947

S,D (2958) Valencia.

2948

S,D (2959) vos; como vasallo
ñ.
J : senhor.
M : como P. La f [9/laf]
del corrector.

2949

S,D (2960) lebedes ñ, ñ ñ
Juntas ñ ñ.
M : Q, avistias; aultas. Cor-
nu (Rom X) puts a
comma after cortes.

2950

S,D (2961) vuestra; maior.
S : Tienes'. D : Tienes.
M : Ufa. — Cornu (Rom X)
suggests the removal of
the verse.

2951

S,D (2962) vos, Rey como.
J : rey.
M : q, como. — Cornu : E
que vos pes(e), rrey
Alfonso or rrey lue-
no. L : E que[nt].
Cornu puts a comma
after this verse.

2952

S,D (2963) haya Mio Cid;
Infantes
J : ynfantes.
M : Q — Cornu (Que) aya
mjo Cid derecho

2953

S,D (2964) Rey una (S
grand'), calló ñ comi-
dió.
J : (2965) rey; calló; comi-
dió.
M :

2954

S,D (2965) corazon
M : q — Restori quem.

2955

S (2966) dices, tú Munio.
D : (2966) dices; tu.
J : tu Munio.

2956

S,D (2967) casé, Infantes
J : ynfantes.
M : co. (Sic 2969, Cornu.)
L : Que yo

2957

S,D (2968) Fizo; fueze ñ. S.
J : Fizo-lo, pró.
M : q.

2958

S,D (2969) fueze hoy.
M : qer.

2959

S,D (2970) è Mio Cid pesa-
nos; corazon.
J : pesa-nos.
M : En tre; y.

2960

S,D (2971) Ayudarle ha; sin'
salve.
J : Ayudar-le
M : aderescho, dador. Ayryp
finds the first hum. stich
not clear "est-ce que
audar ne irait pas
pour a audar?"

2961

S,D (2972) cuidaba.
M : q.

2962

3rd Az (2962-2963) in 4-o.
Series CXLVI.
S,D (2973) mos; mio Rey.
no D Andaran.
J : reyno.

Restori Questo distro
ne può assonare con ó
né essere indipendente
in 6—o. Il copista,
chi sa perché, voleva
mettere Toledo in fine
del verso; cf. 2980.—Il
distro legge Andaran
mis porteros / por todo
el mi regno, si faccia
una piccola inversione,
e la correzione sarebbe
giusta (6=6—o)—
(10=todo sarebbe pos-
sibile? Cf. v. 409).
Andaran mis porteros
/ por el mio regno to-
do, Por dentro en To-
ledo / pregonaran mi
cort. Cui la laza in
6 precedente e la su-
guente formerebbero una
serie sola.

2963

D : (2974) Pregonarán. The
taking of Toledo and
other places is described
in Lucas of Tuy,
"Chronicon Almeri"
(p. 100, l. 50.) Habuit
Rex Adefonsus pacem
cum Almenone Rege
Toletano, quando ipse
barbarus erat. & fecit
ei gratiam & honorem.

Post datum vero Al-
moneni Rex Adonius
capite pugnare euila-
tem Toletam, & per
septem continuos an-
noratibulitipsi civitati
fructus & fruges. An-
no autem octavo cam
die no adiutorio resti-
tutam, quocum fuerat
mater & gloria regni:
Gothorum Posthu-
pit Talsuram, Sanctam

Zalalam, Maguam,
Altharim, Argensam,
Magenam, Alajera-
tam, Olmei, Carules,
Cacatapham, Tala-
necam, Vedam, Go-
dofararam, Fiton,
Rixas, Caracaym, Mo-
ram, Albeze, Conso-
gram, Velei, Mastru-
coneram, Alruodur,
Aluete, & ex alia parte
certa Carum, Vito-
lionam, Suntram, Sun-
tarem, Pysalam, etiam
Rex Adonius totam
Sic mactaram, & totam
Castellam, & civitatem
& alia, quarum no-
mina hic sunt, & est
Salvatica, Avila,
Ci. a. O media, Medina,
Secoba, Inar & Colar
Prelatant Rex Ado-
nius omnes civitates
Saracenorum, &
devastavit & depri-
ditus est multa ci-
vitatis ipsorum, & fecit
alia invidiam omnes
Hispanie Saraceni.
Qui ad tantam devenerunt
gloriam, ut impera-
torem Hispanie faceret
se vocari. (Sic alio
Red. of Tol. Lib. VI,
cap. XXIII.)

2964

2964. *As* (2964-2966) in o.
6-8, 2964

Serie CXLVII.

S.D. (2975) layan; & In-

funções. D. allá

J : ynfanções.

M : Q, s.

2965

S.D. (2966) Mandaré como,

Infantes

J : Mandaré; ynfantes.

M : coñho

2966

S.D. (2977) como; à Mio Cid.

M : coñho.

2967

31st *As* (2967-2968) in d-o.

Serie CXLVIII

S.D. (2978) hoyá rencura.

J : rencura.

M : q

2968

S.D. (2979) Decidie; náscio.

J : Decid-le, náscio.

M : q, lúe. (Sic 2997, Cor-
nu) L (following
Retiro) [el]que.

2969

S.D. (2980) siete; adobes; (D.
adobe s); vasallos.

J : VII.

V : VII.

M : Q, cō

2970

S : (2982) Vengam' à.

D : (2982) Vengam' à; estol'

Cornu A mi venga a

Tolledo, esto l[e] do

yo de plazo.

2971

S.D. (2982) Mio Cid.

2972

S.D. (2983) Saluadmelos à;

entre ellos haya espa-

ño.

J : Saluad-melos.

M : atudos.

2973

S : (2984) avino aun.

D : (2984) avino aun, serán.

M : q, bis será

2974

S (2985) Espidhos' Munno.

D : Espidid' s. S.D. à

Mio Cid.

J : Munno.

M : Espidhos. — Cornu : Es-

pidhos[c] (Mulle) Gut-

tiroz. P. Espidus. Le-

a de Esp es del correc-

tor.

2975

S.D. (2986) Asi como, canda-

M : coñho. Nyrco auguisti a

colon after his verse.

2976

S.D. (2987) Alfonso.

M : de tiene

2977

S.D. (2988) è Sanctuagno.

J : Sanct-Yagno.

M : En ba, Le6 ; sñ.

P. Santi Yagno. Cor-

nu : Enba[va] su-

[a]s cartas cu Enba

du encore Enba l.s.c.

(poria Leon e (a)

Santiyagno [E] a los

Portogaleses e a [con-

des] galizianos (cf. z.

2980) E a los de Ca-

rrion e (a) varones

castellanos, e se van-

gingin J., D. II, S. and

Mild.

2978

S.D. (2989) è à Galcanos.

M : Alor. s. Mild. è à [los]

(L. áur) galcanos.

2979

S.D. (2990) à; & à.

M : alos; ; varones castella-

nos — Cornu E a los

de Carrion. Cor. d'a-

prés ee passage v. 2990.

2980

S.D. (2991) facie; Rey.

J : rey.

M : Q, è, a ql. P. en El

copista e, el corrector

adreguso l.lle

2981

S.D. (2992) siete; fuesen

J : VII. V. VII.

M : q. — Retiro. M. A[II]

cho de VII semanas

[todos] etc.

2982

S.D. (2993) vin,ese à; tove-

se; vasallo

M : Q; ala — *Restori* Qui non vinniesse a la cort, / non se (f nos) toue- s(se) por su vassallo

2983

S,D (2994) asi; yban pen- sando
M tfras

2984

S,D (2995) saliesen, Rey
J saliesen, rey
M Q, delo q, mädado

2985

26th Ar (2985-3042) in d.
d. 2996. uve 3000.
6-7. 3001, 3024.
6-7. 3025, 3000
Series CXLIX
S,D. (2996) ä, Infantes.
J : ynfantes
M : alios. *Restori* (los) See 2772. (See 2549, Cor- nu.)

2986

S,D. (2997) Porque; Rey in- cie.
J : rey.
M : q — *Cornu*: Porque (el) rrey (don Alfonso) faze en Tolledo cort *Restori*. Senza dubbio Por que en Tolledo/ el rrey faze cort. L Porque (dentro) en Tolledo el rrey faze cort.

2987

S,D. (2998) vernä Mio Cid.
J vernä.
M q. (See 288, Cornu)

2988

S,D (2999) conseio asi, co- mo.
M : como. — *Restori* Tolgais. assi. Cf il v 2990.

2989

S,D (3000) Ruegan; Rey.
J : Ruegan, rey.
M : q, qta. *Mild* — que les quite — etc.

2990

S,D (3001) Rey; feré sin' salve
J rey, feré
Cornu Dixo rrey don Alfonso *Mild* Dixo [tes] el rey / " non lo feré, sin' salve Dvos "
Restori nol

2991

S,D (3002) vernä Mio Cid.
J vernä.
M Cay. (See 1663, Cornu) *Mild* and Am d l. Rios el [buen] etc.

2992

S,D (3003) rencura, vos. D
Darí edes.
J rencura. *Mild* Dar. l'hedes.

2993

S,D. (3004) quisiese ä, ä.
M Q; qsisessc.

2994

S,D. (3005) mio Regno ca- del.
J : reyno cadél
M : Qte.

2995

S,D. (3006) ä fer; Infantes.
J a fer, ynfantes
M : vierö q. (See 2532, Cor- nu)

2996

S,D (3007) conseio; como.
M : *Priden*, como. — *Restori* *Priden* [so] conseio / parientes, etc. L thau. *Pidal* says, referring to *Priden*. *El copista* *Priden*, el corrector lo- brepuesto e con hido.

2997

S,D (3008) Garcia; nuevas.
Cornu El conde Garçi Ordoñes en aquestas nuevas fo. *Mild* (62).

2998

S,D. (3009) Cid, siemprel' busco
J : Myo; busco
M q siempl — *Cornu* (E). nemigo de myo Cid que siempre mal l[e] busco *Restori* *Mild* del, *foris error* di stanfa *Mild* and L have / que mal siem- prel' busco

2999

S : (3010) conseio D con- seio. S,D Infante.
J : ynfantes.
M Aqste — (See 2332, Cor- nu)

3000

S,D (3011) Legaba, ä.
M qren, ala.

3001

S,D (3012) Rey Alfonso.
J rey
M pmeras. — *Cornu* El buen rrey don Alfonso (3024) L. de menu v. 22, 1840, 1825, 1970, 2026, 3053, 3108, 3127, 3622. Cf el buen rey don Fernando R. (*Cronica Ramado*) 276, 307, 399, 460, 501, 663, 733, 804, 822, 978, 1015, 1074, 1081, 1087, 1107.

3002

S,D. (3013) è, Remond.
J Remond.
M : rremöd (See Cornu, 3109)

3003

S,D. (3014) Emperador
M : Aqste *Cornu* (Rom. X') would omit the verse.

3004

S,D (3015) Vella è;
M s. — The word Uella very faint. *Pidal* makes i' Fruella, stating that the first two letters were faint and covered with old reagents. With the new reagents the f

appeared certain and
the clear enough.
Cornu: [E] el conde
don Uella. (See 3109)
Restor: To read e
don Beltran el conde
would be a new mode
in the Poem. L
would omit the verse not
only because of the lack
of assonance, but be-
cause nothing is found
corresponding to it in
the Cf. Gen. (See fol.
CCCCb) Don Vella
is there mentioned as
one of the judges. "E
el segundo Alcaide fue
el conde don Vela, tenor
de costa" (CCLl,
Chron. del Cid.)

3005

S.D. (3005) Regno.
J Fivieron; reyno.

3006

Cornu: De Castilla la
genul [fueron] todos
los mejores.

3007

S.D. (3007) Garcia; Infantes.
J ynfantes
Cornu [E] el conde don
Garcia. See 2549 and
3109

3008

S.D. (3008) Gonzalez e Gon-
zalo Anurex.
M Ensur, s.—L thinks this
verse also doubtful. See
Lucas of Tuy, "Chroni-
con mundi." Erant
tunc temporis in regno
Leionensis tres fratres
nobiles, & sapientissi-
fimi, scilicet, Petrus
Ansur, Gundisalvus
Ansur, & Fernandus
Ansur, quos nobilis
Virago de temerario
Regis Sanchez cum Ade-
lpho regno privato ad
Regem Toletan um
Almonem ire fecit.
(f. 62, l. 21.) See also
Hist. of Toledo, Lib.
17, cap. XVI.

3009

S.D. (3009) e, a dos.
J a dos.
M yferrando. — After the
word son, ados was
written and erased.
Cornu Don Diego e
don Ferrando y foron
amos a dos.

3010

S.D. (3010) vando, a.
M : q; ala.

3011

S.D. (3011) Ebar, cudan a
Mio Cid

3013

S. (3013) Aun no; nació.
D. (3013) Aun, nació
J napo,
M. q. Misa — / el (Cid) —
etc

3014

S.D. (3014) Porque, Rey.
J Porque, rey.
M q.

3015

S.D. (3015) Mio Cid.
M. qnio — (See 253, Cornu)
Mild — venido es
(Mio Cid)

3016

S.D. (3016) Alvar; embió. D
Fañea.
J embió.
M en bio — Cornu: Albar-
fanez adelant a Tolledo
embio ou embio el a la
cort. Restor: (Mi-
naya) Alvar Fanez /
adelant embió. L was
Fidal findi on el added
by the corrector to the
word adelant.

3017

S.D. (3017) besase; Rey.
J rey, señor
M Q — Cornu: Que las ma-
nos le besas or Que
sus manos besas a Al-
fonso so señor or al
buen rey so señor.

3018

S.D. (3018) sopiese, esa.
M q

3019

S.D. (3019) oyó, Rey plógol',
corazon.
J oyó, rey plógol.
M : Qndo.

3020

S.D. (3020) Rey cabalgó.
J . rey causalgó

3021

S.D. (3021) yha recebir, na-
cio
J recebir, nació
M alg, bué.

3022

S.D. (3022) Cid.
M co. — Cornu: El Cid con
todos los sos L de
même v. 214, ou l'on
pourrait lire aussi El
Cid e suas compañas ou
Mio Cid e sus vassas
llos cavalgavan tan
ayna.

3023

S.D. (3023) compañas, asi
han
J compannas, senror.
M q

3024

S.D. (3024) lo ovo a, Rey,
Alfonso.
J rey
M Qndo lo vo ario, bué
(See 1517, Cornu)
Fidal notes the intro-
duction of an afterlo,
by the corrector

3025

S.D. (3025) a, Mio Cid, S
Firios'. D Firios'
J Firios
M : aifra. (See 228, Cornu)

3026

S,D: (3037) Viltur; è; à.
J: sennor.
M: qere 9; aso.

3027

S,D: (3038) oyó; Rey; tardó.
J: oyó, rey; tardó.
M: Qido —Mild: (3038) lo
oio (vió?). L: vyó.

3028

S,D: (3039) hoy. D: serd.
Cornu: Si me vala Sant
Esdre, [en] verdad
non sera oy. Cornu
(Rom. X): Mieux val-
drait par que est la
forme de PÉR dans les
serments en ancien es-
pagnol, quoique para,
que je regarde comme
identique à par, s'y ren-
contre aussi. See va-
rious examples cited.
Fidal: El corrector
añadio a Para.

3029

S,D: (3040) Cavalgad Cid;
abria dend. D: sinon.
M: nō.—Cornu: Cavalgedes,
Cid, si non.

3030

S,D: (3041) d'alma è; cora-
zon. S: Saludarvos.
D: Saluarnos.
J: Saludar-nos.
M: 9.

3031

S,D: (3042) à vos; à; corazon.
M: Delo q anos; am.

3032

S,D: (3043) vos; hoy.
M: q.

3033

S,D: (3044) Mio Cid.
(See 283, Cornu.) Mild:
(3044)—el[buen].

3034

S,D: (3045) Besóle; è; salu-
do.
J: Besó-le; saludó.
M: 9.

3035

S,D: (3046) à; vos.
J: sennor.
M: adios qndo.

3036

S,D: (3047) Omillom' à vos è;
Don Remond.
J: don Remond.
V: do[n].
M: nuos 9 alconde.—Cornu:
e al conde don Rre-
mond. L: de même v.
1009.

3037

S,D: (3048) Anrrich è à.
J: Anrrich.
M: 9; qñtos q.

3038

S,D: (3049) salve à; è à vos.
J: sennor.
M: nrōs; 9 anos.

3039

S,D: (3050) mugier Doña.
J: mugier donna; duenna.
M: muē.—Cornu: Ximena
mya mugier, [que] es
duēña muy de pro.

3040

S,D: (3051) Besavos; è; à
dos.
J: Besa-vos; a dos.
M: 9.

3041

S,D: (3052) avino; vos.
J: sennor.
M: q; q.

3042

S,D: (3053) Respondió; Rey;
sin' salve. D: sf.
J: Respondió; rey.
Mild: (3053) sim'. L: Rrespuo.

3043

38th Ar. (3043-3052) in d
d-e: 3045.
Series CL.
S,D: (3054) Rey.
J: rey.

3044

S,D: (3055) Esa; Mio Cid;
pa'ar.
M: nōqto.—Cornu: [En]es-
sa noch(e) myo Çid.

3045

S,D: (3056) Mercad; Rey;
vos salve. D: sf.
J: rey.
M: cador.—(See 323, Cor-
nu.)

3046

S,D: (3057) Pensad; à; Cib-
dad.
J: sennor.
M: aln.

3047

S,D: (3058) mios posaré à;
Servan.
J: posaré.
M: Eyo cō.—San Servan:
(3047, 3054, 3102), *near
a ruin, south-west of
Toledo on the other side
of the Tago. The mon-
astery was founded by
Alfonso VI in 1090. It
became a fortress in the
time of the Archbishop
Tenorio. Afterward it
called the castle of San
Cervantes. (See Yefes,
Cron. Gen. de la Grd.
de S. Benito.)*

3048

S,D: (3059) legarán.
J: compannas; legarán.

3049

S,D: (3060) Terné; sancto.
J: Terné; sancto.
M: ajeste scō.—See Restori,
253.

3050

S,D: (3061) maffiana entraré
a; enbada.

J : manna en traré.
V : mañana.
M : en traré ala.

3051

S.D. (3052) à. D : yré.
M : Eyre ala.

3052

S.D. (3053) Rey.
J : rey.—*Cornu*: Duxo rrey
don Alfonso.

3053

3053 *Ar.* (3053-3054) in d-o.
Series CLII.
S.D. (3054) Rey, Alfonso à.
J : rey.
(See 3001, *Cornu*.)

3054

S.D. (3055) Mio Cid Ruy;
Servan.
J : Ruy.—*Cornu*: En San
Servan a posado. See
3017, *Restori* *Forse*:
[Ha] myo Cid, etc.—
Ma si può sottintendere
es, del v. precedente

3055

3055 *Ar.* (3055-3060) in d.
d-a: 3060.
Series CLII.
S.D. (3060) Mandó facer; à.
J : Mandó.
M : 9; enel. L : far.

3056

S.D. (3057) ha, esa.
M : enessa.

3057

S.D. (3058) rogando à.
J : rogando.
M : adior; 9.

3058

S.D. (3059) à.
M : En tre; 9; à.—*Cornu*
and L.: Entre Minaya
[Albarfanez].

3059

M : fudo. *Restori*: *Forse* e.
caduto est verso.

3060

S.D. (3071) à. D : far' al.
M : 9 pma.

3061

3061 *Ar.* (3061-3249) in d.
l-a: 3062
d-a: 3071, 3073, 3075, 3076,
3077, 3129, 3136, 3137,
3156, 3189
d-o: 3063. l-o: 3160.
l.: 3212.
d-o: 3064, 3108, 3110, 3127,
3166, 3228, 3239, 3246.
Series CLII.

S.D. (3072) Misa, salietz.
M : q.

3062

S.D. (3073) su; mai; è com-
plida.
M : fecta; 9 còplida.—*Re-*
stori: *Verso disol-*
mente interpolato. L:
conplida e buena.

3063

S.D. (3074) Minaya Alvar
Fanez (D : Falez); mio
brazo.
J : Albar Fanez.—*Cornu*:
Ven, Albarfanez Mi-
naya.

3064

S.D. (3075) è; Hieronymo.
M : 9; obpo, alioimmo. *Cer-*
nu: E (el) obispo don
Jheronimo.

3065

S.D. (3076) Bernuez è. J :
Muno.
J : Munno.
M : po; 9 ajste.—See *Restori*,
923.

3066

M : mr.

3067

S.D. (3077) è, Salvadorez.
M : 9.

3068

S.D. (3079) nació. D : Mu-
roa.
J : nació.
M : q.

3069

S.D. (3080) muo. D : Muñoz.

3070

S.D. (3081) irá Malanda.
J : yrá Mal-anda.
M : q, bis.—*The name Mal*
Anda does not ap-
pear elsewhere in the
Poem, nor is it found in
the Cr. Gen. It is prob-
ably a nickname.

3071

S.D. (3082) Gardez; d'Ara-
gon.
J : d'Aragon.
M : daragon.

3072

S.D. (3083) cumplanse ciento.
M : de los; q.—*Restori*: cun-
plan.

3074

S.D. (3084) Desuto, como.
J : Desuso.
M : tà; como.

3075

S.D. (3085) è pelizones.
M : 9.

3076

S.D. (3087) prisas.
J : prisas.
M : q; bis pso. *RGC*: [E].

3077

S.D. (3088) So los; dulces à.
J : So los.
M : 9.—*L suggests a colon at*
the end of this verse. I
do not agree to this.

3078

S.D. (3089) ir à.
M : Da qsta; qero; ala.

3079

S.D. (3090) mios; è desir;
razon.
J : razon.
M : 9; rrazó.—*Restori*: mis.

3080

S,D (3002) Infantes.
J ynfantes.—*Cornu (Rom. X) prefers sossobra (=Zozobra) to desobra. Bault suggests that if this be permitted de storbo or desordain would also be possible. He prefers desondra. Restori, followed by L, finds no change needed.*

3081

S,D (3002) ciento tobiér',
seré, pavor.
J seré
M tales.—*RGC (nos).*

3082

S,D (3003) Respondieron,
eno.
J Respondieron, sennor.
M qremos

3083

S,D (3004) Asi como, ha.
M como, adicho

3084

S. (3005) Nos'; nació.
D. (3005) No s, nació.
J nagio.
M de tiene; q.

3085

S,D (3006) Calzas; metió.
J panno; metió.

3086

S,D (3007) Sobre ellas unos
zapatos; á.
M q.

3087

S,D (3008) Vistió; ranzal;
como.
J Vistió.
M coño.—*RGC (Vistio).*

3088

S,D (3009) á.
M g, pías.

3089

S,D (3000) punno; mandó.
D el.
J mandó
M : selo.

3090

S,D (3001) un; ciclaton D
Sobr' ella.
M pmo

3091

S (3002) parecen poró.
D (3002) parecen d'oro
M : poro, probably doro, but
the MS is perfectly
clear Restori *Il Milite*
—*Obrado con oro / pa-
rece por razon — le-
ceno che almeno dà un
senso possibile Si las-
ci peraltro. obrado es.
Am. d. l. Riot (3001)
parecen por á van
which is possible though
not probable. L. follows
Mila.*

3092

S,D (3003) Sobre esto una;
bermea, vandas d'oro
*This item is worn over
the breast. Compare
with Roman de Fiers-
bras, cited by Michel
Tout li deussent son
d'hauc de samis,
Et par deus son bon
pelous gris.
Recher. lui sur le Com
I. 100.*

3093

S,D (3004) Mio Cid.
M Siemp.
(See 288, Cornu) Am.
d. l. Riot (3003) el
[buen] etc

3094

S (3005) Una, d'un, pró.
D (3005) Una, d'un.
J pró.—*RGC (Vna).*
—*What does this word
escarin mean?* asks
D. H.—*Michel ques-
tions the meaning of
escariman, which he
cites variously from*

*the Travels of Caar-
magne, La Romans de
Raoul de Cambrai, La
Romans d'Alexandre,
Partonoprus de Blois,
Rom. de Gerard de Ro-
sillon Of this escari-
man he finds it impos-
sible to determine the
nature, but admits that
it was held in great
esteem. Referring to
the passage in the Poem
of the Cid he says:
"Has this word given
birth to the escarin de
pro, of which the head-
dress of the Cid was
made?"*

3095

S,D (3006) razon.
J razon.—*Am. d. l. Riot
(3005) é fecha, et.
Mila and RGC [e]
fecha, et.*

3096

S,D (3007) contalasen, Cid
Campeador
M. Q. bué.—*Restori. — los
pelos al buen Cid) et.
Cornu al buen Cid
Campeador. L de même
en 1354, 1390, 1904,
2073, 2315, 2543, 2713,
2827, 2900, 3011, (ou
l'on pourrait lire aui.
Myo Cid Campeador),
3010, 3308, 3436, 3453,
corr. d'après le passage
en 741, 1373, 2122,
2531, 2705, 2903,
3333, 3404, 3508, 3733
L. dijous writes con-
t[r]alassen surging éba
at the Cid was not
dressed for war but in
fiscal attire, the word
was rather so prevent
being mislead-d by re-
fear, and it was bound
up. He notes the use
of the word in Cr. Ger.
CCCLX. — por nei
contrallar a Valencia,
Poema de Fer Gor.
51, D. of Dimen-
guez, Dic. of 'Arcaid',
Paris, 1911, p. 1.
Cond. Lucien, v. 1,
Cr. del R. D. Alfonso
el XI, Cap. 304. Ca-
lila & Dymna, p. 28,
Lib. de los Enanos of
D. J. Manueth, p. 330.*

3097

S,D: (3108) è prísola.
J : prísola.
M : 9 prísola.—RGC. (e). *Fol. leaving this L. transposes de: v. 3108, making them fall in the order 3097, 3100, 3103, 3101, 3102, 3098.*

3098

S,D: (3109) tal lo face; recabdar.
J : tal lo, recabdar.
M : 9, here.—*Ar. d. L. Rios (3109) and Mida: (10 do) lo 10 L. (3098) do. (Si i q8, Restori.)*

3099

S,D: (3110) cubrió un.
J : cubrió.
M : q.

3100

D : (3111) el.
M : Encl; q, qñtos q.

3101

S,D: (3112) ciento, mandó.
J : mando.
M : adjtos q.

3102

S,D: (3113) Apríesa cabalga;
Servan saló.
J : saló.
M : Apríesa. *Cornu: [E] de San Servan salio.*

3103

S,D: (3114) Así iba Mio Cid.
D : à lla.—*L: (3100) a lla.*

3104

S,D: (3115) descavalga à.
M : Ala, des caulga.

3105

S: (3116) miente; Mio Cid.
D: (3117) Cuendamente; Mio Cid.
J : Cuenda-mientra. *Cornu (Rem X): miente. Le copiste a-ant déjà en tête le entra sus-ant.*

3106

S,D: (3117) è, ciento.
M : cios.—RGC. (e).

3107

S,D: (3118) nació.
J : nació.
M : Qñdo; q.—RGC: l(o).

3108

S,D: (3119) Levantóse; Rey;
Alfonso.
J : Levantóse; rey.
M : buñ. (*See 3001, Cornu.*)

3109

S,D: (3120) è, Remond.
J : Remond.
M : 9.—*The word remont is very unusual. Cornu: E el conde don Anrich. L. de même v. 3002.*

3110

M : Eden.—*Lidforz, following the statement of Restori, that [if we omit the thirty occurrences of Alfonso] this is the only concomitant in o—o in a series in o, suggests: Den adelant, sabet, los otros [de la cort] az possible though little probable. "Perhaps," he adds, "it would not be less probable than the many others which Le (Restori) introduces to obtain his alexandrine."*

3111

S,D: (3121) recibien nació.
J : grant.
M : Agrant; q; buñ.—*Restori: ondrul.*

3112

S: (3122) Nos' levantar.
D: (3123) No s' levantar;
Gañon.
M : qso. *The words de granon not clear. Cr. Gen. (fol. CCCXVIIIb). Mas el còde dñ Gari*

ferriede a q' dñar el còde de Garbi & el còde dñ Mart no—& los otros condes & r. es omnes que finaron cor. el infante en un lugar que agora dicen Siete condes yuantes; a saliendo de la batalla cuydando escapar de la muerte.

3113

S,D: (3124) vando, Infantes.
J : ynantes.

3114

S,D: (3125) Rey; Cid. D : aca.
J : rey.—*Cornu: Sendes Campador. En este may escafio or. aca en este escafio que m[e] diestes vos en don. L. removes ver from this and places it at the beginning of the following verse.*

3115

S: (3126) quem'; vos.
D: (3126) que m; vos.
J : escanno.
M : aqste; qm diestes. *L. following Cornu (Rom. X): [a] algunos.*

3116

M : q; q. RGC.—*que[a]. Lidforz is opposed to the reading, minor sodes que nos, on the ground that the king would not have said this to a subject. He offers the suggestion that in the possible dictation of the Poem the copist may have anticipated que when con was the word intended. sodes = sodes? See Cr. Gen. fol. CCCLIIb: asuntore el rey en su nilla, etc.*

3117

S,D: (3128) Esora; mercedes,
Valencia ganó.
J : gannó.
M : q.—*Restori: Tolgazi: Es-sora.*

3118

S,D: (3129) vuestro; como
 J : Rey è.
 I : escanno, sennor.
 M : ùro; çoña.

3119

S,D: (3130) Acá posaré.
 J : Acá posare.
 M : aqñtoñ.—*Restori*. Con
 todos aquestos mios/
 acá posare [30]. See
 2574, 3138, 3351. *No*
se halla mo, cunq it si
to y so, says Mld.

3120

S,D: (3131) Cid; Rey plégo;
 corazon.
 J : rey plégo.
 M : q̄. (See 1302, Cornu.)

3121

S,D: (3132) un, tornuno esora
 Mio Cid posó.
 J : escanno tornuno, posó.
 M : tornuno.—*Cornu*. El Cam-
 peador posó ou El Cid
 essora posó.

3122

S,D: (3133) ciento quel'.
 M : q̄l.

3123

S,D: (3134) à Mio Cid.
 M : q̄ltoñ.—*Cornu*. Al Cid
 cantando estavan quan-
 tos avie en la cort.

3124

S,D: (3135) avie; è; en.
 M : Ala; q̄; 9 ßa conel.

3125

S,D: (3136) los.
 J : los.
 M : vnñrō. *Mld.* (3136) En
 los.

3126

S,D: (3137) Nol', verguena
 Infantes.
 J : ynfantes.
 M : carriō.—*Restori*. *Forse*:
 Nol catan de verguena
 ynfantes de Carriō.

3127

S,D: (3138) Esora; lev6; Rey;
 Alfonso.
 J,V : rey.
 M : rrey. (See 3001, Cornu.)

3128

S,D: (3139) vos. D: st.
 M : siuos, dador.

3129

S,D: (3140) Rey, fiz'.
 J : rey.
 M : q̄. *de*—*Cornu*: (3129-
 3131) Yo en quanto
 fu[i] (*L. thu*) rrey
 non fiz mas de do[al]
 cortes. (3130) La una
 en Burgos fiz (e) la
 otra en Carriō ou
 La una fiz ou fuera en
 Burgos, la otra en Car-
 rriōn (3131) [Eaque]sta
 [la] terçera a Tolledo
 vin fer oý.

3130

S,D: (3141) una; è.
 M : 9; of; carriō.

3131

S,D: (3142) tercera à; vin';
 hoy.
 M : tçera.—*Mld.* (3142) [à]
 fer hoy. *So L. and*
RGC.

3132

S,D: (3143) Mio Cid; nació.
 J : napō.
 M : q̄; buē.—*At the bottom*
of this page of the MS.
part of the first verse of
the next page is written
thus: q̄ recibia derecho
de—Cornu (Rom. X)
and RGC. (el) amor.

3133

S,D: (3144) reciba; Infantes.
 J : recibia, ynfantes.

3134

D : (3145) sabemoslo.
 J : sabemos-lo.

3135

S,D: (3146) è; Remond.
 J : Remond.
 M : 9, cōde dā rremōd.
Cornu: Que alcaides
 sean de esto don An-
 trich e don Remond.
 (See 3109.) *Restori*:
 Alcaides sean desto /
 (el conde) don Antrich
 e (el conde) don Rre-
 mond. *Mld. and RGC*
 also suggest the omission
 of el conde in both in-
 stances.

3136

M : Estos; q̄.—*Pidal says*
of fodes: La è encubre
una n.

3137

S,D: (3148) conoscedores.
 J : conossedores.
 V : collosedores
 M : cōnoscedores.—*Cornu*: *L.*
pen-ñre Aquel conde
 don Remond.

3139

S,D: (3150) è; hoy.
 M : 9.

3140

S,D: (3151) por; volvere mi.
 J : por.
 M : q̄.—*Cornu*. Si me vala
 Sant Esidro el que bol-
 ver(e) my[a] con
Restori. Mld. por.
Brutta correccion.

3141

S,D: (3152) Quitarme ha;
 Reyno perderá.
 J : Quitar-me, reyno per-
 derá.
 M : Qtar; mia mor. *Mld.*
 (3152) and *RGC* —/
 [é]—etc.

3142

S,D: (3153) tovere; de esa.
 J : sō.
 I : sō.
 M : que.—*RGC*. tover(e)
 and part(e).

- 3143**
S,D (3154) Mio Cid.
S,D (3163) è, corazón. D
M . qñs, 9.—*Mild* (3163)
los.
- 3144**
S,D (3155) responden Infan-
tes.
J responden ynfantes.
M . q.
- 3145**
S,D (3160) Mio Cid, besó,
Rey è, levantó
J besó: rey, leuauó
M . 9.—*Cornu* El Cid beso
le la mano (al rrey).
Restori *Mild* Mio
Cid besó-le la mano,
Arma *pua* *niarar*
logleri Myó Cid. Cf.
v. 159.
- 3146**
S,D (3157) vos, como à Rey
è à
J rey, sennor.
M . como, 9. *Mild* (3157)
agradezco, f.
- 3147**
S,D (3158) fíasteses.
M . qñs.
- 3148**
S,D (3159) à Infantes.
J . ynfantes.
M . ayfantes. — (See 2549,
Cornu)
- 3149**
S . (3160) quem'.
D . (3160) que m.
M . qñs, nò.
- 3150**
S,D (3161) vos, Rey; hoy
J rey.
M . Canos; q.
- 3151**
S,D (3162) Valencia.
M . qñs.—*RGC* quand(o).
- 3152**
S,D (3163) è, corazón. D
M . qñs, 9.—*Mild* (3163)
los.
- 3153**
S,D (3164) à, è à.
M : 9; anson.
- 3154**
S,D (3165) ganó à.
J : gane
M . agua. — *Cornu* (*Rom.*
X) *Agg* *the removal*
of the virus.
- 3155**
S,D (3166) Ques' ondrasen;
è suruiesen à vos.
M : Qs, 9, aous.—*The last*
two letters of ondrassen
blurred. Pálal finds a
title upon them
- 3156**
S,D (3167) Robredo.
J robredo.
M . Qñdo, enel. — *RGC*:
Quand(o)
- 3157**
S,D (3168) aver, è
M : nò qñsion.—(See 2129,
Restori.)
- 3158**
S,D (3169) Denme, mis.
J Den-me.
M . qñdo, nò.—(See 3206. *The*
Cid here makes a de-
mand for the return of
the sword Tison (Tiso-
na) and Colada, in ac-
cordance, as Berganza
explains, with the cus-
tom that arms shall be
given to those who are
adopted, in sign of the
adoption. "En señal de
que no adoptara a otro
por hijo, se costaba, que
el adoptante entregasse
el adoptado las armas,
como a su hijo." *Cañal*
Per arma fieri posse fi-
lium, grande inter gen-
tes constat, esse proci-
- 3159**
S,D (3170) tod'; razon. (es
wanting in these texts.)
J : razon.
- 3160**
S,D (3171) Garcia à.
M . aesto.—*Cornu* Duxo (el)
conde don Garcia. For
a esto *Nyrop* suggests
en esto. *Mild* (3171)
—háblemos nos.
- 3161**
S,D (3172) Esora, Infantes.
J . ynfantes.
- 3162**
S,D (3173) à.
M : 9, q.
- 3163**
S,D (3174) Aprnesia; yban;
è, razon.
J . razon.
M . Aprnesia, 9 a cuerdan. P-
la (at the beginning of
the line).
- 3164**
S,D (3175) Aun, face; Cid.
(See 1663, *Cornu*.)
- 3165**
S,D (3176) non, hoy.
M . Qñdo; desus. — *RGC*
Quand(o).

3166

S,D: (3177) avendremos; Rey;
Alfonso.
J: rey.—*Cornu*: Con el rey
don Alfonso. *L. de*
miroir ver. 538 ou *Pou*
pourrait lire aussi Con
myo señor Alfonso,
et 1974. Cf. Con el
rey don Fernando
R. (*Crónica Rimada*
1908.) *Am. d. l. Rios*
Alfon.

3167

S,D: (3178) Demosle; asi,
voz.
J: Demos-le.
M: qüdo; laboz.

3168

S,D: (3179) toviere partirse
ha.
J: partur-se a.
M: qüdo.

3169

S,D: (3180) abrá; Cid Cam-
peador.
J: aurá.—(*Ste* ó, *Cornu*.)
RGC Cid.

3170

S,D: (3181) à.
M: aqsta; ala. *Pidal*: *La*
a final sobre raipado;
parece del corcel.

3171

S,D: (3182) Merced; Rey; Al-
fonso.
J: rey, sennor.
M: sro.—*Cornu*: Merced
(ya), rey don Alfons-
so, [que] sodes nues-
tro señor. *RGC* (don).

3172

S,D: (3183) Non; dió.
J: dió.
M: Nolo.

3173

S,D: (3184) è.
M: Qüdo; 9.

3174

S,D: (3185) Dargelas; vos.
J: Darge-las.
M: Dar gelas qremos

3175

S,D: (3186) è.
M: Sacarò, 9.—*Cornu*: Sa-
caron [a] las espadas a
Colada e a Tizon.

3176

S,D: (3187) Pusteronlas, Rey.
J: Puseron-las; rey, sen-
nor.

3177

S,D: (3188) è relumbra.
J: relumbra.
M: 9. *RGC* (e). *Pidal*
finds a final tilde on
Relumbran.

3178

S,D: (3189) manzanas è; arria-
ces, d'oro.
J: todo.
M: 9. *Mila*: (3189) man-
zanas? *RGC*: (Las)
and (los).

3179

S,D: (3190) Maravillanse;
omes.
J: Marauillan-se.
M: omes; dela.—*Restori*.
Maravillan se dellas f
todos los (omes, bu-
nos) de la cort. *Mila*
(3190)—(todos) los
etc. *RGC*: (omnes
buenos).

3180

S,D: (3191) Rechió; besó.
J: Replió; besó.
Cornu: Rrepluolas (es-
padas) [myo Cid]. *The*
change and introduc-
tion of Myo Cid is
hardly necessary.

3181

S: (3192) Tornos'; levantó
D: (3192) Tornós'; levantó.
J: escimno, levantó.

3182

S,D: (3193) è; cató.
J: cató.
M: 9.

3183

S: (3194) Nos'; Cid.
D: (3194) No s', Cid.
J: P: connosçe.
V: conlosçe.

3184

S: (3195) Alegros'; tod'el;
sonrrisov'; corazon.
D: (3195) Alegro s'; tod'el;
sonrrisov s'; corazon.
J: Alegros-le.

3185

S,D: (3196) Alzaba, à, tomó.
a (*first*) introduced by
Sanchez, Damas Hun-
ard, and Jener (the
letter, a) following Al-
zaba (in Jener's edition).
J: tomó.
M: ala.—*Mila* (3196) Al-
zausa (à)—*etc.* *RGC*
(a).

3186

S,D: (3197) Por, mesó.
J: Por; messó.
M: aqsta; q.

3187

S,D: (3198) Asi' yrán, Elvira
è. S Don'. D doñ';
doña.
J: yrán; donna.
M: 9.—*Pidal notes that after*
vendango, the word be
was used and erased.

3188

S,D: (3199) A so; nombrel'
lamó.
J: A so, lamó.
Cornu: [Felez Muñoz]
(a) so sobrino por nom-
bre [e] lo lamo. *L.*
[Pero Vermuez] por.

3189

S,D: (3200) Tendió; brazo;
dió.
J: Tendió, dio

3190

S,D (3207) Prendetia.
J : Prendet-la; sennor.

3191

Cornu [Lam]a Martin
Antolnez, el cavallero
de pro

3192

S,D (3203) Tendió; brazo,
coladal' d'ó.
J : Tendió, aud.
Restori M. la e l'es-
pada. *La vera leuone*
è al v. 3189 Cornu.
(e)l espada Colidal' d'ó
est un demistichie dou-
teuz.

3193

S,D (3204) mio vasallo.
Cornu [Vos, don] Mar-
tin Antolnez, myo vas-
sallo de pro, Prended
[squi] a Colada, etc.

3194

S,D (3205) à; ganéla.
J : ganéla; sennor.
M : bué. (*Set 3193, Cornu.*)

3195

S,D (3206) Don Remont Be-
rengel; Barcelona;
maior.
J : don Remont.
V : do[e].

M : de. *clearly thus in the*
MS —*Cornu*. Fue del
conde don Remont
Verengel de Barplon (a
la mayor), *ou, te qui se*
recomende nous. De
don Remont Veren-
gel de Barplon la may-
or. *Restori* Del conde
don Remont (Veren-
gel) *de Barcelona* la
mayor.

3196

S,D (3207) eso vos, (S : dó)
vos.
J : do.
M : *la*, q̄ *Mild.* (3207) esto.

3197

S,D (3208-9) vos acaciere,
Ouarredes, è.
M : q̄, cò, grād p̄z q̄ grād
Restori . *A me pare da*
logtern tutto il primo
emistichio M. la Se
que si vos acaciere /
(con cils) [s] gana-
redes (gran preze) gran
valor. *Lulforis sug-*
gesti omission of si vos
acaciere.

3198

S,D (3210) Besóle; tomó è
recibio
J : Besóle, tomó, recibió
M : Besóle; q̄ *Restori* Tol.
gasu e recibió.

3199

S,D (3211) levantó Mio Cid.
J : levantó
(*See 283, Cornu*)

3200

S,D (3212) è à vos Rey.
J : rey sennor
M : a vos. *RGC* rre; [e].

3201

S,D (3213) è.
M : y —*Restori and M. la*
Tiya pagadoso / (de mus
espadas) de Colada e
de Tizon.

3202

S,D (3214) rencura; Infan-
tes.
J : rencura; ynfantes.

3203

S,D (3215) Valencia; à dos.
J : a dos.
M : Q̄lido. —*Cornu* : Quand(o)
sacaron de Valencia *ou*
Quando me las han sa-
cadas. *RGC* Quan-
d(o)

3204

S,D (3216) è, di yo.
J : dió.

M : y. —*Restori* —marcos (de
plata) les do. *M. la*
En oro è en plata / tres
mil marcos (de plata)
les dió (l di yo). *L. alio*
would omit de plata.
The copyist uses the
usual form here : mar-
cos de plata, although
it is expressly stated en
oro e en plata.

3205

S,D (3217) faciendo. D : só.
M : aabiró

3206

S,D (3218) haberes; mios.
M : Den me, q̄lido.

3207

S,D (3219) quexarse Infan-
tes
J : quexar-se ynfantes.
M : Aq; qvar.

3208

S,D (3220) Dice, Remond
decid; si è.
J : Remond.
M : rremod. *Prüdel finds that*
the i of Dice covers
an e.

3209

S,D (3221) Esora responden
Infantes.
J : responden ynfantes.

3210

S,D (3222) esol'; Cid.
M : alpid. *Mild.* (3222)
dumos.

3211

S,D (3223) demandase; fin-
cò; vos.
J : fincò
M : Q̄; q̄ nq̄.

3212

S,D (3224) Rey así decamos,
Rey.
J : rey, rey.

M. Dixo el rrey. *This is, I think, a later insertion; the writing is slightly less clear and is smaller. Baust points out that it is the alcaides and not, as it would seem, the Infants of Carrion who speak in verses 3212, and believes a verse missing before that, in which this is indicated. Following this excellent suggestion, Lidfort introduces a fragmentary verse after 3211 [Dixerón los alcaides.....] and removes the interpolated Dixo el rrey from verse 3212. Restor: Si pluguere al rrey/assi dezimos nos, which L. follows.*

3213

S,D: (3225) Cid quel' recadades.
J: recudades.
M: Alo q; q. Cornu: A lo que el Cid demanda. Restor: Demanda el rrey: "Cid/quel rrecudades vos?"

3214

S,D: (3226) Rey asi.
J: rey
Cornu: Dixo rrey don Alfonso. Restor: Levantados en pie/el Cid Campeador.

3215

S,D (3227) Alvar Fanez (D. Fanez) levantados; Cid.
J: Albar Fanez.
M: levantados. Restor: Dixo: desos antes, que uos di yo. Alvar Fanez is here abruptly and inconsequently introduced as speaking, although at verse 3232 he is reported as having remained silent thus far. His remark to the Cid is somewhat surprising, to say the least. Lidfort, following Baust, offers a solution of the difficulty. He changes these verses

to: Levantós en pie el Cid Campeador. "Desos averes que vos di yo, si me los dades, o dedes dello raxon," and then places them after verse 3227.

3216

S,D (3228) haberes; vos, o; razon. D Estos.
J: q; simelos — The word raxon very stained and rewritten. P. dedes muy borrado, dello sólo se lee de tinta posterior que borra, posterior también era raxon, casi ilegible. La lección de este v es de Ulbarrin. Restor: Si me los dades/o dedes dello (forse dellos) raxon.

3217

S,D (3229) Esora, a; Infantes
J: ynfantes.—Restor: Dixo el buen rrey/"assi lo otorgo yo"

3218

S,D: (3230) conseno; haberes.
J: ahures.
M: cõsseo; gñades.—RGC: (ca).

3219

S,D: (3231) Infantes.
J: ynfantes.
M: Espẽsos (the mark above second is doubtful).

3220

S,D (3232) conseno` è fabla-
bun a so.
M: cõsseo; fablaui asso.
Restor: (e). See 49. The tilde over the final a of fablaui is introduced, Pidal notes, by the corrector.

3221

S,D: (3233) Valencia ganó.
J: gannó.
M: nor a finca; q.

3222

S,D: (3234) haberes assi' (D assi'); (de introduced by Sniches and Damas Hinaud after prende).
M: Qũdo; nřos, pñde.
RGC: Quand(o)

3223

S,D: (3235) Pagarle
J: Pagar-le.
M: entřas.

3224

S,D (3236) Alcaldes.
M: Qũdo Restor: Alcaldes. Pidal notes that the first corrector added an i over the n of manifestados.

3225

S,D: (3237) eso; Cid.
M: nõ. RGC gel(o).

3226

S,D: (3238) juucio asi.
M: siro. RGC —l(o).

3227

M: Qũ. Following this verset (3225) in L. the two verses omitted after 3214 are returned to the text. The first of these now reads: Levantós en pie el Cid campeador.

3228

S,D: (3240) fabló; Rey, Alfonso.
J: fabló, rey.
M: Aestas. —Cornu: fabla (el) rrey don Alfonso (3236). Completer le v 3228 en lissant A estas [suas] palabras.

3229

S,D: (3241) razon.
J: razon.
M: a qsta.

- 3230**
S.D. (3242) Cid.
M : Q. (See 1663, Cornu.)
- 3231**
S.D. (3243) tres; docientos.
I : III, CC.
V : III, CC.
- 3232**
S.D. (3243) me los, Infantes;
Carrion. D. Entr'
amos.
J : me los, ynfantes; Carrion.—(See 2330, Cornu.) RGC (105).
- 3233**
S.D. (3245) Tornargelos.
I : Tornar-gelos.
M : qero catodos.
- 3234**
S.D. (3246) à Mio Cid, nació.
I : nació.
M : q, bué.—Cornu. Enter-
guen a myo Cid *Quiv-
gue cette mort de son
nost cortice, il se fait
qu'il fait la terre.* Enter-
guen [gelos] al Cid
ou *m. l. l. l.* Enter-
guen gelos a el. L. Enter-
guen [se].
- 3235**
S.D. (3247) han à pechar.
M : Qñdo, qero. *Restori* :
(ellos). See 644.
- 3236**
S.D. (3248) Gonzalez haberes.
D. Fañlo
I : Fñabló, Gonçalez.
M : tierra-gonzalez, nñtenc-
mosnos — Cornu. Fa-
ñlo Gonzalez Ferrando
Ater(es monedados)
non tenemos nos. *Re-
stori* Ferran Gonzalez
[odredes que] fñllo;
"Aueres monedados /
non tenemos nos." See
3202, 3253
- 3237**
S.D. (3249) respondió; Re-
mond.
J : respondió, Remond.
M : rremodó.
- 3238**
S.D. (3250) è, espendisteslo.
J : espendistes-lo.
M : s.
- 3239**
S.D. (3251) juuicio; Rey; Al-
fonso. D. ant' el.
J : rey.—(See 2093, Cornu.)
- 3240**
S.D. (3252) Pagenle; aprecia-
dura è.
J : Pagen-le.
M : .apçadura pñdalo. RGC.
(c).
- 3241**
S.D. (3253) à; Infantes.
I : ynfantes.
M : vieró q, afer. *Restori*
(105). See 1370. (See
2332, Cornu.)
- 3242**
S.D. (3254) aducir; cavallo.
J : aducir. — RGC. tant(o).
- 3243**
S.D. (3255) gruesa, palafré.
J : palifrè.—RGC. tant(o).
- 3244**
M : contoda.
- 3245**
S.D. (3257) Recibíolo Mio
Cid como apreciaren.
I : Recibíolo
M : como .apçaron.—Cornu.
Recibíolo myo Cid.
L. de *réme* v. 202.
- 3246**
S.D. (3258) docientos; Rey
Alfonso.
J : rey.
- M : q.—Cornu. que tenie el
rrey Alfonso, *où il
faut peut-être supprimer
el. RGC* (105).
- 3247**
S.D. (3259) Infantes; násko.
I : Infantes; násko.
M : Pagard; q.—L. napó.
- 3248**
S.D. (3260) Enprestanles.
I : Enprestan-les, ajeno.
M : En pñlan; dalo, q nñ.
Restori suyo. *L'éggi*
so. See 3203, 3280.
- 3249**
S.D. (3261) sabet.
J : sabet.
M : razó.
- 3250**
4014 *At. (3250-3257) in d.
Series CLIV.*
S.D. (3262) apreciaduras Mio
Cid.
M : .apçaduras; pñas.
- 3251**
S.D. (3263) omes; è; pensa-
ran.
J : pensarán.
M : omes, s, pñsarán. *P.*
*El cop. pñsarà, el
corr. hizo a d. e la final.*
- 3252**
S.D. (3264) ovo; pensaron;
d'al.
M : qñdolo.
- 3253**
S.D. (3265) Merced, Rey è.
[è introduced by San-
cha, *Damir Hinard,*
and *Jarar* (e in lat-
ter) following Rey.]
See 3118, 3140.
J : rey e sennor.—Cornu
and L. Merçed sñ,
rrey señor. L. de
mème ov. 3045, 3171,
3071. *Mila. (3265)*
ya?.

- 3254**
S,D: (3266) rencura maior; olivdar.
I: rencura.
M: seme.—Restori: nos se. *Legg: nos.*
- 3255**
S,D: (3267) Oydme; è pèse-vos, mio.
I: Oyd-me, péseuos.
M: 9.—Restori (e). See 49. Cornu (Rom. X) pes.
- 3256**
S: (3268) Infantes; quem'.
D: (3268) infantes, que m.
I: ynantes.
M: Delos; qm desondrarò. Restori (los). See 1372. (See 2332, Cornu.)
- 3257**
S,D: (3269) riebtos no.
I: riebtos.
M: Amenos.
- 3258**
28th Az. (3258-3269) in d. 6-c. 3261, 3263, 3264, 3265, 3266.
Series CLV.
S,D: (3270) Deed; vos meroci Infantes; ò.
I: ynantes.
M: q. (See 2332, Cornu.)
Mild, RGC, and L. make here three verses of two, ending the first with ynantes [de Carrión], the second with razon and the third with cort.
- 3259**
S,D: (3271) razon; à juicio.
D: meiorarè.
I: razon.
M: rrazò aq; dela.—Cornu (Rom. X) rrazon? Restori Aquil. Pidal says that juizo was first written and the o changed into e y.
- 3260**
S: (3272) quem'; corazon.
D: (3272) que m; corazon.
M: qm; coraço.
- 3261**
S,D: (3273) Valencia.
M: Ala. (See 1576, Cornu.)
- 3262**
S,D: (3274) è haberes à.
M: 9.
- 3263**
M: Qñdo; qñedes; tydo-res.—Cornu suggests a comma or inverted question mark before ya.
- 3264**
S,D: (3276) què; sacabades; Valencia; ouores. D: Forque.
I: què.
M: q.
- 3265**
S,D: (3277) à cinchas è à.
I: què.
M: q. 9.—The use of espolon instead of espuela is here noted by D. H. as "plus rapproché du français." Elsewhere he says the author uses espuela. We may refer, however, to lines 2603 and 2775, where espolon appears, and espolones at line 3688. As might have been expected, D. H. calls attention to the fact that the spurs in the Poem of the Cid are of iron or steel, whereas in the Ch. de Rol. they are of gold, and claims a greater richness and luxury for the France of the end of the XIIth century than existed in Christian Spain half a century later.
- 3266**
S,D: (3278) Robredo.
I: robredo.
M: enel. L: [E] solas.
- 3267**
S,D: (3279) è à; aves.
M: Alas, 9 alas.—Cornu (Rom. X) places the question mark after mont, removing it from verse 3265.
- 3268**
S,D: (3280) siciestes.
M: qñto.
- 3269**
S,D: (3281) recudades vealo.
J: Sinon.
J: Si-non recudades vea-lo.
- 3270**
31st Az. (3270-3290) in d-a. 3271.
Series CLVI.
S,D: (3282) Garcia; levanta-ba.
- 3271**
S,D: (3283) Merced; Rey.
J: rey, Espanna. (See 3253, Cornu.)
- 3272**
S: (3284) Mio Cid.
D: (3284) Mio Cid à llas.
M: pgonadas.
- 3273**
S,D: (3285) Dexola crecer è.
I: Dexola.
M: 9; ie.
- 3274**
S,D: (3286) unos; è.
M: 9; oti.
- 3275**
S,D: (3287) natural.
(See 2332, Cornu.) Restori: Los [condes] de Carrión/son de natural.
- 3276**
S,D: (3288) debien; barraganas.
M: qñer; varraganar.—Restori: Non [pe]las, acc. Mild omits the following verse, probably by mistake, as with verse 683-4.

3277

S,D. (3252) *do*.
M : qen, opor. — *Cornu (Rom. X)* places a period after veladas, a comma after o and diera and omits the interrogation, *Mild omits the whole verse.*

3278

S,D. (3250) *ficieron porque*.
I : porque.
M : q.

3279

S,D. (3297) *él dice; preciamos*.
I : él.
M : Qñto; pñiamos.

3280

S,D. (3292) *Esora; prisos' á*.
M : pños ala — *Cornu: L.* Aquí el Campeador.

3281

S,D. (3293) *á; Cielo á*.
M : adios q, y tñfa.

3282

S,D. (3292) *eso, luenga; á*.
I : delicio.
V : lueng[ñ]ga.
M : qadeligio; cada. — *Pidal finds the a of qadeligio intercalated by the copyist.*

3283

S,D. (3295) *habedes vos; retraer*.
I : retraer.
M : Qñ. — *Am d. I. Rios: (3295) á mi barba?*

3284

S,D. (3296) *nasco á delicio*.
I : nasco.
M : qñdo, adeligio.

3285

S,D. (3297) *priso á ella, muger*.
I : priso e ella; mugier.
V : e ella.
M : pñso, muñ. — *M. L. (3297) e (en ?). Cornu (Rom. X) and RGC e[ñ]. See 3280 and 3282.*

3286

S,D. (3298) *meñé, Christuano*.
I : Nimb-la messé.
M : ñana. — *Restori: de moranin de christiana. Am. d. I. R. (3298): Nin m'ia.*

3287

S,D. (3299) *Como, á vos*.
M : Cñmo, auro, enel.

3288

S,D. (3290) *pris' á, á á vos*.
M : Qñdo; acaba 9 auro — *D. H. thought the cattle of Calva in the Province of Tervet was meant, but Restori shows that it is the Caba of the datus 3 (See Cr Gen 297, Cr. A. I. C, Cr. 29. IX.; D. 29. I, top.)*

3289

S,D. (3297) *ovo rapaz, meñé*.
I : rapaz, messé.
M : qñ — *Damas Hinaré in a note devotes some space to proving that puñada is here intended in place of pulgada. He cites Bivico, Sacrificio de la Muñ, cap. 12 But in the Cr Gen. we find the usage of the Prov. (CCCCIII), See also Cr. d. Cid pulgarala*

3290

S,D. (3290) *meñé auro*.
I : meñé.
M : qñ

3291

agñ. 12 (3291-3290) in d. o-e. 3294, 3297, 3298. See CL 171

S,D. (3292) *Gonzalez; levanto*.
I : Ferran Gonzalez; levantó.
M : Ferrangopalez.

3292

S,D. (3292) *voces; fabló. D: odredes*.
I : fabló.
M : Aaltas; qñ. — *Mild: (3292) odredes. L: odredes [30].*

3293

S,D. (3295) *Dexasades vos*.
I : razon.
M : añsta — *Cornu: Dexasades vos, el Cid ou mieux Rodrigo, agora desta rrazon.*

3294

S,D. (3296) *vuestros haberes*.
I : pagado.
M : uños. — *Restori: pagado asudes. Cf. a Ssan, v. 1374.*

3295

S,D. (3297) *crecies' barala; vos é nos*.
I : barala.
M : 9. — *Mild: (3297) [Que] non, etc.*

3296

M : cñdes. — *Restori and L: [Nos] de natura somos. See: Cf. 2549. (See 2542, Cornu.)*

3297

S,D. (3290) *Debiemos, Reyes*.
I : reyes.

3298

S,D. (3290) *pertenecien, Infanzones*.
I : infanzones.
M : yñfanzones. — *Ca non [nos] pertenecien[en]/fñjas etc. See Cr Gen. (CCC. LIII) non pertenecien.*

glen para ser nuestras
muñecas, and, again:
tenemos q̄ no pertenecie
e. tan casada con flos
de tal ome como Ruy,
diaz, "De modo que,"
says L., "pertenecer sin
rígimen = ser conve-
niente, oportuno y tal
vez ser decoroso."

3299

S.D. (3299) Porque; ficiemos.
M. q̄ las dexamos. — *Pidal*
thinks the s of las
introduced by the cor-
rector.

3300

S.D. (3300) preciamos.
M. p̄camos; q̄.—L: Mas
nos [ent].

3301

32nd Az. (3301-3305) in d-a.
Series CLVIII.
S.D. (3303) Mio Cid Ruy; ò;
Bermuez.
J: Ruy.
M. apo. (See 1017, Cornu.)

3302

J: Fábula.
M: q̄.—Cornu: Fábula, Pero
Mudo, tu, [el] varón
que tanto callas.

3303

S.D. (3303) b.
M. s, pmas. — *The silent*
character of Pero Mudo
is brought out clearly
throughout the poem.
Although his entrance
on the scene is so in-
frequent, there are few
more marked person-
alities described.

3304

S.D. (3304) A mi, dicen à ti.
J: A mi; à ti.

3305

S.D. (3307) responder'. D:
entrarás.
J: responder.

3306

41st Az. (3306-3308) in d.
S-e: 3309, 3310, 3318.
a-1: 3321.
Series CLIX.
S.D. (3318) Bermuez conpe-
zó.
J: conpeçó.

3307

S: (3309) Detienes'le.
D: (3309) Detiene s.
J: Detienes-le. — *Lidfores*
punctuates with a dash
before Detienes and af-
ter vagar. Cornu (Rom.
X.) would remove the
verse and the following
one. Compare Cr. Gen.
(CCCLIII.).

3308

S.D. (3308) enpieza, nol'.
M: q̄do en pieça.

3309

S.D. (3322) Cid costumbres
habedes. S: Direvos.
D: Dirévos.
J: costumbres.
V: costu[m]bres.
Cornu: Dicar vos he,
myo Cid ou bien
Dire vos, Campador.
Mila. (3321) "Dire-
mos. RGC: (myo)."

3310

M: Siempre, po nudo RGC
m(e).

3311

M: q̄; nō. See 1117.

3312

S.D. (3322) ovier' à fer; man-
cará.
J: a fer, mancará.
M: q̄, nō.—*Restori* (Por)
Lo que yo ovier afe/
por mi non mancará.

3313

M: q̄ito.

3315

S.D. (3327) mañas; sabré.
J: mannas; sabré.
V: mañas.
M: minas; telas.

3316

S.D. (3328) cerca Valencia. S:
Miembrat'. D: Miem-
bra t.
M: q̄ido. Cornu (Rom. X.)
makes the sentence in-
terrogative.

3317

S: (3329) Pedist'.
M: laferidas pmeras alci-
pador.

3318

Sanchez and Damas Hin-
ard divide this verse in
two
S.D. (3330) Vist' un; fustel'
ensaiar; fusteste; ale-
gases. S: al te. D:
a' te.
J: al te.
M: en sayar; q̄.—*Restori*:
Verso doppio; leggasi
Vist[e] un moro / [e]
fustel ensaiar; Antes
fuxiste / que a el te ale-
gasses.

3319

S.D. (3322) vujas'. S: jugda.
M: nō.—vujas from Lat. ob-
viare.

3320

S.D. (3332) Pasé.
J: Passé.—L: B. Passe
portuñopuedes significar
te alcançé, por ti per-
tenecce sin duda alguna
a las palabras jueiga'm
con el moro me off de
suantar, y la coma se
debe quitar. Passe es
corrupción y lo que
no lo tengo puesto en
claro. Cornu (Rom.
X.) translates je m'at-
ançai à ta place, je pas-
sai devant toi. *But*
doubt this translation
of passe por ti, and
suggests (3319) (el
moro) sugarat mala paz,

page having been easily
confounded with *pacé*
and been changed later
for *pasé* and placed in
the following verse.

3321

S,D: (3323) ofie.
J: of-le.
M: Delos pmeros.

3322

S,D: (3324) cavallo tobeldo.
M: touel do.
Restor: Did = Dite. —
tovela = tovelto = te
lo tenni.

3323

S,D: (3325) à.
J: Flasia.

3324

S,D: (3326) Mio Cid è; ovis-
tete. S: Delant'.
J: oviste-te
M: 9. — Cornu: Ant el Cid e
arte todos *ou bien* De-
lant myo Cid e todos.
Restor: Delant mya
Cid e (delante) todos/
oviste te de alabar.

3325

S,D: (3327) matáras; è; ficié-
tas.
M: Q; 9 q. RGC: (que).

3326

S,D: (3328) Crouerontelo.
J: Croueron-telo.
M: Croueré.

3327

S,D: (3329) barragan.

3329

30th At: (3329-3329) in 6.
S-e 3327.
S-e 3327.
S,D: (3341) razon.
J: razon.

3330

S,D: (3342) Valencia.
M: lo — Restor: — (lo d) el
leon.

3331

S,D: (3343) Mio Cid è; de-
sató.
J: desató.
M: Qido, 9. — Cornu: Quan-
d(o) durmie myo Cid,
ou l'on pourrait lire Do
durmie myo Cid. Re-
stor: Quando durmie
mio Cid/e el (leon) se
desató? — lo del leon
è forse *rem.nuencas*
del v. 3323.

3332

S: (3344) qué ficiet', pavor.
D: (3344) ficiet', pavor.
J: qué.
M: q.

3333

S,D: (3345) Mio Cid. S: Me-
tustet'. D: Metuste t.
J: escanno.
Restor: (Metustet) Tras
el escaño/—.

3334

S,D: (3346) poró; hoy. S: Me-
tustet'. D: Metuste t.

3335

S,D: (3347) cercamos.
J: escanno; sennor.
M: nfo.

3336

S,D: (3348) despertó Mio Cid,
Valencia ganó
J: Flasia, despertó; ganó.
M: q — (See 6, Cornu.)
RGC: (myo Cid).

3337

S: (3349) Levantós; è fues'.
D: (3349) Levantós; è fues
J: Leuantós; escanno.
M: 9, Leó.

3338

S,D: (3350) premió; ebeza è
Mio Cid esperé.
J: premió, esperé.
M: pmo. Restor: El (leon)
— etc.

3339

S,D: (3351) quello è à; me-
tú. S: Dexos'le. D:
Dexó s.
J: Dexos-le, metó.
M: pnder alcuelo 9 ala.

3340

S,D: (3352) tornó.
J: tornó.
M: Qido. — (See 1663, Cor-
nu) *L. puts a comma*
at the end of this verse
and none after vassallos
in the following one.

3341

S: (3353) vassallos.
D: (3353) vassallos vidos.
M: Asos; a derredor.

3342

S,D: (3354) Demandó; falló.
J: Demandó, falló. (e in-
troduced by Janer after
yernos.)

3343

S,D: (3355) Riebtot', è.
J: Riebtot.
M: 9; tydor.

3344

S: (3356) Estot' idiaré,
antél Rev, Alfonso
D: (3356) Esto t idiaré;
ant' el rey, Alfonso.
J: idiaré, antél rey.
M: nq. — (See 2003, Cornu.)
Am d t. Rios (3356)
Alfon Mtd: — idiaré
aquí, aquí, etc.

3345

S,D: (3357) Cid Elvira è. S:
Don'. D: doñ', doña.
J: donna.

- M : 9.—*Cornu*. Por fijas de myo (*Am. d. l. Rios* (3357) del [Mio]—.) S,D (3366) limpios. S,D (3374) aleivos.
Cid, qui, pour le dire en passant, est un complotement de lidiare. I limpios.
V .li[m]pios.
- 3346** S,D (3367) fuesen aparecidos.
M . qñto.
- 3347** S,D (3359) d. V . mugeres.
M . 9.
- 3348** M : Entodas, q — *Restori*. Probablemente: (cf. 3369) En todas guisa, [sabad/que] mas valen que vos. *L. fol. lroz this*
- 3349** M : Qñdo. *Am. d. l. Rios*: plaguesa.
- 3350** S : (3362) otorgaras.
D : (3362) otorgaras a guisa.
J otorgaras.
M : Tallo, a guisa.
- 3351** D : (3367) seré.
M . qñto.
- 3352** S,D (3364) de aquestos, quedó; razon.
J . quedo; razon.
M : Da qñtos, a q qñdo; rrazo.
- 3353** 6th As. (3353-3359) in f-o. Series CLXI.
S,D (3364) Gonzales
M : q.—*Cornu* [Fabio] Diego Gonzalez, odredes lo que ha dicho, cf. v. 70.
- 3354** S,D (3366) limpios.
I limpios.
V .li[m]pios.
- 3355** S,D (3367) fuesen aparecidos.
- 3356** S,D (3368) consograr; Mio Cid, Rodrigo.
J : consograr, Rodrigo.
- 3357** S,D (3369) Porque, aun; repentimos.
J Porque, repentimos.
M . q.
- 3358** S,D (3370) iwan; haber.
M . q.
- 3359** Sanchez and Damas Hinard divide this verse in two.
S,D (3371) ficimos serles; retraido; lidiare a tod'.
J : ser-les; retraydo; lidiare.
M : q, atod. *avido*—*Restori*. Verso doppio. In les P. finds the s later.
- 3360** S,D (3372) porque.
J : por-que.
M . Q, q *Restori*. Ha tutta l'apparenza d'una interpolazione. Potrebbe leggerli, per aver la assonanza mediana, solita nei versi volati: somos nos oudrados. The verse is utterly separate in assonance from the preceding and following series.
- 3361** 42nd As. (3361-3371) in d. d-a: 3361. d-e 3362. d: 3369. See 3372. Series CLXII.
S,D (3373) levantaba.
- 3362** S,D (3374) aleivos.
- 3363** S,D (3375) debe olvidar.
M : Leon.
- 3364** S,D (3376) metustet; corral.
- 3365** J : Flusted.
- 3366** S : (3378) vestid'.
D : (3378) vestust'. — *Baut* (*Zeit. fur germ. und rom. Phil.* 1880 p. 473). visted. *Cornu* (*Rom. X.*) thinks this weakens the verse which he translates either "Heureusement que je n'états pas ton valet," or "Heureusement que je n'avais pas à mettre tes habits," or "on fit mal de l'habiller si bien." "Si une conjecture était nécessaire," he adds "je lirais vestistied (jamaiz plus tu n'as remis etc.)." *Baut* finds the force of the passage in the shame of the event thrown in the face of Diego Gonzalez. *Cornu's* three translations: evidence want of cleurezza, and consequently want of force. Moreover, these translations are unsatisfactory. The passage, *L.* points out, refers to verses 2290-1. See also Cr. Gen. CCCXLI/IIa and CCCXLI/IIb. *L.* adds that in the condition resulting from his experience the Infant could not appear in the presence of the Cid = non vistó el manto nin el bral but must change them and thus taken with the palmers of the two (3206) attracted attention and produced mirth at their expense. *L.* follows *Cornu*, vestisted.

3367

S.D. (3779) lo lidiaré; pasará.
J. lidiaré, pasará.
M. : Hyollo. — Cornu (Rom. X.) Hyo llo lidiaré = yet lo lidiaré ou meus yed lo lidiaré. Cf. 3364. Estot lidiaré, 2620 ellos = ed los, et 3613 Ellos yfantes.

3368

S. : (3380) Cid; qué.
D. : (3380) Cid porque.
J. : Fñjas; qué.
M. : Q. (See 1837, Cornu.)

3369

S.D. (3387) sabet.
M. : Entodas; q. q.
Damas Hinard. "Trib. probablement, au lieu de que mas valen que vos, le manuscrip promit fortait que valen que vos mas."

3370

D. : (3382) diría.
M. : dela. RGC I(o).

3371

S.D. (3383) è mentuste.
M. : Q; 2, qñto. *In mutuste, Fidal finds the final e by a later hand.*

3372

S.D. (3384) razon finco.
J. : razon finco.
Restori. Probablemente D[acu]estos amos [a dos/aquí] la razon finco. *L. 257bis yo ero, interpolado.*

3373

30th As. (3373-3376) in 6-o.
Series CLXIII.
S.D. (3385) Gonzalez entra-
ba, Palacio.

3374

S.D. (3386) è un; rastrando.
J. : rastrando.
M. : 9.

3375

S.D. (3387) Bermeo.
M. : almorzado

3376

S.D. (3388) fablé; recabdo.
J. : fabló, recabdo.
M. : q.

3377

43rd As. (3377-3387) in d.
Series CLXIV.
S.D. (3389) vió.
J. : vió.
M. : qen.

3378

S.D. (3390) nuevas; Mio Cid,
Bivar.
M. : Qen. Cornu. De Rrodo-
ngo de Bivar et non
De myo Cid el de Bi-
var, qui est mal placé
dans la bouche d'A-
sar Gonzalez ou plutôt
du comte Gargordotiz,
comme on lit au passage
correspondant de la
Chr. du Cid, chap.
CCLVI. Restori Tó-
guu. el. L. Quien
vos.

3379

S.D. (3391) Fues' a. S. Rio-
douirna. D. : Ruodo-
vina.

J. : Ffuesse; Rioudouirna.
M. : rrio douirna. Cornu. Fu-
esse[él] a Rioudouirna.
Cr. Gen (CCCLIII):
Quádo esto oyo el con-
de don Garzia leuan-
tose en pie e dixo es-
te pallobras, oyad los
afuera mios uoluntades
dexad estar al Cid aie-
tado en su escudo como
nouo que cuyda co su
barra luenga ripantar
los gentes e orneta a
Molyna do lo solá dar
las parnas aquellos mo-
ros catyruos venidos con
que el ha de tratar. E
vayase para el rio de
Ormeñaala su heredud
do es el natural e
adobe y sus molinos e
su heredud q ayna lo
auerra menester—ca el

no es nuestra gar nin
deus trazar en nos
Rioudouirna a nos si e
river Uberna. It was
in the Montes de O.s
and joins the Arlanzon
below Burget.

3380

S.D. (3392) como. S. far'.
M. : fñder mañlas coño.

3381

S. : (3392) Quil', a casar'.
D. : (3392) Quil', a casar.
J. : a casar.
M. : Ql.

3382

31st As. (3382-3645) in d.
c-o : 3394, 3477, 3422,
3440, 3400, 3405
6-o : 3397, 3423, 3436,
3457, 3514, 3549,
3554, 3572, 3595,
6-e : 3442, 3443, 3476,
3525, 3538, 3545,
3546, 3553, 3555,
3567, 3597, 3598,
3599, 3597, 3584,
3604, 3618, 3616,
3617, 3618, 3619,
6-o : 3450, 3450,
3622, 3445,
de-e : 3608.
See 3529, 3572.
Series CLXV.

S.D. (3394) Esora; levantó.
D. : Muño.
J. : leuantó. — Cornu. [En]
essora (Muño) Gusuoz.

3383

S.D. (3395) aleveso; 2.
M. : 9.

3384

S.D. (3396) boyas a oracion.
M. : almuerzas q.

3385

S.D. (3397) A los; fartalos.
M. : q.

3386

S.D. (3398) dice; 2.
J. : sennor. Míd (3398),
Cornu (Rom. X), Li-
fores, and RGC : a
amgo.

3387

S,D: (3387) Falso à; è.
J: Falso.
M: 9.

3388

S,D: (3400) racion.
J: racion.
M: qero.

3389

S,D: (3401) Facertelo decir;
tal eres.
J: Fazer-telo; tal eres.
M: q; R.—Restor: Te fan:
tal, e al v. 344. tales.
L: Far télo.

3390

S,D: (3402) Rey Alfonso, racion.
J: rey, racion. — Cornu:
Dixo reydron Alfonso.

3391

S,D: (3403) han rebtado lidia-
rán sin' salve.
J: rebtado lidiarán.
M: q;—Mild' (3403) sim'.

3392

S,D: (3404) Asi como; racion.
J: racion.
M: como.—Restor: Mild:
Asi como scaban /
esta [nueva] racion.—
La frase nueva racion
non è usata nel Poema.
Forse meglio. Asi
como scaban [do f
uan] esta racion. Mild
inerta nueva.

3393

S: (3405) A fedos. D: Afe.
S,D: cavalleros.
M: cavalleros en traron.

3394

S,D: (3406) uno dicen; è.
M: duxé; 9.—Mild omitit Si-
menes, and L. follows
the suggestion. P: La
e primera [of vengo]
encubre una l, è conten-
so de n; comp. 3422.

3395

S,D: (3407) uno; Infante;
Navarra.

J: ynfante.—Restor: *Errors
evidente. Tolgan la
parola yfante di questo
e del v. seguente, e uni-
stati in un sol verso.*
—Cornu: El uno es
(yfante) de Navarra e
el otro (yfante) de
Aragon, comme a pro-
pud Restor, faisant ici
une excellente correc-
tion. L. follows this.
See Cr. Gen. (fol. CCC.
LIIII), where the
identity of the messen-
gers is made clear, as is
the fact that it is not
they but their master,
of Navarra and Aragon,
who seek the hands of
the daughters of the
Cid. In the Cr. Gen. the
names of the messen-
gers are Yñego Ximenes
(of Aragon) and Ochoa
Perez (of Navarra).

3396

S,D: (3408) Infante.
J: ynfante.

3397

S,D: (3409) Rey; Alfonso.
J: rey.—(See 3385; Cornu.)
Mild' (3409) las una-
nosa f, etc. Evidently
a misprint.

3398

S,D: (3410) à Mio Cid.

3399

S,D: (3411) Reynas; Navarra
e.
J: reynas.
M: 9.

3400

S,D: (3412) desien à; è à
bendicion.
M: q; aondra 9 abendicion.

3401

S,D: (3413) è ascuchó.
J: ascuchó.
M: Aesto; 9. RGC: toda.

3402

S,D: (3414) Levantós'; Mio
Cid.
J: Leuantós
(See 288; Cornu.)

3403

S,D: (3415) Merced Rey Al-
fonso; mio.
J: rey; sennor.
Cornu: Merced, rrey
[don] Alfonso, ou
merced est peut-être
faux.

3405

S,D: (3417) Navarra è.
M: Qüdo melas; 9.

3408

Restor: *Con molta pro-
babilità: ca non [gelas
di] yo. Cf. 2110, 2204,
2908. L. follows this.*

3407

S,D: (3419) vuestras.
M: uffas.—Restor and L:
Afe mis fijas [amas]
f, etc.

3408

S,D: (3420) vuestro, feré.
J: feré.
M: Si 9ro.

3409

S,D: (3421) Levantós'; Rey.
J: Leuantós; rey.

3410

S,D: (3422) Ruego vos Cid
Caboso.
J: Ruego.
Cornu: Ruego vos, Cid,
[don Rrodrigo]. Am.
Z. l. Riar: [Mio] Cid.

3411

S,D: (3423) à vos è otorgar-lo.
J: atorgar-lo.
M: Q, auos 9.

- 3412** M : Q, dē aondra *g. Cornu*
(Rom K) de for den.
S,D: (3404) boy. *Pidal notes that the*
title of dē is of another
colored ink and refers
to line 3212.
- 3413** S,D: (3405) crecevos; è; è.
I : crece-uos.
M : 9. *iffa* *g.*
- 3414** S,D: (3406) Mio Cid; Rey;
beso. S : Levantós.
D : Levantó s.
J : Levantós; rey, besó.
Cornu : Levantós[e]
myo Cid. *Restori*
Tolgari : al rrey.
- 3415** S,D: (3407) à vos place otor-
golo.
I : otorgo-lo, sennor.
M : Qdō anos.—RGC 1(o).
- 3416** S,D: (3408) Esora; Rey; vos.
I : rey.
M : buē.—RGC. (Essora).
- 3417** S,D: (3409) vos; è à vos.
M : Años; 9 suos.—RGC:
[Esora] and (Xime-
nez).
- 3418** S : (3430) otorgovesle.
D : (3430) otorgoveslo.
J : otorgo mos-le.
- 3419** S,D: (3431) Mio Cid; Elvira è.
S : Don'. D : don'.
I : donna.
M : 9.
- 3420** S,D: (3432) Infantes; Navarra
è.
I : ynantes.
M : 9.
- 3421** S,D: (3433) vos; à; è à
bendicion.
- 3422** S,D: (3434) è Venego. S Le-
vantós. D : Levantós.
J : Levantós.
M : enpie, *g.* L. suggests the
omission of Ximenez,
as does RGC.
- 3423** S,D: (3435) Rey, Alfonso.
J : rey.
Cornu : Las manos fue-
ron besar del [buen]
rrey don Alfonso. C.
del buen rey don Fer-
nando R. (*Cornica*
Rimada) 790, 905,
929, 1016, 1026, 1101,
al buen rey don Fer-
nando R. 506, 555, 692,
907, 1057.
- 3424** S,D: (3436) Mio Cid. RGC.
[buen].
- 3425** S : (3437) Metteronlas fees è.
D : (3437) fees è.
I : Metteron-las.
M : *g.* *Restori* (e). See 49.
- 3426** S,D: (3438) así; è.
M : Q.
- 3427** S,D: (3439) place, tod'.
- 3428** S,D: (3440) place à; Infantes.
I : ynantes.
M : años, carris. (See 2549,
Cornu.) *Restori* : Mas
non place, [sabad], /a
(los) etc.
- 3429** S,D: (3441) Minaya Alvar Fa-
nez (D : Fañez); le-
vantó.
J : Albar Fanez; leuantó.
V : Alba[r]fanez.
- 3430** S,D: (3442) Merced vos, co-
mo à Rey è à.
I : rey, sennor.
M : cómo; 9.
- 3431** S,D: (3443) pes' desto; Cid.
M : q, pesesto. L. [desto]
Pidal thinks the second
e of pesesto inter-
calated by the copyist.
- 3432** S,D: (3444) vos.
M : Eic.
- 3433** S,D: (3445) Decir; mio.
M : qrrie, qñto dello. *Re-*
stor. *Confrontin la*
correccion al v 3419,
e legazis : Ya quanto de
lo myo/decir querrie
[yo] *Pidal thinks*
the last letter of qrrie
is really an a.
- 3434** S,D: (3446) Rey; corazon.
I : rey plázme.
M : plazme. *Cornu* : Dixo
rrey don Alfonso. See
506, *Restori*.
- 3435** S,D: (3447) Deid Minaya;
ovieredes.
M : Q *Cornu* : Deid, My-
naya Albarfanez, lo que
ovier(e)des sabor.
- 3436** S,D: (3448) vos ruego.
J : ruego.
M : q.

3437

S,D: (3449) rencura; Infantes.
J: rencura, ynfantes.
M: carrío. *Mild inserts los after de.*

3438

S,D: (3450) Rey Alfonso.
J: rey.
M: pmas. L: por mando. (See 3450, Cornu.)

3439

S,D: (3451) à; è à bendicion.
M: pñeron, 9, bendisio.

3440

S,D: (3452) haberes; dió Mio Cid.
J: dió. (See 283, Cornu.)

3441

S,D: (3453) à.

3442

S,D: (3454) Riebtos: à.
J: Riebtos-les.
M: 9. *Ydorez. Restori: Riebtos les los cuerpos — Cornu — Riebtos-les. Maglio cominciare di qui il discorso diretto. La vera lezione è: Riebtos (les) los cuerpos. Per os-aivos of metidos — metedvos al v. 986. La contrasena gráfica di riebtos in riebtos è stata causa che il copista non capisse, e aggiungesse il les. Mild: (3454) Riepto-les.*

3443

S,D: (3455) Vani Gomez.
J: Vani Gomez.
M: delos.

3444

S,D: (3456) è.
M: p: 9.

3445

J: mannas.
M: bñ; la; q. *Mild: (3457) que auedes vos. L. and RGC: han[oy].*

3446

M: alciador. *Pidal finds the 1 introduced by the copyst*

3447

S: (3459) Don'. D: doñ'.
J: Elvira è.
J: donna.
M: Quido, pmas; 9.

3448

S,D: (3460) Infantes; Navarra è.
J: ynfantes.
M: 9. *Mild: (3460) Para los, etc. RGC: [Pora]. See 3420.*

3449

S,D: (3461) habiedes; brazos.
Restori: Qui e nel v. seguente il testo e certamente guasto. Il Mild (p. 230) corrige: pora en braços [de vos], e cita in nota il v. 2761 che mostra come non fosse necessario il verbo tener. Ma il verbo tener è usato nel caso analogo del v. 2333, e di più en braços de vos non è frase dello stile del Poema. avrebbe detto en nuestros braços: Antes las avedes pareias/pora tener las en braços. Mild also suggests pora en brazos loz dos or pora en brazos amos à dos.

3450

S,D: (3462) è lamarlas edes.
J: lamar-las, sennoras.
M: 9. — *Restori: Agora (lamar) las hedes señoras /e bearedes sus manos. Thes [of lenoras] which was all but gone in the MS. Pidal has read by means of reagents.*

3451

S,D: (3463) Averlas edes à servir, vos, à vos.
J: Aver-las.
M: q, auos. — *Restori: (Aver) Las hedes a servir/ ecc. (Forse: besar hedes).*

3452

S,D: (3464) à; Cielo è; Rey, Alfonso.
J: re.
M: adios; 9. aq̄l — *Cornu: Ea(que)l rey don Alfonso. L. e [a] aquel.*

3453

S,D: (3465) Asi crece; à Mio Cid.
M: *The MS page which begins with this verse is torn, the tear extending slightly into the text after the fourth verse (3466). Pidal is satisfied that the first word is aul.*

3454

M: q̄les.

3455

S,D: (3467) hay; responda ò dice, non.
J: responda.
M: q. P: *La s del corrector, sobre el reng'on. Mild: (3467) — quien responda ó dice de non. RGC: [qui].*

3456

S,D: (3468) Alvar Fanez.
J: Albar Fanez; tod' cl.
J: Yo so [Minaya] Albar-fanez.

3457

S,D: (3469) levantó.
J: leuantó.

3458

S: (3470) Qué; esa razon.
D: (3470) esa razon.
J: Que, razon.
M: Q. — *Cornu: Que val Mi. naya [Albarfanez]*

- 3459**
M : en.
- 3460**
S.D. (3472) quisiere.
J : quisiere.
M : q, qsiessse.
- 3461**
S : (3473) salganos.
M : quiere q; biñ. RGC:
quisier(e).
- 3462**
S : (3474) ð. S.D. : non.
J : non.
M : q; q.
- 3463**
S.D. (3475) Rey; razon.
J : rey; razon.
Cornu Dixo rrey don
Alfonso. See 326,
Razon.
- 3464**
S.D. (3476) una entencion.
RGC : nungun(e).
- 3465**
M : qñdo.
- 3466**
S.D. (3477) tres; rebaron.
J : III; rebaron.
V : III.
M : 'uj; q.
- 3467**
S.D. (3479) Infantes.
J : yñlantes.
M : After fablaron the words
y fablaron are erased.
- 3468**
S.D. (3480) Rey.
J : rey.
- 3469**
S.D. (3481) ð cavallos; Cam-
peador.
J : Campeador.
M : e.
- 3470**
S.D. (3482) avremos ð; ð.
M : ayr aifras.
- 3471**
S.D. (3483) Fabló; Rey. D :
contra'l.
J : Fabló; rey. — Cornu :
Fablo (el) rrey contral
[Çid] Campeador.
- 3472**
S.D. (3484) ð.
- 3473**
S.D. (3485) esora, Mio Cid,
faré.
J : faré sennor.
M : Enes sora; no. (See
Cornu, 1898.) Razon :
Qui e al v. 3473, fol.
gan. En. Cf. 3127,
3209, etc.
- 3474**
S.D. (3486) ð Valencia.
M : quero, q. — Cornu : A Va-
lençia quero mas or
Mas quero yo a Va-
lençia.
- 3475**
S.D. (3487) esora; Rey.
J : rey.
M : Enessora. Cornu : aosa-
das, Campeador. Quo-
que cette moitié de vers
paraît bonne, je la
crois trop longue d'une
syllabe. L. peut-être
a osadas, lidiador. Fol-
lowing this, L. changes
the order of the verses
thus : 3476, 3476, 3477.
- 3476**
S.D. (3488) Dadme vuestros
cavalleros; vuestras.
J : Dad-me
M : dños cavalleros; uñas. Re-
ston : — con todas
(vuestras) —.
- 3477**
S.D. (3489) seré.
J : seré.
- 3478**
S.D. (3490) vos; sobre'l eno
como; vasallo face a.
J : sennor.
M : como buñ. Razon : —
/commo (buen) vas-
sallo (face) a señor.
- 3479**
S.D. (3491) fuerza; Infanzon
J : yñlanzon.
M : Q; fñdan.
- 3480**
M : Aq.
- 3481**
S : (3492) vegas.
D : (3493) Acabo; vegas.
M : Acabo.
- 3482**
S.D. (3494) delant'.
M : Q.
- 3483**
S.D. (3495) razon.
J : razon.
M : Qen.
- 3484**
S.D. (3496) vencido è.
M : vècido 9. Pidal finds the
hide is by the hand of
the corrector.
- 3485**
S.D. (3497) juicio Infantes.
J : yñlantes.
- 3486**
S.D. (3498) Mio Cid; Rey,
besó è.
J : rey; besó, sennor
M : y. — Cornu : El Çid le
beso las manos, en su-
primant al rrey. Re-
ston : Mio Cid al rrey
[Alfonso] / las manos
le besó. — il resté à un
aggruñit, se pure non è
caduto un emistichio.

- 3487** S,D: (3499) caballeros; vuestros. M: cavallērs; ūra.
- 3488** S,D: (3500) vos; à Rey è à. D: D'aquí. J: rey, sennor. M: Da q; y asehñor.
- 3489** S,D: (3501) cumplir. D: só. Restor: (todo). See 48.
- 3490** S,D: (3502) embiad à Valencia. M: melos en biad avaleñcia; èador — (See 2161, Restor.)
- 3491** S,D: (3503) Esora respuso; Rey así. J: respuso. M: mude.
- 3492** S,D: (3504) tollió; Cid. J: tollió. (See 1663, Cornu.)
- 3493** S,D: (3505) ranzul; como. M: q, como.
- 3494** S,D: (3506) soltaba; è sacóla. J: sacóla. M: y.
- 3495** S: (3507) Nos'. D: (3507) No s. M: qñtos.
- 3496** S,D: (3508) Adelínó à, Anrrich è, Remond. (el wanting in these texts) J: Adelínó; él; Anrrich; Remond.
- M: y; cōde dō rremōd. Cornu. Adelino myo Cid [que en ora buena naçio E] al conde don Anrrich e al conde don Rremond (3497) [E] abraçolos tan bien e rrogo de coraçon. Restor: Adelnaron a el/ don Anrrich e don Rremond.
- 3497** S,D: (3509) Abrazólos; è ruegalos, corazon. J: Abrazólos, ruega-los. M: ta luiç, Restor: (e). See 49.
- 3498** S,D: (3510) haberes, ovieren. M: Q pñdan; qñto ouierē.
- 3499** S,D: (3511) esos è à. M: Aesses y alos; q.
- 3500** S,D: (3512) rogaba así como. J: rogaua. M: Atodos; coñmo.
- 3501** S,D: (3513) y ha; y ha. M: Tales, q pñdan, q Restor: y ha y ha. L: y a que prenden, tales y a que non.
- 3502** S,D: (3514) donentos, Rey; solió. J: CC; rey; solió. V: C C C — Cornu. Al rrey [Alfonso] (los) solto.
- 3503** S,D: (3515) De lo; priso quant' ovo. J: De lo, priso. M: pso qñ.
- 3504** S,D: (3516) Merced vos; Rey. J: rey. M: èador.
- 3505** S,D: (3517) nuevas así. M: Qñdo.
- 3506** S,D: (3518) vuestras; vuestra gracia. J: sennor. M: ūfas, ūfa.
- 3507** S,D: (3519) yrme; Valencia; gané. J: yr-me, gané. M: Yr.—Restor. (E) Yr me quiero pora. Cornu. (por)a.
- 3508** S,D: (3520) Rey alzó; sanctuguo. J: rey alzó, sanctuguo. M: sñgo.
- 3509** S,D: (3521) par. Cornu. Si me vala Sant Esidro [el que luman] de Leon, lire très probablement de même v. 1867. Cornu (Rem. X): par. See 3028, 3140, 3180. Pidal reads this par alto.
- 3510** M: Q; nñas ūfas; buē.—Restor. Dopo questo terzo pare al Cornu, e anche a me, che mancò qualche cosa. This is quite evident. L, however, finds the portion missing after 3507. See Cr. Gen. (fol. CCCXLIIII). El rey le dize— Cid y a buena vitura — E sed pñto que yo guardare muy bien el vuestro derecho en manera que vos enñdredes q non faredes y ninguna mēgua. Estençes el Cid beo al rey la mano por esta merçed que le deue — E encomendel los cavalleros. E el resçibíolos E de su mano E acomidíolos al conde don Rerō su yerno que

los guardaste & los
mantuviste, & el obde
fiar así como el rey le
mado. Esto así fecho
levantose el rey & fuese
de allá para su alca-
zar. Otro día
de mañana fuese el Cid
expedir del rey. & el
rey cauallo & fue co
el a escorille fasta fuera
dela villa: & todas
quantas cosas buenas y
eran le fuxeron mucha
lavora como era derecho
& la el merced muy
bi. E guido vino al
expedir partieron si el
rey & el Cid muchos
amigos el uno del otro.

. Deique
fue el Cid expedido del
rey entro al rey pedir
por merced y le esperase
en poco q' tenia que
dair. & el rey parose
& atendia el Cid le
dixo— Señor yo tengo
que mal yua de agua
si yo llevaste tan bui
cauallo como este & non
lo dexaste a vos— ca
tal cauallo como este fa
vos pertenezce & non
para otro señor: &
por que veades qual es
—faze ante vos lo q'
tiempo ha que nō fa-
sion quando me aceri-
giete en las lides que
ous con los mis enemi-
gos. El Cid ubo en su
cauallo su yel armada
vestida— & començó a
darle delas espuelas &
fazer por el campo ante
rey don Alfonso. Quien
vos padre dair quanto
dueno era el cauallo &
el cavallero que yua en
el: E en faziendo el
cauallo quéro la una
rienda— & así paro el
cauallo como el Cid q'io
& como si ouiera en-
ba las riendas sanas—
dela qual coia el rey &
quantos y estauan fux-
ron muy maravilla-
dos— & dixerón que
nunca de tan buen ca-
uallo oyeron fābrar
como de aquel & el
Cid muy dias pido mer-
ced al rey que lo tomaste
& el rey le dixo que
non quiera dair que lo
el fazieste—ca si lo yo
ouiesse tirar lo ya a mi
& darlo ya a vos: &

muy mejor emproado es
en vos que non en otro
— & con este cauallo
honrrades a vos & a
nos— & a todas las de
nuestra tierra por los
buenos fechos que en el
fazieste— mas andate el
cauallo por mio— & yo
lo tomare guido lo qui-
siere. & allí beio el
Cid la mano al rey &
espelare del & fuese
su camino— & j rey
tornose para Toledo &
agui se pario la corte
en este logor.

3511

S.D. (3523) Mio Cid; cauallo;
legó. S. adelant.
I : legó.
M : encl.

3512

S.D. (3524) Alfonso.
J : fize, sennor.—Cornu.
La mano le fue besar
a Alfonso so señor.

3513

S.D. (3525) Mandastesme
mover a Babieca.
I : Mandastes-me.
M : abauca.—Cornu. (a)
Bavieca el corredor.
P : Mandestas.

3514

S.D. (3526) boy.
M : xanos.

3515

S.D. (3527) vos, mandedesle.
I : mandedes-le; sennor.
M : mandedes.—Restor: Hyo
cf. 3436, 3478, etc., also
mandad le. L Hy[ol].

3516

S.D. (3528) Esora; Rey.
J : rey.

3517

S.D. (3529) a vos; tollies;
cauallo; abrie.
I : sennor.
M : auos, tñ.—Restor: el
cauallo. Evidente ag-
guenta. Cf. 3521.

3518

S.D. (3530) cauallo; por aial
como. S' est'.
M : coñio. Restor: Mas
(a) tal cauallo cum est
/[es] para tal commo
vos. L. est[is] es[is].

3519

S.D. (3531) campo è.
M : j. Restor: — moros
(del campo)/c—etc.

3520

S.D. (3532) nol'. S' al.
M : Qen; qñere; dador.

3521

S.D. (3533) vos, cauallo;
somos. D : è.
M : j porel. Restor: — /
(cauallo) ondrados so-
mos nos. (See 432,
Cornu.) L : como[is].

3522

S : (3534) Esora; è laegos'
partió.
D : (3535) Esora; luego s
partió (e wanting in
this text).
I : partió.
M : j. Restor: (e). See 44.

3523

S : (3535) è; castigó.
D : (3536) è; van; castigó.
I : castigó.
M : alos q' hā; biē.—Restor:
A los que han lidiar/el
[Cid] Campeador.

3524

S.D. (3536) è; Bermuez.
M : j. po.—Restor: Tan
bien los castigo: /
"Hya vos, Pero Ver-
muez.

3525

S : (3537) Guñoz; è.
D : (3537) Maño, è.
I : Guñoz.
M : aguisa; varones.—Restor:
E Martin Antoli-
nez / e Muno Guñoz.

3526

S.D. (3538) à Valencia.
M : à Valencia. — *Restori*.
Firmes sed en campo
/ a gusa de varones.

3527

S : (3539) qué, decides
D : (3539) porque; decides.
I : qué, senyor.
M : q. — *Restori*. quel.

3528

S.D. (3540) habemos; pasar.
D : à à.
M : 9.

3529

S.D. (3541) or; non. D.
Podredes.

3530

S.D. (3542) de aquesto;
nació.
I : nació.
M : da qsto; q.

3531

S : (3543) Espiduos'.
D : (3543) Espidió s.
M : q.

3532

S.D. (3544) Mio Cid, Valen-
cia è, Rey.
I : rey.
M : 9. *Cornu*. Myo Cid va
a Valengin, (e) el rey
a Cartion, car, autrem-
ment, le vers se hierast
mal avec le president.

3533

D : (3545) Las. L : Las
tres, etc.

3534

J : Ffelos.

3535

S.D. (3547) Cumplir; mandó.
I : mandó, senyor.
M : qeren; q.

3536

S.D. (3548) poder; Rey; Al-
fonso.
J : poder, rey.
V : p[ol]der
M : enpder. — *Cornu*. Ellos
eran en poder ou
mieux en la mano de
Alfonso el de Leon
Restori. de(l rrey
don) Alfonso — etc.
Confronta i vers
1947, 3543, 3717.

3537

S.D. (3549) à Infantes.
I : ynfantes.
M : aynfantes. — (See 2549, Cor-
nu.)

3538

S.D. (3550) cavallos è.
M : viene bié, 9, guarni-
zones. — *Restori*. (Mu-
cho).

3539

M : Etodos. — *Restori*. / — con
ellos, [quantos] son; —
cf. 1412.

3540

S.D. (3552) pudiesen; à los.
J : a los.
M : Q. — *Restori*. Toñis, los,
e i que del v siguiente.
Cornu. (3561, 3613)
a los del Campeador.
L. de même v 661.

3541

S.D. (3553) matasen.
J : senyor.
M : Q. — *Restori*. (Que).

3542

S.D. (3554) nos' enpezó.
I : enpeçó.
M : q. *Damas* Hovard thinks
the primitive MS. had
the verb comedir, with
which Luforis agrees.

3543

S.D. (3555) ovieron à Alfonso.
M : Leó. — *Cornu*. De Al-
fonso el de Leon or
A Alfonso de Leon.
Restori. a. Forse de.

3544

S.D. (3556) velaron; è roga-
ron.
I : rogaron.
M : 9; çador.

3545

S.D. (3557) Trocida.
M : qebran.

3546

S.D. (3558) auntaron; rcos
omes.
I : ricos.
M : omes.

3547

S.D. (3559) habien.

3548

S.D. (3560) Demas; y es;
Rey; Alfonso.
J : De-mas, rey.

3549

S.D. (3561) è.
M : qrer; 9.

3550

S : (3562) Hyas' metian.
D : (3562) Hyas metuan.
M : bué — *Restori*. buen è ag-
guanto, comi pare al v.
3594. Cf. 3556, 3573.
Cornu. (3694) los del
buen Campeador L.
de même vv. 2284,
3534, 3556, 3571, 3569,
3711, donz cas où l'on
pourrait lire aussi los
del Cid Campeador.

3551

S.D. (3563) un.
J : senyor.

3552

S.D. (3544) Infantes.

J : ynfantes.

M : carró — *Restor* : (los).
See 1372. (See 3232, *Cornu*.)

3553

S. (3545) Sedfelo; Garcí
Ordoñez

D (3545) Garu Ordoñez.

J : Garu Ordoñez.
Cornu : el conde Garcí-
donez *L de prime* v
3270 *Cf.* el conde
Garcífernandes R
(*Cronica Rinsada* 57.

3554

S.D. (3546) dixieronlo; Rey

Alfonso.

J : dixieron-lo; rey.

M : dixieró. — *Cornu* : Dixie-
ron (lo) al rey Al-
fonso.

3555

S.D. (3547) fuesen.

M : Q. : espadañadorer

Restor : — / (las
espadas tanadores) Colada e
Tizon. *L. follosa* this.

3556

S.D. (3548) é; lidinsen; Cam-

peñaloz

J : Calpeñador

M : p. : é, calpeñador. — *Restor* :
Que non — etc.

3557

S.D. (3549) repentulos; In-

fantes

J : repentulos, ynfantes.

M : era; qñto. *Restor* : Mu-
cho eran repentulos
(los ynfantes) / — etc.

3558

S.D. (3550) Dixierongelo;

Rey, conloyó.

J : Dixieron-gelo, rey; con-

loyó

M : Dixieró.

3559

S : (3571) sacaste; ovimos.

D : (3571) ovimos.

M : qñdo.

3560

S (3572) pró habrán á vos.

D : (3572) habrán á vos.

J : pro ábran.

M : ávos

3561

S.D. (3573) Otro; á. Cam-

peador. D : faran.

J : Otro-st.

M : alos.

3562

S.D. (3574) Lebaí é; Infan-

tes.

J : ynfantes.

M : é, alampio. P : Leuad

L. b. m. c. b. m. t. n.

3563

S.D. (3575) á

M : é, agüa.

3564

S.D. (3576) mancará.

J : .mancara.

M : Q.

3565

S.D. (3577) habredes.

M : b'e.

3566

S.D. (3578) si; vercuñai, á.

L. follosa : *Cornu*

(Rom. X), fuere[de]s.

M : é

3567

M : é

3568

S.D. (3580) se van repintiando

Infantes.

J : se van repintiando ynfan-

tes.

3569

S.D. (3581) a'en; repiso.

J : repisoa.

M : Delo á

3570

S.D. (3582) aver.

M : Nolo qñren; qñto, ca-

rrío. — *Cornu* : Por

quanto val Carrion.

L. Non lo, etc.

3572

S.D. (3584) Hybalos; Rey;

Alfonso.

J : Hyua-los, rey.

3573

Restor and L. [Essora]

division / — etc.

3574

S.D. (3588) Besamosvos, co-

mo á Rey é á

J : Besamos-vos; rey, sen-

nor.

M : como arrey é asellor.

3575

S.D. (3589) hoy; é

M : Q; é.

3576

S.D. (3589) a.

M : Aduercho.

3577

S.D. (3589) Infantes.

J : ynfantes.

M : Aq. — *Restor* : (los) See1372. (See 2332, *Cornu*.)

3578

S : (3590) ques; á.

D : (3590) que s comidrin, á.

J : á

M : q; á. — *Restor* : Non

sabemos ellos / ques

comidan o quenon.

3579

S.D. (3591) vuestra; metó

J : meuo; senor.

M : útra; úro.

3580

S,D (3590) à.
M : J. rucno; éador.

3581

S,D: (3573) Esora; Rey d'al-
ma è, corazon.
J : rey.
M : ?.

3582

S,D: (3594) Aduenles; cava-
llos; è.
J : Aduen-les.
M : ?.

3583

S,D (3595) Sanctiguaron; è
cabalgan à.
M : ? —Restor: (e). See 49.
It will be of interest
here to cite as D. H.
has already done, a pas-
sage from a 15th-century
Italian manu-
script discovered by
Brice-Whyte, referring
to the cure of worms
in horses.

"Prec. 9. li vermi:
Q' d'la culla incom'cia
aver e li vermi, signa-
tulu cu la cruche, e di
kiste parole lo seguia.
Qui me sanium feci,
ipu mihi precepit.
tulle grabatum tuum et
ambula. Mortuus sit
vermis iste nomine
D'ni.
"Serve in carta hoc
carmen
+ alabia + arrobas
+ barlosrum mac-
ropoli + 2" (three
times repeated).
"Iscutu alla peds alla
collu, cu III pat nott.
e ke portatu pinke mord
vermi."
Hist. des Lang. Rom.

3584

S,D: (3596) à.
M : ?.

3585

S,D: (3597) En.
J : En.
V : E[n].
M : Emiano pnden; delos.

3586

S,D: (3598) lanzas.

3587

M : Ederredor.

3589

S : (3601) de 12 wanting in
the text as 14 Damas
Harard and Janer—
Restor: thought it a mis-
print, suggesting los
del Cide. RGC (de).
See Berco, Sr Dom de
S., 591, 594. Fidal
omits de.

3590

S : (3602) uno, fos'.
D : (3602) uno, sd.
M : Q; biu.

3591

S,D: (3603) Fevos; Infantes.
J : Fievos; ynfantes.
M : dela.—Restor: (los). See
1372. (See 2332, Cornu.)

3592

S,D: (3604) acompañados.
J : acompañados.
V : acompañados.
M : acompañados.

3593

S,D: (3605) Rey dióles; de-
cir, è.
J : rey dióles.
M : ?; no —Restor: Tagi-
desir.

3594

S,D: (3606) barajen; è.
M : Q; desir.

3595

S,D: (3607) fabló; Rey; Al-
fonso.
J : fabló; rey.
M : enel.

3596

S,D: (3608) vos; Infantes.
J : ynfantes.
M : ? (See 3003, Cornu.) L.
and RGC. Oyd [10].

3597

S,D: (3609) ficerades.
M : lañizerades; no qñistes.
Cornu: Esta lid fue
en Tolledo, mas non
quiestes [la] vos. Re-
stor: Esta lid en To-
ledo/ la (fizerades
mas) etc.

3598

S : (3610) cavalleros; Mio
Cid.
M : cauallos.

3599

S,D: (3611) aduy' à salvo à.
M : los; aaluo alfas.

3600

S,D: (3612) Habel vuestro.
M : uño; qñades.

3601

D : (3613) facer; vedará.
M : q; quere. —The mark
for u, owing to worm-
eaten or worn point in
MS, is wanting. Re-
stor: fer quisiere L.
far mal. RGC: (facer)
/mal gel(o).

3602

S,D: (3614) E; mio Regno;
habrá.
J : E; reyno; aurá.
M : Entodo. P n interca-
lada por el corrector.
Restor: Buen.

3603

S,D: (3615) à; Infantes.
J : ynfantes.
M : alos.—Restor: (los). See
1372. (See 2549, Cor-
nu.)

3604

S,D: (3604) e; Re; enseñaron.
I : rey enseñaron.
M : s.

3605

S,D: (3607) Librahanse.
J : Librahan-se.

3606

S,D: (3606) à; seis como.
I,V: VI
M : a todos; como.

3607

S,D: (3607) vencido; saliese.
I : vençido.
V : ve[n]çido.
M Q: q. — *L. following Np.*
Rsp. ve[n]çido y serie.

3608

M : a derredor.

3609

S,D: (3609) seis, lanzas;
I : legasen.
I,V: VI
M : q. meid. — *P: El copista añadió Mas al margen, con: trata nō de parda.*
Restor: 'Que de seys aitas de lanças / nōn legassen al meion.

3610

S,D: (3622) Sortebanles.
J : Sorteban-les.

3611

Restor: (ellos). See beg.
L. puts a semicolon after viedio.

3612

S,D: (3624) Mio Cid à; In-
fantes.
I : ynfantes.
M : alos — *Cornu* : Vienen los de myo Cid a condes de Carrion E condes de Carrion a los del Campador. See 2599. Restor: *Tolgast* : Desse (los) ynfantes.

3613

S : (3625) Infantes; à.
D : (3625) E los infantes; à.
I : E los. *L. thus*
M : alos. — *Cornu* : E condes de Carrion. *RGC* (yñantes).

3614

S,D: (3626) uno. D: só.

3615

S,D: (3607) Abrazan; cora-
zones. S' : devant'.

3616

S : (3628) lanzas.
D : (3628) lanzas apuestas.
Restor: 'abuelias—bu-
—tas?

3617

S,D: (3629) Enclaban.
I : arçones.
M : En clinauan. — *Restor* :
dè sobre. Cf. v. 717.

3618

S,D: (3630) cavallos.

3619

S : (3637) movedores.
D : (3637) dond; movedores.
M : que; tifa.

3620

S,D: (3632) uno; al só.
J : al só.

3622

S,D: (3634) Cuedanse; esora.
D : cadrán.
I : Cuedan-se.
M : q; q. Restor: *Togli* :
essora. *L. follows this.*

3623

S,D: (3635) Bermuez; rebtó.
I : rebtó.
M : q.

3624

S,D: (3636) Ferran Gonzalez;
I : junio
J : Ferran; juntó.
M : ferragonçalez. — *Cornu* :
Con don Gonzalez Fe-
rrando.

3625

S,D: (3637) Ferriense; pavor.
J : Friensse.

3626

S,D: (3638) Gonzalez à; Ber-
muez; escudol' pasó.
I : Ferran; pasó
M : Ferragonçalez; po — *Cornu* :
Don Ferrando a don Pero el escudo le
passo or Elli a Pero
Vermuez etc (*See 2620*,
Restor)

3627

S,D: (3639) Prisol'; vacío;
I : nol' tomó.
J : Prisol; tomó.
M : Psol.

3628

S,D: (3640) quebró.
I : quebró.
M : qbro.

3629

S,D: (3641) Bermuez, eso
nos' encamó.
J : Fírme; encamó.
M : po. Restor: *Tolgast* :
Vermuez. *Cornu* :
Fírme estido Fer(o)
Vermuez ou Fírme es-
tudo Vermuez.

3630

S,D: (3642) Un; recubiera,
I : riró.
J : repubiera; riró.

3631

S,D: (3643) Quebrantó; echó.
I : beç.
J : Quebrantó; echó

M : \bar{Q} branto, a part. *Restori* : La buca (bloca) del escudo/a part gela echó. *Il* quebrantó è preso dal 3679. In *RGC*, however, we find [Quebranto]. L : b[]oca.

3632

S,D : (3644) nol' valió. S : Pasogelo. D : Pasó-gelo.
J : Passo-gelo; valió.
M : q.

3633

S,D : (3645) Metiól'; lanza;
nol' valió.
M : q.

3634

S,D : (3646) aquestol' prestó.
J : prestó.
M : aquestol' psto. — *Restori* : Ferrando tenie tres dobles/de loriga, (aqu)-estol prestó.

3635

S,D : (3647) è; tercera fíncó.
J : fíncó.
M : g. — *Restori* : Forse desmancha[ro]n. (See 49)
L : [se] lo.

3636

S,D : (3648) è.
M : g.

3637

S,D : (3649) una; metió.
J : metió.
M : Dedentro.

3638

S,D : (3650) sangrel' salió.
J : salió.

3639

S,D : (3642) Quebraronle; canchas; nol' ovo.
J : Quebraron-le.
M : Q braron.

3640

S,D : (3652) cavallo; echó.
J : echó.
M : fra. D.H. : Au mot copla, Sanchez inter-
prie gravement cola
(queue). Ce mot, selon
nous, n'est autre chose
que le mot cropa, avec
changement de l'r en l
et transposition de let-
tres.

3641

S,D : (3653) Aal.
M : q. *Restori* : Tolpasi
mal. Cf. v. 3687. *RGC* :
l(o).

3642

S,D : (3654) dexó; lanza è;
metió.
J : dexó; metió. El dexó la
lança / mano al espada
metió. — *L'errore fu*
causado da reminis-
cencia. Cf. v. 500, 746,
1722, etc. L : mano
metió I found the
word mano very indis-
tinct in the MS, but
Pidal has read it by the
aid of reagents.

3643

S,D : (3655) vió; Gonzales.
S. conuuo à. D : co-
nũuo à.
J : vió; conũuo.
M : Qũdo; ferrangogalez; ati-
zon. — *Last three words*
of this line very indis-
tinct. Pidal has, how-
ever, read them as in
the preceding verse.
It is now: conũuo, the
correction conũcio hav-
ing been written over
the original word. Cor-
nu : Quando la (ms.
lo) vio Ferrando, [bien]
conũuo a Thon ou les-
pada bien conũuo. (See
2280, Restori)

3644

S,D : (3656) espèrase; venzu-
da. S : sè.
J : sè.
M : q.

3645

S,D : (3657) Otorgarongelo;
Bermuez; dexó.
J : Atorgaron-gelo, dexó.
M : po. *Restori* : Certamente
Atorgaron (ge) lo los
feles/etc. Cf. 3669.

3646

33rd Az. (3646-3650) in d-a.
Series CLXVII.
S,D : (3658) è; Gonzales frie-
ronse; lanzas.
J : fírieron-se.
M : g. finerò; delas lãçar.
Cornu : Antolinez e
Complèze. (See 2280,
Restori.)

3647

S,D : (3659) lanzas.
M : q; q braron. *Restori* :
que les quebraron lan-
ças. — *Nõn è inusanti-*
bile; meglio però : que
quebraron las lanças.
L. [las] lanças. Pi-
dal. amas. El cop.
ponia anc y corrigid
am; el corrector (comp.
su tanto en 2296 y su
cedilla en 3645) anti-
puzo l y añadió cedilla
à la c mal formada,
lanças; así las edic.

3648

S,D : (3660) metió.
J : meudó.

3649

S,D : (3661) Relumbra tod' ei;
limpia è.
J : Relumbra; limpia.
M : g.

3650

S,D : (3662) un; travesol' to-
maba. S : Diol'. D.
Diol'. *RGC* : Diol [e].

3651

S,D : (3663) echaba.

3652

S,D : (3664) cortaba.

3653

S. : (3653) lebo, legaba.
D. : (3653) Allá lebo, legaba.

3654

S.D. : (3654) è; lehaba.
M. : g.

3655

S.D. : (3655) d'la cabeza; à;
legaba. S. : Razol. D. :
Razol.
J. : Razol.
M. : dela; bié ala.—*The last
word of this verse was il-
legible. Fidal has read it,
however, clearly,
with the aid of a magnifying
glass. Restor. : Top-
gais; de la cabeça, che
è uno schiarimento af-
fatto inutile. He also
reads (RGC): carn(e).*

3656

S.D. : (3656) uno cayó; è; fin-
caba.
J. : cayó.
M. : enel, g.

3657

S.D. : (3657) deste; ha; preña-
da.
M. : Qldo; pñada.—*Restor. :
—Colada, (la preña-
da).*

3658

S.D. : (3658) Vió; Gonzalez (el
wanting in these texts).
J. : Vió.
M. : q, cò.

3659

S.D. : (3659) Bolvió; rienda;
cavallo; tornase.
J. : Bolaso; rienda.

3660

S.D. : (3660) Esora; recibídl'.
J. : repibiol.
M. : cò.—*Cornu. : [En] essora
don Martino.*

3661

S.D. : (3661) Un cuipal' dió;
rei tomaba.
J. : d'c.
M. : delano cò.

3662

S.D. : (3662) Gonzales.
M. : Disgonfalez, enmano.
*The last word of this
verse has been written
below, beginning a new
verse thus : En sayana.
The subsequent numer-
ation in V. is thus
omitted. — Restor. :
Dis Leggo. Diego. L. :
Dis[go].*

3663

S.D. : (3663) ensalaba
(See 2285, Restor.)

3664

S.D. : (3664) Infante; daba.
J. : yalante.
M. : vocer.

3665

S. : (3665) è curiarm'.
D. : (3665) è curiar m.
J. : Sennor.
M. : Ghoso; g. — *Restor. :
(3664) Valme, Dios
gionoso, (señor) / e
curiam dest espada.*

3666

S.D. : (3666) cavallo; è mesu-
randol'.
M. : g. RGC. (3665) (e).

3667

S. : (3667) Sacol' fincaba.
D. : (3667) Sacol' de; fincaba.
M. : moio mr — *Restor. :
(3666) Sacol del moon;
(Martin Antolinez) en
el (i. el en) campo
fincaba.*

3668

S.D. : (3668) Esora; Rey; vos
à, compaña.
J. : compaña.
V. : (3667) compaña.
M. : ami compaña.

3669

S.D. : (3669) avedes, vencia
avedes.
M. : qñico. — *Restor. : (3668)
Leggo. vencia es.*

3670

S.D. : (3670) Otorgangel; dice.
J. : Otorgan-gelo.
M. : q. — *Restor. : (3669) Otor-
gan (ge) lo los feles
/ "dize verdadera
palabra."*

3671

*32nd As. (3671-3730) in 6,
6-4: 3673, 3700, 3730 (1st 3721),
3723.
6-4: 3722, 6-4: 3623.
Series CLXVII.
S. : (3671) direvos.
D. : (3671) dirévos; Muño.
M. : diruovs.*

3672

S.D. : (3672) Asur Gonzalez;
adobó.
J. : adobó.
M. : coño.

3673

S.D. : (3673) Friense; unos.
J. : Friensenen.

3674

S.D. : (3674) Asur Gonzalez
furzudo è.
M. : gñez, g.

3675

S. : (3675) Firió; à.
D. : (3675) Firió; à; Muño.
J. : Firió; Manno.
M. : enel; adon.

3676

S. : (3676) falsoge.
D. : (3676) falsoge.
J. : falsoge.
M. : gela. — *L. 3675, suggests
the omission of this
verse.*

3677

S.D. : (3677) vacio; lanza; nol'
tomó.
J. : tomó.

- 3678**
S : (3678) dia.
D : (3678) dió Muño.
J : dió.
M : fecha.
- 3679**
S : (3679) falssage.
D : (3679) falssóge.
J : falss-o-ge.
M : gela.
- 3680**
S,D : (3680) quebrantó.
J : quebrantó.
M : dela b'oca; q'branto. *Cornu*: (3679; *Rom. A*)—(d)el etc. *RGC*, and *L. folia* *las*. *P.* encuad. l. del corrector, algo enberrnada por haberse vuelto la hoja estando la tinta fresca; p'nta-ia borrar la d en del anterior.
- 3681**
S : (3681) Nol'; falssage.
D : (3681) Nol'; falssóge.
J : falss-o-ge.
M : gela.
- 3682**
S : (3682) priso; coracon.
D : (3682) lo priso; cab' el coracon.
J : priso.
M : pso q.
- 3683**
S,D : (3683) lanza con el. *S*: Metiol'. *D*: Metiol'.
J : con el.
- 3684**
S,D : (3684) una braza; echó.
J : echó.
M : Dela.
- 3685**
S,D : (3685) dió una, encamó.
D : él.
J : dió; encamó.
M : dela.—*RGC*: (3684) Con el[la].
- 3686**
S,D : (3686) lanza; echó.
J : echó.
M : dela.
- 3687**
S,D : (3687) Bermeio salió; lanza à.
J : salió.
M : ?; ?.
- 3688**
M : q.
- 3689**
S,D : (3700) lanza recombró à; paró. *S*: sobrel. *D*: sob' el.
J : recombró; sobrel; paró.
M : ?.
- 3690**
S,D : (3701) Gonzalo Asuez nol'.
- 3691**
S,D : (3702) Venzudo; acabó.
J : acabó.—*Restor*: (3690) el==en el. *Cf.* 320.
M : Q'ido.
- 3692**
Cornu (3692) : on pour-
rait lire El campo man-
do librar don Alfonso
de Leon.
- 3693**
S,D : (3702) Mandó; campo;
Rey; Alfonso.
J : Mandó; campo; rey.
M : bué. (*See* 3001, *Cornu*.)
- 3694**
S,D : (3705) rastaron; se las tomó. *D*: él.
J : rastaron; se las tomó.
M : q.
- 3695**
M : bué.
- 3696**
S,D : (3707) Vencieron.
- 3697**
M : carrió.
- 3698**
S,D : (3709) Rey à; Myo Cid, embid.
J : rey, embid.
M : alos; en bio.—*Cornu* : (3697) El rcy a los del Cid.
- 3699**
S,D : (3710) non, diesen; ovie-
sen. *S*: pavó. *D*: pavó.
M : Q noles.
- 3700**
S,D : (3711) membrados; à.
M : ?.
- 3701**
S,D : (3712) Valencia; Mio Cid.
J : Ffejos. *Cornu* : (2175) [A]l[os] los en Va-
lencia (3700) con el
buen Campeador, or cor-
el Cid Campeador.
(*See* also 2549, *Cornu*.)
- 3702**
S,D : (3713) à; Infantes.
J : yniantes.
M : alos.—*Restor* : (3701) (los). *See* 1372.
- 3703**
S,D : (3714) Complido; mandó.
J : mandó; sennor.
M : q. (*See* 253, *Cornu*.)
- 3704**
S,D : (3715) fue; Mio Cid. *D*: d'aquesto.
M : daq'ito.
- 3705**
S,D : (3716) bultanza; Infantes.
J : yniantes.

3706

S.D. (3707) Dueña escarnece ð.
J : duenna.
M : Q; 9.

3707

S.D. (3707) conterra ð.
M : si qer.

3708

S : (3709) Dexemonos; In-
fantes.
D : (3709) Dexemosnos; in-
fantes.
J : Dexemos-nos, ynfantes.
M : carrið.

3709

S.D. (3709) han; han.
J : duso.
M : Delo q, pso.

3710

S : (3725) nació.
D : (3725) d'aqueste, nació.
J : Fiablemos, nació.
M : da qste q, bué.

3711

S.D. (3722) Valencia; maior.

3712

S.D. (3725) Porque; Cam-
peador.
J : Porque; Campeador.
M : q, fuerð, capeador.

3713

S.D. (3725) Priores' ð, Ruy.
J : Priores, Ruy; sennor.
M : ala.

3714

S.D. (3725) Rey; Cielo.
J : rey. — (See 2332, Cornu.)

3715

S.D. (3726) hajan.
M : qtas.

3716

S.D. (3727) verguenga; casaré
ð, ð. S : aqui; aquí.
D : á, á.
J : verguenga; casaré.
M : aq; aq no.

3717

S.D. (3728) Navarra ð.
M : 9; aragð.

3718

S.D. (3729) Oviero; Alfonso.
M : Ouerò; cò. — Cornu.
(3717) con Alfonso
(el) de Leon.

3719

S.D. (3730) Ficiéron; Elvira
ð. S : Don'. D :
dòr.
J : Fficiéron; donna.
M : cò; 9 cò. — Restori;
(3718) Telguz il secon-
do con. (See 2075, Cor-
nu.)

3720

M : pñnos fuerð, aqstos L.
(3719) mayores son.

3721

S.D. (3732) maior.
M : Amayor, q, q pñmero.

3722

S.D. (3733) crece; nació.
J : nació.
M : q, q; bué.

3723

S.D. (3734) Navarra ð.
J : sennoras.
M : Qñdo, 9, aragð. RGC.
(3722) Quand(o).

3724

S.D. (3735) Hoy; Reyes de
España.
J : reyes despaña.
M : despaña. — Cornu: Oylos
rreys de España.
Compléter le vers en
l'uant [Todos] sos pa-
rentes son.

3725

S.D. (3736) todas alcança; na-
ció.
J : alcançan; nació (A work-
ing in this text.)
M : q, bué — The first two
words are capitalized,
the first standing in the
margin. This explains
the omission of A. by
Janer, who in a note de-
fends his reading of it.
As to the missing sign
for n over the second a
of alcança it is doubt-
ful. This last page is
blurred (see facsimile)
Cornu. — (Kon.)
Todos alcança, etc.

3726

S.D. (3737) Pasado.
M : cançma. — Pidal gives
the MS. reading as
cinçesma; in his text
cinçesma. Restori.
(3725) Pasado es deste
aueglo f. de Christua
aya. perdon. Le pa-
role : el dia de cin-
quesma, sento una ag-
grianta e un errore.
L. follows this. Doty
says: dans le mois de
juillet 1009, il mou-
rut — July is given
in the Gestu. The
year is 1009. (Kind
alrightful. — Chron. S
Maxentia vulgo dictam
Mallacencia. — Chron.
Burgense. — Annal.
Compost. See Doty.)
Janer: 29th of May,
1009. Este año cayó
la Pascua á 10 de abril
y la Cinqüesma á 20
de Mayo. The Cr. Gen.
says (fol. CCCLXI a).
E quando esto ano d'icho
Ruy don e muerrevien
dia a dos de mayo
sin mançuela — & esto
fue en la Era de mil
& setto & treynta &
dos años — quinze dias
del mes de mayo —
which is 1009 A.D.
The Cr. of the Cid
gives July 10, 1008
Sed postea mortuo Ro-
drico Didaci fuit ex-
ultes iterum ab Ara-
biis occupata Cor-
pus autem Roderici
Didaci inter insulitas
Arabum fuit à suis

fächter & *strenue* M. 9. It must be noted as extremely important in regard to the erasure which occurs after the second C, that at verse 440, where there is no such erasure, or seeming erasure, a space follows C. Measuring these two spaces I find them to be 1.1 centimetres and 1.05 centimetres wide respectively to the main down stroke of the x. Pidal finds no trace of the missing letter. Return: Quanto al texto di esse versis (3730-3734), io credo una aggiunta le parole. es el romanz fecho, se mai la parola romanz ci fu. L'ultimo verso, rimasto misterioso al Dory e agli Accademici madrilensi, è un vero enigma; con molta buona volontà, potrebbe leggersi: Quien escribió este libro / de(l) Dios parayso amen! (aya?)

3727

S.D. (3738) haya.
M: xps.

3728

S.D.: (3730) Asi fagamos;
justos à pecadores.
M: 9. RGC (3727) (todos).

3729

S.D.: (3740) nuevas; Mio Cid;
Campeador.
M: campeador.

3730

S.D. (3741) razon.
J: razon.
The Poem ends here, those verses which follow being the mere addition and conclusion of the copyist.

3731

S.D. (3740) escribió; del'.
J: escribio.
M: Qen.

3732

S.D. (3743) escribió; Maio.
J: escribio.
M: enel. Cornu (Rom. X) reads: Per abut le escripto en el mes de mayo En era de mill e CCCXLV años Es el romanz fecho. RGC (3732) mill e .i. CC XLV. Cornu (Rom. X) Es el romanz fecho. La chanson est finie Pidal. el el romanz Parrey l'chado.

3733

S.D. (3740) à C.C.
XLV. (es el romanz wanting in these texts.)
J: CC. ... XLV años.
V: (3730) .CCC XLV.

considered these verses as doubtful and treated them as other erasures and additions. L. also does this. It may be noted that the percentage of new words or new forms occurring in the verses 3730-3735 is unusual. libro, era, mayo, romanz, and labiellos do not elsewhere appear, parayso and amen, each but twice (3730, 3733); escriuo not in this form; mas (in the plural) but once elsewhere; diferos not with the fi; vino, three times (345, 1025, 1104); this form of poder is given but once (8040); that of dar, twice (100, 420). P: These lines concluding the Poem are read by Pidal in a surprising manner. [E] leyda, dat Vos del vino, si non tenedes dineros, echad [A]lla vnos peños, que bien vos lo dararan sobrellos.

Pidal adds: A partir de aqui el resto, idó puede leerlo con reactivo, pero muy claraviente, salvo las palabras privadas de los dos últimos versos; la letra de este final está peor formada, pero es coetánea a la de la copia. While I do not question this reading, considering the great facilities and scholarship possessed by this editor, who has before him the original, it is quite unlike the results of all other editors. P. is to be congratulated on throwing new light upon this difficult passage.

3734

J: Fecho; danneros.
V: (3733)
M: no

3735

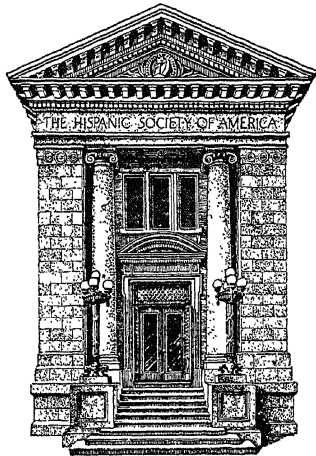
J: podrá
V: (3734)
M: q die, dixeró.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

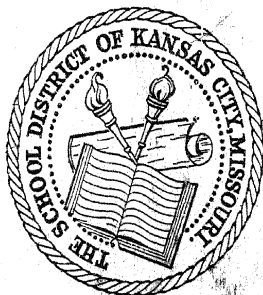
HISPANIC



HISPANIC SOCIETY

AMERICAN SERIES

Kansas City Public Library



Presented to the Library by

Hispanic Soc'y of Amer.

918-250m-P

OF AMERICA

UNIVERSAL
LIBRARY



136 667

UNIVERSAL
LIBRARY